

BIBLIOTECA IBEROAMERICANA DE FILOSOFIA

dirigida por las

FACULTADES DE FILOSOFIA Y TEOLOGIA

(Colegio Máximo de San José — San Miguel F.C.P.)

SECCIÓN C. — BIBLIOTECA CLÁSICA — VOL. I

---

ARISTOTELES

# TRATADO DEL ALMA

Traducción directa del griego, con estudio  
introdutorio por A. Ennis, S. I.

ESPASA - CALPE ARGENTINA, S. A.

BUENOS AIRES — MEXICO

1 9 4 4

Queda hecho el depósito que previene la ley No. 11.723  
Copyright by Cia. Editora Espasa-Calpe Argentina, S. A.  
Buenos Aires, 1944

Imprimatur

† Antonio Rocca  
Obispo de Augusta y Vic. Gen.  
1 de Diciembre de 1943

Thomas J. Travi, S. I.  
10 Octobris 1943

## INDICE

Introducción .....	9
Indice analítico	
a) Libro primero. <i>Crítica de los sistemas y de las investigaciones precedentes</i> .....	17
b) Libro segundo. <i>La vida y la sensibilidad</i> .....	22
c) Libro tercero. <i>El sentido común, la fantasía; el entendimiento</i> .....	25
Libro primero: CRÍTICA DE LOS SISTEMAS Y DE LAS INVESTIGACIONES PRECEDENTES:	
Capítulo primero: <i>Dignidad, utilidad y dificultad del tratado acerca del alma</i> .....	31
Capítulo segundo: <i>Opiniones de los anteriores filósofos sobre el alma</i> .....	41
Capítulo tercero: <i>Refutación de los que explican la naturaleza del alma por el movimiento</i> .....	53
Capítulo cuarto: <i>El alma no es una armonía; ni algo que se mueve a sí mismo; ni es un número</i> .....	65
Capítulo quinto: <i>El alma no está compuesta de elementos; no todas las cosas tienen alma, unidad del alma</i> .....	75
X Libro segundo: LA VIDA Y LA SENSIBILIDAD:	
Capítulo primero: <i>Primera definición del alma</i> .....	91
Capítulo segundo: <i>Segunda definición del alma</i> .....	99
Capítulo tercero: <i>Las facultades del alma</i> .....	109
Capítulo cuarto: <i>La facultad vegetativa</i> .....	115
Capítulo quinto: <i>La sensación</i> .....	127
Capítulo sexto: <i>Tres clases de objetos sensibles</i> .....	135
Capítulo séptimo: <i>La visión y su objeto</i> .....	137
Capítulo octavo: <i>La audición y su objeto</i> .....	145
Capítulo noveno: <i>La olfacción y su objeto</i> .....	155
Capítulo décimo: <i>El gusto y su objeto</i> .....	161
Capítulo undécimo: <i>El tacto y su objeto</i> .....	167

PRINTED IN ARGENTINE

Se acabó de imprimir este libro el día 9 de diciembre de 1943, en los  
Talleres Gráficos de Domingo E. Taladriz, San Juan 3875-Buenos Aires.

Capítulo duodécimo: <i>Características generales de los sentidos externos</i> .....	177
× Libro tercero: EL SENTIDO COMÚN; LA FANTASÍA; EL ENTENDIMIENTO:	
Capítulo primero: <i>Número de los sentidos externos</i> .....	181
Capítulo segundo: <i>El sentido común</i> .....	189
Capítulo tercero: <i>La imaginación</i> .....	201
-- Capítulo cuarto: <i>El entendimiento pasivo</i> .....	213
- Capítulo quinto: <i>El entendimiento activo</i> .....	221
Capítulo sexto: <i>Doble actividad mental</i> .....	223
Capítulo séptimo: <i>El entendimiento especulativo y el práctico</i> ..	229
Capítulo octavo: <i>Comparación del entendimiento con los sentidos y la imaginación</i> .....	235
Capítulo nono: <i>La facultad motora</i> .....	239
Capítulo décimo: <i>Causa del movimiento en los vivientes</i> .....	245
Capítulo undécimo: <i>Causa del movimiento en los vivientes</i> ....	251
Capítulo duodécimo: <i>Relación entre las facultades del alma y su aptitud para la vida</i> .....	255
Capítulo trece: <i>Relación entre las facultades del alma y su aptitud para la vida</i> .....	261
Índice de autores citados por Aristóteles .....	264

## INTRODUCCIÓN

### I

Uno de mis aventajados discípulos en griego y filosofía que había hecho un interesante estudio sobre la concepción aristotélica de la facultad sensitiva <sup>(1)</sup>, el P. Daniel Ruiz S. I., me entregó el esbozo de una traducción que con ese motivo había hecho del tratado *De Anima* de Aristóteles. Como él esperaba ocasión oportuna para embarcarse en dirección a China, a donde estaba destinado como Misionero, no tenía esperanzas de terminar su trabajo. Como obsequio al Misionero y para que no se malograra su feliz iniciativa, dejé de mano unos comentarios que estaba haciendo a la *Metafísica* de Aristóteles, y dediqué largas horas al estudio y comentario del texto aristotélico para penetrar su sentido exacto.

En mi traducción he procurado ceñirme con la mayor fidelidad posible al texto griego, procurando al mismo tiempo ser fiel a la índole del castellano. Algunas expresiones las dejo algo indefinidas como lo están en el original. Otras veces he añadido alguna palabra o expresión para que la frase castellana correspondiera al griego.

En cuanto al texto griego he seguido fielmente el de Biehl, cual lo presenta el P. Siwek, S. I. (*Romae, Pontificia Universitas Gregoriana, 1933*) el cual gentilmente ha autorizado la reproducción del texto griego, y me comunica que el estudio de nuevos Códices (en vista a una nueva edición de su obra) sólo ofrece

(1) Fascículos, II. Espasa-Calpe Argentina, S. A.

variantes gramaticales, que dejan intacto el sentido <sup>(2)</sup>. Los autores que he tenido constantemente a mano mientras realizaba esta traducción, son: el citado Siwek, Smith (Oxford), Hicks (Cambridge), y los Comentarios de Sto. Tomás y del P. Silvestre Mauro.

Como el fin de esta traducción es el introducir al estudio de Aristóteles a los aficionados a la filosofía, hago preceder mi traducción de un resumen general, pero meramente expositivo, de algunos estudios biológicos de Aristóteles, que sirven para situar real y lógicamente al tratado De Anima. He omitido en cambio el complemento que para muchas cuestiones se podría deducir de otras obras del mismo Aristóteles, para no hacer demasiado voluminosa esta introducción. <sup>(3)</sup>

Al fin de ésta, doy un resumen de las ideas principales de cada capítulo del tratado De Anima.

(2) Para el uso del aparato crítico del texto griego, adviértanse las siguientes abreviaturas:

E	códice	Parisiense 1853
L	"	Vaticano 253
P	"	Vaticano 1339
S	"	Laurentiano 81
T	"	Vaticano 256
U	"	Vaticano 260
V	"	Vaticano 266
W	"	Vaticano 1026
X	"	Ambrosianus H, 50
m	"	Parisiense 1921
y	"	Parisiense 2034
Ald.	edición	Aldina
Basil.	"	Basileana tercera
Bek.	"	Bekker (Accad.)
Bhl.	"	Biehl
Bus.	"	Bussémark (Didot)
Sylb.	"	Sylburgiana
Trend.	"	Trendelenburg
Torst.	"	Torstrik
Alex.	—	Alejandro de Afrodisia, ed. I. Bruns.
Philop.	—	Philoponus, ed. Hayduck.
Prsc.	—	Priscianus Lydus, ed. Bywater.
Simpl.	—	Simplicius, ed. Hayduck.
Soph.	—	Sophonias, ed. Hayduck.
Them.	—	Themistius, ed. Spengel.

(3) Dr. H. Donovan Hantz: The Biological Motivation in A. (N. York, 1939).

## II

### *De Partibus Animalium, o sea, estructura y dinamismo*

El objeto que se propone Aristóteles es investigar las causas de las diversas propiedades de los animales, teniendo principalmente en cuenta el proceso de la generación (639b, 10). Estas causas, y sobre todo la causa final (639b, 15) son el principio de inteligibilidad que explican las etapas de la producción. Porque para entender el proceso genético, según Aristóteles, hay que tener en cuenta el fin a que tiende, pues sólo éste puede explicar las características del mismo proceso. Y porque este fin es fijo y determinado, el proceso por el cual se consigue, no puede ser casual, y debe realizarse por la evolución de una materia apropiada. Y finalmente, como antes de construirse una casa debe preexistir el plan de la misma, del mismo modo el individuo, que es el fin de la generación, debe en alguna manera preexistir a su producción.

El error fundamental de sus predecesores consistía, dice, en confundir la necesidad absoluta de un proceso, con la necesidad condicionada e hipotética, algo así como si dijeran que los ladrillos y el cemento bastaban para determinar la existencia de una casa, y que para explicar el proceso de la fabricación de ésta hubiéramos de partir de lo existente (to on), y no más bien de lo que ha de existir (to esómenon) (640a, lss.). En realidad, el fin propuesto, la forma que ha de tener la casa, es la que explica y determina el proceso de su construcción, porque "el proceso productor es para el producto, y no éste para aquél" (640a, 19). De donde se sigue que "pues el hombre es tal, su evolución debe ser tal y cual, y ha de tener tales características; y por la misma razón, tal parte ha de formarse primero, luego tal otra, y así sucesivamente" (640a, 34-640b, 4).

Sus predecesores sólo se preocupaban de explicar cómo de una misma materia procedían todas las cosas; o a lo más inquirían cuál era su causa eficiente (640b, 4-11). No advertían que no basta al filósofo preguntar de qué está hecho algo, ni por quién está hecho; debe además preguntar por qué tiene tales cualidades; porque así como la cama no se explica por el bronce o la madera, que son su materia, sino por su con-

figuración; así mismo en los productos naturales el estudio de la forma es más importante que el de la materia. (640b, 26-29). Empédocles advirtió algo de esto al afirmar la necesidad de la proporción (624a, 18), y con él otros (642a, 26-28); pero no vieron toda la importancia de su afirmación.

Más aun: "como el cadáver tiene la misma estructura y configuración, sin ser por eso un hombre" (640b, 34), porque le falta la actividad propia de éste junto con el principio de sus operaciones, que es el alma; se ve cuán importante es el estudio del alma y de sus propiedades (641a, 18), ya que debido a ella el viviente obra "como un todo" (645a, 36; 645b, 15).

El principio, pues de esta actividad unificada es la forma del animal, que constituye el término a que tiende su evolución; y por lo mismo la forma es el principio de inteligibilidad del proceso genético, como la forma de la cama explica el proceso y las etapas de su construcción (641a, 27).

Como por otra parte, el cuerpo viene a ser el instrumento apropiado para las actividades del alma, y esto tanto el cuerpo entero como cada una de sus partes; por eso las funciones propias del mismo son las que explican la estructura característica tanto del cuerpo como de cada una de sus partes, y dan la razón de por qué unas partes son simples, y otras complejas.

De este modo los problemas fundamentales que sugiere la génesis y evolución de los animales, llevan espontáneamente a Aristóteles a plantear las cuatro famosas causas: eficiente, material, formal y final. Porque no hasta al filósofo la clasificación y la descripción anatómica; el dinamismo del sistema viviente es el concepto dominante: "por sus funciones conocemos las partes" (655b, 20).

Para nuestro intento, no es necesario seguirle en la discusión y aplicación particular de este principio. Sólo conviene advertir que dicha actividad puede ser necesaria para que el animal exista, o para su bienestar y perfección (640a, 34; 640b, 1; 656a, 6); y que otras actividades junto con la estructura por ellas requerida sólo "existen necesariamente exigidas por la presencia de otras partes" (645b, 32), como se ve en la bilis (677a, 13).

### *De Generatione Animalium, y el concepto de Acto y Potencia*

En el tratado *De Partibus Animalium* (640a, 34) supone Aristóteles que conocida la naturaleza del hombre y la función de las diversas partes, el filósofo puede dar razón del orden genético. Y para poder explicar el mecanismo evolutivo, se vale de su famoso principio del acto y de la potencia, o mejor, lo considera como una exigencia inmediata del proceso formativo de un nuevo individuo, en sus dos fases de comienzo de la generación, y de la aparición y el desarrollo de las diversas partes.

Era opinión generalizada que el ser futuro estaba prefigurado de algún modo en el semen (721b). Aristóteles cree más bien que como la sangre contiene sólo virtualmente las diversas partes porque en ellas se transforma; así el semen es en sí indiferenciado y potencial (724b, 34), y no es todo el cuerpo, sino que tiende a producirlo. Según él, el óvulo es potencial y da la materia del embrión, y el esperma es activo (727b, 31; 730a, 28); y del modo que la madera toma la forma adecuada por causa del carpintero y de sus instrumentos, así el óvulo recibe su forma por causa del esperma, que es el instrumento de la naturaleza (730b, 5). Esta afirmación, dice, deja subsistir "muchas dificultades" (733b, 23).

Para esclarecerlas, hay que advertir que tanto los productos artificiales como los naturales se producen por algo actual de algo que es sólo potencial (734b, 20-22). En nuestro caso, lo actual es el adulto de quien proviene el esperma (734b, 23; 735a, 3). La dureza o la blandura, dice, pueden provenir de factores o cualidades sencillas, como el calor o el frío; pero una mano o cualquiera otra parte del cuerpo exige una preorganización, que sólo puede encontrarse en los padres. Por eso hay un orden fijo en la sucesión de las partes hasta llegar a un producto semejante a los padres, lo que no puede explicarse por simple agregación de partículas, porque el semen no tiene valor ni sentido por lo que es, sino por lo que ha de ser.

El crecer y el desarrollarse es la primera propiedad que aparece en los vivientes (735a, 15), y este crecer es un movimiento regulado. Superficial e infundada es la teoría de Demó-

crita, que sostiene que la diferenciación comienza por la periferia de modo más o menos fortuito (740a, 13). Porque como ni la madera se convierte en cajón sin que intervenga el carpintero, éste no puede hacer nada si no tiene madera; así, sin la materia potencial y sin un principio activo, ningún ser humano puede producirse (743a, 21-26; 743a, 37).

No rige la misma ley evolutiva en todas las partes. Las hay que son características de una especie animal; y hay otras p. e. el color de los ojos, que no tienen tal valor (778a, 20, 32). Las primeras hay que explicarlas en relación con su finalidad y su forma. Mientras que las otras tienen suficiente explicación en la materia y en el proceso de formación (778b, 7, 10); pueden estar meramente condicionadas por el estado de la materia y por las variaciones del proceso genético, o por sola la presencia de otras partes. Para el filósofo no tienen valor, como no lo tienen para la vida del organismo.

#### IV

#### *De Anima, o naturaleza del alma*

Conclusión del tratado *De Partibus Animalium*, era que el alma es principio de actividad en los animales, y que las estructuras hay que entenderlas en relación con sus funciones.

El tratado *De Generatione Animalium* afirma que es necesario partir de las actividades características del adulto para entender el proceso genético.

En el tratado *De Anima*, estudia Aristóteles las diversas actividades de los seres vivientes: nutrición, movimiento local, sensación e intelección. Pero estas actividades las estudia para entender la naturaleza (ousía) del alma.

Sus predecesores convienen en señalar al alma como principio del movimiento y de la sensación. Pero de tal modo entendían el movimiento, que venían a considerar el alma como desligada del cuerpo (406a; 407b). Y al considerarla como principio de la sensación, se dejaban llevar del error de buscar la semejanza material entre lo conocido y el conocedor (404b), como si el alma fuera material (409b).

Para establecer su propia noción, comienza Aristóteles con

la noción general de sustancia, para llegar al concepto de cuerpo natural orgánico dotado de vida (412a). Así puede distinguir: el cuerpo, que es la materia en potencia para la vida; el alma, que es el acto que da vida al cuerpo; y por fin, el ser viviente, ser sustancial que consta de cuerpo orgánico y de alma (412a; 412b).

No contento con saber lo que es el alma, quiere saber por qué es tal su naturaleza (413a); y para conseguirlo considera al alma como el principio de diversas operaciones: nutrición, movimiento, sensación, intelección. De estas operaciones, las superiores en jerarquía suponen las inferiores; no éstas a aquéllas (413b); y en el viviente en que todas ellas existen, están real e íntimamente unidas; no son realidades diversas, si bien difieren en su concepto.

La definición general a que dan lugar, es que el alma, "es la causa y el principio de un cuerpo vivo". El alma es el que da el ser al cuerpo; para recibir al alma se forma el cuerpo, que es como instrumento del alma, a cuya naturaleza se acomoda; y del alma proviene el movimiento corporal. El alma es por consiguiente el principio que explica la organización y estructura del cuerpo, que le hacen instrumento apropiado para sus actividades específicas.

Al estudiar estas mismas actividades, que son el modo más apto para conocer el alma (415a), se encuentra Aristóteles nuevamente con el concepto de acto y potencia, con que antes explicaba la capacidad de transformación. En la sensación, p. e. tenemos la potencialidad del órgano para recibir la forma de las cosas sin su materia (424a; 425b; 426 a). También aquí sólo lo que es actual, puede actuar lo potencial. Sus antecesores, advierte, se encontraban en un laberinto sin salida, por faltarle estas nociones sencillas y fecundas, que explican cómo el alma, sin despojarse de su ser propio, puede en alguna manera convertirse en todas las cosas. Lo cual sobre todo se da en los seres de inteligencia. (430a).

## INDICE ANALITICO

### A) LIBRO PRIMERO (402a-411b)

#### *Crítica de los sistemas y de las investigaciones precedentes*

*Capítulo Primero (402a-403z)*: Trata de la importancia y dificultad de este estudio. La dificultad principal proviene de que hay que establecer una definición exacta del alma; pero no existe ningún método fijo y único para establecer las definiciones, sino que dicho método viene determinado por la índole especial de la ciencia particular.

Las dificultades propias del tratado del alma, se ve por los problemas (aporías) que suscita:

- 1) ¿A qué categoría pertenece el alma? ¿Es sustancia, o cantidad o cualidad?
- 2) ¿Tiene existencia actual o sólo potencial?
- 3) ¿Es divisible o indivisible?
- 4) ¿Son o no, homogéneas todas las almas? Y si no lo son, ¿hay entre ellas una diferencia genérica o tan solo específicas?

5) Si no hay pluralidad de almas, sino tan solo de partes, ¿será mejor comenzar por el estudio del todo o de las partes?

Otros problemas hay (fin del 402b y 403a) que ya contienen indicaciones metodológicas para el estudio del alma:

- 1) el estudio de la esencia ("qué es la cosa") es el punto

de arranque de toda demostración; pero también el estudio de las propiedades y accidentes es muy conducente para conocer la esencia del alma; pero

2) hay que determinar si estos atributos son todos propios juntamente del alma y del cuerpo, o si hay algunos propios de solo el alma;

3) de algunos es patente su dependencia del cuerpo, como se ve en la ira y en el temor;

4) de donde se deduce que el psicólogo no puede contentarse con una descripción material y orgánica, como el biólogo; ni con una definición meramente formal, como el dialecta. Así, p. e. el dialecta puede definir la ira, "como deseo de venganza"; el biólogo, como "el agolparse de la sangre en el corazón", y de modo análogo. Pero el psicólogo debe tomar en cuenta ambos aspectos, porque su objeto es una forma que existe en una determinada materia. (403b).

*Capítulo Segundo* (404a-405b): Comienza a tratar de las teorías de sus predecesores, fijándose especialmente en Demócrito, Empédocles, Anaxágoras, y en Timeo de Platón, tomándolo a la letra. A los otros los nombra más o menos incidentalmente.

La base general de la clasificación estriba en que para unos lo más característico del alma es el movimiento, mientras para otros lo es la percepción. Aunque el mismo Aristóteles admite parcialmente ambas concepciones, rechaza su exclusividad, y especialmente el modo material de entenderlas.

Dan predominio al movimiento, Demócrito y Leucipo: algunos Pitagóricos y Anaxágoras.

Empédocles y el Timeo de Platón, dan predominio a la percepción. Xenócrates pretende combinar ambas concepciones.

Es tendencia general (405b), como se ve en Demócrito, Anaxágoras, Tales, &., el relacionar la teoría general del universo con la del alma. Característico de Anaxágoras es su concepción independiente del Nous (entendimiento).

*Capítulo Tercero* (406a-407b): Crítica en la primera parte a los que propone el movimiento como característica del alma. Desde 407a trata del Timeo.

Al principio del 406a pone una advertencia que es necesario tener en cuenta para entender este capítulo, y es que al decir que algo se mueve podemos significar que se mueve

por sí mismo, o accidentalmente por causa de otra cosa que se mueve, como puede desmoverse la nave en que está.

Pero el alma no puede moverse por sí misma, ni por razón de otra cosa que se mueva.

No por sí misma, porque:

1) debería moverse según alguna de las especies conocidas de movimiento, a saber: por movimiento local, o de aumento, o de disminución, o de alteración; de donde se seguiría que el alma es espacial, lo cual no puede admitirse.

2) si le fuera natural alguno de estos movimientos, podría ser movida por violencia; lo que ni aun concebirse puede.

3) según la teoría de estos AA. el movimiento del alma sería debido a alguno de los elementos; pero éstos tienen una determinada dirección en su movimiento, mientras que el alma se movería en todas direcciones. (Cfr. De Caelo, IV, 4, 311a 19).

4) si se admite que el alma se mueve localmente, ningún contrasentido habría en que entrara y saliera del cuerpo produciendo naturalmente la resurrección.

5) si se supone que sólo accidentalmente se mueve el alma, entonces no puede definirse ésta por el movimiento.

6) si el movimiento y el cambio definieran la esencia del alma, ésta sería auto-destructiva.

7) dificultad especial presentan los átomos esféricos de Demócrito, que con estar en movimiento perpetuo sería causa del movimiento y de la quietud. Además de que consta que el alma mueve al cuerpo por medio del conocimiento y de la apetición.

Desde el número 407a, arguye contra el Timeo:

1) el alma no es una magnitud espacial, pues si tiene relación con una unidad de sucesión, ninguna tiene con una unidad de coexistencia;

2) si fuese una magnitud, no podría explicarse la intelección; porque ésta tendría que ser por medio de un contacto espacial; lo cual es absurdo en cualquiera de las hipótesis posibles.

3) si el alma estuviera dotada de partes espaciales, sería imposible explicar cómo conoce lo indivisible.

4) si el conocimiento propio del alma consistiera en un movimiento circular, siempre volvería sobre sí mismo y sobre el mismo objeto; y por otra parte no tendría fin, como tam-

poco lo tiene el movimiento circular. Vemos en cambio, que la demostración especulativa está limitada por la conclusión; y el conocimiento práctico, por el fin que se propone.

5) En realidad, la intelección más tiene de reposo que de movimiento, como se ve cuando surge la convicción, que es una forma de quietud.

6) de esta teoría se seguiría que la unión entre el alma y el cuerpo no es un estado natural, sino violento.

7) La razón profunda de esta teoría estriba en la asimilación con el alma del universo; pero ni siquiera se puede dar una razón de movimiento circular que se atribuye al alma del universo.

8) finalmente, esta teoría, como otras muchas, no puede dar razón de la dependencia de una alma determinada respecto de un cuerpo determinado.

*Capítulo Cuarto* (407b-408b): El alma no es una armonía, ni un número que se mueve.

Ni es una armonía de las partes entre sí, ni de los elementos de que éstas constan; pues habrían de ser varias las almas, como varias son las relaciones y proporciones de las diversas partes. Ciertamente que se necesitan armonía, orden y proporción en el cuerpo, para que pueda existir el alma; pero esto no prueba que el alma sea una armonía (407b-408a).

En una digresión indica que las modificaciones que acompañan a la ira, a la alegría, etc., más bien son modificaciones del ser que está dotado de alma, que del alma misma. Pero el entendimiento parece independiente en sus operaciones del cuerpo.

Desde 409a, mueve dificultades contra la teoría de Xenócrates, que concebía el alma como un número dotado de movimiento. Además de todas las objeciones provenientes de considerar el movimiento como esencia del alma, tiene otras especiales por considerarla como un número:

1) lo que se mueve, tiene una parte movida y otra que mueve; luego no es una unidad.

2) si al número le quitamos una o más unidades, varía su especie; lo que no pasa con las plantas y con ciertos gusanos.

3) la concepción de un número que se mueve, en nada conduce a explicar la esencia del alma, ni en que consiste el pensar, el sentir, el gozar, etc.

4) si con algunos, se relaciona esta teoría con la atómica

de Demócrito, y con la afirmación de que lo semejante conoce lo semejante; queda sin explicación el conocimiento. Porque aun cuando el alma constara de los cuatro elementos, nunca podría tener todas las propiedades y proporciones de los diversos compuestos mixtos; y por consiguiente no podría conocerlos.

5) estas unidades atómicas del alma, o bien se identifican con las correspondientes del cuerpo, o bien difieren de éstas. Si difieren, ocupan sin embargo el mismo sitio que las del cuerpo; lo que es imposible. Si se identifican, síguese que todos los cuerpos son animados. Además de que en este caso el alma sería inseparable del cuerpo.

Después de resumir la objeciones contra Xenócrates, rechaza la teoría de Empédocles que sostiene que el alma está compuesta de los cuatro elementos, ya que sólo lo semejante conoce lo semejante. Luego el percibir y el conocer no se explican si el alma no consta de dichos elementos. A esto responde:

1) si esto fuera verdad, además de los elementos, el alma debería tener todas las combinaciones posibles de los mismos.

2) debería también pertenecer a todas las Categorías, para poder conocer la sustancia, la cualidad, la cantidad.

3) se seguiría que todas las partes de cuerpo están dotadas de conocimientos; lo que es falso. Y también que todas las cosas tendrían alma y conocimiento.

4) tendría Empédocles que admitir que Dios no lo conoce todo, pues según él, no conoce el Odio.

5) además, dichos elementos, por ser materiales, piden una causa unificadora, y ésta tendría la supremacía, contra lo que supone.

6) en esta teoría no se explica por qué existen diversas especies de almas.

7) como ni las plantas ni algunos animales respiran, la concepción Orfica de que se recibe el alma por la respiración, no es admisible.

8) aun admitido el principio, no se sigue que el alma contenga todos los elementos, porque el que conoce un contrario, conoce por él al otro.

9) contra los que suponen que todo el universo tiene alma, objeto que los mismos elementos, y no sólo los compuestos de ellos, deberían tener alma; lo que nadie admite. Además se parte del supuesto de que el todo es siempre homogé-

neo con sus partes, de donde se seguiría que todas las almas serían homogéneas entre sí.

En 411b, suscita algunas dificultades o problemas acerca de la unidad o composición del alma.

## B) LIBRO SEGUNDO (412a-424b)

### *La vida y la sensibilidad*

*Capítulo Primero* (412a-412b): Definición del alma.

Para definirla, parte de la noción de sustancia, que puede dividirse en materia y forma, de modo que la materia sea potencia y la forma sea acto. Estas ideas generales no las prueba aquí, sino que las supone de la Metafísica (cfr. 1029a; 1035a; 1043b, &).

Las sustancias más patentes son las corpóreas; de las cuales unas tienen vida, y otras no. Luego los cuerpos vivos son sustancia; y lo son precisamente al modo de compuestos de materia y forma, por ser cuerpos que viven en razón del alma. Esto establecido, dice que el alma es forma y acto, y lo es de cuerpos que en potencia tienen vida, esto es, que pueden ejercer actos vitales. Porque el alma no es el viviente, ni es lo vivificado; luego es lo que da vida.

Pero como el cuerpo informado es el orgánico, es a saber, el que tiene diversos órganos como instrumentos de operaciones; el alma puede definirse "acto primero del cuerpo natural orgánico".

El alma o sus partes que tienen dependencia del cuerpo o de sus partes, y con ellas están relacionadas como su forma específica, no pueden existir sin el cuerpo. Pero si hay alguna parte del alma que no tenga esta dependencia del cuerpo, podría existir separada de él.

*Capítulo Segundo* (413a-414a): Prueba la definición dada en el c. 1.

Propuestas algunas advertencias sobre las definiciones en general, demuestra que el alma es principio de diversas maneras de actos vitales; relaciona éstos entre sí y con la misma alma, y así la define en relación con sus operaciones.

Como conclusión distingue el sujeto que puede vivir; la

forma por la que tal sujeto vive; y el compuesto de ambos. El alma no es el cuerpo, ni existe sin el cuerpo, porque es su forma; pero como tal, no se une a cualquier cuerpo, sino al que le sea proporcionado.

*Capítulo Tercero* (414b-415a): Relación de las potencias del alma.

La potencia nutritiva puede existir sin ninguna otra; mas ninguna otra puede existir sin la nutritiva. La apetición no puede darse sin que exista algún sentido, por lo menos el del tacto; pues propio de ella es el juzgar como conveniente o nocivo el objeto del sentido.

En el 415a. trata de la unidad de la definición del alma. La definición del alma guarda con las almas particulares la misma relación que la definición de figura con las diversas figuras; por tanto, como de la figura, también del alma se puede dar una definición en que todas convienen. Una vez propuesta ésta, hay que estudiar las especies de alma y sus propiedades.

*Capítulo Cuarto* (415a-416b): La vida vegetativa.

Es la facultad más sencilla y la que a más seres se extiende. Tiende no sólo a conservar el individuo, sino también a perpetuarlo, ya que no individualmente, por lo menos en la especie.

En el ser vegetativo, el alma es causa formal, pues por ella vive actualmente el cuerpo; es final, porque para recibir al alma recibe el cuerpo su organización; eficiente, porque el alma es el principio de la generación, la cual no se da en los seres destituidos de alma.

La nutrición por consiguiente tiende a formar animales perfectos, aptos para engendrar sus semejantes. El problema de si los animales se nutren de lo semejante o lo disímil, se solventa si distinguimos dos estados en la alimentación. En el primero, es disímil el alimento; pero cuando ya está preparado para la asimilación, ha tomado ya un estado semejante al del ser alimentado.

*Capítulo Quinto* (417a-418a); Semejanza intencional.

En este capítulo comienza a tratar de su importante doctrina de la semejanza intencional en el conocimiento, que está íntimamente relacionada con la doctrina del acto y potencia.

Primeramente el sentido es pasivo y diverso del objeto.

Al ser actuado por el objeto, se hace semejante al mismo, y el sentido se reviste de la actualidad del objeto. Pero este paso de la desemejanza a la semejanza, no se verifica por una alteración propiamente tal, ni por pérdida de una forma; sino por el acto de un ser perfecto en cuanto tal.

*Capítulo Sexto* (418a-418):

El objeto de los sentidos puede ser directo o indirecto. Y el objeto directo a su vez, puede ser propio de un sentido especial, o común a varios o a todos los sentidos. El objeto indirecto o accidental, es propiamente un objeto concomitante del directo.

*Capítulo Séptimo* (418b-419a): El sentido de la vista.

Por este sentido percibimos los objetos colocados a cierta distancia, y como dotados de color. El color por consiguiente se percibe a través de un medio llamado "lo diáfano". El acto propio de este medio es la luz; y como no tiene color ninguno, puede transmitirlos todos sin alteración hasta la vista. El color por consiguiente mueve este diáfano intermediario, y a través de él a la vista.

*Capítulo Octavo* (419b-420b): El sonido.

Cuerpo sonoro es el capaz de poner en moción una columna compacta de aire que llegue hasta el órgano auditivo. El movimiento de este aire externo se comunica al interno, que por sí no tiene movimiento alguno, y sólo transmite el recibido.

*Capítulo Noveno* (421a-421b): El olfato.

Más difícil es formarse ideas claras sobre el mismo, que sobre la visión; p. e.; y aun los nombres de los olores se inspiran en los sabores. Tanto el aire como el agua son medios transmisores; y por eso también los animales acuáticos perciben los olores. El hombre sólo los percibe cuando respira.

*Capítulo Décimo* (422a-422b): El gusto.

Presenta dos problemas principales: es uno solo, o son varios los sentidos del tacto? Si son varios, varios serán también sus objetos propios. El órgano táctil es la carne, o es algo más interno?

Deja algo vacilante la respuesta a la primera pregunta, si bien da pie para afirmar que la unidad es solamente genérica. A la segunda, responde que la carne no es órgano, sino medio receptor colocado entre el órgano y el objeto, de la manera que lo sería una membrana colocada encima del dedo.

Peculiar del órgano del tacto es el no poder estar destituido de las cualidades que percibe, como la vista está privada de color. El tacto en cambio debe constar de una debida proporción entre las diversas cualidades.

*Capítulo Once* (423a-423b): El tacto y su objeto. Hay razones para afirmar que el tacto no es un solo sentido. El órgano del tacto no es la carne; pero tampoco es ésta propiamente un medio a través del cual se percibe el objeto. Obra más bien al modo de una membrana que se colocara encima del sentido.

*Capítulo Doce* (424a-424b): El sentido en general.

El sentido al actuarse no puede recibir la materia del objeto de su percepción, porque en tal caso el ser mismo del sentido variaría. Recibe pues la forma sin la materia, y se tiene una verdadera actuación del sentido por el acto del objeto. Por eso la modificación física del órgano no es la sensación. Para ésta se necesita una verdadera actuación de la facultad sensitiva, que si bien existe en el órgano corporal, con el que forma una sola realidad, lógicamente difiere del mismo.

### C) LIBRO TERCERO (424b-435b)

#### *El sentido común; la fantasía; el entendimiento*

*Capítulo Primero* (425a): ¿Cuántos son los sentidos;

No hay más sentidos que los cinco antes indicados. Porque si hubiera otros, nos faltaría el órgano correspondiente; pero no puede afirmarse que falta ningún órgano, porque éste sería para la percepción inmediata para la mediata. Para la percepción inmediata tenemos el tacto. Y el órgano "para percibir a través de un medio distinto de nuestro organismo" debe constar de los mismos elementos que dicho medio, es a saber, de aire o de agua. Ahora bien, los animales superiores tienen órganos constituidos por estos elementos; luego ningún órgano puede faltar. (Argumentación que vale cuanto la teoría de los cuatro elementos y la referente a la constitución del medio de percepción).

*Capítulo Segundo* (425b-427a): La conciencia psicológica. Cuando percibimos algún objeto, advertimos dicha percep-

ción. El problema consiste en averiguar si para esta advertencia, necesitamos la actividad de un nuevo sentido, o no.

Hay que notar que cuando advierto, p. e. que veo un color, tengo advertencia no sólo de mi actividad, sino también del objeto de ésta. Por consiguiente el color sería objeto de dos facultades, si para la advertencia se necesitara un nuevo sentido. Como esto nos llevaría a aumentar indefinidamente el número de las facultades, más lógico es afirmar que la misma facultad que percibe el color, advierte su actividad.

En cambio, para distinguir entre sí las diversas sensaciones, y para formar con ellas una síntesis objetiva y referirlas a un mismo objeto, se necesita que uno sea el sentido que percibe ambas cualidades. Como éste no puede ser ninguno de los sentidos externos, hay que admitir otro sentido, llamado el Sentido Común, por ser complemento de cada uno de los sentidos externos.

*Capítulo Tercero (427a-428b): La fantasía.*

La fantasía no es una sensación ni es una intelección; sino que es como una prolongación y un eco de la sensación. Porque después de la sensación actual, queda la excitación correspondiente que puede transformarse en imágenes, en la sede del sentido común.

*Capítulo Cuarto (429a-429b): El entendimiento pasivo.*

¿En qué difiere el entendimiento de las demás facultades? Como éstas debe el entendimiento recibir el influjo de los objetos, para que su conocimiento tenga valor objeto. A este objeto podemos llamarlo inteligible, como llamamos sensible al objeto de los sentidos. El entendimiento sólo potencialmente es semejante a su objeto, como el sentido al suyo.

Pero como el entendimiento puede actualmente tener la semejanza y forma de todas las cosas, en sí no debe tener forma ninguna objetiva, pues de lo contrario, por influjo de ésta, se deformarían todas las otras que recibiera, que sólo podrían entrar en composición con ella.

Tampoco puede el entendimiento tener órgano; porque en este caso no podría conocer perfectamente aquellas cualidades de que constara dicho órgano.

Y como puede entender todas las cosas, y una vez actuado puede conocerse a sí mismo, se sigue que es a la par inteligible

e intelectual. Pero no todo lo inteligible es intelectual, sino sólo lo inteligible que es inmateral en su sustancia.

*Capítulo Quinto (430a): El entendimiento activo.*

El objeto inteligible es lo universal que existe en lo singular, más solo potencialmente (a la manera que en Sócrates, además de sus determinaciones individuales, distinguimos la naturaleza humana). Como lo potencial sólo puede ser actualizado por lo que está en acto, se necesita un entendimiento activo o actual que transforme lo potencial en actualmente inteligible, iluminándolo a la manera que la luz ilumina, más no crea, los colores.

Este entendimiento es ciertamente incorpóreo, impassible, y puede existir separado del cuerpo o independiente de él.

*Capítulo Sexto (430b): La intelección.*

El acto más sencillo del entendimiento es la aprehensión de las nociones simples o indivisibles, en que no cabe error. Para que pueda existir el error, y también la verdad perfecta, ha de haber composición o división de conceptos, o sea un juicio.

Buena parte de este capítulo lo ocupa una dificultad semejante a la famosa argumentación de Zenón.

*Capítulo Séptimo (431a-431b): El entendimiento práctico.*

Con la afirmación intelectual de la bondad de un objeto, guarda analogía la inclinación sensible a lo deleitable, si bien la inteligencia prescinde de la presencia actual del objeto, y así supera al mismo objeto y a la impresión deleitable, porque aprende el bien en sí, y no sólo un objeto particular.

El entendimiento práctico no difiere del especulativo por el modo de su operación, sino por el fin que se propone.

*Capítulo Octavo (432a): Intelección y sensación.*

El entendimiento en acto viene a ser lo inteligible en acto, como el sentido actualizado es lo sensible en acto. Por eso hasta estudiar las propiedades de sus respectivos objetos para entender la naturaleza de las respectivas facultades.

*Capítulo Noveno (432b): El movimiento local.*

El animal se define por la sensación y por el movimiento local, aunque éste no sea tan necesario como la sensación, y pueden darse animales con ésta y sin aquélla.

Aquí se ofrece de nuevo el problema de las partes que deben distinguirse en el alma; el cual es insoluble en la teoría platónica.

Pero volviendo al movimiento de los seres vivientes, no puede provenir de la facultad vegetativa, pues las plantas no lo tienen, fuera de que el movimiento tiende siempre a una finalidad y va siempre unida a la imaginación y apetición. Tampoco es debido a la facultad sensitiva, pues animales hay que no se mueven. Ni al entendimiento, pues el especulativo queda en lo universal, y el práctico es superado con frecuencia por la apetición. Tampoco a ésta es debido, pues muchos dominan sus apetitos.

*Capítulo Décimo (433a): El movimiento.*

En el movimiento pueden intervenir, el entendimiento, la fantasía y la apetición. Esta última, la apetición siempre está presente, y acompaña ora a la fantasía, ora al entendimiento. También puede el apetito entrar en conflicto con el entendimiento, porque éste supera las determinaciones contingentes y temporales, y en oposición a lo placentero actual, conoce el bien en sí.

En general en el movimiento podemos distinguir tres cosas: lo que mueve, ya sea en sí inmóvil como el bien, ya sea también movido como el apetito; lo que es movido, que es el animal mismo; y aquello por medio de lo cual es movido, que es el instrumento u órgano del movimiento.

*Capítulo Once (433b-434b): El movimiento.*

Los animales inferiores, aunque no tienen otro sentido que el tacto, están dotados de apetición, pues reaccionan a lo placentero o desagradable. Tienen por consiguiente alguna clase de imaginación, si bien vaga e indefinida.

El hombre en cambio se guía por la deliberación; y aunque de sí la razón tiene preeminencia, sin embargo es a veces superada por el apetito. Cuando el hombre obra guiado por la razón, la proposición universal influye como motor inmóvil, y la particular, como movida por las circunstancias particulares.

*Capítulo Doce (434b-435a): La finalidad de los sentidos.*

¿Por qué unos animales poseen más facultades, y otros menos, y cuál es la finalidad de las mismas?

Todo ser viviente está dotado de facultad vegetativa, pues se ha de nutrir. Pero como la potencia sensitiva supone cierta proporción media entre las diversas cualidades, y la consiguiente aptitud para recibir las formas sin su materia; las plantas, que son terrestres y duras, carecen de ella.

El animal dotado de movimiento no podría conservarse ni alimentarse si no tuviera sentidos. Ni aun bastaría la sola razón sin sensaciones, porque el entendimiento recibe su objeto por medio de los sentidos; y sin éstos estaría desvalido el cuerpo.

De entre los sentidos, el tacto es imprescindible para la existencia; los otros sentidos, son para su bienestar.

*Capítulo Trece (435b): Composición de los sentidos.*

El órgano del único sentido indispensable, el tacto, no puede constar de un solo elemento; no de sólo fuego o tierra se ha indicado en 425a y en 435a; del aire y del agua se ha probado ya que forman los órganos que no perciben su objeto por contacto inmediato, en 422b, y en 423a-b.

Este sumario, aunque incompleto, creo que facilitará la lectura del texto.

*Antonio Ennis S. I.*

Seminario de V. Devoto  
Julio de 1942

1.

402 a Τῶν καλῶν καὶ τιμίῳν τὴν εἶδησιν ὑπολαμβάνοντες, μάλ-  
 λον δ' ἑτέραν ἑτέρας ἢ κατ' ἀκρίβειαν ἢ τῷ βελτιόνων τε  
 καὶ θαυμασιωτέρων εἶναι, δι' ἀμφοτέρα ταῦτα τὴν περὶ τῆς ψυ-  
 χῆς ἱστορίαν εὐλόγως ἂν ἐν πρώτοις τιθεῖμεν. δοκεῖ δε καὶ  
 5 πρὸς ἀλήθειαν ἅπασαν ἢ γνῶσις αὐτῆς μεγάλα συμβάλ-  
 λεσθαι, μάλιστα δὲ πρὸς τὴν φύσιν· ἔστι γὰρ οἶον ἀρχὴ  
 τῶν ζώων. ἐπιζητοῦμεν δὲ θεωρῆσαι καὶ γνῶναι τὴν τε φύ-  
 σιν αὐτῆς καὶ τὴν οὐσίαν, εἰθ' ὅσα συμβέβηκε περὶ αὐτῆν·  
 ὧν τὰ μὲν ἴδια πάθη τῆς ψυχῆς εἶναι δοκεῖ, τὰ δὲ δι'  
 10 ἐκείνην καὶ τοῖς ζώοις ὑπάρχειν. πάντη δὲ πάντως ἔστι τῶν  
 χαλεπωτάτων λαβεῖν τινὰ πίστιν περὶ αὐτῆς. καὶ γὰρ ὄν-  
 τος κοινοῦ τοῦ ζητήματος πολλοῖς ἑτέροις, λέγω δὲ τοῦ περὶ  
 τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τί ἐστὶ, τάχ' ἂν τῷ δόξειε μία τις εἶναι  
 μέθοδος κατὰ πάντων περὶ ὧν βουλόμεθα γνῶναι τὴν οὐ-  
 15 σίαν, ὥσπερ καὶ τῶν κατὰ συμβεβηκὸς ἰδίων ἀπόδειξις,

402 a 2. τε omittunt E Torst. || 3. ταῦτα om. E Torst. || περὶ om.  
 STUWX Bek. Trend. || τῆς om. Vy Soph. || 9. τὰ δὲ δι' ἐκείνην  
 καὶ τοῖς ζώοις ESTVWX Soph. Them., τὰ δὲ κοινὰ καὶ τοῖς ζώοις  
 δι' ἐκείνην U, τὰ δὲ κοινὰ καὶ τοῖς ζώοις y || 10. δὲ καὶ πάντως STUV  
 Wy, δὲ πάντως EX Philop. || 12. καὶ πολλοῖς STUVW Torst. || 13. τοῦ  
 τί ἐστὶ SVWX Bek. Trend., τὰ τί ἐστὶ TU, τὸ τί ἐστὶ Ey || 15. ἢ ἀπό-  
 δεξις T, ἀπόδειξις EVy Soph., ἀπόδειξιν SUWX Bek.

CRITICA DE LOS SISTEMAS Y DE LAS  
 INVESTIGACIONES PRECEDENTES

(402a-411b)

CAPÍTULO PRIMERO

DIGNIDAD, UTILIDAD Y DIFICULTAD  
 DEL TRATADO ACERCA DEL ALMA

Convencidos de que el conocimiento en general es una <sup>402a</sup>  
 cosa excelente y de inapreciable valor en sí misma, y de  
 que un determinado conocimiento debe preferirse a los  
 otros, o bien por su más exacta investigación, o por el ob-  
 jeto más noble y admirable de que trata; tenemos por  
 acertado el conceder el primer puesto a la ciencia del al-  
 ma por ambas consideraciones. Porque es notorio que su  
 conocimiento importa mucho para alcanzar toda verdad,  
 pero sobre todo para adquirir la ciencia de la naturaleza,  
 ya que el alma es como el principio de cuanto vive.

Pretendemos pues investigar científicamente y conocer  
 en primer término, su naturaleza y su sustancia, y luego  
 las propiedades que le convengan por razón de su natura-  
 leza; de las cuales, unas nos parecen afecciones propias  
 del alma misma, y las otras parecen existir en los seres vi-  
 vientes (en el compuesto de alma y cuerpo) por razón de  
 la misma.

Obtener una firme convicción sobre el alma es una de  
 las cosas más difíciles. Porque siendo común a muchos ob-  
 jetos esta investigación (a saber, el problema acerca de la  
 sustancia y esencia de cada cosa), podría obviamente creer-  
 se que hay un solo método aplicable a todas las cosas cuya  
 sustancia queramos conocer del mismo modo que es una la

ὥστε ζητητέον ἂν εἴη τὴν μέθοδον ταύτην. εἰ δὲ μὴ ἔστι μία  
 τις καὶ κοινὴ μέθοδος περὶ τὸ τί ἔστιν, ἔτι χαλεπώτερον  
 γίνεται τὸ πραγματευθῆναι· δεήσει γὰρ λαβεῖν περὶ ἕκα-  
 στον τὴν ὁ τρόπος. ἐὰν δὲ φανερόν ᾖ, πότερον ἀποδείξῃς τις  
 20 ἔστιν ἢ διαίρεσις ἢ καὶ τις ἄλλη μέθοδος, ἔτι πολλὰς  
 ἀπορίας ἔχει καὶ πλάνας, ἐκ τίνων δεῖ ζητεῖν· ἄλλαι γὰρ  
 ἄλλων ἀρχαί, καθάπερ ἀριθμῶν καὶ ἐπιπέδων. πρῶτον δ'  
 ἴσως ἀναγκαῖον διελεῖν ἐν τίνι τῶν γενῶν καὶ τί ἔστι, λέγω  
 δὲ πότερον τὸδε τι καὶ οὐσία ἢ ποιὸν ἢ ποσὸν ἢ καὶ τις  
 25 ἄλλη τῶν διαιρεθεισῶν κατηγοριῶν, ἔτι δὲ πότερον τῶν ἐν  
 δυνάμει ὄντων ἢ μᾶλλον ἐντελέχειά τις· διαφέρει γὰρ οὗ τι  
 402 b σμικρόν. σκεπτόμενον δὲ καὶ εἰ μεριστὴ ἢ ἀμερής, καὶ πότερον  
 ὁμοειδῆς ἅπασα ψυχὴ ἢ οὐ· εἰ δὲ μὴ ὁμοειδῆς, πότερον  
 εἶδει διαφέρουσιν ἢ γένει. νῦν μὲν γὰρ οἱ λέγοντες καὶ ζη-  
 τούντες περὶ ψυχῆς περὶ τῆς ἀνθρωπίνης μόνως εὐόκασιν ἐπι-  
 5 σκοπεῖν. εὐλαβητέον δ' ὅπως μὴ λανθάνῃ πότερον εἰς ὁ λό-  
 γος αὐτῆς ἔστι, καθάπερ ζῳου, ἢ καθ' ἑκάστην ἕτερος, οἶον  
 ἵππου, κυνός, ἀνθρώπου, θεοῦ, τὸ δὲ ζῳον τὸ καθόλου ἦτοι οὐθέν  
 ἔστιν ἢ ὕστερον· ὁμοίως δὲ κἂν εἴ τι κοινὸν ἄλλο κατηγοροῖτο·  
 10 ἔτι δ' εἰ μὴ πολλαὶ ψυχαὶ ἀλλὰ μόρια, πότερον δεῖ ζη-  
 τεῖν πρῶτον τὴν ὅλην ψυχὴν ἢ τὰ μόρια. χαλεπὸν δὲ καὶ  
 τούτων διορίσαι ποῖα πέφυκεν ἕτερα ἀλλήλων, καὶ πότερον  
 τὰ μόρια χρὴ ζητεῖν πρῶτον ἢ τὰ ἔργα αὐτῶν, οἶον τὸ  
 νοεῖν ἢ τὸν νοῦν καὶ τὸ αἰσθάνεσθαι ἢ τὸ αἰσθητικόν· ὁμοίως  
 δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. εἰ δὲ τὰ ἔργα πρῶτον, πάλιν ἂν

17. καὶ κοινὴ τις UWXy || τὸ] τοῦ STUWX || 19. virgulam ponit post  
 τρόπος Bek. || ἐὰν] εἰ V, ὅταν SUW || τις omittunt VWX Philop. Bhl. ||  
 20. punctum post μέθοδος Bek. || 23. πρώτων γενῶν Essen. || 26. μᾶλλον]  
 μόνον E (Bus.), μᾶλλον tuentur Them. Philop. Simpl. Soph. || τι om.  
 SVWXy, legunt ETU Soph.

402 b 2. ὁμοιοειδῆς utrobique TUVWX, ὁμοειδῆς ESy Them. Phi-  
 lop. Simpl. || 4. μόνον y Torst., μόνως corr. E et reliqui || 6. ἐκάστην pr.  
 E Torst., ἕτερον Vy, ἕκαστον reliqui || 8. κατηγορεῖται Torst., κατηγο-  
 ρῆται E (sed η in rasura), κατηγοροῖτο reliqui, etiam Simpl. Alex. ||  
 11. τοῦτο V || 12. δεῖ ζητεῖν UWX.

manera de demostrar las propiedades accidentales; de mo-  
 do que sólo tendríamos que determinar cuál es este méto-  
 do único... Pero si no existe un método único y común  
 para investigar lo que cada cosa es, el trabajo resulta aun  
 más difícil: será necesario determinar en cada caso parti-  
 cular el método apropiado. Y aún cuando apareciera claro  
 que el método debe ser la demostración o la división o al-  
 gún otro, quedarían todavía muchas dificultades y dudas  
 acerca de los principios de que se había de partir en esta  
 investigación. Porque los principios de unas cosas son dife-  
 rentes de los de otras, como los principios de los números  
 difieren de los de las superficies.

Antes que nada será sin duda conveniente determinar  
 a qué género pertenece el alma y cuál es su naturaleza:  
 si es individuo o sustancia, o cualidad o cuantidad, o bien  
 alguno otro de los predicamentos descritos. Luego hay que  
 investigar si pertenece a los entes en potencia, o más bien  
 a los entes en acto: cuestión de poca importancia. Tam- 402b  
 bién hay que establecer si es divisible o indivisible, y si  
 todas las almas son homogéneas o no; y si no lo son, si di-  
 fieren sólo en la especie o en el género. Porque los que ac-  
 tualmente tratan del alma reducen su investigación al alma  
 humana.

Tampoco se nos ha de pasar por alto el saber si existe  
 una sola definición del alma, como una es la definición  
 de animal; o si por lo contrario es distinta la definición de  
 de cada alma, como distinta es la definición de caballo, pe-  
 rro, hombre y dios. Porque la noción universal de animal  
 o no es nada, o es lógicamente posterior: lo mismo se diga  
 de cualquiera noción común que se predique. Y si no exis-  
 ten muchas almas, sino diversas partes de una sola, hay  
 que determinar si conviene investigar primero toda el alma,  
 o sus partes. Difícil también es determinar cuáles de estas  
 partes son por su naturaleza diferentes de las otras, y qué  
 es lo que conviene estudiar primero, si las partes o sus ope-  
 raciones, si la inteligencia o el entedimiento, si la sensa-  
 ción o la facultad sensitiva, y así de las demás. Y si antes

15 τις ἀπορήσειεν εἰ τὰ ἀντικείμενα πρότερα τούτων ζητητέον, οἷον  
τὸ αἰσθητὸν τοῦ αἰσθητικοῦ καὶ τὸ νοητὸν τοῦ νοητικοῦ. ἔοικε δ'  
οὐ μόνον τὸ τί ἐστὶ γινῶναι χρήσιμον εἶναι πρὸς τὸ θεωρηῆσαι  
τὰς αἰτίας τῶν συμβεβηκότων ταῖς οὐσίαις, ὥσπερ ἐν τοῖς  
20 μαθήμασι τί τὸ εὐθύ καὶ καμπύλον ἢ τί γραμμὴ καὶ ἐπί-  
πεδον πρὸς τὸ κατιδεῖν πόσαις ὀρθαῖς αἰ τοῦ τριγώνου γωνίαι  
ἴσαι, ἀλλὰ καὶ ἀνάπαλιν τὰ συμβεβηκότα συμβάλλεται  
μέγα μέρος πρὸς τὸ εἰδέναι τὸ τί ἐστίν· ἐπειδὴν γὰρ ἔχω-  
μεν ἀποδιδόναι κατὰ τὴν φαντασίαν περὶ τῶν συμβεβηκό-  
των, ἢ πάντων ἢ τῶν πλείστων, τότε καὶ περὶ τῆς οὐσίας  
25 ἔξομέν τι λέγειν κάλλιστα· πάσης γὰρ ἀποδείξεως ἀρχὴ τὸ  
τί ἐστίν, ὥστε καθ' ὅσους τῶν ὀρισμῶν μὴ συμβαίνει τὰ συμ-  
30 a βεβηκότα γνωρίζειν, ἀλλὰ μὴδ' εἰκάζειν περὶ αὐτῶν εὐ-  
μαρές, δῆλον ὅτι διαλεκτικῶς εἴρηται καὶ κενῶς ἅπαντες.  
ἀπορίαν δ' ἔχει καὶ τὰ πάθη τῆς ψυχῆς, πότερόν ἐστὶ πάν-  
τα κοινὰ καὶ τοῦ ἔχοντος ἢ ἐστὶ τι καὶ τῆς ψυχῆς ἴδιον αὐ-  
5 τῆς τοῦτο γὰρ λαβεῖν μὲν ἀναγκαῖον, οὐ ῥάδιον δέ. φαίνε-  
ται δὲ τῶν μὲν πλείστων οὐθὲν ἄνευ τοῦ σώματος πάσχειν οὐδὲ ποιεῖν,  
οἷον ὀργίζεσθαι, θαρρεῖν, ἐπιθυμεῖν, ὅλως αἰσθάνεσθαι. μά-  
λιστα δ' ἔοικεν ἴδιον τὸ νοεῖν· εἰ δ' ἐστὶ καὶ τοῦτο φαντασία  
τις ἢ μὴ ἄνευ φαντασίας, οὐκ ἐνδέχοιτ' ἂν οὐδὲ τοῦτ' ἄνευ  
10 σώματος εἶναι. εἰ μὲν οὖν ἐστὶ τι τῶν τῆς ψυχῆς ἔργων ἢ  
παθημάτων ἴδιον, ἐνδέχοιτ' ἂν αὐτὴν χωρίζεσθαι· εἰ δὲ μὴ-  
θὲν ἐστὶν ἴδιον αὐτῆς, οὐκ ἂν εἴη χωριστή, ἀλλὰ καθάπερ τῷ  
εὐθεῖ, ἢ εὐθύ, πολλὰ συμβαίνει, οἷον ἄπτεσθαι τῆς χαλ-

15. πρότερον TUVWX Bek. Trend., πρότερα ES Torst. || 16. νοητοῦ S, νοῦ EVX Bhl, νοητικοῦ rel. scripti et impressi || 22. εἰδῆσαι STUWXY, εἰδῆσειν V || 25. τι λέγειν TUV (τι insert E<sub>2</sub>) Simpl., μὲν λέγειν W, λέγειν ESXy || ὅτι κάλλιστα TVXy, τι κάλλιον W, κάλλιστα reliqui (etiam Simpl. Philop.).

403 a 2. κενῶς] περιττῶς W || 6. τῶν μὲν EXy Philop. Soph. Torst., reliqui omittunt μὲν || ἄνευ τοῦ σώματος E Philop. Soph. Torst., ἄνευ σώματος reliqui || 8. ἰδίῳ SWXy Simpl. Philop., ἴδιον TUV et E (sed on, tantum in rasura; subfuit ω) || 9. ἄνευ τοῦ σώματος Wy et, ut videtur, Philop., ἄνευ σώματος reliqui || 13. ἢ εὐθεῖ W et E<sub>2</sub>.

que nada se han de examinar las operaciones, podrá todavía alguien dudar si es más conveniente analizar antes sus objetos correspondientes, p. e. antes al objeto sensible que a la facultad sensitiva, antes al objeto inteligible que al entendimiento.

Parece también que no sólo el conocer la esencia de una cosa es útil para estudiar científicamente las causas de los accidentes propios de cada sustancia (como en matemáticas es útil conocer qué es una recta y qué es una curva, qué es línea y qué es superficie, para saber a cuántos rectos equivalen los ángulos de un triángulo), sino que también los accidentes ayudan a conocer la esencia de las cosas. Porque una vez que tengamos alguna noción de todos o de algunos accidentes, según se presentan a nuestra experiencia, podremos con más certeza decir algo sobre la sustancia; puesto que el principio de toda demostración es lo que la cosa es; de suerte que todas aquellas definiciones con cuya ayuda no podemos conocer las propiedades de las sus-<sup>403a</sup> tancias, y ni aun deducirlas fácilmente, son manifiestamente vanas expresiones dialécticas.

Las afecciones del alma presentan un problema especial: pertenecen todas al sujeto del alma (al compuesto de alma y cuerpo), o hay alguna que sea tal vez exclusiva del alma. La solución es necesaria, pero no fácil. Respecto de la mayoría de las mismas es cosa clara que ni obran ni reciben la acción sin el concurso del cuerpo: así la ira, el valor, el deseo, y cualquiera sensación. La intelección especialmente parece propia de sola el alma. Si empero es una especie de fantasía, o al menos no es independiente de ésta, tampoco podrá aquélla existir sin el cuerpo. Si empero, hay alguna operación o afección propia de sola el alma, es posible que el alma pueda existir separada. Mas si nada hay exclusivo de la misma, tampoco existirá separada, sino que le acontecerá lo que vemos en la recta, que como tal, posee muchas propiedades como el de ser tan-

κῆς σφαίρας κατὰ στιγμήν, οὐ μέντοι γ' ἄφεται οὕτω χωρι-  
 15 σθὲν τὸ εὐθύ· ἀχώριστον γάρ, εἴπερ αἰετὰ μετὰ σώματος τι-  
 νός ἐστιν. ἔοικε δὲ καὶ τὰ τῆς ψυχῆς πάθη πάντα εἶναι με-  
 τὰ σώματος, θυμός, πραότης, φόβος, ἔλεος, θάρσος, ἔτι  
 χαρὰ καὶ τὸ φιλεῖν τε καὶ μισεῖν· ἅμα γὰρ τούτοις πά-  
 σχει τι τὸ σῶμα. σημεῖον δὲ τὸ ποτὲ μὲν ἰσχυρῶν καὶ ἐν-  
 20 αργῶν παθημάτων συμβαινόντων μηδὲν παροξύνεσθαι ἢ φο-  
 βεῖσθαι, ἐνίοτε δ' ὑπὸ μικρῶν καὶ ἀμαυρῶν κινεῖσθαι, ὅταν  
 ὀργῆ τὸ σῶμα καὶ οὕτως ἔχη ὥσπερ ὅταν ὀργίζηται. ἔτι  
 δὲ τοῦτο μᾶλλον φανερόν· μηθενὸς γὰρ φοβεροῦ συμβαίνον-  
 τος ἐν τοῖς πάθεσι γίνονται τοῖς τοῦ φοβουμένου. εἰ δ' οὕτως  
 25 ἔχει, δῆλον ὅτι τὰ παθη λόγοι ἐνυλοὶ εἰσιν. ὥστε οἱ ὄροι  
 τοιοῦτοι οἷον τὸ ὀργίζεσθαι κίνησις τις τοῦ τοιοῦδι σώματος ἢ  
 μέρους ἢ δυνάμεως ὑπὸ τοῦδε ἕνεκα τοῦδε. καὶ διὰ ταῦτα ἤδη  
 φυσικοῦ τὸ θεωρῆσαι περὶ ψυχῆς, ἢ πάσης ἢ τῆς τοιαύτης.  
 διαφερόντως δ' ἂν ὀρίσαιντο φυσικός τε καὶ διαλεκτικός  
 30 ἕκαστον αὐτῶν, οἷον ὀργῆ τί ἐστίν· ὁ μὲν γὰρ ὀρεξιν ἀντιλυ-  
 πήσεως ἢ τι τοιοῦτον, ὁ δὲ ζέσιν τοῦ περὶ καρδίαν αἵματος  
 403 b ἢ θερμοῦ. τούτων δὲ ὁ μὲν τὴν ὕλην ἀποδίδωσιν, ὁ δὲ τὸ  
 εἶδος καὶ τὸν λόγον. ὁ μὲν γὰρ λόγος εἶδος τοῦ πράγματος,  
 ἀνάγκη δ' εἶναι τοῦτον ἐν ὕλῃ τοιαδί, εἰ ἔσται· ὥσπερ οἰκίας  
 ὁ μὲν λόγος τοιοῦτος, ὅτι σκέπασμα κωλυτικὸν φθορᾶς ὑπ'  
 5 ἀνέμων καὶ ὄμβρων καὶ καυμάτων· ὁ δὲ φήσει λίθους καὶ

14. οὕτω E Bonitz, τούτου reliqui. || 16. πάθη πάντα] παθήματα W  
 || 19. σημεῖον E Torst., μηνύει reliqui omnes || μὲν ὑπὸ ἰσχυρῶν TUVWX  
 Soph. || 21. δ'] δὲ καὶ UVWY, om. καὶ etiam Them. Soph. || ἐάν STVWX,  
 ὅταν EUY Simpl. || 23. τούτου μᾶλλον coni. Torst., τούτω μ. coni. Christ.  
 || 25. ἐνυλοὶ ἐν ὕλῃ ET || 27. ἤδη] δὴ STVWY, om. X || 29. ὀρίσαιντο ὁ  
 φυσικός STUW XY, ὀρίσαιντο. φ. V || καὶ ὁ διαλεκτικός WY, om. ὁ etiam  
 Soph. || 31. τοιοῦτο STUVW, τοιοῦτον EyX Soph. || περικαρδίου T Simpl.  
 Soph.

403b 1. ἢ θερμοῦ STUVWX Philop. Soph. Trend. Rodier, καὶ θ.  
 E Bek. Torst. || 2. εἶδος (ult.) UX, ὁ δὲ ESTVy Simpl. Philop. Plu-  
 tarch., ὅδε W Soph. Simpl. || 3. ὥσπερ ἐπὶ οἰκίας WY || 5. ὄμβρων  
 καὶ πνευμάτων E, καυμάτων καὶ ὄ. WX || φησι SVXY.

gente a una esfera de bronc en un punto; pero si está se-  
 parada, no tocará este punto, por cuanto su inseparabili-  
 dad consiste en que no puede existir sino en algún cuerpo.  
 Parece también que todas las afecciones del alma están  
 en el cuerpo: la ira, la mansedumbre, el temor, la mise-  
 ricordia, la audacia, la alegría, el amor y el odio; porque  
 al existir ellas padece algo el cuerpo. Señal de esto es que  
 a veces no se produce ira ni temor a pesar de los fuertes  
 y manifiestos estímulos, y en otras ocasiones, con peque-  
 ños y débiles estímulos se produce fuerte conmoción, cuan-  
 do el cuerpo está enardecido y en un estado análogo al del  
 que está airado. Prueba más clara es la siguiente: sin que  
 acontezca nada terrible, se sienten las afecciones propias  
 del hombre aterrorizado.

Siendo esto así, se deduce que las afecciones son for-  
 mas subsistentes en la materia. De manera que sus defini-  
 ciones deben expresarse de este modo: la ira es una especie  
 de movimiento de tal cuerpo, o de tal parte, o de tal facul-  
 tad, producido por tal objeto o por tal causa.

Por esto precisamente toca al físico tratar del alma  
 en general, o en particular de tal alma. De diferente modo  
 sin embargo, habrán de definir el físico y el dialecta cada  
 una de las afecciones, p. e. qué es la ira. El dialéctico dirá  
 que es un apetito de venganza, o algo semejante; el físico  
 la definirá como una ebullición de la sangre o de algo cá-  
 lido que está cerca del corazón. El uno atiende a la mate-  
 ria; el otro, a la forma y definición; porque la definición,  
 que es la forma de la cosa, es necesario que, si realmente  
 existe, esté en determinada materia. Así, p. e., la defini-  
 ción de casa es: una techumbre que libra de las molestias  
 ocasionadas por los vientos, las lluvias y los calores; pero

πλίνθους και ξύλα, ἕτερος δ' ἐν τούτοις τὸ εἶδος ἕνεκα των-  
δί. τίς οὖν ὁ φυσικὸς τούτων; πότερον ἂ περι τὴν ὕλην, τὸν δὲ  
λόγον ἀγνοῶν, ἢ ὁ περι τὸν λόγον μόνον; ἢ μᾶλλον ὁ ἐξ  
ἀμφοῖν. ἐκείνων δὲ διή τίς ἐκάτερος; ἢ οὐκ ἔστι τις ὁ περι  
10 τὰ πάθη τῆς ὕλης τὰ μὴ χωριστά μηδ' ἢ χωριστά, ἀλλ'  
ὁ φυσικὸς περι ἅπανθ' ὅσα τοῦ τοιουδὶ σώματος και τῆς τοι-  
αύτης ὕλης ἔργα και πάθη· ὅσα δὲ μὴ ἢ τοιαῦτα, ἄλ-  
λος, και περι τινῶν μὲν τεχνίτης, ἐὰν τύχη, οἷον τέκτων ἢ  
15 ἰατρός, τῶν δὲ μὴ χωριστῶν μὲν, ἢ δὲ μὴ τοιούτου σώματος  
πάθη και ἐξ ἀφαιρέσεως, ὁ μαθηματικὸς, ἢ δὲ κεχωρι-  
σμένα, ὁ πρῶτος φιλόσοφος. ἀλλ' ἐπανιτέον ὅθεν ὁ λόγος.  
ἐλέγομεν δ' ὅτι τὰ πάθη τῆς ψυχῆς οὔτε ὡς χωριστά τῆς φυσικῆς  
ὕλης τῶν ζώων, ἢ διή τοιαῦθ' ὑπάρχει, θυμὸς και φόβος,  
και οὐχ ὡσπερ γραμμὴ και ἐπίπεδον.

9. post ἀμφοῖν ponit interrogandi punctum Bek. || διή om. UV || τις] leg. ἀτελής τις Essen || post ἐκάτερος punctum ponit Essen || 11. τοῦ om. SUW || τοιουδὶ] φυσικοῦ T || 12. ὅσα] ὅποσα omnes praeter E Philop. Torst. || 13. τινῶν] τινός T, τινά UWy || 17. οὔτε ὡς χωριστά E Bhl. Rod., οὐ πῶς χωριστά Bhl. - Apelt, χωριστά TVX, οὐ χωριστά Soph. Torst. Dem-  
bowski, ἀχωριστά reliqui || 18. ἢ διή] ἢ γε U Simpl., εἰ γε T, ἢ X.

otro dirá que es un conjunto de piedras, ladrillos y ma-  
deras; y un tercero afirmará que es una forma existente  
en estas últimas cosas por causa de aquellas primeras. A  
cuál de estos hay que llamarle físico? Al que sólo se ocupa  
de la materia e ignora la definición formal, o al que sólo  
atiende a esta última, o más bien al que comprende am-  
bas cosas? Cómo pues, hemos de llamar a los otros dos?  
No será acaso que no hay pensador que trate de las pro-  
piedades inseparables de la materia sin que pretenda sepa-  
rarlas en algún modo? Pero el físico trata de cuantas co-  
sas constituyen acciones o pasiones de tal o cual cuerpo o  
de tal o cual materia. De las cosas que no tiene este modo  
de ser, otros se ocupan; y según fuere el caso, algunas com-  
peten al artífice, al carpintero o al médico. De las cosas  
que son inseparables de hecho, pero que no se consideran  
como afecciones de un determinado cuerpo, sino en abstrac-  
to, se ocupa el matemático. Las que son separables de la  
materia, las considera el primer filósofo (metafísico).

Pero volvamos al punto de donde partimos. Decíamos  
que las afecciones del alma son inseparables de la materia  
física de la vida animal, en la cual están tales pasiones co-  
mo la ira y el temor, sin que por eso tengan el modo de  
ser de la línea y de la superficie.

20 Ἐπισκοποῦντας δὲ περὶ ψυχῆς ἀναγκαῖον ἅμα διαπο-  
 ροῦντας περὶ ὧν εὐπορεῖν δεῖ προελθόντας, τὰς τῶν προτέρων  
 δόξας συμπαραλαμβάνειν ὅσοι τι περὶ αὐτῆς ἀπεφάναντο,  
 ὅπως τὰ μὲν καλῶς εἰρημένα λάβωμεν, εἰ δέ τι μὴ κα-  
 λῶς, τοῦτ' εὐλαβηθῶμεν. ἀρχὴ δὲ τῆς ζητήσεως προθέσθαι  
 25 τὰ μάλιστα δοκοῦνθ' ὑπάρχειν αὐτῇ κατὰ φύσιν. τὸ ἔμψυ-  
 χον δὴ τοῦ ἀψύχου δυοῖν μάλιστα διαφέρειν δοκεῖ, κινήσει τε  
 καὶ τῷ αἰσθάνεσθαι. παρελήφραμεν δὲ καὶ παρὰ τῶν προ-  
 γενεστέρων σχεδὸν δύο ταῦτα περὶ ψυχῆς· φασὶ γὰρ ἔνιοι  
 καὶ μάλιστα καὶ πρώτως ψυχὴν εἶναι τὸ κινεῖν. οἰηθέντες δὲ  
 30 τὸ μὴ κινούμενον αὐτὸ μὴ ἐνδέχεσθαι κινεῖν ἕτερον, τῶν κι-  
 νουμένων τι τὴν ψυχὴν ὑπέλαβον εἶναι. ὅθεν Δημόκριτος μὲν  
 404 a πῦρ τι καὶ θερμὸν φησὶν αὐτὴν εἶναι· ἀπείρων γὰρ ὄντων  
 σχημάτων καὶ ἀτόμων τὰ σφαιροειδῆ πῦρ καὶ ψυχὴν λέ-  
 γει, ὅλον ἐν τῷ ἀέρι τὰ καλούμενα ξύσματα, ἃ φαίνεται ἐν  
 ταῖς διὰ τῶν θυρίδων ἀκτίσιν, ὧν τὴν μὲν πανσπερμίαν  
 5 τῆς ὄλης φύσεως στοιχεῖα λέγει· ὁμοίως δὲ καὶ Λεύκιππος· τού-  
 των δὲ τὰ σφαιροειδῆ ψυχὴν, διὰ τὸ μάλιστα διὰ παντὸς δύ-  
 νασθαι διαδύνειν τοὺς τοιοῦτους ἕσμούς καὶ κινεῖν τὰ λοιπὰ  
 κινούμενα καὶ αὐτὰ, ὑπολαμβάνοντες τὴν ψυχὴν εἶναι τὸ  
 παρέχον τοῖς ζώοις τὴν κίνησιν. διὸ καὶ τοῦ ζῆν ὄρον εἶναι  
 10 τὴν ἀναπνοήν· συνάγοντος γὰρ τοῦ περιέχοντος τὰ σώματα  
 καὶ ἐκθλίβοντος τῶν σχημάτων τὰ παρέχοντα τοῖς ζώοις  
 τὴν κίνησιν διὰ τὸ μηδ' αὐτὰ ἡρεμεῖν μηδέποτε, βοήθειαν  
 γίνεσθαι θύραθεν ἐπεισιόντων ἄλλων τοιοῦτων ἐν τῷ ἀναπνεῖν·  
 κωλύειν γὰρ, αὐτὰ καὶ τὰ ἐνυπάρχοντα ἐν τοῖς ζώοις ἐκ-

20. δὲ πάλιν περὶ S || 22. συμπεριλαμβάνειν TWX, διαλαμβάνειν V ||

24. εὐλαβηθῶμεν] τοῦτ' ἀληθῆ θῶμεν S. || 26. δυοῖν] δυοὶ SVWX.

404a 4. μὲν om. omnes exceptis E Torst. Bhl. || 5. leg. στοιχεῖα λέγει  
 τῆς ὄλης φύσεως omnes cod. excepto E || 6. σφαιροειδῆ πῦρ καὶ ψυχὴ V  
 || 13. οὐρανόθεν T || εἰτ' εἰσιόντων E.

## CAPÍTULO SEGUNDO X

OPINIONES DE LOS ANTERIORES FILOSOFOS  
SOBRE EL ALMA

Al tratar del alma es necesario a un mismo tiempo indicar las dificultades, cuya solución hemos de buscar; y pasando más adelante, examinar las opiniones que los antiguos han formulado sobre la misma, para aceptar lo que está bien dicho y desechar lo erróneo.

El principio de nuestra investigación consistirá en proponer lo que se ha creído principalmente pertenecer al alma por su naturaleza. En dos cosas principalmente parece distinguirse lo animado de lo que no tiene alma: en el movimiento y en el sentir. Puede decirse que éstas son las dos sentencias que nuestros mayores nos han transmitido sobre el alma. Dicen algunos que sobre todo y en primer lugar el alma es lo que mueve; y juzgando que ninguna cosa puede mover a otra si no se mueve ella misma, creyeron que el alma pertenecía al género de cosas que están en movimiento. Y por eso Demócrito dice que es una especie de fuego o calor; porque siendo innumerables las 404a  
 figuras y los átomos, llama fuego y alma a los esféricos, como lo son los llamados átomos que se encuentran en el aire, y que ponen de manifiesto los rayos que penetran por la ventana; y a la variada aglomeración de estas partículas llama elementos de toda la naturaleza. De igual modo piensa Leucipo. Llama alma a los átomos esféricos, porque tales figuras más fácilmente lo pervaden todo, y al estar ellos en movimiento, lo pueden comunicar a lo demás. Pensaban, pues, que el alma es aquello que da movimiento a lo animado. Por eso decían que el límite de la vida es la respiración; pues aunque el ambiente que circunda los cuerpos tiende a expeler los átomos que, por nun-

15 κρίνεσθαι, συνανείργοντα τὸ συνάγον καὶ πηγνύον· καὶ ζῆν  
 δὲ ἕως ἂν δύνωνται τοῦτο ποιεῖν. ἔοικε δὲ καὶ τὸ παρὰ τῶν  
 Πυθαγορείων λεγόμενον τὴν αὐτὴν ἔχειν διάνοιαν· ἔφασαν  
 γὰρ τινες αὐτῶν ψυχὴν εἶναι τὰ ἐν τῷ ἀέρι ξύσματα, οἱ  
 δὲ τὸ ταῦτα κινοῦν. περὶ δὲ τούτων εἴρηται, διότι συνεχῶς  
 20 φαίνεται κινούμενα, κἂν ἢ νηγεμία παντελής. ἐπὶ ταῦτο δὲ  
 φέρονται καὶ ὅσοι λέγουσι τὴν ψυχὴν τὸ αὐτὸ κινοῦν· ἔοι-  
 καςι γὰρ οὔτοι πάντες ὑπειληφέναι τὴν κίνησιν οἰκειότατον  
 εἶναι τῇ ψυχῇ, καὶ τὰ μὲν ἄλλα πάντα κινεῖσθαι διὰ τὴν  
 ψυχὴν, ταύτην δ' ὑφ' ἑαυτῆς, διὰ τὸ μηθὲν ὄραν κινοῦν ὃ  
 25 μὴ καὶ αὐτὸ κινεῖται. ὁμοίως δὲ καὶ Ἀναξαγόρας ψυχὴν  
 εἶναι λέγει τὴν κινούσαν, καὶ εἴ τις ἄλλος εἴρηκεν ὡς τὸ πᾶν  
 ἐκίνησε νοῦς, οὐ μὴν παντελῶς γ' ὥσπερ Δημόκριτος. ἐκεῖνος  
 μὲν γὰρ ἀπλῶς ψυχὴν ταῦτόν καὶ νοῦν· τὸ γὰρ ἀληθὲς εἶ-  
 ναι τὸ φαινόμενον· διὸ καλῶς ποιῆσαι τὸν Ὅμηρον ὡς  
 30 Ἔκτωρ· κεῖτ' ἄλλοφρονέων. οὐ δὴ χρῆται τῷ νῷ ὡς δυνάμει.  
 τινὲ περὶ τὴν ἀλήθειαν, ἀλλὰ ταῦτο λέγει ψυχὴν καὶ νοῦν.  
 104 b Ἀναξαγόρας δ' ἦτιον διασαφεῖ περὶ αὐτῶν· πολλαχοῦ μὲν  
 γὰρ τὸ αἴτιον τοῦ καλῶς καὶ ὀρθῶς τὸν νοῦν λέγει, ἐτέρωθι  
 δὲ τοῦτον εἶναι τὴν ψυχὴν· ἐν ἅπασιν γὰρ ὑπάρχειν αὐτόν  
 τοῖς ζώοις, καὶ μεγάλοις καὶ μικροῖς, καὶ τιμίοις καὶ ἀτι-  
 5 μοτέροισι. οὐ φαίνεται δ' ὃ γε κατὰ φρόνησιν λεγόμενος νοῦς  
 πᾶσιν ὁμοίως ὑπάρχειν τοῖς ζώοις, ἀλλ' οὐδὲ τοῖς ἀνθρώποις  
 πᾶσιν. ὅσοι μὲν οὖν ἐπὶ τὸ κινεῖσθαι τὸ ἔμψυχον ἀπέβλε-  
 ψαν, οὔτοι τὸ κινήτικώτατον ὑπέλαβον τὴν ψυχὴν· ὅσοι δ'  
 ἐπὶ τὸ γινώσκειν καὶ τὸ αἰσθάνεσθαι τῶν ὄντων, οὔτοι δὲ λέ-  
 10 γουσι τὴν ψυχὴν τὰς ἀρχάς, οἱ μὲν πλείους ποιοῦντες, ταύτας, οἱ δὲ

24. ὑφ' ἑαυτῆς] αὐτῆς E || 27. ὁ νοῦς SWXy, ὁ om. reliqui || 28.  
 ψυχὴν ταῦτόν καὶ νοῦν E Bhl. Rod., ταῦτόν ψυχὴν καὶ νοῦν reliqui.

404b 1. πολλαχῶς W, πολλαχῇ E, πολλαχοῦ reliqui || 2. τὸ om. Vy,  
 legunt reliqui || 3. τὸν νοῦν εἶναι ταῦτόν τῇ ψυχῇ TW, ταῦτόν εἶναι τὸν  
 νοῦν τῇ ψυχῇ V || 7. πᾶσιν om. STWX || 9. τὸ ante αἰσθάνεσθαι om.  
 STVWy, legunt reliqui || δὲ om. VW || 10. ταύτας delet Dembowski || ποι-  
 οῦντες τὰς ἀρχὰς ταύτας SXy, ποιοῦντες τὰς ἀρχὰς οἱ TU, ποιοῦντες  
 ταύτας οἱ VW.

ca estar quietos, comunican movimiento a los vivientes; les viene un auxilio de afuera con la entrada de otros átomos semejantes por medio de la respiración; los cuales impiden que los átomos que hay dentro del animal sean expelidos, al contrarrestar la compresión y fuerza restrictiva del ambiente: vive el animal mientras esto puede realizarse.

Lo que dicen los Pitagóricos parece tener el mismo sentido; pues algunos decían que el alma eran los átomos que hay en el aire; otros que era lo que los movía. A estos átomos se referían porque siempre se los ve en movimiento aun cuando haya completa calma en el aire.

Lo mismo vienen a decir los que afirman ser el alma algo que se mueve a sí mismo; pues todos parecen opinar que el movimiento es lo más propio del alma, y que mientras las demás cosas son movidas por el alma, ésta se mueve a sí misma. Se fundan en que nada veían mover a otras cosas que no fuese a su vez movido.

También Anaxágoras dice que el alma es un principio de movimiento; y del mismo modo pensaban cuantos dijeron que el entendimiento es el que lo mueve todo, aunque su opinión no coincida enteramente con la de Demócrito. Este cree que el alma y el entendimiento son enteramente la misma cosa; porque para él es verdadero lo que aparece como tal, y alaba a Homero por haber cantado que Héctor yacía en tierra privado de entendimiento. No habla del entendimiento como de una facultad cuyo objeto es la verdad, sino que identifica el alma con el entendimiento. Anaxágoras habla con menos claridad sobre estas cosas: muchas veces dice que la causa de lo bello y de lo recto es el entendimiento; otras, que lo es el alma; ésta se encuentra en todos los vivientes, en los grandes y pequeños, en los superiores e inferiores. Pero no parece cierto que la mente, en cuanto significa sabiduría, exista igualmente en todos los vivientes, ni aun en todos los hombres.

Así pues, cuantos tomaron en consideración que todo lo animado se mueve, identificaron el alma con lo que mayormente tiene la virtud de mover. En cambio los que tuvieron en cuenta que lo animado conoce y siente lo que es, identificaron el alma con los últimos principios de las cosas, tanto los que admitían varios principios, como los

μίαν, ταύτην, ὥσπερ Ἐμπεδοκλῆς μὲν ἐκ τῶν στοιχείων πάντων, εἶναι δὲ καὶ ἕκαστον ψυχὴν τούτων, λέγων οὕτως

γαίῃ μὲν γὰρ γαίαν ὀπάπαμεν, ὕδατι δ' ὕδαρ,  
αἰθέρι δ' αἰθέρα διαν, ἀτὰρ πυρὶ πῦρ αἰδηλον,  
στοργῇ δὲ στοργήν, νεῖκος δέ τε νεΐκει λυγρῷ.

15

τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ὁ Πλάτων ἐν τῷ Τιμαίῳ τὴν ψυχὴν ἐκ τῶν στοιχείων ποιεῖ· γινώσκεισθαι γὰρ τῷ ὁμοίῳ τὸ ὅμοιον, τὰ δὲ πράγματα ἐκ τῶν ἀρχῶν εἶναι. ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς περὶ φιλοσοφίας λεγομένοις διωρίσθη, αὐτὸ μὲν  
20 τὸ ζῶον ἕξ αὐτῆς τῆς τοῦ ἐνὸς ιδέας καὶ τοῦ πρώτου μήκους καὶ πλάτους καὶ βάθους, τὰ δ' ἄλλα ὁμοιοτρόπως. ἔτι δὲ καὶ ἄλλως, νοῦν μὲν τὸ ἕν, ἐπιστήμην δὲ τὰ δύο· μοναχῶς γὰρ ἐφ' ἕν· τὸν δὲ τοῦ ἐπιπέδου ἀριθμὸν δόξαν, αἰσθησιν δὲ τὸν τοῦ στερεοῦ· οἱ μὲν γὰρ ἀριθμοὶ τὰ εἶδη αὐτὰ καὶ αἱ ἀρ-  
25 χαὶ ἐλέγοντο, εἰσι δ' ἐκ τῶν στοιχείων. κρίνεται δὲ τὰ πράγματα τὰ μὲν νῶ, τὰ δ' ἐπιστήμη, τὰ δὲ δόξη, τὰ δ' αἰσθήσει· εἶδη δ' οἱ ἀριθμοὶ οὗτοι τῶν πραγμάτων. ἐπεὶ δὲ καὶ κινητικὸν ἐδόκει ἡ ψυχὴ εἶναι καὶ γνωριστικόν οὕτως, ἔνιοι συνέπλεξαν ἕξ ἀμφοῖν, ἀποφηνάμενοι τὴν ψυχὴν ἀριθμὸν  
30 κινουμένην ἑαυτὸν. διαφέρονται δὲ περὶ τῶν ἀρχῶν, τίνες καὶ πόσαι, μάλιστα μὲν οἱ σωματικὰς ποιοῦντες τοῖς ἄσωμάτους,  
405 α τούτοις δ' οἱ μίξαντες καὶ ἀπ' ἀμφοῖν τὰς ἀρχὰς ἀποφηνάμενοι. διαφέρονται δὲ καὶ περὶ τὸ πλῆθος· οἱ μὲν γὰρ μίαν οἱ δὲ πλείους λέγουσιν. ἐπομένως δὲ τούτοις καὶ τὴν ψυχὴν ἀποδιδόασιν· τό τε γὰρ κινητικὸν τὴν φύσιν τῶν πρώ-  
5 των ὑπειλήφασιν, οὐκ ἀλόγως. ὅθεν ἔδοξέ τισι πῦρ εἶναι·

12. Excepto E Bhl. apud reliquos οὕτω || 13. δ' E, omittunt reliqui || 14. διὸν TUVW Soph. || 16. καὶ ὁ E, om. STUVWy || 21. τὰς δ' ἄλλας ὁμοιοτρόπους Them. || 23. ἐφ' ἕν] γίνεται X, om. ST || 24. αὐτὰ om. SX || αἱ E Bek. Torst. Rod. Bhl., omittunt reliqui || 28. ante οὕτως virgulam ponunt omnes exceptis Soph. Torst. Belger, Rodier || 31. ἄσωμάτους X Philop. Soph. Them. Trend. Bhl. Torst. Rod., ἄσωμάτους E STUVW et Bek.

405a 2. τοῦ πλήθους STVX || 4. τε om. ST.

44

que admitía uno solo, el alma. Así Empédocles la identifica con todos sus elementos, aunque cada uno es también alma; pues así: “vemos la tierra por medio de la tierra; el agua por el agua; el éter divino por el éter; como por el fuego vemos el fuego destructor; el amor por el amor; y en fin, la discordia por la luctuosa discordia”.

Del mismo modo Platón en el Timeo constituye el alma por medio de sus elementos pues enseña que los semejantes se conocen por lo semejante, y que todas las cosas están formadas por los elementos (principios). Del mismo modo en sus escritos filosóficos enseña que el animal en sí está constituido por la Idea de uno y de la primera longitud, y la de anchura y altura; y las demás cosas están igualmente constituidas. Proponiendo la cosa de otro modo: el conocimiento es la mónada; la ciencia es la diáda (pues se dirige en línea recta a una cosa); el número de la superficie corresponde a la opinión, y el de lo sólido a la sensación: porque los identifica con las formas o principios, y constan de elementos. Ahora bien, las cosas se aprenden o por la mente o por la ciencia, o por la opinión o por la sensación; y estos mismos números son las formas de las cosas.

Algunos, viendo que el alma tiene la facultad de mover y de conocer, la supusieron compuesta de ambas cosas, y decían que el alma era un número que se mueve a sí mismo.

En cuanto al número y naturaleza de los primeros principios, difieran las opiniones. Mayor es la discrepancia entre los que los creen corpóreos, y los que juntando estas  
405a dos sentencias, los creen corpóreos a la par que incorpóreos. También discuten si hay un solo principio o si hay varios; y conforme a estas sentencias explican el alma, suponiendo con razón que la facultad de mover estaba en la esencia de los primeros elementos. De donde algunos se la figuraban como un fuego, porque éste es sutilísimo y

45

καὶ γὰρ τοῦτο λεπτομερέστατόν τε καὶ μάλιστα τῶν στοιχείων  
 ἀσώματον, ἔτι δὲ κινεῖται τε καὶ κινεῖ τὰ ἄλλα πρώτως.  
 Δημόκριτος δὲ καὶ γλαφυρωτέρως εἶρηκεν ἀποφαινόμενος  
 διὰ τί τούτων ἐκάτερον ψυχὴν μὲν γὰρ εἶναι ταῦτο καὶ νοῦν,  
 10 τοῦτο δ' εἶναι τῶν πρώτων καὶ ἀδιαιρέτων σωμάτων, κινητι-  
 κὸν δὲ διὰ μικρομέρειαν καὶ τὸ σχῆμα τῶν δὲ σχημάτων  
 εὐκίνητότατον τὸ σφαιροειδὲς λέγει τοιοῦτον δ' εἶναι τὸν τε  
 νοῦν καὶ τὸ πῦρ. Ἀναξαγόρας δ' ἔοικε μὲν ἕτερον λέγειν ψυ-  
 χὴν τε καὶ νοῦν, ὥσπερ εἶπομεν καὶ πρότερον, χρῆται δ'  
 15 ἄμφοιν ὡς μιᾷ φύσει, πλὴν ἀρχὴν γε τὸν νοῦν τίθεται μάλ-  
 ιστα πάντων· μόνον γοῦν φησὶν αὐτὸν τῶν ὄντων ἀπλοῦν εἶναι  
 καὶ ἀμιγῆ τε καὶ καθαρὸν. ἀποδίδωσι δ' ἄμφω τῇ αὐτῇ  
 ἀρχῇ, τό τε γινώσκειν καὶ τὸ κινεῖν, λέγων νοῦν κινήσαι τὸ  
 πᾶν. ἔοικε δὲ καὶ Θαλῆς ἐξ ὧν ἀπομνημονεύουσι κινητικόν  
 20 τι τὴν ψυχὴν ὑπολαβεῖν, εἶπερ τὸν λίθον ἔφη ψυχὴν ἔχειν,  
 ὅτι τὸν σίδηρον κινεῖ. Διογένης δ' ὥσπερ καὶ ἕτεροί τινες  
 ἀέρα, τοῦτον οἰηθεὶς πάντων λεπτομερέστατον εἶναι καὶ ἀρχὴν  
 καὶ διὰ τοῦτο γινώσκειν τε καὶ κινεῖν τὴν ψυχὴν, ἣ μὲν πρῶ-  
 τόν ἐστι, καὶ ἐκ τούτου τὰ λοιπά, γινώσκειν, ἣ δὲ λεπτότατον,  
 25 κινητικὸν εἶναι. καὶ Ἡράκλειτος δὲ τὴν ἀρχὴν εἶναι φησι  
 ψυχὴν, εἶπερ τὴν ἀναθυμίασιν, ἐξ ἧς τᾶλλα συνίστησιν καὶ  
 ἀσωματώτατόν τε καὶ ῥέον αἰεὶ τὸ δὲ κινούμενον κινουμένων  
 γινώσκεσθαι. ἐν κινήσει δ' εἶναι τὰ ὄντα κἀκείνος ᾤετο καὶ  
 οἱ πολλοί. παραπλησίως δὲ τούτοις καὶ Ἀλκμαίων ἔοικεν

7. ἔτι δὲ καὶ STW, ἔτι δὲ U et E sed erasum (in rasura καί), καὶ  
 VX || τε om. STW et E (sed nunc erasum) || 8. ἀποφαινόμενος E Torst.,  
 ἀποφηνάμενος reliqui omnes || 9. ψυχὴν] ψυχὴ E || ταῦτό] ταῦτόν STVX ||  
 10. εἶναι ἐκ τῶν TUVWX || 11. μικρομέρειαν] λεπτομέρειαν ET (sed λεπτο  
 in rasura; subfuit μικρο) Torst. Rodier, σμικρομέρειαν Them., μικρολεπτό-  
 μέρειαν S || 14. τε om. X || χρῆσθαι EX, χρῆται reliqui || 16. ἀπάντων Sy  
 Them., πάντων reliqui || 17. τε om. SVWy || 20. ὑπολαμβάνειν TUVWy,  
 ἀπολαμβάνειν S, ὑπολαβεῖν reliqui || τὴν λίθου X Philop. Simpl. Them. ||  
 24. λεπτομερέστατον TUVW || 25. φησι τὴν ψυχὴν UW || 26. καὶ γὰρ  
 ἀσωματώτατον TU || 27. post ἀσωματώτατον leg. δὲ SX Zeller, δὴ TU,  
 Bek. Trend., τε EWy Soph. Torst. Bh., om. V || καὶ τὸ ῥέον X || τὸ  
 κινούμενον δὲ W, τὰ δὲ κινούμενα T.

el más incorpóreo de los elementos, y no sólo se mueve a  
 sí mismo, sino que mueve el primero las otras cosas.

Demócrito se expresó con más ingenio demostrando  
 el porqué de cada uno de estos hechos. El alma, dice, y la  
 mente son una misma cosa; y que ésta es uno de los pri-  
 meros e indivisibles cuerpos, y que tiene la facultad de  
 mover gracias a la pequeñez y a la configuración de sus  
 átomos. De todas las figuras la más movable es la esférica;  
 de tal configuración es, pues, la mente y el fuego.

Por lo que hace a Anaxágoras, parece que no identifi-  
 ca el alma con el entendimiento, según hemos advertido  
 más arriba; con todo trata de ambos como de una sola na-  
 turaleza, fuera de que coloca el entendimiento como prin-  
 cipal principio de todas las cosas; porque afirma que, en-  
 tre todas las cosas existentes, sola el alma es simple, no  
 mixta y pura. Sin embargo, ambas actividades, la de mover  
 y de conocer, las atribuye a un mismo principio, diciendo  
 que la mente es la que todo lo mueve.

Parece que Tales, según podemos deducir de la tradi-  
 ción, sostenía que el alma es una potencia motora; dice  
 en efecto, que la piedra imán tiene alma, porque mueve  
 al hierro.

Diógenes junto con algunos otros, opinaban que el al-  
 ma era aire, porque creían que éste era la más sutil de  
 todas las cosas, y el primer principio; de donde procede  
 que el alma conozca y mueva. Conoce, por ser el primer  
 principio del que derivan las demás cosas; mueve, por ser  
 muy sutil.

Heráclito asimismo dice que el alma es el primer prin-  
 cipio, por ser una exhalación acuosa, de la cual deduce él  
 todo lo demás; es ella lo más incorpóreo que existe y está  
 en perpetuo movimiento. Tan solo lo que se mueve puede  
 conocer lo que está en movimiento. Tanto él como la ma-  
 yoría pensaba que cuanto existe tiene su ser en el movi-  
 miento.

30 ὑπολαβεῖν περὶ ψυχῆς· φησὶ γὰρ αὐτὴν ἀθάνατον εἶναι  
 διὰ τὸ εἰκέναι τοῖς ἀθανάτοις· τοῦτο δ' ὑπάρχειν αὐτῇ ὡς  
 αἰεὶ κινουμένη· κινεῖσθαι γὰρ καὶ τὰ θεῖα πάντα συνεχῶς  
 405 b αἰεὶ, σελήην, ἥλιον, τοὺς ἀστέρας καὶ τὸν οὐρανὸν ὅλον τῶν δὲ  
 φορτικωτέρων καὶ ὕδωρ τινὲς ἀπεφήναντο, καθάπερ Ἴππων  
 πεισθῆναι δ' εἰκόσιν ἐκ τῆς γονῆς, ὅτι πάντων ὕγρα. καὶ  
 γὰρ ἐλέγει τοὺς αἶμα φάσκοντας τὴν ψυχὴν, ὅτι ἡ γονὴ  
 5 οὐχ αἶμα· ταύτην δ' εἶναι τὴν πρώτην ψυχὴν. ἕτεροι δ' αἶ-  
 μα, καθάπερ Κριτίας, τὸ αἰσθάνεσθαι ψυχῆς οἰκειότατον  
 ὑπολαμβάνοντες, τοῦτο δ' ὑπάρχειν διὰ τὴν τοῦ αἵματος φύ-  
 σιν. πάντα γὰρ τὰ στοιχεῖα κριτὴν εἴληφε, πλὴν τῆς γῆς·  
 ταύτην δ' οὐθεις ἀποπέφανται, πλὴν εἰ τις αὐτὴν εἴρηκεν ἐκ  
 10 πάντων εἶναι τῶν στοιχείων ἢ πάντα. ὀρίζονται δὲ πάντες  
 τὴν ψυχὴν τρισὶν ὡς εἰπεῖν, κινήσει, αἰσθήσει, τῷ ἀσω-  
 μάτῳ· τούτων δ' ἕκαστον ἀνάγεται πρὸς τὰς ἀρχάς. διὸ καὶ  
 οἱ τῷ γινώσκῃ ὀρίζομενοι αὐτὴν ἢ στοιχεῖον ἢ ἐκ τῶν στοι-  
 χείων ποιοῦσι, λέγοντες παραπλησίως ἀλλήλοις, πλὴν ἐνός·  
 15 φασὶ γὰρ γινώσκεσθαι τὸ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ· ἐπειδὴ γὰρ ἡ  
 ψυχὴ πάντα γινώσκει, συνιστᾷσιν αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν ἀρ-  
 χῶν. ὅσοι μὲν οὖν μίαν τινὰ λέγουσιν αἰτίαν καὶ στοιχεῖον ἓν,  
 καὶ τὴν ψυχὴν ἓν τιθέασιν, οἷον πῦρ ἢ ἀέρα· οἱ δὲ πλείους  
 λέγοντες τὰς ἀρχάς καὶ τὴν ψυχὴν πλείω ποιοῦσιν. Ἄνα-  
 20 ξαγόρας δὲ μόνος ἀπαθῆ φησὶν εἶναι τὸν νοῦν, καὶ κοινὸν  
 οὐθὲν οὐθενὶ τῶν ἄλλων ἔχειν. τοιοῦτος δ' ὢν πῶς γνωριεῖ καὶ  
 διὰ τίν' αἰτίαν, οὐτ' ἐκεῖνος εἴρηκεν οὐτ' ἐκ τῶν εἰρημένων συμ-  
 φανές ἐστιν. ὅσοι δ' ἐναντιώσεις ποιοῦσιν ἐν ταῖς ἀρχαῖς, καὶ  
 τὴν ψυχὴν ἐκ τῶν ἐναντιῶν συνιστᾷσιν· οἱ δὲ θάτερον τῶν

32. γὰρ] δὲ U || πάντα] ἅπαντα STUVX.

405b 1. τοὺς om. UVW || 3. εἰκεν T || 5. τὴν om. ST || πρώτην om.  
 W || 6. τῆ ψυχῆς Uy Soph. || 8. γὰρ] δ' ὄν TV Them., ὄν Soph. || 9. ἀπο-  
 φαίνεται STVWX, ἀποτέφανται reliqui || 11. τὴν om. ST || τὴν ψυχὴν  
 om. V || 12. ἀνάγεσθαι UW || 15. γινώσκεσθαι καὶ τὸ ὅμοιον U, τὸ ὅμοιον  
 γινώσκεσθαι STy, καὶ τὸ ὅμοιον γιν... VW, τῷ ὁμοίῳ τὸ ὅμοιον X || 16.  
 ἢ om. E || 18. πλείονα y, πλείω UVW || 19. ποιοῦσιν] λέγουσιν STUWy ||  
 21. γνωρίζοι y, γνωρίζει SU, reliqui fut.

De modo análogo parece haber opinado Alcmeón sobre el alma; pues decía que es inmortal por asemejarse a los inmortales, y que esta semejanza le compete por estar en continuo movimiento, puesto que todas las cosas divinas, la luna, el sol, los astros, y todo el cielo, están en continuo movimiento. 405b

Algunos más rudos, como Hippo, sostenían que el alma es agua. Les movía, a lo que parece, la consideración de que el huevo de todos los animales es húmedo; porque refuta a los que dicen que el alma es sangre, alegando que el huevo no es sangre, con ser el alma primitiva.

Otros, como Critias, defienden que el alma es sangre, por cuanto la sensación es una propiedad del alma; y la sensación es debida precisamente a la naturaleza de la sangre.

Por consiguiente los elementos todos tuvieron quien los considerase como los constitutivos del alma. Sólo la tierra no tuvo defensores, a no ser los que la hayan considerado como constituida por todos los elementos, o como algo de que todo está formado. Puede decirse, pues, que todos definen el alma por medio de tres notas características: movimiento, sensación e incorporeidad, cada una de las cuales viene a reducirse a los primeros principios. Por eso aun los que definen el alma por el conocimiento, la hacen constar de uno o de un compuesto de elementos, hablando todos de parecido modo, con una sola excepción. Lo semejante, dicen, es conocido por lo semejante; y como quiera que el alma conoce todas las cosas, la creen constituida de todos los principios. Los que defienden una sola causa y un solo elemento, sostienen también que el alma es un solo elemento, p.e. el fuego o el aire; mientras que los que afirman que son muchos los principios, admiten la pluralidad en el alma.

Solo Anaxágoras afirma que el alma es impasible y que nada tiene de común con ninguna otra cosa. Siendo tal su naturaleza, ni él declaró ni se deduce con claridad de sus escritos, cómo y por qué causa conoce la mente.

Los que admiten oposiciones en los principios, piensan que el alma está compuesta de contrarios; pero los que

25 ἐναντίων, οἷον θερμὸν ἢ ψυχρὸν ἢ τι τοιοῦτον ἄλλο, καὶ τὴν  
ψυχὴν ὁμοίως ἐν τι τούτων τιθέασιν. διὸ καὶ τοῖς ὀνόμασιν  
ἀκολουθοῦσιν· οἱ μὲν γὰρ τὸ θερμὸν λέγοντες, ὅτι διὰ τοῦτο καὶ τὸ  
ζῆν ὠνόμασται, οἱ δὲ τὸ ψυχρὸν, διὰ τὴν ἀναπνοὴν καὶ τὴν  
κατάψυξιν καλεῖσθαι ψυχὴν. τὰ μὲν οὖν παραδεδομένα περὶ  
30 ψυχῆς, καὶ δι' αἷς αἰτίας λέγουσιν οὕτω, ταῦτ' ἐστίν.

---

25. ἄλλο om. X, ἄλλο... ad 26. τούτων om. E || 27. post ἀκολουθοῦσιν  
colon ponunt E Torst. Rod. Noetel || γὰρ ponunt E Torst. Rod. Noetel  
|| ante λέγοντες virgulam ponit Rodier, post λέγοντες ponunt virgulam  
Bek. Trend. Torst. Bhl. || 28. post ψυχρὸν virgulam posui cum Rodier.

consideran como principio a uno solo de los contrarios, p. e. el calor o el frío, o algún otro semejante, afirman que el alma es uno de éstos. Por eso se inspiran en las etimologías: los que defienden que el alma es calor, afirman que de él se tomó la palabra "vivir" (dsein-dsen); los que dicen que es un elemento frío, alegan que decimos "alma", de las palabras "respiración y refrigeración" (psyche-katapsyxis).

Tales son las cosas que se han dicho sobre el alma, y las razones en que se fundan los que así hablan.

Ἐπισκεπτέον δὲ πρῶτον μὲν περὶ κινήσεως· ἴσως γὰρ οὐ  
μόνον ψεῦδός ἐστι τὸ τὴν οὐσίαν αὐτῆς τοιαύτην εἶναι οἷαν  
406 a φασὶν οἱ λέγοντες ψυχὴν εἶναι τὸ κινεῖν ἑαυτὸ ἢ δυνάμενον  
κινεῖν, ἀλλ' ἐν τι τῶν ἀδυνάτων τὸ ὑπάρχειν αὐτῇ κίνησιν.  
ὅτι μὲν οὖν οὐκ ἀναγκαῖον τὸ κινεῖν καὶ αὐτὸ κινεῖσθαι, πρό-  
τερον εἴρηται. διχῶς δὲ κινουμένου παντός (ἢ γὰρ καθ' ἕτερον  
5 ἢ καθ' αὐτό· καθ' ἕτερον δὲ λέγομεν, ὅσα κινεῖται τῷ ἐν  
κινουμένῳ εἶναι, οἷον πλωτῆρες· οὐ γὰρ ὁμοίως κινεῖνται τῷ  
πλοίῳ· τὸ μὲν γὰρ καθ' αὐτὸ κινεῖται, οἱ δὲ τῷ ἐν κινου-  
μένῳ εἶναι. δῆλον δ' ἐπὶ τῶν μορίων· οἰκεία μὲν γὰρ ἐστι  
κίνησις ποδῶν βάδισις, αὕτη δὲ καὶ ἀνθρώπων. οὐχ ὑπάρ-  
10 χει δὲ τοῖς πλωτῆρσι τότε) δισσωῶς δὲ λεγομένου τοῦ κινεῖ-  
σθαι νῦν ἐπισκοποῦμεν περὶ τῆς ψυχῆς εἰ καθ' αὐτὴν κιν-  
εῖται καὶ μετέχει κινήσεως. τεσσάρων δὲ κινήσεων οὐσῶν,  
φορᾶς ἀλλοιώσεως φθίσεως ἀξήσεως, ἢ μίαν τούτων· κιν-  
νοῖτ' ἂν ἢ πλείους ἢ πάσας. εἰ δὲ κινεῖται μὴ κατὰ συμ-  
15 βεβηκός, φύσει ἂν ὑπάρχοι κίνησις αὐτῇ· εἰ δὲ τοῦτο, καὶ  
τόπος· πᾶσαι γὰρ αἱ λεχθεῖσαι κινήσεις ἐν τόπῳ. εἰ δ'  
ἐστὶν ἡ οὐσία τῆς ψυχῆς τὸ κινεῖν ἑαυτήν, οὐ κατὰ συμβε-  
βηκός αὐτῇ τὸ κινεῖσθαι ὑπάρξει, ὥσπερ τῷ λευκῷ ἢ τῷ  
20 τριπλήχει· κινεῖται γὰρ καὶ ταῦτα, ἀλλὰ κατὰ συμβεβη-  
κός· ὃ γὰρ ὑπάρχουσιν, ἐκεῖνο κινεῖται, τὸ σῶμα. διὸ καὶ  
οὐκ ἐστὶ τόπος αὐτῶν· τῆς δὲ ψυχῆς ἔσται, εἴπερ φύσει κιν-  
νήσεως μετέχει. ἔτι δ' εἰ φύσει κινεῖται, καὶ βίᾳ κινή-

406a 1. τὴν ψυχὴν U || αὐτὸ UW || 2. κινεῖν X || 3. οὐκ om. S ||  
4. παντός om. S || γὰρ om. W || 6. οἷον οἱ πλ. W || 7. ἐν τῷ κ. SX || 8. μὲν  
om. S || 9. βάδισις || βάσις U || καὶ om. W || 10. δισσωῶς pr. E Philop. Bhl.,  
rel. omnes διχῶς || δὲ] οὖν U Them. in interpr., δὴ Susemihl || 11. πε-  
ρισκοποῦμεν V || 13. φθίσεως om. pr. E || 18. τὸ κινεῖσθαι αὐτῇ S U || ὑπάρ-  
ξει codices, ὑπάρχει Soph. || 19. τῷ τριπλήχει TUVW Bek. Trend. Torst.

## CAPÍTULO TERCERO

REPUTACION DE LOS QUE EXPLICAN LA NATURALEZA  
DEL ALMA POR EL MOVIMIENTO

Nuestra investigación debe comenzar por el movimien-  
to; porque quizás no solo es falso que la esencia del alma  
sea cual dicen los que la describen como algo que se mue- 406a  
ve o puede moverse; sino que es imposible que el alma  
tenga movimiento.

Que no es necesario que lo que produce movimiento  
sea también movido, lo hemos dicho en otra parte. Siendo  
de dos modos el movimiento de una cosa, o por sí misma  
o por otra cosa que se mueve (decimos que es por causa  
de otra cosa, cuando algo es movido por estar en otra cosa  
que se mueve, p. e. los navegantes, que no se mueven del  
mismo modo que la nave; ésta se mueve por sí misma,  
mas aquéllos, por estar en algo que se mueve. Lo cual se ve  
claramente en los miembros del cuerpo; la marcha es pro-  
piamente por el movimiento de los pies, que es el modo  
de moverse los hombres; pero este movimiento es el que su-  
ponemos que no tienen los navegantes); siendo, pues, como  
decíamos, de dos modos el movimiento, tratamos ahora de  
averiguar si el alma se mueve por sí misma, o si participa  
del movimiento de otro.

Cuatro son las clases de movimiento: traslación, al-  
teración, disminución y crecimiento. El alma por consi-  
guiente se moverá con uno de estos movimientos, o con  
varios de ellos, o con todos. Ahora bien si el movimiento  
no es accidental al alma, le compete por su naturaleza, y  
dado que todas las clases de movimiento descriptas se efec-  
túan en algún lugar, el lugar le debe ser connatural al al-  
ma. Mas si es de la esencia del alma el moverse a sí misma,  
el movimiento no le es accidental, como lo es a lo blanco o

25 θείη· κἄν εἰ βίᾳ, καὶ φύσει. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἔχει καὶ  
 περὶ ἡρεμίας· εἰς δὲ γὰρ κινεῖται φύσει, καὶ ἡρεμεῖ ἐν τούτῳ  
 φύσει· ὁμοίως δὲ καὶ εἰς δὲ κινεῖται βίᾳ, καὶ ἡρεμεῖ ἐν τού-  
 τῳ βίᾳ. ποῖαι δὲ βίαιαι τῆς ψυχῆς κινήσεις ἔσονται καὶ  
 ἡρεμῖαι, οὐδὲ πλάττειν βουλομένοις ῥᾶδιον ἀποδοῦναι. ἔτι δὲ  
 εἰ μὲν ἄνω κινήσεται, πῦρ ἔσται, εἰ δὲ κάτω, γῆ· τούτων  
 γὰρ τῶν σωμάτων αἱ κινήσεις αὗται. ὁ δὲ αὐτὸς λόγος καὶ  
 30 περὶ τῶν μεταξὺ. ἔτι δὲ ἐπει φαίνεται κινουσα τὸ σῶμα,  
 ταύτας εὐλογον κινεῖν τὰς κινήσεις ἃς καὶ αὕτη κινεῖται.  
 εἰ δὲ τοῦτο, καὶ ἀντιστρέψασιν εἰπεῖν ἀληθὲς ὅτι ἦν τὸ σῶ-  
 406 b μα κινεῖται, ταύτην καὶ αὕτη. τὸ δὲ σῶμα κινεῖται φορᾶ  
 ὥστε καὶ ἡ ψυχὴ μεταβάλλοι ἂν κατὰ τὸ σῶμα ἢ ὅλη ἢ  
 κατὰ μέρη μεθισταμένη. εἰ δὲ τοῦτ' ἐνδέχεται, καὶ ἐξελθοῦ-  
 σαν εἰσιέναι πάλιν ἐνδέχοιτ' ἂν· τούτῳ δὲ ἔποιτ' ἂν τὸ ἀνί-  
 5 στασθαι τὰ τεθνεῶτα τῶν ζώων. τὴν δὲ κατὰ συμβεβηκὸς  
 κίνησιν κἄν ὑφ' ἑτέρου κινούτο· ὡσθεὶς γὰρ ἂν βίᾳ τὸ ζῶον.  
 οὐ δεῖ δὲ ᾧ τὸ ὑφ' ἑαυτοῦ κινεῖσθαι ἐν τῇ οὐσίᾳ, τοῦθ' ὑπ'  
 ἄλλου κινεῖσθαι, πλὴν εἰ μὴ κατὰ συμβεβηκὸς, ὥσπερ οὐδὲ  
 τὸ καθ' αὐτὸ ἀγαθὸν ἢ δι' αὐτό, τὸ μὲν δι' ἄλλο εἶναι, τὸ  
 10 δὲ ἑτέρου ἕνεκεν. τὴν δὲ ψυχὴν μάλιστα φαίη τις ἂν ὑπὸ τῶν  
 αἰσθητῶν κινεῖσθαι, εἴπερ κινεῖται. ἀλλὰ μὴν καὶ εἰ κινεῖ  
 γε αὕτη αὕτην, καὶ αὕτη κινούτ' ἂν, ὥστ' εἰ πᾶσα κίνησις  
 ἔκστασις ἔστι τοῦ κινουμένου ἢ κινεῖται, καὶ ἡ ψυχὴ ἐξίσταιτ'  
 ἂν ἐκ τῆς οὐσίας αὐτῆς, εἰ μὴ κατὰ συμβεβηκὸς αὕτην κινεῖ, ἀλλ'

23. εἰ om. pr. E || καὶ φύσει] κατὰ φύσιν pr. E || 30. τῶν ἀέρος λέγω καὶ  
 ὕδατος μεταξὺ W || 31. εὐλογον ταύτας STWXy, ταύτας εὐλογον EU Soph.

406b. 2 μεταβάλλοι ἂν κατὰ τόπον Bonitz, Hermes, μ. ἂν. κατὰ τὸ  
 σῶμα cod. omnes || 3. ἐνδέχοιτο STUW, εἰ δὲ τοῦτο, ἐνδέχοιτ' ἂν καὶ y Bon.,  
 ἐνδέχεται rel. || 4. ἐνδέχοιτ' ἂν om. SWXyBon. || 8. μὴ om. E Simpl. || 9. δι'  
 αὐτὸ ὄν conicit Christ || εἶναι] ἐστὶ X || 10. ἕνεκα TU || φαίη τις ἂν μάλιστα  
 ὑπὸ W, ἂν τις X || 11. αἰσθητικῶν S Ald. || 12. γε om. STVW Alex. Soph. ||  
 ἑαυτήν STUVWy Soph. || ὥστε] εἴτ' V || εἰ] ἐπει Alex. || 13. ἢ om. V || ἐξί-  
 στατό y, ἐξίσταιτο ἂν Alex., ἐξίσταται (omisso ἂν) SWX, ἐξίσταται T || 14.  
 ἐκ] αὐτῆς V, om. TW || ἐκ τῆς οὐσίας αὐτῆς καθ' αὐτήν E (sed καθ'  
 αὐτήν expunctum), ἐ. τ. οὐ. SUXy, τ. οὐ. TW, ἐ. τ. οὐ. αὐ. Bhl.

a lo que mide tres codos; también esto se mueve, pero ac-  
 cidentalmente, pues en realidad se mueve lo que tiene estas  
 cualidades, es decir, un cuerpo; por esto no tienen lugar  
 propio. Pero el alma lo tendrá si es que esencialmente par-  
 ticipa del movimiento.

Además, si por su naturaleza se mueve, también po-  
 drá moverse por una opuesta fuerza externa; y si por ésta,  
 también por un movimiento natural. Lo mismo se diga de  
 la quietud: pues hacia donde se mueve por su naturaleza,  
 allí descansa naturalmente; y a donde se mueve por fuer-  
 za, allí tiene descanso forzado. Cuales sean los movimien-  
 tos y quietudes forzadas del alma, ni siquiera los que quie-  
 ran inventar podrán fácilmente explicarlo.

Más aún, si el alma se mueve hacia arriba, será fuego;  
 si hacia abajo, tierra, pues estos son los movimientos pro-  
 pios de tales cuerpos. La misma razón vale para otros lu-  
 gares intermedios que pueda ocupar el alma. Siendo ma-  
 nifiesto además que el alma mueve al cuerpo, es obvio que  
 lo moverá con el mismo movimiento con que ella se mue-  
 ve; y entonces recíprocamente se puede decir con verdad  
 que con el movimiento con que se mueve el cuerpo se  
 mueve también el alma. Pero el cuerpo se mueve por tras-  
 406b lación; luego también el alma pasará de un lugar a otro  
 como el cuerpo, moviéndose toda o alguna de sus partes.  
 Ahora bien, si esto es posible, también lo será que una  
 vez salida del cuerpo puede retornar al mismo; de lo cual  
 deduciría que los animales muertos podrían resucitar. Pue-  
 de ciertamente el alma ser movida por otro con movimien-  
 to accidental (porque un animal puede ser impelido por  
 medio de la violencia); mas no es necesario que un ser  
 que se mueve a sí mismo sea movido por otro, a no ser ac-  
 cidentalmente; como tampoco se requiere que lo que es  
 bueno en sí y por sí, lo sea por otro o en virtud de otro.

Con más probabilidad podrá alguno decir que, si el alma  
 es movida, lo es por las cosas sensibles.

Pero si el alma se mueve a sí misma, la misma que mue-  
 ve será movida; de donde se sigue que, siendo todo movi-  
 miento un desplazamiento de lo que se mueve en el senti-  
 do del movimiento, el alma se separará de su misma esen-

15 ἔστιν ἡ κίνησις τῆς οὐσίας αὐτῆς καθ'αυτὴν. ἔνιοι δὲ καὶ κινεῖν φασὶ τὴν ψυχὴν τὸ σῶμα ἐν ᾧ ἔστιν, ὡς αὐτὴ κινεῖται, οἷον Δημόκριτος, παραπλησίως λέγων Φιλίππῳ τῷ κωμωδοδιδασκάλῳ· φησὶ γὰρ τὸν Δαίδαλον κινουμένην ποιῆσαι τὴν ξυλίνην Ἀφροδίτην, ἐγγέαντ' ἄργυρον χυτόν· ὁμοίως δὲ  
 20 καὶ Δημόκριτος λέγει· κινουμένας γὰρ φησὶ τὰς ἀδιαιρέτους σφαίρας διὰ τὸ πεφυκέναι μηδέποτε μένειν συνεφέλκειν καὶ κινεῖν τὸ σῶμα πᾶν. ἡμεῖς δ' ἐρωτήσομεν εἰ καὶ ἡρέμῃσιν ποιεῖ ταῦτα ταῦτα. πῶς δὲ ποιήσει, χαλεπὸν ἢ καὶ ἀδύνατον εἰπεῖν. ὅλως δ' οὐχ οὕτω φαίνεται κινεῖν ἡ ψυχὴ  
 25 τὸ ζῷον, ἀλλὰ διὰ προαιρέσεώς τινος καὶ νόησεώς. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ὁ Τίμαιος φυσιολογεῖ τὴν ψυχὴν κινεῖν τὸ σῶμα τῷ γὰρ κινεῖσθαι αὐτὴν καὶ τὸ σῶμα κινεῖν διὰ τὸ συμπεπλέχθαι πρὸς αὐτό. συνεστηκυῖαν γὰρ ἐκ τῶν στοιχείων καὶ μεμερισμένην κατὰ τοὺς ἀρμονικοὺς ἀριθμούς, ὅπως  
 30 αἰσθησίαν τε σύμφυτον ἀρμονίας ἔχη καὶ τὸ πᾶν φέρηται συμφώνους φορέας, τὴν εὐθυωρίαν εἰς κύκλον κατέκαμψεν· καὶ διελὼν ἐκ τοῦ ἐνὸς κύκλους δύο δισσαχῆ συνημμένους  
 407 a πάλιν τὸν ἕνα διεῖλεν εἰς ἑπτὰ κύκλους, ὡς οὕτως τὰς τοῦ οὐρανοῦ φορέας τὰς τῆς ψυχῆς κινήσεις. πρῶτον μὲν οὖν οὐ καλῶς τὸ λέγειν τὴν ψυχὴν μέγεθος εἶναι· τὴν γὰρ τοῦ παντός δηλονότι τοιαύτην εἶναι βούλεται οἷον ποτ' ἔστιν ὁ καλούμενος νοῦς· οὐ γὰρ διὴ οἷον γ' ἡ αἰσθητικὴ, οὐδ' οἷον ἡ ἐπιθυμητικὴ· τούτων γὰρ ἡ κίνησις οὐ κυκλοφορία· ὁ δὲ νοῦς εἰς καὶ συνεχῆς ὥσπερ καὶ ἡ νόησις· ἡ δὲ νόησις τὰ νοήματα· ταῦτα δὲ τῷ ἐφεξῆς ἓν, ὡς ὁ ἀριθμὸς, ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ μέγεθος· διόπερ οὐδ' ὁ νοῦς οὕτω συνεχῆς, ἀλλ' ἦτοι ἀμερῆς ἢ

17. κωμωδοδιδασκάλῳ TUVWX || 19. δὲ om. Wy || 22. καὶ] τε καὶ TVy || ἐρωτήσομεν STUVW || ἡρεμεῖν X, ἡρεμήσειν STUVW, ἡρέμῃσιν etiam Soph. || 23. τοῦτ' αὐτὸ STUVX, τοῦτο αὐτὸ y Soph. et E (sed in rasura; subfuit probabiliter ταῦτα ταῦτά), τοῦτο ποτε V || 30. τε] τε καὶ TU || ἀρμονίαν TUV Soph., ἀρμονίας rel. et Philop. Them. || 32. κύκλους δύο E Torst. Rod., δύο κύκλους rel.

407a 5. γ' om. Wy || 8. ὁ ἀριθμὸς pr. E U Philop. Simpl. Torst., ἀριθμὸς rel. || 9. οὐδὲ νοῦς UW.

cia, si es que no se mueve accidentalmente, sino por su misma naturaleza.

Algunos dicen que el alma mueve al cuerpo en que está con la misma clase de movimiento con que se mueve ella misma. Entre éstos está Demócrito, que usa casi de las mismas expresiones que Filipo el cómico, el cual narra que Dédalo comunicó movimiento a su Venus de madera echándole dentro mercurio. De semejante modo habla Demócrito, pues dice que los átomos esféricos, que por su naturaleza nunca permanecen inmóviles, arrastran y mueven todo el cuerpo. En cuanto a nosotros toca, sólo preguntaríamos si a estos átomos se debe también la quietud: cómo pueden producirla, es difícil, y hasta imposible explicarlo. Cosa cierta es que el alma no mueve de ese modo al animal, sino mediante cierta elección y conocimiento.

Del mismo modo Timeo explica físicamente que el alma mueve al cuerpo, pues por el hecho de estar ella movida, mueve también al cuerpo por la unión que con él tiene. Pues habiendo compuesto el alma de elementos, y dividiéndola en partes armónicas para que tuviera innato sentido de la armonía y para que el todo se moviera con movimientos armónicos; dobló la línea recta en forma de círculo; dividiéndolo luego, de uno hizo dos círculos que se cortaban en dos puntos, y a uno de ellos lo dividió en otros siete círculos: de modo que los movimientos del cielo son

En primer lugar no está bien decir que el alma es una magnitud. Porque es manifiesto que quiere que el alma del universo sea de la misma clase que la llamada mente (nous). No puede ser como la sensitiva o como la apetitiva, ya que el movimiento de éstas no es circular. Pero la mente es una y continua como lo es la intelección, la cual es como sus conceptos, y éstos tienen una unidad de orden como la de los números, y no como la de la magnitud. Luego la mente no es continua de este modo, sino que o es indi-

10 οὐχ ὡς μέγεθος τι συνεχῆς. πῶς γὰρ δὴ καὶ νοήσει μέγεθος ὢν; πότερον ὄψοῦν μορίῳ τῶν αὐτοῦ; μορίῳ δ' ἤτοι κατὰ μέγεθος ἢ κατὰ στιγμήν, εἰ δεῖ καὶ τοῦτο μόριον εἰπεῖν. εἰ μὲν οὖν κατὰ στιγμήν, αὐταὶ δ' ἀπειροὶ, δῆλον ὡς οὐδέποτε διέξεισιν· εἰ δὲ κατὰ μέγεθος, πολλὰκις ἢ ἀπειράκις νοή-  
 15 σει τὸ αὐτό. φαίνεται δὲ καὶ ἀπαξ ἐνδεχόμενον. εἰ δ' ἰκανὸν θιγεῖν ὄψοῦν τῶν μορίων, τί δεῖ κύκλῳ κινεῖσθαι ἢ καὶ ὄλως μέγεθος ἔχειν; εἰ δ' ἀναγκαῖον νοῆσαι τῷ ὄλῳ κύκλῳ θιγόντα, τίς ἐστὶν ἢ τοῖς μορίοις θίξις; ἔτι δὲ πῶς νοήσει τὸ μεριστὸν ἀμερεῖ ἢ τὸ ἀμερὲς μεριστῷ; ἀναγκαῖον δὲ τὸν  
 20 νοῦν εἶναι τὸν κύκλον τοῦτον· νοῦ μὲν γὰρ κινήσεις νόησις, κύκλου δὲ περιφορὰ· εἰ οὖν ἢ νόησις περιφορὰ, καὶ νοῦς ἂν εἴη ὁ κύκλος, οὐ ἢ τοιαύτη περιφορὰ νόησις. αἰεὶ δὲ δὴ τί νοή-  
 25 σει; δεῖ γάρ, εἴπερ αἰεὶ οὐκ ἔστιν ἢ περιφορὰ τῶν μὲν γὰρ πρακτικῶν νοήσεων ἔστι πέρατα (πᾶσαι γὰρ ἑτέρου χάριν), αἰεὶ δὲ θεωρητικαὶ τοῖς λόγοις ὁμοίως δριζύονται. λόγος δὲ πᾶς δρισμὸς ἢ ἀπόδειξις· ἢ μὲν οὖν ἀπόδειξις καὶ ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἔχουσα πῶς τέλος τὸν συλλογισμὸν ἢ τὸ συμπέρασμα· εἰ δὲ μὴ περατοῦνται, ἀλλ' οὐκ ἀνακάμπουσι γε πάλιν ἐπ' ἀρχήν, προσλαμβάνουσαι δ' αἰεὶ μέσον καὶ ἄκρον εὐθυποροῦσιν· ἢ δὲ

10. μέγεθος ὢν ὄψοῦν τῶν μορίων Sylb. Bek. || 11... ὢν πότερον καθόλου ἢ ὄψοῦν τῶν μορίων Trend. et vetus translatio, ὢν τῷ ὄλῳ ἢ ὄψοῦν τῶν μορίων τῶν αὐτοῦ Steinhart, ὢν; πότερον ὄψοῦν μορίῳ pr. E Bhl, ὢν; πότερον καθ' ὄλον θιγῶν ἢ ὄψοῦν τῶν μορίων Torst. post Simpl. Soph., ὢν ὄψοῦν τῶν μορίων rel. cod. Philop. Bek, ὢν; ὄψοῦν μορίῳ Susemihl, ὢν; πότερον καθ' ὄλον ἢ ὄψοῦν τῶν μορίων τῶν αὐτοῦ Rodier || μορίων δ' communiter cod., μορίῳ δ' Susemihl, Rodier || 16. καὶ om. SVW || 19. ἀμερεῖ ἢ Ey Philop. Bhl. Torst. Rodier, ἀμερεῖ καὶ reliqui || 22. post νοήσει punctum interrogandi ponunt Simpl. Torst. Bhl. Rod., colon vero Soph. Bek. Trend. || 23. γὰρ ποιητικῶν καὶ πρακτικῶν SUWX || 25. ἢ ὄρισμὸς Uy || 26. ἢ μὲν οὖν ἀπόδειξις E, αἰ μὲν οὖν ἀποδείξεις γ, αἰ δ' ἀποδείξεις STUVWX Bek. Trend. Wallace || 27. ἔχουσα E Bhl Rod., ἔχουσι reliqui omnes || 29. προσαναλαμβάνουσαι E (sed ἀνα expunctum), προσκαταλαμβάνουσαι γ, προσλαμβάνουσαι rel. || καὶ om. V.

visible, o no es continua como la magnitud. Y a la verdad, si es una magnitud, cómo podrá entender? Acaso con cualquiera de sus partes? Si es así, la tal parte será una magnitud, o un punto, si es que a éste se le puede llamar parte. Si por un punto, es claro que la mente nunca llegará al término, por ser infinitos los puntos. Si por medio de una extensión, muchas veces, o infinitas veces, pensará lo mismo. Pero es evidente que podemos un sola vez entender una cosa. Si basta que el alma toque al objeto con cualquiera de sus partes, qué necesidad hay de que se mueva en círculo, o de que tenga extensión? Y si para entender es necesario tocar el objeto con todo el círculo, qué sentido tiene el contacto con sus partes? Además, cómo conocerá lo divisible por medio de lo indivisible, o lo indivisible por medio de lo divisible?

Necesariamente el tal círculo debe ser la mente. En verdad, el movimiento de la mente es la intelección, y el del círculo, el movimiento circular; si pues la intelección es un movimiento circular, también la mente será el círculo cuyo movimiento circular es la intelección. Y qué cosa pensará siempre?, puesto que siempre deberá pensar algo, ya que el movimiento circular es eterno. Los conocimientos prácticos son siempre limitados, puesto que tienden a otro objeto; y los especulativos están limitados por el razonamiento mismo. Porque todo razonamiento es una definición o una demostración; la demostración parte de un principio y tiene en algún modo como término la conclusión o el silogismo; y si no llega al término, no por eso retrocede al principio, sino que asumiendo un nuevo medio o un nuevo término, prosigue su camino siempre en vía

30 περιφορὰ πάλιν ἐπ' ἀρχὴν ἀνακάμπει. οἱ δ' ὀρισμοὶ πάν-  
 τες πεπερασμένοι. ἔτι εἰ ἡ αὐτὴ περιφορὰ πολλάκις, δεή-  
 σει πολλάκις νοεῖν τὸ αὐτό. ἔτι δ' ἡ νόησις ἔοικεν ἡρεμήσει  
 τινὶ καὶ ἐπιστάσει μᾶλλον ἢ κινήσει· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον  
 καὶ ὁ συλλογισμὸς. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ μακάριόν γε τὸ μὴ ὄψ-  
 407b διον ἀλλὰ βίαιον. εἰ δ' ἔστιν ἡ κίνησις αὐτῆς μὴ οὐσία, πα-  
 ρὰ φύσιν ἂν κινούτο. ἐπίπονον δὲ καὶ τὸ μεμῖχθαι τῷ σώ-  
 ματι μὴ δυνάμενον ἀπολυθῆναι, καὶ προσέτι φευκτόν, εἴ-  
 περ βέλτιον τῷ νῷ μὴ μετὰ σώματος εἶναι, καθάπερ εἴω-  
 5 θέ τε λέγεσθαι καὶ πολλοῖς συνδοκεῖ. ἄδηλος δὲ καὶ τοῦ  
 κύκλω φέρεσθαι τὸν οὐρανὸν ἢ αἰτία· οὔτε γὰρ τῆς ψυχῆς ἢ  
 οὐσία αἰτία τοῦ κύκλω φέρεσθαι, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκὸς  
 οὕτω κινεῖται, οὔτε τὸ σῶμα αἴτιον, ἀλλ' ἡ ψυχὴ μᾶλλον  
 ἐκείνῳ. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ὅτι βέλτιον λέγεται· καίτοι γ' ἔχρη-  
 10 διὰ τοῦτο τὸν θεὸν κύκλω ποιεῖν φέρεσθαι τὴν ψυχὴν, ὅτι  
 βέλτιον αὐτῇ τὸ κινεῖσθαι τοῦ μένειν, κινεῖσθαι δ' οὕτως ἢ  
 ἄλλως. ἐπεὶ δ' ἔστιν ἡ τοιαύτη σκέψις ἐτέρων λόγων οἰκαιο-  
 τέρα, ταύτην μὲν ἀφῶμεν τὸ νῦν. ἐκεῖνο δὲ ἄτοπον συμ-  
 βαίνει καὶ τούτῳ τῷ λόγῳ καὶ τοῖς πλείστοις τῶν περὶ ψυ-  
 15 χῆς συναπτουσι γὰρ καὶ τιθέασιν εἰς σῶμα τὴν ψυχὴν, οὐ-  
 θὲν προσδιορίσαντες διὰ τίν' αἰτίαν καὶ πῶς ἔχοντος τοῦ σώ-  
 ματος. καίτοι δόξειεν ἂν τοῦτ' ἀναγκαῖον εἶναι· διὰ γὰρ τὴν  
 κοινωνίαν τὸ μὲν ποιεῖ τὸ δὲ πάσχει καὶ τὸ μὲν κινεῖται τὸ  
 δὲ κινεῖ, τούτων δ' οὐθὲν ὑπάρχει πρὸς ἀλλήλα τοῖς τυχοῦσιν.  
 20 οἱ δὲ μόνον ἐπιχειροῦσι λέγειν ποῖόν τι ἢ ψυχὴ, περὶ δὲ τοῦ  
 δεξιμένου σώματος οὐθὲν ἔτι προσδιορίζουσιν, ὥσπερ ἐνδεχό-

30. οἱ θ' ὄρ. conī. Chris. || πάντως conī. Essen, Susemihl || 31. ἔτι δ' εἰ  
 y, ἔτι εἰ αὐτῇ Ald. Sylb. || 32. ταυτό X, ἔτι δὲ καὶ y Ald. Sylb.

407b 1. ἡ οὐσία Torst., οὐσία καὶ παρὰ X || 2. ἂν κινούτο E Simpl.,  
 κινούτ' ἂν reliqui || 4. εἶναι καὶ καθάπερ S || 5. δοκεῖ W || καὶ om. W || 9.  
 ἐκεῖνο T || οὐ βέλτιον δ' ὅτι S || γ' om. E Torst. || 10. τὸν θεὸν διὰ τοῦτο Ald.  
 Sylb. || ποιεῖν κύκλω SVWy Torst. || 13. τὰ νῦν T Ald. Sylb. || 14. τῶν περὶ  
 cod. omnes, τοῖς περὶ E Soph. || 16. προσδιορίζοντες Them. || 17. δόξειε γ' ἂν  
 S || διὰ τὴν γὰρ Sylb. || 18. ποιεῖ τι τὸ STVWX || 20. λέγειν μόνον ἐπιχει-  
 ρούσι Wy || 21. δεξαμένου S.

recta. En cambio el movimiento circular, de nuevo vuelve al principio. En cuanto a las definiciones, todas tienen límites definidos.

Además, si muchas veces se presenta el movimiento circular, el entendimiento deberá pensar muchas veces en la misma cosa. La intelección empero más se asemeja a la quietud y a la detención. que al movimiento: dígame otro tanto del silogismo.

Por otra parte, lo que no es fácil sino violento, no puede ser grato; y si el movimiento del alma no procede de su esencia, sería contra su naturaleza. Cosa molesta es también para el alma el estar unida al cuerpo y no poder desligarse del mismo; más aun, como suele decirse y muchos lo sostienen, tal estado debe evitarse si realmente es mejor para el entendimiento no estar con el cuerpo.

Tampoco se ve claramente la causa por qué el cielo ha de moverse con movimiento circular; porque ni la esencia del alma es la causa de éste (pues tal movimiento le es accidental), ni menos el cuerpo, ya que el alma más bien causa el movimiento del cuerpo. Ni aun se prueba que sea mejor para el alma el moverse de tal modo; y con todo si Dios hizo que el alma se moviera circularmente, tenía que ser por resultar mejor para ella el moverse que el estar quieta, y mejor el moverse de este que de otro modo. Con todo, como esta cuestión pertenece a otros tratados, la omitiremos aquí.

Un contrasentido propio de esta sentencia y de otras sobre el alma, consiste en que juntan el alma con un cuerpo y en él lo colocan sin explicar por qué causa sucede esto, y en qué condiciones ha de encontrarse el cuerpo. Sin embargo sería necesario explicarlo, porque esta comunidad de alma y cuerpo hace que el uno opere y el otro padezca, que el uno sea movido y el otro mueva; relaciones mutuas que no rigen en cualesquiera otras cosas. Estos en cambio sólo se preocupan de describir la naturaleza del alma, y nada dicen del cuerpo que la ha de recibir, como si fuera cosa admitida que, en conformidad con los mitos

μενον κατὰ τοὺς Πυθαγορικοὺς μύθους τὴν τυχοῦσαν ψυχὴν εἰς  
τὸ τυχόν ἐνδύεσθαι σῶμα· δοκεῖ γὰρ ἕκαστον ἴδιον ἔχειν εἶ-  
δος σῶμα καὶ μορφήν. παραπλήσιον δὲ λέγουσιν ὥσπερ εἴ τις  
25 φαίη τὴν τεκτονικὴν εἰς αὐλοὺς ἐνδύεσθαι· δεῖ γὰρ τὴν μὲν  
τέχνην χρῆσθαι τοῖς ὄργανοις, τὴν δὲ ψυχὴν τῷ σώματι.

---

23. ἐνδύεσθαι om. S || 24. σῶμα καὶ μορφήν E Bhl., σῶμα om.  
reliqui || δέ] δὴ SX, δὴ τι TVW Them.

de los Pitagóricos, cualquiera alma pudiera sumergirse en  
cualquier cuerpo; siendo cosa evidente que cada cuerpo  
tiene especie y forma propias. Hablan como el que dijera  
que el arte fabril se encarna en las flautas. Cada arte, cier-  
tamente, debe usar de sus instrumentos, y cada alma de su  
cuerpo.

Καὶ ἄλλη δὲ τις δόξα παραδέδοται περὶ ψυχῆς, πι-  
 θανὴ μὲν πολλοῖς οὐδεμιᾶς ἦττον τῶν λεγομένων, λόγους δ'  
 ὡσπερ εὐθύνας δεδωκυῖα καὶ τοῖς ἐν κοινῷ γινομένοις λό-  
 30 γοις. ἁρμονίαν γὰρ τινὰ αὐτὴν λέγουσι· καὶ γὰρ τὴν ἁρ-  
 μονίαν κρᾶσιν καὶ σύνθεσιν ἐναντίων εἶναι, καὶ τὸ σῶμα συγ-  
 κεῖσθαι ἕξ ἐναντίων. καίτοι γε ἡ μὲν ἁρμονία λόγος τίς ἐστι  
 τῶν μιχθέντων ἢ σύνθεσις, τὴν δὲ ψυχὴν οὐδέτερον οἶόν τ'  
 εἶναι τούτων. ἔτι δὲ τὸ κινεῖν οὐκ ἐστὶν ἁρμονίας, ψυχῆ δὲ  
 408 a πάντες ἀπονέμουσι τοῦτο μάλισθ' ὡς εἰπεῖν. ἁρμόζει δὲ μάλ-  
 λον καθ' ὑγείας λέγειν ἁρμονίαν, καὶ ὅλως τῶν σωματι-  
 κῶν ἀρετῶν, ἢ κατὰ ψυχῆς. φανερώτατον δ' εἶ τις ἀπο-  
 διδόναι πειραθεῖη τὰ πάθη καὶ τὰ ἔργα τῆς ψυχῆς ἁρμο-  
 5 νία τινί· χαλεπὸν γὰρ ἐφαρμόζειν. ἔτι δ' εἰ λέγομεν τὴν  
 ἁρμονίαν εἰς δύο ἀποβλέποντες, κυριώτατα μὲν τῶν μεγε-  
 θῶν ἐν τοῖς ἔχουσι κινήσιν καὶ θέσιν τὴν σύνθεσιν αὐτῶν, ἐπει-  
 δὴν οὕτω συναρμόζωσιν ὥστε μηδὲν συγγενὲς παραδέχεσθαι,  
 ἐντεῦθεν δὲ καὶ τὸν τῶν μεμιγμένων λόγον, οὐδετέρως μὲν οὖν

28. πολλοῖς om. Them. || καὶ οὐδεμιᾶς TW pr. y Soph. || ἦττων  
 TVWXY || λόγους δ' ὡσπερ V, λόγον δὲ καὶ ὡσπερ Sus., λόγον δ' ὡσπερ καὶ  
 conī. Bergk., λόγον δ' ὡσπερ Torst. || λόγους Philop. Soph., ἄλογος Essen  
 || 29. ἐν τῷ κοινῷ S || λεγομένοις λόγους W Ald. Philop., λεγομένοις S ||  
 30. αὐτὴν τινες VWy Ald. Sylb. || ἁρμονίας S || 31. ἐναντίον S || 32. γε om.  
 E Soph. || 33. ἢ καὶ σύνθεσις TWy.

408a 1. ἀπονέμουσιν ἅπαντες τοῦτο STVWY, ἅπαντες ἀπ. τ. X, πάντες  
 reliqui || 2. ὑγείας X Ald. Camot. || 3. φανερωτάτων E, φανερώτερον SVy  
 Ald. Sylb. || δ' ἂν εἴη εἰ W || 5. ἔτι ἐπει Vy || λέγομεν STVX pr. E, λέγομεν  
 reliqui || 7. θέσιν καὶ τὴν σ. X || 8. συγγενέσθαι E, μηδὲν μὴ συγγενὲς  
 conī. Sheinhart, μηδὲν [μήτε συγγενὲς μήτε μὴ] συγγενὲς conī. Sus. || 9.  
 post λόγον punctum ponit Bek., virgulam Trend. Bhl. Rodier, colon  
 Torst. || οὖν om. y.

## CAPÍTULO CUARTO

EL ALMA NO ES UNA ARMONIA; NI ALGO QUE SE  
MUEVE A SI MISMO; NI ES UN NUMERO

Otra opinión hay sobre el alma que a muchos parece  
 no menos probable que las citadas, la cual ha presentado  
 sus razones en pro y en contra, aun en disputas públicas.  
 Dicen que el alma es una determinada armonía; porque la  
 armonía es una mezcla y síntesis de contrarios, y el cuerpo  
 está precisamente compuesto de contrarios. Sin embargo  
 la armonía es una cierta proporción de los mixtos, o un  
 compuesto; pero el alma no es ninguna de estas dos cosas.  
 Sin contar que la armonía no posee la virtud de moverse;  
 y en cambio parece que todos convienen en atribuir pri-  
 mariamente esta facultad al alma. Más acertado es llamar  
 armonía a la salud y en general a las cualidades del cuer-  
 po, que no al alma. Más claro aún se vería si alguien tra-  
 tara de explicar las acciones y pasiones del alma por medio  
 de cierta armonía: a la verdad que sería difícil conciliar  
 estas cosas. Si hablando de armonía tenemos en cuenta sus  
 dos significados; el primero y principal, que se refiere a  
 las magnitudes dotadas de movimiento y lugar, que de tal  
 manera se adaptan mutuamente que nada admitan entre  
 sí que sea de su misma naturaleza; y el significado deri-  
 vado de este primero, que indica la proporción en los mix-  
 tos, en ninguno de estos sentidos puede llamarse lógicamen-  
 408a

10 εὐλογον, ἢ δὲ σύνθεσις τῶν τοῦ σώματος μερῶν λίαν εὐξε-  
 ταστος. πολλαὶ τε γὰρ αἱ συνθέσεις τῶν μερῶν καὶ πολλα-  
 χῶς· τίνος οὖν ἢ πῶς ὑπολαβεῖν τὸν νοῦν χρὴ σύνθεσιν εἶναι,  
 ἢ καὶ τὸ αἰσθητικόν ἢ ὀρεκτικόν; ὁμοίως δὲ ἄτοπον καὶ τὸ τὸν  
 λόγον τῆς μίξεως εἶναι τὴν ψυχὴν· οὐ γὰρ τὸν αὐτὸν ἔχει  
 15 λόγον ἢ μίξις τῶν στοιχείων καθ' ἣν σὰρξ καὶ καθ' ἣν ὀστοῦν.  
 συμβήσεται οὖν πολλὰς τε ψυχὰς ἔχειν καὶ κατὰ πᾶν τὸ  
 σῶμα, εἴπερ πάντα μὲν ἐκ τῶν στοιχείων μεμιγμένων, ὃ δὲ  
 τῆς μίξεως λόγος ἀρμονία καὶ ψυχὴ. ἀπαιτήσῃ δ' ἄν τις  
 τοῦτό γε καὶ παρ' Ἐμπεδοκλέους· ἕκαστον γὰρ αὐτῶν λόγῳ  
 20 τινὶ φησὶν εἶναι· πότερον οὖν ὁ λόγος ἐστὶν ἢ ψυχὴ, ἢ μᾶλ-  
 λον ἕτερόν τι οὕσα ἐγγίνεται τοῖς μέρεσιν; ἔτι δὲ πότερον ἢ  
 φιλία τῆς τυχοῦσης αἰτία μίξεως ἢ τῆς κατὰ τὸν λόγον; καὶ  
 αὕτη πότερον ὁ λόγος ἐστὶν ἢ παρὰ τὸν λόγον ἕτερόν τι;  
 ταῦτα μὲν οὖν ἔχει τοιαύτας ἀπορίας. εἰ δ' ἐστὶν ἕτερον ἢ  
 25 ψυχὴ τῆς μίξεως, τί δὴ ποτε ἅμα τῷ σαρκὶ εἶναι ἀναι-  
 ρεῖται καὶ τῷ τοῖς ἄλλοις μορίοις τοῦ ζῴου; πρὸς δὲ τούτοις  
 εἴπερ μὴ ἕκαστον τῶν μορίων ψυχὴν ἔχει, εἰ μὴ ἐστὶν ἢ ψυ-  
 χὴ ὁ λόγος τῆς μίξεως, τί ἐστὶν ὃ φθείρεται τῆς ψυχῆς  
 ἀπολειπούσης; ὅτι μὲν οὖν οὐθ' ἀρμονίαν οἶόν τ' εἶναι τὴν ψυ-  
 30 χὴν οὔτε κήκλω περιφέρεσθαι, δῆλον ἐκ τῶν εἰρημένων. κα-  
 τὰ συμβεβηκὸς δὲ κινεῖσθαι, καθάπερ εἴπομεν, ἔστι καὶ κι-  
 νεῖν ἑαυτήν, οἷον κινεῖσθαι μὲν ἐν ᾧ ἐστί, τοῦτο δὲ κινεῖσθαι  
 ὑπὸ τῆς ψυχῆς· ἄλλως δ' οὐχ οἷον τε κινεῖσθαι κατὰ τόπον  
 αὐτήν. εὐλογώτερον δ' ἀπορήσειεν ἄν τις περὶ αὐτῆς ὡς κι-

10. εὐλογον· οὐ δὲ Ald. || 11. αἱ om. TV Ald. Sylb. || μερῶν] πόλλων  
 E (in rasura) || 12. χρὴ τὸν νοῦν STVWy Ald. || 13. καὶ ante τὸ αἰσθ. om.  
 W Soph. Philop. Them. Sylb. || ὁμοίως] ὁμοίως con. Essen || καὶ τὸν λόγον  
 VX Bon., καὶ τὸ τὸν λόγον Soph. Bhl. Torst. Rodier || 19. αὐτῶν ἐν  
 λόγῳ Wy Soph. || 20. ὁ om. V Ald. Sylb. || 21. ἐγγίετο T || μέρεσιν pr. E  
 W Torst. Rodier, μέλεσιν STUV, Bek. Trend. et re. E, μιχθεῖται X Phi-  
 lop. Soph. || 22. τυχοῦσης] ψυχῆς S || τὸν om. W || 26. post. ἀναιρεῖται  
 legit ἅμα W || τὸ τοῖς T Philop. Simpl. Ald. Camot. Basil. || 27. negatio-  
 nem ante ἕκαστον delet Chaignet || 28. ὃ] ᾧ con. Barco || 29. ἀπολ-  
 πούσης TVXy Philop. Soph. Them. Ald. Sylb. || 31. καθάπερ εἴπομεν  
 κινεῖσθαι V || ἔστι om. W.

te armonía al alma. La definición del alma como composi-  
 ción de las partes del cuerpo, es muy fácil de refutar; pues  
 la composición de las partes del cuerpo es múltiple y se  
 efectúa de diversas maneras: de qué partes corporales es  
 composición el entedimiento, o la facultad sensitiva, o la  
 apetitiva? o de qué modo se verifica? Es igualmente ab-  
 surdo pensar que el alma consiste en la proporción de la  
 mezcla, puesto que no es la misma la proporción de los  
 elementos en la carne y en el hueso. De donde se seguiría  
 que el cuerpo tendría muchas almas repartidas por todo  
 él, ya que las partes se componen de elementos mixtos cu-  
 ya diversa proporción es la armonía, el alma.

Esta misma pregunta se le puede hacer a Empédocles,  
 para quien cada parte corporal está constituida por una  
 determinada proporción: se confunde el alma con esta pro-  
 porción, o es más bien una realidad sobreañadida a las  
 partes? Es el amor causa de cualquiera composición, o sólo  
 de aquella que se hace con la debida proporción? Y este  
 mismo amor, es la armonía, o es algo sobreañadido a la mis-  
 ma? Tales son las dificultades que presenta esta teoría. Por  
 otra parte, si el alma es algo diverso de la proporción de  
 los elementos corporales, por qué desaparece juntamente  
 con esta proporción de los elementos tanto de la carne,  
 como de las otras partes del animal? Además, si el alma  
 no es la proporción de los elementos de un compuesto, ni  
 cada uno de los elementos tiene su propia alma, qué es lo  
 que perece en cada miembro al separarse el alma?

Por consiguiente, de lo dicho resulta que el alma ni  
 es armonía, ni se mueve con movimiento circular. Con todo  
 el alma puede moverse accidentalmente, según hemos de-  
 clarado; y aun puede moverse a sí misma en cuanto el  
 cuerpo en que está puede ser movido, y aún movido por el  
 alma. De ningún otro modo puede el alma moverse local-  
 mente.

408 b νουμένης, εἰς τὰ τοιαῦτα ἀποβλέψας. φαρὲν γὰρ τὴν ψυ-  
 χὴν λυπεῖσθαι χαίρειν, θαρρεῖν φοβεῖσθαι, ἔτι δὲ ὀργί-  
 ζεσθαι τε καὶ αἰσθάνεσθαι καὶ διανοεῖσθαι ταῦτα δὲ πάν-  
 τα κινήσεις εἶναι δοκοῦσιν. ὅθεν οἴηθείη τις ἂν αὐτὴν κινεῖσθαι.  
 5 τὸ δ' οὐκ ἔστιν ἀναγκαῖον. εἰ γὰρ καὶ ὅτι μάλιστα τὸ λυπεῖ-  
 σθαι ἢ χαίρειν ἢ διανοεῖσθαι κινήσεις εἰσὶ καὶ ἕκαστον κι-  
 νεῖσθαι τούτων, τὸ δὲ κινεῖσθαι ἔστιν ὑπὸ τῆς ψυχῆς, οἷον τὸ  
 ὀργίζεσθαι ἢ φοβεῖσθαι τὸ τὴν καρδίαν ὧδὶ κινεῖσθαι, τὸ  
 δὲ διανοεῖσθαι ἢ τὸ τοῦτο ἴσως ἢ ἕτερόν τι, (τούτων δὲ συμ-  
 10 βαίνει τὰ μὲν κατὰ φορὰν τινῶν κινουμένων, τὰ δὲ κατ'  
 ἀλλοίωσιν, ποῖα δὲ καὶ πῶς, ἕτερός ἐστι λόγος) τὸ δὲ λέ-  
 γειν ὀργίζεσθαι τὴν ψυχὴν ὅμοιον κἂν εἴ τις λέγοι τὴν ψυ-  
 χὴν ὑφαίνειν ἢ οἰκοδομεῖν. βέλτιον γὰρ ἴσως μὴ λέγειν τὴν  
 ψυχὴν ἔλεειν ἢ μανθάνειν ἢ διανοεῖσθαι, ἀλλὰ τὸν ἄνθρω-  
 15 πον τῇ ψυχῇ τοῦτο δὲ μὴ ὡς ἐν ἐκείνῃ τῆς κινήσεως οὔσης,  
 ἀλλ' ὅτε μὲν μέχρι ἐκείνης, ὅτε δ' ἀπ' ἐκείνης, οἷον ἢ μὲν  
 αἰσθησις ἀπὸ τῶνδ', ἢ δ' ἀνάμνησις ἀπ' ἐκείνης ἐπὶ τὰς ἐν  
 τοῖς αἰσθητηρίοις κινήσεις ἢ μονάς. ὁ δὲ νοῦς ἔοικεν ἐγγίνεσθαι  
 οὐσία τις οὐσα, καὶ οὐ φθείρεσθαι. μάλιστα γὰρ ἐφθείρετ' ἂν  
 20 ὑπὸ τῆς ἐν τῷ γήρα ἀμαυρώσεως, νῦν δ' ἴσως ὅπερ ἐπὶ  
 τῶν αἰσθητηρίων συμβαίνει· εἰ γὰρ λάβοι ὁ πρεσβύτης ὄμ-  
 μα τοιονδί, βλέπει ἂν ὡσπερ καὶ ὁ νέος. ὥστε τὸ γήρας οὐ  
 τῷ τὴν ψυχὴν τι πεπονθέναι, ἀλλ' ἐν ᾧ, καθάπερ ἐν μέ-

408 b 3 τε om. V || 7. post κινεῖσθαι addit ἢ χαίρειν W || post κινεῖ-  
 σθαι addit ἢ χαίρειν ἢ διανοεῖσθαι y || 8. τῷ τὴν κ.] τὸ τὴν κ. V Bon.  
 Rodier, κινεῖσθαι ἢ οἰδεῖν, τὸ V || 9. ἢ τὸ τοῦτο Bon. Bhl. Rodier, ἢ τῷ  
 τοῦτο Torst., ἢ τοιοῦτον caeteri || ἴσως ἢ] ἢ ἴσως SV, ἢ ἴσως δὲ W,  
 ἴσως TX || 11. ποῖαι E || Bon. parenthesis incipit a verbo ποῖα, Rodier a  
 τούτων (versu 9) || τὸ δὲ ST Bon. (ab hisce verbis — secutus Philop. —  
 Bon. apodosim incipit ab: εἰ γὰρ 5) || 12. λέγη T, λέγη y, λέγοι reliqui. || 13.  
 γὰρ] ἄρα conl. Sus. || 15. τούτω E || δὲ μὴ] δ' οὐκ corr. y || οὔσης om. pr.  
 E || 16. μέγας TVWX Philop. Ald. Sylb. || δ' ὡς ἀπ' W || μὲν post ἢ om.  
 E (inserit rec. E) || 17. τῶνδ' X || 19. οὐσα om. pr. E (sed inseruit  
 auctor antiquus) || 20. νῦν δ' ὡσπερ STVWXy Ald. Sylb., νῦν δὲ ὅπερ  
 Them || 21. λάβοι] λαβῆ y || 22. καὶ om. X || 23. πεπονθέναι τι τὴν ψυχὴν  
 VW Philop., τὴν ψ. πεπονθέναι S Them., ψ. πεπονθέναι τι Ald. Sylb.

Más sólidas dificultades acerca del movimiento del alma pueden provenir de los hechos siguientes. Solemos decir que el alma se entristece, goza, confía, teme, se aira, siente y raciocina: todo lo cual parece indicar movimiento; de donde podría deducirse que el alma se mueve. La cual no es una deducción necesaria. Aun en el supuesto de que el dolor o la alegría o el razonamiento sean movimientos, y de que cada uno de éstos consista en un movimiento, y causado precisamente por el alma (que la ira y el temor sean un determinado movimiento del corazón, y el raciocinio tal o cual movimiento del mismo, o cualquiera otro movimiento, los cuales se verifican cuando el animal se mueve localmente o cuando sufre alguna alteración —el declarar la naturaleza de estos movimientos y cómo se realizan pertenece a otro tratado—); aun en tal supuesto, el decir que el alma se aira, sería como si dijéramos que el alma teje o edifica. Sin duda que mejor que decir que el alma compadece o aprende o raciocina, sería decir que esto lo hace el hombre por medio del alma. Y esto no porque el movimiento esté en la misma alma, sino porque algunas veces en ella termina, y otros de la misma procede. Así la sensación proviene de tales o cuales objetos; y el recuerdo parte del alma, y termina en los movimientos o vestigios que quedan en los órganos sensorios.

En cuanto al entendimiento, parece que se origina como una sustancia especial, y que no es corruptible. Si pudiera corromperse, sería por el embotamiento de la vejez. Pero lo que entonces acontece no parece diferir de lo que sucede con los órganos sensorios: si el anciano estuviera en posesión de los ojos adecuados, vería lo mismo que un joven. De donde se sigue que la vejez no proviene de alguna

25 θαις και νόσοις. και τὸ νοεῖν δὴ και τὸ θεωρεῖν μαραινεται  
 ἄλλου τινὸς ἔσω φθειρομένου, αὐτὸ δὲ ἀπαθές ἐστιν. τὸ δὲ δια-  
 νοεῖσθαι και φιλεῖν ἢ μισεῖν οὐκ ἔστιν ἐκείνου πάθη, ἀλλὰ του-  
 δι τοῦ ἔχοντος ἐκεῖνο, ἢ ἐκεῖνο ἔχει. διὸ και τούτου φθειρο-  
 μένου οὔτε μνεμονεύει οὔτε φιλεῖ· οὐ γὰρ ἐκείνου ἦν, ἀλλὰ τοῦ  
 30 κοινου, ὃ ἀπόλων· ὃ δὲ νοῦς ἴσως θειότερόν τι και ἀπαθές  
 ἐστιν. ὅτι μὲν οὖν οὐχ οἷόν τε κινεῖσθαι τὴν ψυχὴν, φανερόν  
 ἐκ τούτων· εἰ δ' ὅλως μὴ κινεῖται, δῆλον ὡς οὐδ' ὑφ' ἑαυτῆς.  
 πολὺ δὲ τῶν εἰρημένων ἀλογώτατον τὸ λέγειν ἀριθμὸν εἶναι  
 τὴν ψυχὴν κινουμένην ἑαυτὸν. ὑπάρχει γὰρ αὐτοῖς ἀδύνατα  
 409 a πρῶτα μὲν τὰ ἐκ τοῦ κινεῖσθαι συμβαίνοντα, ἴδια δ' ἐκ τοῦ  
 λέγειν αὐτὴν ἀριθμὸν. πῶς γὰρ χρὴ νοῆσαι μονάδα κινου-  
 μένην, και ὑπὸ τίνος, και πῶς, ἀμερῆ και ἀδιαφορον οὐ-  
 σάν; εἰ γὰρ ἐστι κινητικὴ και κινητὴ, διαφέρειν δεῖ. ἔτι δ'  
 5 ἐπεὶ φασι κινηθεῖσαν γραμμὴν ἐπίπεδον ποιεῖν, στιγμὴν δὲ  
 γραμμὴν, και αἱ τῶν μονάδων κινήσεις γραμμαὶ ἔσονται·  
 ἢ γὰρ στιγμὴ μονάς ἐστι θέσιν ἔχουσα· ὃ δ' ἀριθμὸς τῆς  
 ψυχῆς ἤδη ποῦ ἐστι και θέσιν ἔχει. ἔτι δ' ἀριθμοῦ μὲν ἐὰν  
 ἀφέλη τις ἀριθμὸν ἢ μονάδα, λείπεται ἄλλος ἀριθμὸς·  
 τὰ δὲ φεῦκα και τῶν ζώων πολλὰ διαιρούμενα ζῆ και δο-  
 10 κεῖ τὴν αὐτὴν ψυχὴν ἔχειν τῷ εἶδει. δόξειε δ' ἂν οὐθὲν δια-  
 φέρειν μονάδας λέγειν ἢ σωματῖα μικρά· και γὰρ ἐκ τῶν  
 Δημοκρίτου σφαιρίων ἐὰν γένωνται στιγμαί, μόνον δὲ μένη  
 τὸ ποσόν, ἔσται τι ἐν αὐτῷ τὸ μὲν κινουὺν τὸ δὲ κινούμενον,  
 ὥσπερ ἐν τῷ συνεχεῖ· οὐ γὰρ διὰ τὸ μεγέθει διαφέρειν ἢ

24. και ante τὸ νοεῖν om. Them. || 25. ἀλλ' οὐ S Them. || ἔσω] ἔξω coní.  
 Steinhart, ἐν ὧ coní. Bon. || 26. και] η T || 27. ἢ] οὐ V || 28. ἐκεῖνο Them.  
 || 30. οὖν om. S || 31. αὐτῆς X || 32. ἀλογώτερον T || 34. πρῶτονθ X Them. ||  
 ἴδια E Simpl. Soph., ἴδια reliqui.

409a 1. αὐτὸν S || 3. εἰ] ἢ T, ἢ X Soph., ἢ μὲν Soph. || κινητικὴ και  
 κινεῖται X, κινητὴ και κινητικὴ W || 6. μονάς στιγμὴ T, σεισμὴ μονάς  
 caeteri || 8. ἀφέλη τε τις S || 10. αὐτὴν om. E || ἔχειν ψυχὴν STUVy Them.  
 || δόξει X || ἂν] ἂν οὖν T || οὐθὲν] ὁμοίως μηδὲν VW || 11. λέγων y ||  
 σμικρὰ ST Them. Ald. Sylb. || 12. σφαιρῶν TX et rc. E, σφαιρίων SUV  
 WXY et, ut videtur, pr. E || γένηται στιγμὴ y || μένει V || 13. post κινου-  
 μενον delevit virgulam Torst. || 14. συνεχεῖ] μεγέθει TWy Ald. Sylb. Soph.

afección del alma, sino del sujeto en el cual está, como se  
 ve en los casos de ebriedad o enfermedad. La intelección y  
 la contemplación decaen por corromperse algún otro órga-  
 no interno; el entendimiento en sí mismo es impasible. El  
 raciocinar, el amar, el odiar, no son afecciones suyas, sino  
 del sujeto que tiene el tal entendimiento y en cuanto lo tie-  
 ne. Por eso cuando decae el sujeto, no hay memoria ni amor,  
 por ser estas actividades no del entendimiento, sino del sujeto  
 que pereció; el entendimiento es, sin duda algo de más  
 divino e impasible.

De lo dicho se deduce evidentemente que el alma no  
 puede moverse; y si no puede ser movida, claro está que  
 no puede moverse a a sí misma.

De todas las opiniones expuestas, la más irracional es  
 la que afirma que el alma es un número que se mueve a  
 sí mismo. Tiene contra sí todos los inconvenientes que se  
 derivan del suponer que el alma es algo que se mueve, y  
 otras especiales que provienen de decir que es un número.<sup>409a</sup>  
 ¿Cómo puede concebirse una unidad que se mueva? ¿De  
 dónde le provendrá el movimiento y cómo, ya que no tie-  
 ne partes ni distinción interna? Porque si es movida y la  
 que mueve, ha de tener algunas diferencias internas.

Además, ya que dicen que una línea que se mueve engen-  
 dra una superficie, y el punto una línea; también los movi-  
 mientos de las unidades serán líneas, ya que el punto es una  
 unidad que tiene lugar. El número, por consiguiente, que  
 constituye el alma, está en alguna parte y ocupa lugar.

Además, si de un número se quita otro número o la  
 unidad, queda un número diverso; en cambio las plantas  
 y muchos animales, seccionados, viven y parece que con-  
 servan la misma especie de alma.

Lo mismo da hablar de unidades o de corpúsculos pe-  
 queños; porque si los átomos esféricos de Demócrito se  
 convirtieran en puntos, siempre que permaneciese la canti-  
 dad, habría algo que mueve y algo que es movido, como su-  
 cede en el continuo; pues esto acontece no porque difie-

15 μικρότητι συμβαίνει τὸ λεχθέν, ἀλλ' ὅτι ποσόν. διὸ ἀνα-  
καῖον εἶναι τι τὸ κινήσον τὰς μονάδας. εἰ δ' ἐν τῷ ζῳῳ τὸ  
κινουῦν ἢ ψυχῇ, καὶ ἐν τῷ ἀριθμῷ, ὥστε οὐ τὸ κινουῦν καὶ τὸ  
κινούμενον ἢ ψυχῇ, ἀλλὰ τὸ κινουῦν μόνον. ἐνδέχεται δὲ δι  
20 διαφορὰν πρὸς τὰς ἄλλας. στιγμῆς δὲ μοναδικῆς τίς ἂν εἴη  
διαφορὰ πλὴν θέσις; εἰ μὲν οὖν εἰσὶν ἕτεροι αἱ ἐν τῷ σώματι  
μονάδες καὶ αἱ στιγμαί, ἐν τῷ αὐτῷ ἔσσονται αἱ μονάδες·  
καθέξει γὰρ χώραν στιγμῆς. καίτοι τί κωλύει ἐν τῷ αὐτῷ  
εἶναι, εἰ δύο, καὶ ἀπείρους; ὧν γὰρ ὁ τόπος ἀδιαίρετος,  
25 καὶ αὐτά. εἰ δ' αἱ ἐν τῷ σώματι στιγμαί ὁ ἀριθμὸς ὁ τῆς  
ψυχῆς, ἢ εἰ ὁ τῶν ἐν τῷ σώματι στιγμῶν ἀριθμὸς ἢ  
ψυχῆς, διὰ τί οὐ πάντα ψυχὴν ἔχουσι τὰ σώματα; στιγμαί  
γὰρ ἐν ἅπασιν δοκοῦσιν εἶναι καὶ ἄπειροι. ἔτι δὲ πῶς οἶόν τε  
30 γε μὴ διαιροῦνται αἱ γραμμαὶ εἰς στιγμάς;

15. μικρότητι E. Bek. Trend. Bhl. Rodier Torst. μικρότητι reliqui ||  
συμβαίνει] τοῦτο συμβαίνει Wy Ald. Sylb. || 16. κινήσαν TWy Ald. Sylb.,  
κινήσον rel. || 17. τὸ post καὶ om. SUWXy || 18. δὲ om. SVWXy || 19. πῶς  
Them. Trend. Bhl. Torst. Rodier, πῶς (enclit.) Bek. || post εἶναι colon  
ponit Bek. || αὐτῇ] αὐτὴν TX, αὐτῆς S || 22. καὶ αἱ] καὶ SUVWy, ἢ T,  
rc. E Ald. Sylb || 23. κωλύει VW Them. Philop. Ald. Camot. Trend.,  
κωλύει reliqui || 24. γὰρ] δ' coní. Susemihl. || τόπος] τρόπος y || 25. αἱ om.  
S || στιγμαί εἰσιν αἱ y || ὁ ἀριθμὸς] ἀριθμὸς X || 26. ἢ om. V || ὁ τῶν E  
Philop. Simpl. Soph. Them. Bhl., ὁ ἐκ τῶν reliqui. 28. καὶ ἄπειροι εἶναι  
W || 29. στιγμάς] ψυχὰς STUTrend. || 30. γε om. E || εἰς τὰς στιγμάς TW.

ran en magnitud o pequeñez los átomos, sino porque tienen un "cuanto". Por tanto si el alma es el motor en el animal, también lo es en el número; de donde, el alma no será motor y lo movido, sino solamente lo que mueve. Y ¿cómo puede esta unidad dar origen al movimiento? Pues en algo debe diferir de las demás unidades; pero ¿cómo puede diferir una unidad de las otras sino por su posición? Si pues estas unidades anímicas difieren de los puntos corpóreos, ambas unidades estarán en el mismo lugar; puede la unidad ocupar el lugar de un punto. Pero, si en el mismo lugar puede haber dos unidades, ¿por qué no podrá haber infinitas? Si ocupan un lugar indivisible, deben ser indivisibles. Si en cambio los puntos corpóreos coinciden con aquellos cuyo número constituye el alma, ¿por qué no todos los cuerpos tienen alma? Porque todos los cuerpos constan de puntos, y por cierto en número infinito.

Finalmente, ¿cómo podrán aislarse de los cuerpos y separarse los puntos, dado que las líneas no pueden dividirse en puntos?

Συμβαίνει δέ, καθάπερ εἶπομεν, τῇ μὲν ταῦτό λέγειν τοῖς σώματι λεπτομερῆς αὐτὴν τιθεῖσι, τῇ δ', ὥσπερ Δημόκριτος κινεῖσθαι φησιν ὑπὸ τῆς ψυχῆς, ἴδιον τὸ ἄτοπον. εἴπερ γὰρ ἐστὶν ἡ ψυχὴ ἐν παντὶ τῷ αἰσθανομένῳ σώματι, ἀναγκαῖον ἐν τῷ αὐτῷ δύο εἶναι σώματα, εἰ σώματι ἡ ψυχὴ· τοῖς δ' ἀριθμὸν λέγουσιν, ἐν τῇ μιᾷ στιγμῇ πο-  
 5 λὰς στιγμάς, ἢ πᾶν σῶμα ψυχὴν ἔχειν, εἰ μὴ διαφέρων τις ἀριθμὸς ἐγγίνεται καὶ ἄλλος τις τῶν ὑπαρχουσῶν ἐν τοῖς σώμασι στιγμῶν. συμβαίνει τε κινεῖσθαι τὸ ζῶον ὑπὸ τοῦ ἀριθμοῦ, καθάπερ καὶ Δημόκριτον αὐτὸ ἔφαμεν κινεῖν· τί γὰρ διαφέρει σφαίρας λέγειν μικρὰς ἢ μονάδας μεγά-  
 10 λας, ἢ ὅλως μονάδας φερομένας; ἀμφοτέρως γὰρ ἀναγκαῖον κινεῖν τὸ ζῶον τῷ κινεῖσθαι ταύτας. τοῖς δὲ συμπλέξασιν εἰς τὸ αὐτὸ κίνησιν καὶ ἀριθμὸν ταῦτά τε συμβαίνει καὶ πολλὰ ἕτερα τοιαῦτα· οὐ γὰρ μόνον ὄρισμὸν ψυχῆς ἀδύνατον τοιοῦτον εἶναι, ἀλλὰ καὶ συμβεβηκός. δῆλον δ' εἶ-  
 15 τις ἐπιχειρήσειεν ἐκ τοῦ λόγου τούτου τὰ πάθη καὶ τὰ ἔργα τῆς ψυχῆς ἀποδιδόναι, οἷον λογισμούς, αἰσθήσεις, ἡδονάς, λύπας, ὅσα ἄλλα τοιαῦτα· ὥσπερ γὰρ εἶπομεν πρότερον, οὐδὲ μαντεύεσθαι ῥάδιον ἐξ αὐτῶν. τριῶν δὲ τρόπων παραδομένων καθ' οὓς ὀρίζονται τὴν ψυχὴν, οἱ μὲν τὸ κινητι-

31. Non recte sic signatur initium capituli novi || συμβαίη U || δὲ καὶ καθ' E || δὲ] δὴ coni. Susemihl || τῇ] πῇ W || ταῦτόν T || 32. τι om. T (W ponit in margine).

409b 11. ταύτας E. Soph. Bek. Bhl. Torst. Rodier, αὐτάς STUVWX Trend. || 12. τε] γε X, om. U || 13. τοιαῦτα om. U || 14. τοιοῦτον ἀδύνατον X. || 15. ἐπιχειρήσει T || 18. μαντεύεσθαι STUVW Ald. Sylb., μαντεύεσθαι EX Them. Soph. || 19. παραδομένων] δεδομένων y.

## CAPÍTULO QUINTO

## EL ALMA NO ESTA COMPUESTO DE ELEMENTOS; NO TODAS LAS COSAS TIENEN ALMA. UNIDAD DEL ALMA

Sucede, pues, como hemos dicho, que éstos en parte dicen lo mismo que los que hacen del alma un cuerpo sutil; y en parte al sostener con Demócrito que el movimiento procede del alma, caen en un particular contrasentido.<sup>409b</sup> Porque estando el alma en todo el cuerpo sensible, habrá necesariamente dos cuerpos en un mismo lugar, si es que el alma es un cuerpo. Y los que sostienen que el alma es un número, deben admitir que hay muchos puntos en un mismo punto, o que todo cuerpo tiene alma, a no ser que el alma se agregue como un número distinto y enteramente diferente de los puntos que hay en el cuerpo. Síguese también que el animal es movido por el número del mismo modo que Demócrito hace que se mueva, según hemos visto. Porque, ¿qué más da hablar de pequeñas esferas o de grandes unidades, o simplemente de unidades que se agitan? De cualquier modo hay que admitir que al moverse ellas, mueven al animal. A estos y otros muchos absurdos están expuestos los que defienden a la par el número y el movimiento; puesto que no sólo es imposible que tales cosas constituyan la definición del alma, pero ni siquiera explican sus propiedades. Esto se ve de modo evidente, si se trata de explicar por ellos las pasiones y operaciones del alma, por ejemplo los raciocinios, las sensaciones, los placeres, los dolores, etc.; ni siquiera se puede conjeturar lo que son, según indicamos más arriba.

20 κώτατον ἀπεφήναντο τῷ κινεῖν ἑαυτό, οἱ δὲ σῶμα τὸ λεπτομερέστατον ἢ τὸ ἀσωματώτατον τῶν ἄλλων (ταῦτα δὲ τίνας ἀπορίας τε καὶ ὑπεναντιώσεις ἔχει, διεληλύθαμεν σχεδόν), λείπεται δ' ἐπισκέπασθαι πῶς λέγεται τὸ ἐκ τῶν στοιχείων αὐτὴν εἶναι. λέγουσι μὲν γάρ, ἴν' αἰσθάνηται τε  
 25 τῶν ὄντων καὶ ἕκαστον γνωρίζῃ, ἀναγκαῖον δὲ συμβαίνειν πολλὰ καὶ ἀδύνατα τῷ λόγῳ. τίθενται γὰρ γνωρίζειν τῷ ὁμοίῳ τὸ ὅμοιον, ὥσπερ ἂν εἴ τὴν ψυχὴν τὰ πράγματα τιθέντες. οὐκ ἔστι δὲ μόνον ταῦτα, πολλὰ δὲ καὶ ἕτερα, μᾶλλον δ' ἴσως ἀπειρα τὸν ἀριθμὸν τὰ ἐκ τούτων. ἔξ ὧν  
 30 μὲν οὖν ἔστιν ἕκαστον τούτων, ἔστω γινώσκειν τὴν ψυχὴν καὶ αἰσθάνεσθαι· ἀλλὰ τὸ σύνολον τίνι γνωριεῖ ἢ αἰσθήσεται, οἷον τί θεὸς ἢ ἄνθρωπος ἢ σῶξ ἢ ὄστον; ὁμοίως δὲ καὶ  
 410 α ὁτιοῦν ἄλλο τῶν συνθέτων· οὐ γὰρ ὄπωσοῦν ἔχοντα τὰ στοιχεῖα τούτων ἕκαστον, ἀλλὰ λόγῳ τινὶ καὶ συνθέσει, καθάπερ φησὶ καὶ Ἐμπεδοκλῆς τὸ ὄστον·

5 ἢ δὲ χθὼν ἐπίηρος ἐναεῦστέροις χοάνοισιν  
 τῶ δύο τῶν ὀκτώ μερέων λάχε νήσιδος αἰγλης,  
 τέσσαρα δ' Ἐφραίστοιο· τὰ δ' ὄστια λεύκ' ἐγένοντο.

οὐδὲν οὖν ὄφελος ἐνεῖναι τὰ στοιχεῖα ἐν τῇ ψυχῇ. εἰ μὴ καὶ οἱ λόγοι ἐνέσσονται καὶ ἡ σύνθεσις· γνωριεῖ γὰρ ἕκαστον τὸ

20. τῷ] τὸ V || verba οἱ μὲν... σχεδόν (23) in parenthesi scribit Rodier; nos posuimus in parenthesi verba ταῦτα (22) ad σχεδόν (23) || 21. τὸ λεπτομερέστατον] τι λ. V || ἀσώματον Xy || 22. τε om. VW Philop. || ἔχει καὶ ὑπεναντιώσεις Wy || 23. τὸ] τὰ E || 24. ἴν' om. pr. E || αἰσθῆται TW, corr. E Ald. Sylb. || τε om. VX || 25. γνωρίζειν T || 28. πολλὰ δὲ καὶ ἕτερα om. V || 29. post ἀριθμὸν ponit virgulam Bek. || 30. τούτων om. X || ἔστιν post τούτων W || ἔστω om. S || 31. τίνι ἢ] οὐ... οὐδ' WX || γνωρίζαι V.

410a 1. ἄλλο ὁτιοῦν· E Bek. Rodier, ὁτιοῦν ἄλλο STUVWXY Sylb. Soph. Trend. || 2. τούτων] τῶν pr. E || 3. καὶ om. X || 5. τὰ δύο] τῶν δύο STUX et pr. E Them. Philop. Soph. Bhl., τὰ δύο V et rc. E Bek. Trend., τὰς δύο W Alex. || μοιρῶν UVWY rc. E Philop., μερέων STX et pr. E Alex. Them. Soph. || 6. λευκά γένοντο ETVWY Ald. Sylb. Rodier, λεύκ' ἐγένοντο SUX Alex. Them. Soph. Bek. Trend. || 7. εἶναι] ἐνεῖναι pr. E || οἱ om. V.

Siendo, pues, tres las maneras como se ha definido el alma: unos dijeron que es lo que tiene más virtud de mover, ya que se mueve a sí misma; otros, que es el cuerpo más sutil o más incorpóreo de todos (ya hemos expuesto las dificultades y contradicciones que estas teorías encierran); no nos resta sino examinar con qué derecho se dice que el alma está compuesta de los elementos.

Los que esto defienden, dicen que sólo así puede el alma percibir las cosas existentes y conocer cada una de ellas; pero esta teoría choca necesariamente con muchas imposibilidades. Suponen que lo semejante se conoce por lo semejante y por eso identifican al alma con todas las cosas que puede conocer. Pero no sólo existen estos elementos de que supónese compuesta el alma; en realidad además de los mismos elementos, hay otras muchas y aun infinitas cosas compuestas de los mismos. Supongamos, pues, que el alma conoce cada uno de los elementos de que están compuestas estas cosas; pero ¿cómo percibirá o conocerá el todo, p. e. Dios, o el hombre, o la carne, o el hueso, o cualquier otro compuesto? Porque cada una de estas cosas no consta de los elementos dispuestos de cualquier manera, sino con cierta proporción y síntesis, como del hueso dice Empédocles: “La amable Tierra obtuvo en sus inmensos hornos, de sus ocho partes dos de límpida Agua, y cuatro de Vulcano: así nacieron los blancos huesos”.

De nada, por consiguiente, sirve que en el alma existan los elementos si falta la proporción y síntesis debida.

410 b ὅσα. νεῦρα τρίγες, οὐθενὸς αἰσθάνεσθαι δοκεῖ, ὥστ' οὐδὲ τῶν  
 ὁμοίων. καίτοι προσῆκεν. ἔτι δ' ἐκάστη τῶν ἀρχῶν ἄγνοια  
 πλείων ἢ σύνεσις ὑπάρξει· γνώσεται μὲν γὰρ ἕν ἕκαστον,  
 πολλὰ δ' ἀγνοήσει· πάντα γὰρ τᾶλλα· συμβαίνει δ' Ἐμ-  
 5 πεδοκλεῖ γε καὶ ἀφρονέστατον εἶναι τὸν θεόν· μόνος γὰρ τῶν  
 στοιχείων ἕν οὐ γνωριεῖ, τὸ νεῖκος, τὰ δὲ θνητὰ πάντα· ἐκ  
 πάντων γὰρ ἕκαστον. ὅλως δὲ διὰ τίν' αἰτίαν οὐχ ἅπαντα  
 ψυχὴν ἔχει τὰ ὄντα, ἐπειδὴ πᾶν ἢ στοιχεῖον ἢ ἐκ στοιχείου  
 ἑνὸς ἢ πλείονων ἢ πάντων; ἀναγκαῖον γὰρ ἔστιν ἕν τι γι-  
 10 νόσκειν ἢ τινὰ ἢ πάντα. ἀπορήσειε δ' ἂν τις καὶ τί ποτ'  
 ἔστι τὸ ἐνοποιοῦν αὐτά· ἴλλη γὰρ ἔοικε τὰ γε στοιχεῖα· κυ-  
 ριωτάτον γὰρ ἐκεῖνο τὸ συνέχον ὅ τι ποτ' ἔστιν· τῆς δὲ ψυ-  
 χῆς εἶναί τι κρεῖττον καὶ ἄρχον ἀδύνατον· ἀδυνατώτερον δ'  
 ἔτι τοῦ νοῦ· εὐλογον γὰρ τοῦτον εἶναι προγενέστατον καὶ κύριον  
 15 κατὰ φύσιν, τὰ δὲ στοιχεῖα φασὶ πρῶτα τῶν ὄντων εἶναι.  
 πάντες δὲ καὶ οἱ διὰ τὸ γνωρίζειν καὶ αἰσθάνεσθαι τὰ ὄντα  
 τὴν ψυχὴν ἐκ τῶν στοιχείων λέγοντες αὐτήν, καὶ οἱ τὸ κι-  
 νητικώτατον, οὐ περὶ πάσης λέγουσι ψυχῆς. οὔτε γὰρ τὰ  
 αἰσθανόμενα πάντα κινητικά· φαίνεται γὰρ εἶναί τινα μό-  
 20 νιμα τῶν ζώων κατὰ τόπον· καίτοι δοκεῖ γε ταύτην μόνην

410b 1. ὥστ' ὡσπερ V || 2. προσῆκεν τὰ νεῦρα καὶ τὰς τρίγας γεηρά  
 ὄντα τῶν ὁμοίων αἰσθάνεσθαι. ἔτι W || ἔτι] εἰ U || 3. πλείον SUVWXy  
 Ald. Sylb. Soph., πλείων caeteri || ὑπάρχει WX || ἐκάστη TWX Soph. ||  
 4. πάντα γὰρ τᾶλλα om. pr. E || 5. γε om. y || ἀφρονέστερον y || 6. ἕν  
 om. T || γνωρίζει E Bhl. Torst. Rodier, γνωριεῖ caeteri || 7. δὲ STUVW  
 ἢ στοιχεῖον reliqui Ald. Sylb., τε caeteri || 8. πᾶν om. pr. E || ἦτοι στοι-  
 χεῖον E Bhl. Tors., ἐκ στοιχείων καὶ στοιχείων ἢ W, ἐκ τῶν στοιχείων  
 καὶ στοιχείων X, || 9. ἢ ἐκ πλ. TVW || ἕν τι] ἕν SUX, ἢ ἕν W || 11. γε om.  
 STWX || 12. γὰρ] δὲ pr. E Torst. || 13. κρεῖσσον EWX || 14. εὐλογώτερον  
 TW, εὐλογώτατον SVy Ald. Sylb. || γὰρ] γὰρ ἄρα X, γε S || εἶναι τοῦτον  
 STVy, τοῦτο εἶναι X || προγενέστερον X, προσγενέστατον TUV || κυριώτα-  
 τον T || 15. φασί] ταυτί V || 16. τὸ αἰσθάνεσθαι καὶ γνωρίζειν y || τὴν ψυχὴν  
 τὰ ὄντα STU, τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν V || 18. ἀπάσης STUVWXy, πάσης E  
 Them. Philop. Rodier || οὔτε] οὐδὲ coní. Steinhart || 19. γὰρ] γε S || μόνιμα]  
 μόρια S || 20. γε δοκεῖ X || μόνην ταύτην y, Trend. coní. μόνη, Susemihl  
 con. μόνην μόνη, Essen coní. ταύτη μόνη τὴν πρώτην || 21. ψυχὴ καὶ τὸ U.

de los animales que están formadas únicamente de tierra, <sup>410b</sup>  
 como los huesos, los nervios, los pelos, no parece que sien-  
 tan cosa alguna, y por lo mismo, tampoco lo semejante: y  
 sin embargo, así debería suceder según la teoría de Empé-  
 docles.

Y cada elemento más tendrá de ignorancia que de co-  
 nocimiento; porque conocerá una sola cosa, e ignorará  
 otras muchas, es decir, todas las demás. Ciertamente de Em-  
 pédocles se deduce que Dios es el más ignorante de todos,  
 pues es el único que no conoce un elemento: el Odio, sien-  
 do así que las cosas perecederas conocen todos los elementos  
 por estar compuestas de todos.

Por último, ¿por qué no tienen alma todos los seres,  
 ya que todo ser o es un elemento, o está compuesto de uno,  
 o de más de uno, o de todos? Cada uno debería conocer un  
 elemento, o algunos, o todos.

Podría también preguntarse, ¿qué es lo que lleva a la  
 unión a los elementos?, porque éstos se parecen a la mate-  
 ria; y el principio que los unifica es el supremo, cualquie-  
 ra que sea. Pero nada hay superior al alma ni que la domi-  
 ne; y aun con más razón se ha de decir esto mismo del en-  
 tendimiento, que es justamente tenido por el primero y su-  
 perior. Estos en cambio dan la primacía entre todos los  
 seres a los elementos.

Por lo demás, tanto los que dicen que el alma está com-  
 puesta de elementos, porque conoce y siente las cosas, como  
 los que afirman que es algo que posee la máxima virtud de  
 mover, no toman en cuenta todas las especies de alma. Por  
 una parte, no todos los que sienten pueden originar movi-  
 miento; pues parece que hay animales que están fijos en un  
 mismo lugar, y con todo este movimiento local parece el

τῶν κινήσεων κινεῖν ἢ ψυχὴ τὸ ζῶον. ὁμοίως δὲ καὶ ὄσοι  
 τὸν νοῦν καὶ τὸ αἰσθητικὸν ἐκ τῶν στοιχείων ποιούσιν φαίνεται  
 γὰρ τὰ τε φυτὰ ζῆν οὐ μετέχοντα φορᾶς οὐδ' αἰσθήσεως,  
 καὶ τῶν ζῶων πολλὰ διάνοιαν οὐκ ἔχειν. εἰ δὲ τις καὶ ταῦτα  
 25 παραχωρήσειε καὶ θεῖν τὸν νοῦν μέρος τι τῆς ψυχῆς, ὁμοίως  
 δὲ καὶ τὸ αἰσθητικόν, οὐδ' ἂν οὕτω λέγοιεν καθόλου περὶ  
 πάσης ψυχῆς οὐδὲ περὶ ὅλης οὐδεμιᾶς. τοῦτο δὲ πέπονθε  
 καὶ ὁ ἐν τοῖς Ὀρφικοῖς ἔπεισι καλουμένοις λόγος· φησὶ γὰρ  
 τὴν ψυχὴν ἐκ τοῦ ὄλου εἰσιέναι ἀναπνεόντων, φερομένην ὑπὸ  
 30 τῶν ἀνέμων. οὐχ οἷόν τε δὴ τῶς φυτοῖς τοῦτο συμβαίνειν οὐδὲ  
 411 a τῶν ζῶων ἐνίοις, εἴπερ μὴ πάντα ἀναπνεύουσιν· τοῦτο δὲ λέ-  
 ληθε τοὺς οὕτως ὑπεληφότας· εἴ τε δεῖ τὴν ψυχὴν ἐκ τῶν  
 στοιχείων ποιεῖν, οὐθὲν δεῖ ἔξ ἀπάντων· ἱκανὸν γὰρ θάτερον  
 μέρος τῆς ἐναντιώσεως ἑαυτὸ τε κρίνειν καὶ τὸ ἀντικείμενον.  
 5 καὶ γὰρ τῷ εὐθεῖ καὶ αὐτὸ καὶ τὸ καμπύλον γινώσκομεν·  
 κριτὴς γὰρ ἀμφοῖν ὁ κανὼν, (τὸ δὲ καμπύλον οὕθ' ἑαυτοῦ  
 οὔτε τοῦ εὐθέος). καὶ ἐν τῷ ὄλω δέ τινες αὐτὴν μεμιχθαί-  
 φασιν, ὅθεν ἴσως καὶ Θαλῆς φήθη πάντα πλήρη θεῶν εἶναι.  
 τοῦτο δ' ἔχει τινὰς ἀπορίας· διὰ τίνα γὰρ αἰτίαν ἐν μὲν τῷ  
 10 ἀέρι ἢ τῷ πυρὶ οὕσα ἢ ψυχὴ οὐ ποιεῖ ζῶον, ἐν δὲ τοῖς μι-  
 κτοῖς, καὶ ταῦτα βελτίων ἐν τούτοις εἶναι δοκοῦσα; ἐπιζητή-  
 σειε γὰρ ἂν τις καὶ διὰ τίνα αἰτίαν ἢ ἐν τῷ ἀέρι ψυχὴ τῆς

23. φορᾶς] φθορᾶς S || 24. ἔχει W || 25. τῆς] ἐκάστης conl. Essen ||  
 26. οὐδ' ἂν] οὐκ ἂν y || οὕτω] οὔτοι Them. || καθόλου om. TUV Torst. ||  
 27. οὐδεμιᾶς] οὐδὲ μιᾶς ETUVW Bek. Trend., οὐδὲ περὶ μιᾶς SX Simpl.  
 Soph. || 28. καλουμένοις ἔπεισι TVW y Sylb. Them., καλουμένοις om. S  
 λεγομένοις Philop. || 30. δὲ TWX, corr. E Soph., δὴ SUV y et pr. E ||  
 τοῖς φυτοῖς om. U.

411a 1. εἴπερ μὴ] μηδὲ y || δὲ] δὴ E || 2. εἰ δὲ X Trend., εἴπερ SV  
 W Ald. Sylb., εἴπερ δὲ T, rc. E, εἴ τε (εἴτε) U Bek. Torst., εἴ τε δὲ pr.  
 E || δεῖ] δὴ S || 4. καὶ ἑαυτὸ κρίνειν y || 5. καὶ post αὐτὸ om. X || 8. ἴσως  
 om. V Philop. Them. Soph. in par. || 9. τίνα μὲν γὰρ Vy, corr. E Ald.  
 Sylb. || μὲν om. STV y Ald. || 10. ἢ ἐν τῷ STU y Ald. || ταῦτα] τοι X || βέλτιον E  
 || verba: ἐπιζητήσεσιν usque ad ἀθανατωτέρα (11) in parenth. Tors. Susemihl  
 || 12. γὰρ] δ' WX Soph., γ' pr. E (γὰρ STUV et rc. E) || τις διὰ y.

único que el alma produce en el animal. Por otra parte, lo mismo puede objetarse a los que construyen el entendimiento y la facultad sensitiva con los elementos; porque es cosa clara que las plantas viven sin que estén dotadas de traslación y de sensación, lo mismo que muchos animales están destituidos de entendimiento. Aun concediendo todo esto y dejando asentado que el entendimiento, lo mismo que la facultad sensitiva, es una parte el alma; ni aun entonces tomaría en cuenta todas las especies de alma, y ni aun todas las partes de ninguna alma.

Esta dificultad vale también contra la sentencia expresada en los llamados versos Orficos: dicen éstos que el alma penetra desde el universo por medio de la respiración, como que es llevada por los vientos. Tampoco esto puede darse en las plantas ni en toda clase de animales, porque no todos ellos respiran. Esto no lo tuvieron en cuenta los autores de esta sentencia. <sup>411a</sup>

Si hay que considerar al alma como compuesta de elementos, no es necesario fingir que todos ellos la forman; porque un solo elemento de entre los contrarios, basta para que pueda conocer a éste y a su contrario. Por medio de la línea recta podemos juzgar de ésta y de la curva (por medio de la regla podemos apreciarlas); mas la curva, ni de sí misma ni de la recta puede ser norma.

Hay quienes sostienen que el alma está difundida por todo el universo; de donde acaso proviene la opinión de Tales, de que todo está lleno de dioses. Tal opinión tiene varias dificultades. ¿Por qué el alma que está en el aire o en el fuego no da origen al animal, y lo produce sin embargo cuando está en los mixtos, siendo así que es mayor su excelencia en aquéllos que en éstos? Sin contar que

ἐν τοῖς ζώοις βελτίων ἔστι καὶ ἀθανατωτέρα. συμβαίνει δ' ἀμφοτέρως ἄτοπον καὶ παράλογον· καὶ γὰρ τὸ λέγειν  
 15 ζῶον τὸ πῦρ ἢ τὸν ἀέρα τῶν παραλογωτέρων ἔστι, καὶ τὸ μὴ λέγειν ζῶα ψυχῆς ἐνούσης ἄτοπον. ὑπολαβεῖν δ' εἰκόσιν εἶναι τὴν ψυχὴν ἐν τούτοις, ὅτι τὸ ὅλον τοῖς μορίοις ὁμοειδές ὥστ' ἀναγκαῖον αὐτοῖς λέγειν καὶ τὴν ψυχὴν ὁμοειδῆ τοῖς μορίοις εἶναι, εἰ τῷ ἀπολαμβάνεσθαι τι τοῦ περιέχοντος ἐν  
 20 τοῖς ζώοις ἔμψυχα τὰ ζῶα γίνεται. εἰ δ' ὁ μὲν ἀῆρ διασπώμενος ὁμοειδής, ἡ δὲ ψυχὴ ἀνομοιομερής, τὸ μὲν τι αὐτῆς ὑπάρξει δηλον ὅτι, τὸ δ' οὐχ ὑπάρξει. ἀναγκαῖον οὖν αὐτῇ ἢ ὁμοιομερῆ εἶναι ἢ μὴ ἐνυπάρχειν ἐν ὁμοίῳ μορίῳ τοῦ παντός. φανερόν οὖν ἐκ τῶν εἰρημένων ὡς οὔτε τὸ γινώσκειν ὑπάρχει  
 25 τῇ ψυχῇ διὰ τὸ ἐκ τῶν στοιχείων εἶναι, οὔτε τὸ κινεῖσθαι αὐτὴν καλῶς οὐδ' ἀληθῶς λέγεται. ἐπεὶ δὲ τὸ γινώσκειν τῆς ψυχῆς ἔστι καὶ τὸ αἰσθάνεσθαι τε καὶ τὸ δοξάζειν, ἔτι δὲ τὸ ἐπιθυμεῖν καὶ βούλεσθαι καὶ ὅλως αἰ ὁρέξεις, γίνεται δὲ καὶ ἡ κατὰ τόπον κίνησις τοῖς ζώοις ὑπὸ τῆς  
 30 ψυχῆς, ἔτι δ' αὔξησης τε καὶ ἀκμῆ καὶ φθίσις, πότερον ὅλη 411 b τῇ ψυχῇ ταύτων ἕκαστον ὑπάρχει, καὶ πάση νοοῦμέν τε καὶ αἰσθανόμεθα καὶ κινούμεθα καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον ποιούμεν τε καὶ πάσχομεν, ἢ μορίοις ἑτέροις ἕτερα; καὶ τὸ ζῆν δὴ πότερον ἔν

13. δὲ καὶ ἀμφοτέρως y || 15. παραλόγων SUX Ald., παραβολωτέρων Soph. et Philop., ut videtur || τὸ om. TUW || 17. εἶναι om. SUX || τὴν ψυχὴν εἶναι TVWy Them. Ald. Sylb. || ὅτι] ἐπεὶ TVy || ὅλον ἐν τοῖς E || 19. εἶναι om. pr. E || εἰ] ἐν S, εἰ ἐν UX || ἀπολαμβάνειν STUWy, ἀπολαμβάνεσθαι Philop. Soph. Them. || περιέχοντος ἀέρος ἐν V, ὑπερέχοντος y || 20. τὰ om. STUVWy Ald. Sylb. || διασπώμενον ὁμοειδές U || 23. ἢ ante ὁμ. om. E || 25. τῶν om. W || οὔτε δὲ τὸ V || 26. οὐδ' ἀληθῶς om. pr. E || ἐπειδὴ UWy, corr. E || 27. τῆς om. TWy Ald. Sylb. || τὸ ante δοξάζειν om. ST UW Soph. || 28. δὲ καὶ τὸ SUWX || βουλευέσθαι TUVWXY et corr. E Them. Soph. Ald. Sylb. || αἰ om. TX Ald. Sylb. || ὁρέξεις T || 29. ἢ om. E || τῆς om. TVy Ald. Sylb. || 30. αὔξησης STUVWXY corr. E Ald. Sylb., αὔξη pr. E Soph. Trend. Bhl. Rodier.

411b 2. αἰσθανόμεθα καὶ κινούμεθα καὶ EVW Soph. Simpl. Camot., αἰσθανόμεθα καὶ κινούμεθα X, καὶ κινούμεθα om. reliqui || 3. δὴ] δὲ V || ἐν τινι] ἐνί y.

podría preguntarse por qué el alma que está en el aire se tiene por más excelente y más inmortal que la de los animales. Por dos partes aparece el contrasentido y el absurdo: por una parte, el dar el nombre de animal al fuego o al aire, es de lo más absurdo; y por otra, el no llamar animales a los que tienen alma, es un contrasentido.

Estos piensan, según parece, que todas las cosas tienen alma, por creer que el todo es homogéneo con sus partes. De donde necesariamente deducían que el alma del universo es homogénea con la de los animales, (que son partes suyas), ya que éstos son animados porque absorben algo del universo que los rodea. Pero si el aire disperso es homogéneo, y el alma es heterogénea, es evidente que alguna parte del alma se encontrará en el aire, y otra parte no.

De todo lo dicho claramente se infiere que ni el conocer le corresponde al alma por estar compuesta de elementos, ni es exacto ni verdadero el afirmar que el alma se mueve.

Puesto que el conocimiento, la sensación, la opinión, la apetición y la volición, y en general los deseos son operaciones del alma, y siendo también el movimiento local en los animales, y el crecimiento, la madurez y la corrupción, productos del alma; cabe preguntar si cada una de estas cosas es producida por toda el alma, de modo que pensemos y sintamos y nos movamos y oremos y padezcamos con toda el alma, o si cada una de estas actividades corresponden a diferentes partes del alma. Lo mismo acerca de la vida; reside en alguna otra causa diferente? 411b

τινι τούτων ἐστὶν ἢ καὶ ἐν πλείοσιν ἢ πᾶσιν, ἢ καὶ ἄλλο τι  
 5 αἴτιον; λέγουσι δὴ τινες μεριστὴν αὐτὴν, καὶ ἄλλω μὲν  
 νοεῖν ἄλλω δὲ ἐπιθυμεῖν. τί οὖν δὴ ποτε συνέχει τὴν ψυχὴν,  
 εἰ μεριστὴ πέφυκεν; οὐ γὰρ δὴ τό γε σῶμα· δοκεῖ γὰρ τοῦ-  
 ναντίον μᾶλλον ἢ ψυχὴ τὸ σῶμα συνέχειν· ἐξεληθούσης γοῦν  
 διαπνεῖται καὶ σήπεται. εἰ οὖν ἕτερόν τι μίαν αὐτὴν ποιεῖ,  
 10 ἐκεῖνο μάλιστα ἂν εἴη ψυχὴ. δεήσει δὲ πάλιν κάκεινο  
 ζητεῖν πότερον ἐν ἢ πολυμερές. εἰ μὲν γὰρ ἓν, διὰ τί οὐκ  
 εὐθέως καὶ ἡ ψυχὴ ἓν; εἰ δὲ μεριστόν, πάλιν ὁ λόγος ζη-  
 τήσει τί τὸ συνέχον ἐκεῖνο, καὶ οὕτω δὴ πρόεισιν ἐπὶ τὸ  
 ἄπειρον. ἀπορήσειε δ' ἂν τις καὶ περὶ τῶν μορίων αὐτῆς,  
 15 τί τιν' ἔχει δύνάμιν ἕκαστον ἐν τῷ σώματι. εἰ γὰρ ἡ ὅλη  
 ψυχὴ πᾶν τὸ σῶμα συνέχει, προσήκει καὶ τῶν μορίων  
 ἕκαστον συνέχειν τι τοῦ σώματος. τοῦτο δ' ὅμοιον ἀδυνάτω  
 ποῖον γὰρ μόριον ἢ πῶς ὁ νοῦς συνέξει, χαλεπὸν καὶ πλά-  
 σαι. φαίνεται δὲ καὶ τὰ φυτὰ διαιρούμενα ζῆν καὶ τῶν  
 20 ζώων ἕνια τῶν ἐντόμων, ὡς τὴν αὐτὴν ἔχοντα ψυχὴν τῶ  
 εἶδει, εἰ καὶ μὴ ἀριθμῶ· ἑκάτερον γὰρ τῶν μορίων αἰσθησὶν  
 ἔχει καὶ κινεῖται κατὰ τόπον ἐπὶ τινα χρόνον. εἰ δὲ μὴ  
 διατελοῦσιν, οὐθὲν ἄτοπον· ὄργανα γὰρ οὐκ ἔχουσιν ὥστε σώ-  
 ζειν τὴν φύσιν· ἀλλ' οὐδὲν ἦτιον ἐν ἑκατέρω τῶν μορίων  
 25 ἅπαντ' ἐνυπάρχει τὰ μόρια τῆς ψυχῆς, καὶ ὁμοειδέες εἰσὶν

4. ἐστὶν ἢ ἐνὶ ἢ E (sed ἐνὶ ἢ expunctum) || ἐν om. SX || ἢ καὶ πᾶσιν  
 TUWXy, ἢ καὶ ἐν πᾶσιν SV Soph. Ald. Sylb. || 5. δὴ] δὲ STUV Ald.  
 Sylb. || αὐτὴν εἶναι καὶ TV Sylb. || ἄλλο EW Ald. Soph. Torst. Bhl.  
 Rodier || 6. ἄλλο EW Ald. Soph. Torst. Bhl. Rodier || 7. γε ante τὸ TV  
 Ald. Sylb., om. SUWXy || μᾶλλον τούναντίον W || 8. γοῦν] οὖν X Sylb.,  
 γὰρ δὴ y || 9. διαπνεῖ τε καὶ σήπεται y || αὐτὴν om. W || 10. ἐκεῖνο δὲ μά-  
 λιστ' T || ἢ ψυχὴ TVWy Ald. Sylb. || καὶ om. Ey Sylb. || 12. καὶ τὴν ψυ-  
 χὴν ἐν SUWX, ἐν καὶ τὴν ψυχὴν εἶναι V, καὶ τὴν ψυχὴν ἐν εἶναι Ty  
 Ald. Sylb. || 15. ἕκαστον δύνάμιν SV || εἰ] ἢ W || ὅλη ἢ ψυχὴ W Ald. Sylb.,  
 ἢ om. V || 17. ἀδύνατον Philop. || 18. συνέχει EV, συνέξει y Philop. Soph.  
 Them. Trend. Rodier || 19. τὰ φυτὰ τὰ δ. W || 20. ψυχὴν om. V || 21. μὴ  
 καὶ E || γὰρ] γοῦν SVX Soph. Bek. Trend., οὖν UW || 23. τὸ ἄτοπον y  
 || 25. ἐνυπάρχειν y || ὁμοειδέες εἰσὶν ἀλλήλαις STUVX, ὁμοειδῆ εἰσὶν ἀλ-  
 λήλοις W et nunc E Soph. Dembowski, Bek. Trend.

Algunos afirman que el alma está dividida, de modo que una parte de ella entiende y otra apetece. Pero si su naturaleza consta de partes, ¿qué es lo que mantiene a éstas unidas? No el cuerpo por cierto, pues más bien parece que el alma es la que mantiene al cuerpo, porque apenas se separa del cuerpo, éste decae y se pudre. Por lo tanto si algún otro principio unifica al alma, a éste propiamente hay que llamarle alma; y acerca de él podemos preguntar si es uno, o si está compuesto de partes. Y si es uno, por qué no admitir en seguida que el alma es una. Si consta de partes, de nuevo, se preguntará qué es lo que le da su unidad, y así se procederá indefinidamente.

Sobre las partes del alma se puede preguntar ¿cuál es la función que cada una de ellas ejerce en el cuerpo? Porque si es el alma toda la que da unidad al cuerpo todo, cada parte del alma unificará alguna parte del cuerpo. Esto sin embargo parece imposible; porque, ¿a qué parte del cuerpo unificará el entendimiento, y cómo lo hará? Aun el imaginarlo es difícil.

Es cosa manifiesta que las plantas y de entre los animales los insectos, continúan viviendo cuando han sido seccionados; lo cual prueba que todas las partes tienen específica aunque no numéricamente la misma alma, pues cada parte tiene sensación y se mueve localmente por algún tiempo. Nada extraño es que no duren mucho tiempo en tal estado, ya que carecen de órganos para conservarse. No obstante, en cada parte del cuerpo están presentes todas las partes del alma, y son homogéneas entre sí y con el

ἀλλήλαις καὶ τῇ ὅλῃ, ἀλλήλων μὲν ὡς οὐ χωριστὰ ὄντα,  
τῆς δ' ὅλης ψυχῆς ὡς διαιρετῆς οὐσης. ἔοικε δὲ καὶ ἡ ἐν  
τοῖς φυτοῖς ἀρχὴ ψυχῆς τις εἶναι· μόνῃς γὰρ ταύτης κοι-  
νωνεῖ καὶ ζῶα καὶ φυτὰ· καὶ αὕτη μὲν χωρίζεται τῆς  
30 αἰσθητικῆς ἀρχῆς, αἰσθησιν δ' οὐθὲν ἄνευ ταύτης ἔχει.

---

26. ἀλλήλοισι W Soph., ἀλλήλαις V, ἀλλήλων Simpl. Them. Soph.  
Philop. || οὐδὲ χωριστὰ X || 27. ὡς οὐ διαιρετῆς W || ψυχῆς ἀρχή T,  
ψυχῆς om. SU Ald. || μόνῃ X || 29. καὶ τὰ ζῶα E || αὕτη] αὐτὴ X || 30.  
αἰσθησιν X.

todo; y porque lo son entre sí, no puede la una parte separarse de la otra; y porque lo son con toda el alma, ésta puede dividirse en partes homogéneas.

Parece también que el principio que encontramos en las plantas es una especie de alma, porque sólo este principio tienen de común los animales y las plantas; y aunque este principio puede separarse del sensitivo, sin él ningún ser humano puede tener sensación.

Τὰ μὲν δὲ ὑπὸ τῶν πρότερον παραδεδομένα περι ψυχῆς εἰρήσθω· πάλιν δ' ὥσπερ ἐξ ὑπαρχῆς ἐπανίωμεν, πει-  
 5 ρώμενοι διορίσαι τί ἐστι ψυχή και τίς ἂν εἴη κοινότατος  
 λόγος αὐτῆς. λέγομεν δὴ γένος ἐν τι τῶν ὄντων τὴν οὐσίαν,  
 ταύτης δὲ τὸ μὲν ὡς ὕλην, ὃ καθ' αὐτὸ μὲν οὐκ ἐστι τότε  
 τι, ἕτερον δὲ μορφὴν και εἶδος, καθ' ἣν ἤδη λέγεται τότε  
 τι, και τρίτον τὸ ἐκ τούτων. ἐστι δ' ἡ μὲν ὕλη δύναμις, τὸ  
 10 δ' εἶδος ἐντελέχεια, και τοῦτο διχῶς, τὸ μὲν ὡς ἐπιστήμη,  
 τὸ δ' ὡς τὸ θεωρεῖν. οὐσίαι δὲ μάλιστα εἶναι δοκοῦσι τὰ σώ-

412 a 3. τὰ μὲν... 4. ἐπανίωμεν] Ἐπεὶ δὲ τὰ παραδεδομένα περι ψυχῆς  
 παρὰ τῶν ἄλλων, ἐφ' ὅσον (ὅσον X) ἕκαστος ἀπεφήνατο (τῶν E) πρότε-  
 ρον (πρῶτον WX) εἴρηται σχεδόν, νῦν (δὲ addit W) ὥσπερ ἐξ ἀρχῆς πάλιν  
 ἐπανίωμεν SUWX m Soph. et E. — Vulgatam legerunt Them. Philop.  
 Simpl. || προτέρων Vy Sylb. || 4. εἴρηται habuit margo E. || 5. τίς] τί UX ||  
 ἂν εἴη] ἐστι SUWX || κοινός UWX, κοινότατος reliqui || 6. λέγομεν usque  
 ad φυσικά 12] χωρίζομεν δὴ τὰς μὲν οὐσίας ἀπὸ τῶν ὄντων τῶν ἄλλων  
 τῆς δὲ οὐσίας τὸ μὲν ὡς ὕλην λέγεσθαι τίθεμεν, ὃ καθ' αὐτὸ (μὲν οὐκ  
 ἐστι τότε τι, τὸ) δὲ ἡ μορφὴ, τὸ δ' ἐκ τούτων. ἐστι δ' ἡ μὲν ὕλη δύναμις,  
 τὸ δ' εἶδος ἐντελέχεια, αὕτη δ' ὑπάρχει διχῶς, ἡ γὰρ ὡς ἡ ἐπιστήμη, ἡ ὡς  
 τὸ θεωρεῖν, οὐσίαι δὲ μάλιστα δοκοῦσιν εἶναι τὰ σώματα και τούτων τὰ  
 φυσικά E (fol. 186) || ἐν τι γένος SWX, γένος ἐν reliqui || δὴ] δὲ UV || 9.  
 δύναμις y Philop. Simpl. et, ut videtur, Them. Simpl. || 10. διττῶς W ||  
 11. ὡς τὸ om. E. (inserit tamen) || τὸ θεωρεῖν] θεωρία P y.

## CAPÍTULO PRIMERO

## PRIMERA DEFINICION DEL ALMA

Baste lo dicho sobre lo que pensaban los antiguos acerca del alma. Comenzando de nuevo desde el principio de la cuestión, procuremos determinar cuál es la naturaleza del alma y cuál su más común definición.

A un determinado género de seres los llamamos sustancia; y a ésta la llamamos materia, si por sí misma no es algo real ("un todo"); y forma y especie, si se le puede aplicar el término "un esto" (tode ti); finalmente existe un tercer género de sustancia compuesta de los anteriores. La materia es potencia, y la forma es acto; y de ésta distinguimos dos sentidos: el uno equivalente a la ciencia (habitual), y el otro, al conocer actual.

ματα, καὶ τούτων τὰ φυσικά ταῦτα γὰρ τῶν ἄλλων  
 ἀρχαί. τῶν δὲ φυσικῶν τὰ μὲν ἔχει ζωὴν, τὰ δ' οὐκ ἔχει  
 ζωὴν δὲ λέγομεν τὴν δι' αὐτοῦ τροφήν τε καὶ αὐξήσιν καὶ  
 15 φθίσιν. ὥστε πᾶν σῶμα φυσικὸν μετέχον ζωῆς οὐσία ἂν  
 εἴη, οὐσία δ' ὕτως ὡς συνθέτη. ἐπεὶ δ' ἐστὶ σῶμα καὶ τοι-  
 ονδὶ τοῦτο, ζωὴν γὰρ ἔχον, οὐκ ἂν εἴη τὸ σῶμα ψυχῆ· οὐ  
 γὰρ ἐστὶ τῶν καθ' ὑποκειμένου τὸ σῶμα, μᾶλλον δ' ὡς  
 ὑποκείμενον καὶ ὕλη. ἀναγκαῖον ἄρα τὴν ψυχὴν οὐσίαν  
 20 εἶναι ὡς εἶδος σώματος φυσικοῦ δυνάμει ζωὴν ἔχον-  
 τος. ἡ δ' οὐσία ἐντελέχεια. τοιοῦτου ἄρα σώματος ἐν-  
 τελέχεια. αὕτη δὲ λέγεται διχῶς, ἡ μὲν ὡς ἐπιστήμη,  
 ἡ δ' ὡς τὸ θεωρεῖν. φανερὸν οὖν ὅτι ὡς ἐπιστήμη· ἐν γὰρ  
 τῷ ὑπάρχειν τὴν ψυχὴν καὶ ὕπνος καὶ ἐγρήγορσις ἐστίν,  
 25 ἀνάλογον δ' ἡ μὲν ἐγρήγορσις τῷ θεωρεῖν, ὁ δ' ὕπνος τῷ  
 ἔχειν καὶ μὴ ἐνεργεῖν· προτέρα δὲ τῇ γενέσει ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ  
 ἡ ἐπιστήμη. διὸ ἡ ψυχὴ ἐστὶν ἐντελέχεια ἡ πρώτη σώματος  
 φυσικοῦ δυνάμει ζωὴν ἔχοντος. τοιοῦτο δέ, ὃ ἂν ἦ ὄργανι-  
 412 b κόν. ὄργανα δὲ καὶ τὰ τῶν φυτῶν μέρη, ἀλλὰ παντελῶς  
 ἀπλᾶ, οἷον τὸ φύλλον περικαρπίου σκέπασμα, τὸ δὲ πε-  
 ρικάρπιον καρποῦ· αἱ δὲ ῥίζαι τῷ στόματι ἀνάλογον· ἄμφω  
 γὰρ ἔλκει τὴν τροφήν. εἰ δὴ τι κοινὸν ἐπὶ πάσης ψυχῆς  
 5 δεῖ λέγειν, εἴη ἂν ἐντελέχεια ἡ πρώτη σώματος φυσικοῦ  
 ὄργανικοῦ. διὸ καὶ οὐ δεῖ ζητεῖν εἰ ἐν ἡ ψυχῆ καὶ τὸ σῶμα,  
 ὥσπερ οὐδὲ τὸν κηρὸν καὶ τὸ σχῆμα, οὐδ' ὅλως τὴν ἐκάστου

12. ἄλλων αἰ ἀρχαί S || 14. ἑαυτοῦ Them. || αὐτῆς τροφῆς V || τε post  
 αὐξήσιν ponit S, om. UX || 15. ἂν εἴη, οὐσία om. X || 16. δ'] δὴ E<sub>1</sub> y, om.  
 VX || καὶ ante σῶμα ponunt ESTy Bhl Tors., om UVWXP Soph. Bek.  
 Trend. Rod. || τοιόνδε ETP, καὶ τοιονδὶ τοῦτο SUVWX, καὶ τοιονδὶ y  
 Them. Philop. Soph. Trend. || 17. τὸ om. SU Zeller || ἡ ψυχὴ SUVWX  
 y Them. Philop. Alex. || 21. τοιοῦτου ἄρα σώματος ἐντελέχεια ponit post  
 διχῶς (22) T, om. V || 24. καὶ ante ὕπνος om. U Ald. Sylb. || 26. δὴ EUy,  
 reliqui δὲ || 27. διὸ ἡ ψυχὴ ETVy, ἡ om. caeteri || 28. φυσικοῦ ὄργανικοῦ  
 δυνάμει X || τοιοῦτον STVWX Ald. Sylb. || δ] ὁ τ' W.

412b 3. ἡ δὲ ῥίζα V || 4. δὲ ESTVy, δὴ rel. || κοινόν] καὶ V. || 5. ἡ  
 πρώτη ἐντελέχεια WX Ald. Sylb. || καὶ post διὸ om. V.

Entre las sustancias se cuentan comúnmente los cuerpos, y esencialmente los cuerpos naturales, porque éstos son los principios de los demás. Algunos cuerpos naturales tienen vida, otros carecen de ella. Entendemos por vida el alimentarse por sí mismos, el crecer y el decaimiento. De donde se sigue que todo cuerpo natural que participa de alguna vida, será sustancia y sustancia compuesta.

Y porque el cuerpo natural es un cuerpo perteneciente a una determinada especie, a saber "dotado de vida", el cuerpo no puede ser alma; porque el cuerpo no es una de las cosas que se atribuyen al sujeto, sino que constituye al sujeto y la materia. Por consiguiente el alma es una sustancia, en cuanto forma del cuerpo natural que tiene vida en potencia. Pero la sustancia es acto. Luego el alma es el acto de un cuerpo de esta clase. Ahora bien, el acto puede considerarse al modo de la ciencia, o al modo del conocer actual. Y es claro que el alma es un acto considerado al modo de la ciencia, porque tanto el sueño como la vigilia suponen la existencia del alma: la vigilia corresponde al conocimiento actual; el sueño, al hábito de una ciencia que no se ejercita. Y como en el mismo individuo la ciencia es anterior a su ejercicio, por eso el alma es el primer acto del cuerpo natural que tiene vida en potencia.

Pertenece a esta clase de cuerpo, el que tiene órganos. También son órganos las partes de las plantas, aunque muy simples, p. e., la hoja es la cubierta del pericarpio, como éste lo es del fruto; las raíces corresponden a la boca, porque introducen el alimento.

Así pues, si se debe decir que hay algo común, a toda alma, será el ser el acto primero del cuerpo natural orgánico. Por esto no es necesario inquirir si el alma y el cuerpo son una misma cosa, como no es necesario investigar si son una misma cosa la cera y la figura, y en gene-

ὕλην καὶ τὸ οὐ ἢ ὕλη· τὸ γὰρ ἓν καὶ τὸ εἶναι ἐπεὶ πλεονα-  
 χῶς λέγεται, τὸ κυρίως ἢ ἐντελέχειά ἐστιν. καθόλου μὲν  
 10 οὖν εἴρηται τί ἐστὶν ἡ ψυχὴ· οὐσία γὰρ ἢ κατὰ τὸν λόγον.  
 τοῦτο δὲ τὸ τί ἦν εἶναι τῷ τοιῶνδὶ σώματι, καθάπερ εἴ τι  
 τῶν ὀργάνων φυσικὸν ἦν σῶμα, οἷον πέλεκυς· ἦν μὲν γὰρ ἂν  
 τὸ πελέκει εἶναι ἢ οὐσία αὐτοῦ, καὶ ἡ ψυχὴ τοῦτο· χωρι-  
 σθείσης δὲ ταύτης οὐκ ἂν ἔτι πέλεκυς ἦν, ἀλλ' ἢ ὁμω-  
 15 νύμως. νῦν δ' ἐστὶ πέλεκυς· οὐ γὰρ τοιοῦτου σώματος τὸ τί  
 ἦν εἶναι καὶ ὁ λόγος ἢ ψυχὴ, ἀλλὰ φυσικοῦ τοιοῦδι ἔχον-  
 τος ἀρχὴν κινήσεως καὶ στάσεως ἐν ἑαυτῷ· θεωρεῖν δὲ καὶ  
 ἐπὶ τῶν μερῶν δεῖ τὸ λεχθέν. εἰ γὰρ ἦν ὁ ὀφθαλμὸς ζῶον,  
 ψυχὴ ἂν ἦν αὐτοῦ ἢ ὄψις· αὕτη γὰρ οὐσία ὀφθαλμοῦ ἢ  
 20 κατὰ τὸν λόγον. ὁ δ' ὀφθαλμὸς ὕλη ὄψεως, ἥς ἀπολει-  
 πούσης οὐκέτ' ὀφθαλμὸς, πλὴν ὁμωνύμως, καθάπερ ὁ λί-  
 θινος καὶ ὁ γεγραμμένος. δεῖ δὴ λαβεῖν τὸ ἐπὶ μέρους ἐφ'  
 ὅλου τοῦ ζῶντος σώματος· ἀνάλογον γὰρ ἔχει ὡς τὸ μέ-  
 ρος πρὸς τὸ μέρος, οὕτως ἢ ὅλη αἴσθησις πρὸς τὸ ὅλον  
 25 σῶμα τὸ αἰσθητικόν, ἢ τοιοῦτον. ἔστι δὲ οὐ τὸ ἀποβεβληκὸς  
 τὴν ψυχὴν τὸ δυνάμει ὄν ὥστε ζῆν, ἀλλὰ τὸ ἔχον· τὸ δὲ  
 σπέρμα καὶ ὁ καρπὸς τὸ δυνάμει τοιοῦδι σῶμα. ὡς μὲν  
 οὖν ἡ τμησις καὶ ἡ ὄρασις, οὕτω καὶ ἡ ἐγρήγορις ἐντελέ-  
 413 a χεια, ὡς δ' ἡ ὄψις; καὶ ἡ δυνάμις τοῦ ὀργάνου, ἢ ψυχὴ·  
 τὸ δὲ σῶμα τὸ δυνάμει ὄν· ἀλλ' ὥσπερ ὀφθαλμὸς ἢ

8. οὐ ἢ ὕλη ETV y, οὐ ὕλη SUWX Sophon. Trend. Tors. || 9. λέγεται  
 om. SUWX Them. Simpl. || 12. πέλεκυς] περίον P || μὲν Ey, om. reliqui ||  
 ἂν om. X || 13. τὸ] τῷ ETW et rc. X || 14. δὲ ETUVW y Bhl., γὰρ SX  
 Bek. Trend. Tors. || ἂν om. V || ἦν] εἶναι y || 15. νῦν δ' ἐστὶ... ἑαυτῷ  
 (17) delet Essen, νῦν δ' οὐκ ἐστὶν coni. Torst. || 17. αὐτῷ X, αὐτῷ SU  
 VW Ald. Sylb. Alex., ἑαυτῷ reliqui || 19. ἦν om. XV || 20. ὁ δ'... ὄψεως  
 delet Essen, in-parenth. ponit atque punctum post λόγον delent Bywater,  
 Susemihl || ἀπολιπούσης TVW Ald. Sylb. Them. Simpl. Trend. || 21. οὐκ  
 ἐστὶν] οὐκέτι EXy Them. || ὁμώνυμος E || 22. ὁ om. W Ald. Sylb. || δὴ] δὲ  
 VX || λαβεῖν] λέγειν S || 24. οὕτως om. UVWX Soph. Ald. Sylb. || 25.  
 ὅλον σῶμα] μέρος y || τοιοῦτον ESTVX, τοιοῦτο UW || 26. δὲ] γὰρ coni.  
 Susemihl || 28. τμησις] αἴσθησις coni Christ.

413. a 1. ἢ ante ὄψις om. V || 2. ὁ ὀφθαλμὸς TUWX Simpl. Soph.  
 Bek. Trend., ὁ om. ESV Philop. Them. Bhl. Rodier.

ral la materia de una cosa y esta misma cosa. Porque aun-  
 que uno y ente se emplean en varios sentidos, en sentido  
 riguroso, tanto uno como ente son actos (entelejeia).

Queda pues dicho en general qué es el alma: una sus-  
 tancia en el sentido de la definición de una cosa. Es lo  
 que constituye la esencia de un determinado cuerpo. Su-  
 pongamos que un instrumento cualquiera, p. e. una segur,  
 fuese un cuerpo natural, y preguntemos, ¿qué es la segur?  
 Lo que lo indica, manifiesta la sustancia y el alma de la  
 segur; porque separada aquella sustancia y el alma de la  
 segur; porque separada aquella sustancia y el alma, ya no  
 existiría la segur más que de nombre. Tal como es, sólo  
 es una segur (un cuerpo artificial). Pero el alma no es la  
 forma y esencia de un cuerpo de esta clase, sino de un  
 cuerpo natural determinado que tiene en sí el principio  
 del movimiento y de la quietud.

Conviene considerar en las partes del organismo los  
 que hasta aquí hemos dicho. Si el ojo fuera un animal, su  
 alma sería la vista, porque ésta es la esencia del ojo, en  
 cuanto expresa su definición. El ojo es la materia de la  
 vista, y pereciendo ésta, ya no existe el ojo sino de nombre,  
 como un ojo pintado o de piedra.

Esto que se dice de las partes, se debe aplicar a todo el  
 cuerpo del viviente. Porque de la misma manera que se  
 relaciona una parte con otra, se relaciona el conjunto de  
 los sentidos con el cuerpo sensitivo en cuanto tal. No el  
 ente falto de alma, sino el que la tiene es el que está en  
 potencia para vivir: el esperma y el fruto son tal cuerpo  
 en potencia.

Así pues, del mismo modo que un corte y una visión,  
 así también el estado de vigilia es un acto; y el alma es un  
 acto, como lo es la vista y lo es la potencia de un instru-  
 mento. El cuerpo es lo que está en potencia. Pero así co-  
 mo el ojo consta de la pupila y de la vista, así el animal, 413a  
 de cuerpo y alma.

κέρη και ἡ ὄψις, κάκει ἡ ψυχὴ και τὸ σῶμα ζῶον.  
ὅτι μὲν οὖν οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ χωριστὴ τοῦ σώματος, ἢ μέρη  
5 τινὰ αὐτῆς, εἰ μεριστὴ πέφυκεν, οὐκ ἄδηλον· ἐνίων γὰρ ἡ  
ἐντελέχεια τῶν μερῶν ἐστὶν αὐτῶν. οὐ μὴν ἀλλ' ἔνια γε  
οὐθὲν κωλύει, διὰ τὸ μηθενὸς εἶναι σώματος ἐντελεχείας.  
ἔτι δὲ ἄδηλον εἰ οὕτως ἐντελέχεια τοῦ σώματος ἡ ψυχὴ  
ὡσπερ πλωτῆρ πλοίου. [τύπῳ μὲν οὖν ταύτῃ διωρίσθω και  
10 ὑπογεγράφθω περὶ ψυχῆς.]

3. τὸ ζῶον SUWX Them. Simpl. Soph. Bek. Trend., τὸ om. ETV  
4. οὐκ om. y || 5. τινὰ om. W || 6. οὐ μὴν om. X || 7. κωλύει εἶναι διὰ V  
|| οὐθὲν S, μηδὲν X || 8. τε E, δὲ reliqui || 9. οὖν om. W.

Con lo cual queda probado que el alma no se puede  
separar del cuerpo, o algunas partes de la misma, si es que  
ella puede dividirse; porque el acto de algunas de ellas, lo  
es de las mismas partes del cuerpo. Pero no hay dificultad  
en que algunas otras sean separables, ya que no son acto  
de ningún cuerpo. Por lo demás, no aparece claro si el al-  
ma es un acto del cuerpo, como el navegante lo es de la  
nave.

En esta forma general hemos querido definir o indicar  
algo sobre el alma.

Ἐπει δ' ἐκ τῶν ἀσαφῶν μὲν φανερωτέρων δὲ γίνε-  
 ται τὸ σαφές καὶ κατὰ τὸν λόγον γνωριμώτερον, πειρα-  
 τέον πάλιν οὕτω γ' ἐπελθεῖν περὶ αὐτῆς· οὐ γὰρ μόνον τὸ ὅτι  
 δεῖ τὸν ὀριστικὸν λόγον δηλοῦν, ὥσπερ οἱ πλείστοι τῶν ὄρων  
 15 λέγουσιν, ἀλλὰ καὶ τὴν αἰτίαν ἐνυπάρχειν καὶ ἐμφαίνε-  
 σθαι. νῦν δ' ὥσπερ συμπεράσμαθ' οἱ λόγοι τῶν ὄρων εἰσίν·  
 οἷον τί ἐστὶν ὁ τετραγωνισμὸς; τὸ ἴσον ἑτερομήκει ὀρθογώνιον  
 εἶναι ἰσόπλευρον. ὁ δὲ τοιοῦτος ὄρος λόγος τοῦ συμπεράσμα-  
 τος. ὁ δὲ λέγων ὅτι ἐστὶν ὁ τετραγωνισμὸς μέσης εὐρεσις,  
 20 τοῦ πράγματος λέγει τὸ αἷτιον. λέγομεν οὖν ἀρχὴν λαβόν-  
 τες τῆς σκέψεως, διωρισθῆναι τὸ ἔμψυχον τοῦ ἀψύχου τῷ  
 ζῆν. πλεοναχῶς δὲ τοῦ ζῆν λεγομένου, κἂν ἔν τι τούτων  
 ἐνυπάρχη μόνον, ζῆν αὐτό φαμεν, οἷον νοῦς, αἴσθησις, κί-  
 νησις καὶ στάσις ἢ κατὰ τόπον, ἔτι κίνησις ἢ κατὰ τρο-  
 25 φῆν καὶ φθίσις τε καὶ αὐξήσις. διὸ καὶ τὰ φθύμενα  
 πάντα δοκεῖ ζῆν· φαίνεται γὰρ ἔν αὐτοῖς ἔχοντα δύναμιν  
 καὶ ἀρχὴν τοιαύτην, δι' ἧς αὐξήσιν τε καὶ φθίσιν λαμ-  
 βάνουσι κατὰ τοὺς ἐναντίους τόπους· οὐ γὰρ ἄνω μὲν αὐξε-

13. οὕτω EP Soph. Bhl. Rod. || γε EPS Soph. Philop. Bhl. Rod., γε  
 om. caeteri omnes || ἐπελθεῖν] ἐπανελεθεῖν S Philop. Simpl. || 17. τί] τίς  
 X || ὁ ante τετραγωνισμὸς ponunt ESTUX Rod., ὁ om. VW Them. Soph.  
 Bek. Trend. Torst. || 18. λόγος om. ETV || 19. ὅτι] τι V || ὁ ante τετραγ...  
 om WX Them. || εὐρεσις TUWX, εὐρεσις caeteri || 20. λέγομεν TW Alex.  
 Ald. Sylb., λέγομεν reliqui || τὴν ἀρχὴν Alex., ἄλλην ἄ. conl. Susemihl,  
 τὴν om. Them. Philop. Trend. Rod. || 21. τοῦ πράγματος post σκέψεως  
 ponunt SUWX Alex. || τῆς ante σκέψεως om. SX || λαβόντες ante διωρί-  
 σθαι ponit W Camot. || 22. ζῆν] ζῶν ἔχοντι σώματι Alex. || 23. ὑπάρχη  
 SWX Philop. Ald. Sylb., ἐνυπάρχη caeteri || 25. καὶ om. V || φθίσις...  
 αὐξήσις Bek. Tors. Bhl. et e codd., ut videtur, ETV, φθίσιν... αὐξήσιν SU  
 WX Soph. || τε om. W || 26. ἐν om. X || 28. ἄνω μὲν] ἄνωθεν V.

## CAPÍTULO SEGUNDO

## SEGUNDA DEFINICION DEL ALMA

Procediendo la noción clara y lógicamente más cognos-  
 cible de las que son en sí oscuras aunque más patentes pa-  
 ra nosotros, procuraremos explicar el alma de este modo.  
 Porque conviene que la definición no sólo descubra el he-  
 cho (lo cual sucede en muchas definiciones), sino que  
 también contenga y manifieste su causa. Hoy día suelen  
 enunciarse las definiciones como si fueran conclusiones  
 de silogismos: p. e. ¿qué es el cuadrangular? Es la cons-  
 trucción de un rectángulo equilátero que sea igual a una  
 figura oblonga. Tal definición es el enunciado de la con-  
 clusión de un silogismo. En cambio el que dice: cuadrang-  
 gular es encontrar la línea media proporcional; da el fun-  
 damento de la definición.

Decimos, pues, para empezar nuestra discusión, que  
 lo animado difiere de lo inanimado, por la vida. Y como  
 son muchas las significaciones de vida, decimos que vive  
 el que tiene aunque sea una sola de estas cosas: entendimien-  
 to, sensación, movimiento y quietud local, o movimiento de  
 nutrición, decadencia y crecimiento. Por esto se dice que  
 todas las plantas viven; porque manifiestamente tienen en  
 sí una potencia y principio en virtud del cual crecen en di-  
 versas direcciones y decaen. No crecen hacia arriba de mo-

ται, κάτω δ' οὐ, ἀλλ' ὁμοίως ἐπ' ἄμφω καὶ πάντη ἐκ-  
 30 τρέφεται καὶ ζῆ διὰ τέλους, ἕως ἄν δύνηται λαμβάνειν  
 τροφήν. χωρίζεσθαι δὲ τοῦτω μὲν τῶν ἄλλων δυνατόν, τὰ  
 δ' ἄλλα τούτου ἀδύνατον ἐν τοῖς θνητοῖς. φανερόν δ' ἐπὶ  
 τῶν φυομένων· οὐδεμία γὰρ αὐτοῖς ὑπάρχει δύναμις ἄλλη  
 413 b ψυχῆς. τὸ μὲν οὖν ζῆν διὰ τὴν ἀρχὴν ταύτην ὑπάρχει τοῖς  
 ζῶσι, τὸ δὲ ζῶον διὰ τὴν αἰσθησιν πρώτως· καὶ γὰρ τὰ  
 μὴ κινούμενα μὴδ' ἀλλάττοντα τόπον, ἔχοντα δ' αἰσθησιν  
 ζῶα λέγομεν καὶ οὐ ζῆν μόνον. αἰσθήσεως δὲ πρῶτον ὑπάρ-  
 5 χει πᾶσιν ἀφή. ὡπερ δὲ τὸ θρεπτικὸν δύναται χωρίζε-  
 σθαι τῆς ἀφῆς καὶ πάσης αἰσθήσεως, οὕτως ἡ ἀφή τῶν  
 ἄλλων αἰσθήσεων. θρεπτικὸν δὲ λέγομεν τὸ τοιοῦτον μόριον  
 τῆς ψυχῆς οὐ καὶ τὰ φυόμενα μετέχει· τὰ δὲ ζῶα πάντα  
 φαίνεται τὴν ἀπτικὴν αἰσθησιν ἔχοντα· δι' ἣν δ' αἰτίαν  
 10 ἐκάτερον τούτων συμβέβηκεν, ὕστερον ἐροῦμεν. νῦν δ' ἐπὶ το-  
 σοῦτον εἰρήσθω μόνον, ὅτι ἐστὶν ἡ ψυχὴ τῶν εἰρημένων τούτων  
 ἀρχὴ καὶ τούτοις ὠρισταί, θρεπτικῶ, αἰσθητικῶ, διανοη-  
 τικῶ, κινήσει. πότερον δὲ τούτων ἕκαστόν ἐστι ψυχὴ ἢ μόριον  
 ψυχῆς, καὶ εἰ μόριον, πότερον οὕτως ὥστ' εἶναι χωριστὸν  
 15 λόγῳ μόνον ἢ καὶ τόπῳ, περὶ μὲν τινῶν τούτων οὐ χαλεπὸν  
 ἰδεῖν, ἔνια δὲ ἀπορίαν ἔχει. ὡπερ γὰρ ἐπὶ τῶν φυτῶν ἔνια  
 διαιρούμενα φαίνεται ζῶντα καὶ χωριζόμενα ἀπ' ἀλλήλων,  
 ὡς οὔσης τῆς ἐν τούτοις ψυχῆς ἐντελεχεία μὲν μιᾶς ἐν ἑκάστῳ

29. πάντη ἐκτρέφεται τε καὶ SUX, πάντη ὅσα ἀεὶ τρέφεται τε καὶ  
 ET et W (omittit tamen τε), πάντη καὶ τρέφεται διὰ τέλους καὶ ζῆ P,  
 πάντοσε καὶ τρέφεται Vy Bek. Trend. Tors., πάντη ὅσα καὶ τρέφεται,  
 καὶ Bhl. || 32. ἐν γε τοῖς T || 33. γὰρ δύναμις τούτοις ὑπάρχει W.

413b 1. πᾶσι τοῖς ζῶσι SU Them. Soph. Ald. Sylb., τοῖς ζῶσι πᾶσι  
 X || 3. μὴ om. X Sylb. || αἰσθησιν δ' ἔχοντα V || 4. ζῶα λέγομεν ponit ante  
 ἔχοντα (3) X || πᾶσιν ὑπάρχει πρῶτον X, ὑπάρχει πρῶτον πᾶσιν S, πρῶτον  
 ὑπάρχει πᾶσιν caeteri omnes || 5. δὲ] γὰρ X || 8. φυτὰ SUX Bek. Trend. ||  
 φυόμενα ETVW || φαίνεται ἅπαντα X || 12. θρεπτικῶ] ὀρεκτικῶ conī.  
 Susemihl || 13. post κινήσει addit ὀρέξει Steinhart || ἡ ψυχὴ X || 15.  
 μὲν] μὲν οὖν XP || τούτων om. SUWX Them. Soph. Ald. Sylb. || 16.  
 ὡπερ] ὡς T || 17. καὶ ante ζῶντα ponunt SX || 18. αὐτοῖς SUVX Ald. Sylb.  
 Them. Soph.

do que no lo haga hacia abajo, sino que se desarrollan igual-  
 mente hacia ambas partes; o más bien, en todas direccio-  
 nes; y viven continuamente mientras puedan tomar ali-  
 mento.

Este género de vida puede estar separado de los demás,  
 pero éstos no pueden separarse de él, en los mortales. Esto  
 se ve claro en las plantas, las cuales no tienen otra facultad  
 del alma.

Así pues, los vivientes tienen vida gracias a este prin-<sup>413b</sup>  
 cipio; pero los animales están primeramente constituídos  
 por la facultad sensitiva. Llamamos en efecto, no sólo vi-  
 vientes, sino animales a los seres que, aunque no se mue-  
 ven ni cambian de lugar, tienen con todo facultad sensi-  
 tiva.

El sentido que primariamente tienen todos los anima-  
 les es el del tacto. Así como la facultad nutritiva puede se-  
 pararse del tacto y de cualquiera sentido, asimismo el tacto  
 de los otros sentidos. Entendemos por facultad nutritiva  
 aquella parte del alma de que también participan las plan-  
 tas. Por lo que hace a los animales, todos poseen el sentido  
 del tacto. Después diremos el por qué de estos dos hechos.  
 Ahora sólo diremos que el alma es el principio de estos  
 géneros de vida mencionados, y que se define por ellos;  
 a saber, por la facultad de nutrición, de sensación, de in-  
 telección y de movimiento.

¿Es cada una de estas facultades un alma, o partes del  
 alma? ¿Y si es parte, lo es de tal modo que sólo lógica-  
 mente sea separable, o también en cuanto al lugar? Fácil  
 es responder a algunas de estas preguntas; otras en cambio,  
 tienen su dificultad. Hay plantas que divididas viven mani-  
 fiestamente, aun cuando sus partes estén separadas unas de

φυτῶ, δυνάμει δὲ πλειόνων, οὕτως ὁρῶμεν καὶ περὶ ἑτέρας  
 20 διαφορᾶς τῆς ψυχῆς συμβαῖνον ἐπὶ τῶν ἐντόμων ἐν τοῖς  
 διατεμνομένοις· καὶ γὰρ αἰσθησιν ἑκάτερον τῶν μερῶν ἔχει  
 καὶ κίνησιν τὴν κατὰ τόπον, εἰ δ' αἰσθησιν, καὶ φαντασίαν  
 καὶ ὄρεξιν· ὅπου μὲν γὰρ αἰσθησις, καὶ λύπη τε καὶ ἡδονή,  
 ὅπου δὲ ταῦτα, ἔξ ἀνάγκης καὶ ἐπιθυμία. περὶ δὲ τοῦ νοῦ  
 25 καὶ τῆς θεωρητικῆς δυνάμεως οὐδὲν πω φανερόν, ἀλλ' ἔοικε  
 ψυχῆς γένος ἕτερον εἶναι, καὶ τοῦτο μόνον ἐνδέχεται χωρί-  
 ζεσθαι, καθάπερ τὸ αἰδίον τοῦ φθαροῦ. τὰ δὲ λοιπὰ μέρη  
 τῆς ψυχῆς φανερόν ἐκ τούτων ὅτι οὐκ ἔστι χωριστά, καθάπερ  
 τινὲς φασιν· τῷ δὲ λόγῳ ὅτι ἕτερα, φανερόν· αἰσθητικῶ  
 30 γὰρ εἶναι καὶ δοξαστικῶ ἕτερον, εἶπερ καὶ τὸ αἰσθάνεσθαι  
 τοῦ δοξάζειν. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον τῶν εἰρημέ-  
 νων. ἔτι δ' ἐνίοις μὲν τῶν ζώων ἄπανθ' ὑπάρχει ταῦτα,  
 τισὶ δὲ τίνα τούτων, ἑτέροις δὲ ἔν μόνον, τοῦτο δὲ ποιεῖ δια-  
 414 a φορὰν τῶν ζώων· διὰ τίνα δ' αἰτίαν, ὕστερον ἐπισκεπτέον.  
 παραπλήσιον δὲ καὶ περὶ τὰς αἰσθήσεις συμβέβηκεν· τὰ  
 μὲν γὰρ ἔχει πάσας, τὰ δὲ τινὰς, τὰ δὲ μίαν τὴν ἀναγ-  
 καιοτάτην, ἀφήν. ἐπεὶ δὲ ᾧ ζῶμεν καὶ αἰσθανόμεθα διχῶς  
 5 λέγεται, καθάπερ ᾧ ἐπιστάμεθα (λέγομεν δὲ τὸ μὲν ἐπι-

19. φυτῶ om. V || ὁρῶμεν post ψυχῆς (20) ponit W Ald. Sylb. || 20. ἀπὸ W || ἐν τοῖς τεμνομένοις U Ald. Sylb., τῶν τεμνομένων W, ἐν τοῖς διατεμνομένοις caet. || 21. ἔχει ἕκαστον τῶν μερῶν V || 22. καὶ φαντασίαν delent Freudenthal, Susemihl, Schieboldt || 23. καὶ ante λύπη om. SUWX Soph. || ἡδονή τε καὶ λύπη W || 24. παρακολουθεῖ ante ὅπου. ponit T Ald. Sylb. || 25. οὐδέπω TUVWXY || 26. καὶ om. S || ἐνδέχεσθαι Alex. Them. || χωρίζεσθαι om. X || 29. φασί τινες X Ald. Sylb. || 30. γὰρ om. γ. || 32. ἔτι] ἔστι W, ὅτι U Sylb. || ζώων] ζώντων conit. Essen || ὑπάρχειν X, ὑπάρχοντα W || 33. Verba: τοῦτο... usque ad ζώων (414 a 1) in parenthesis ponunt Bhl. Tors. || ποιεῖ SUXP Simpl. Philoph. Trend. Bek. Tors. Rod., ποιήσει ETVWY Bhl.

414 a 1. διαφορᾶς TVXP Sylb. || ζώων] ζώντων P Susemihl || γέγονεν post. αἰτίαν UXy || σκεπτέον ὕστερον W Ald. Sylb. ἐπισκεπτέον reliqui || 2. τὰς om. E rc. T || 3. πάσας ἔχει U || 4. ἐπεὶ δὲ] ἔτι δὲ conit. Trendel. || 5. post ἐπιστάμεθα virgulam ponunt Bek. Trend. Tors., delet Bon. Rod.

otras (lo cual demuestra que el alma de ellas es una actualmente en cada planta, pero es múltiple en potencia); vemos que lo mismo acontece con otras notas diferenciales del alma, cuando los insectos son divididos en partes, pues cada una de éstas está dotada de sentido y de movimiento local; y si tiene sentido, estará dotada de fantasía y apetición; porque donde hay facultad sensitiva, hay dolor y placer; y donde éstos, hay necesariamente apetición.

En cuanto al entendimiento y a la facultad especulativa, nada hay en claro; pero parece ser otro género del alma, y que sólo él puede existir separado de las otras partes, como lo eterno de lo corruptible.

En cuanto a las otras partes del alma, se deduce claramente de lo dicho, y contra la opinión de algunos, que no son separables; aunque también es claro que su definición es distinta; porque la facultad sensitiva y la opinativa son diversas, como diverso es el opinar del sentir. De igual modo difieren entre sí las otras partes de que se ha hablado.

Algunos animales poseen todas estas facultades; otros, algunas; otros, una sola; lo cual fundamenta la diferencia específica de los animales. Más adelante indicaremos la causa de esto. Lo mismo pasa con los sentidos; unos animales los tienen todos; otros, sólo algunos; otros, no poseen más que uno, el tacto, que es el más indispensable.

Dado que la frase "con lo cual vivimos y sentimos", se puede entender de dos maneras, lo mismo que aquella

στήμην τὸ δὲ ψυχὴν, ἑκατέρω γὰρ τούτων φαμὲν ἐπίστα-  
 σθαι), ὁμοίως δὲ καὶ ᾧ ὑγιαίνομεν (τὸ μὲν ὑγίαια τὸ δὲ  
 μορίῳ τινὶ τοῦ σώματος ἢ καὶ ὄλῳ), τούτων δ' ἢ μὲν ἐπιστήμη  
 τε καὶ ὑγίαια μορφή καὶ εἶδος τι καὶ λόγος καὶ ὅλον ἐνέρ-  
 10 γεια τοῦ δεκτικοῦ, ἢ μὲν τοῦ ἐπιστημονικοῦ, ἢ δὲ τοῦ ὑγιαστοῦ  
 (δοκεῖ γὰρ ἐν τῷ πάσχοντι καὶ διατιθεμένῳ ἢ τῶν ποιητι-  
 κῶν ὑπάρχειν ἐνέργεια)· ἢ ψυχὴ δὲ τοῦτο ᾧ ζῶμεν καὶ  
 αἰσθανόμεθα καὶ διανοοῦμεθα πρῶτως· ὥστε λόγος τις ἂν εἴη  
 καὶ εἶδος, ἀλλ' οὐχ ὕλη καὶ τὸ ὑποκείμενον. τριχῶς γὰρ  
 15 λεγομένης τῆς οὐσίας, καθάπερ εἵπομεν, ὧν τὸ μὲν εἶδος,  
 τὸ δὲ ὕλη, τὸ δὲ ἐξ ἀμοιβῶν, (τούτων δ' ἢ μὲν ὕλη δύναμις,  
 τὸ δὲ εἶδος ἐντελέχεια), ἐπεὶ τὸ ἐξ ἀμοιβῶν ἔμψυχον, οὐ  
 τὸ σῶμά ἐστιν ἐντελέχεια ψυχῆς, ἀλλ' αὕτη σώματός τι-  
 νος. καὶ διὰ τοῦτο καλῶς ὑπολαμβάνουσιν οἷς δοκεῖ μῆτ'  
 20 ἄνευ σώματος εἶναι μῆτε σῶμά τι ἢ ψυχὴ. σῶμα μὲν  
 γὰρ οὐκ ἔστι, σώματος δὲ τι, καὶ διὰ τοῦτο ἐν σώματι  
 ὑπάρχει, καὶ ἐν σώματι τοιοῦτῳ, καὶ οὐχ ὥσπερ οἱ πρότε-  
 ρον εἰς σῶμα ἐνήρμοζον αὐτήν, οὐθὲν προσδιορίζοντες ἐν τίνι  
 καὶ ποίῳ, καίπερ οὐδὲ φαινομένου τοῦ τυχόντος δέχεσθαι τὸ  
 25 τυχόν. οὕτω δὲ γίνεται καὶ κατὰ λόγον· ἐκάστου γὰρ ἢ ἐν-

6. verba: ἑκατέρω... usque ad ἐπίστασθαι in parenth. posuit Bon.

|| 7. Verba: τὸ μὲν... usque ad ὄλῳ in parenthesi posui || ὑγίαιαν X, pr. S, ὑγίαια Soph. Tors. Bon. Rod. Bhl. (Trend. laudat hanc lectionem), ὑγίαια reliqui || 8. post ὄλῳ colōn Tors. Bon. Bhl. Rod., punctum vero Bek. Trend., virgulam posui || 9. τε om. TU Sylb. || τι om. V || καὶ ante ὅλον om. SUX || 10. τῶν δεκτικῶν X Ald. Sylb. Philop. Them. Simpl. Soph. || ὑγιαστοῦ XP Philop. Simpl. Soph., Rodier, ὑγιαστικοῦ caeteri cum Bon. Bhl., Barco || 12. Bon. et Rodier incipiunt apodosim ab ὥστε (13), Tors. ab ἢ ψυχὴ || ἐνέργεια ὑπάρχειν W || ὑπάρχειν om. y || ᾧ ζῶμεν om. V || 14. οὐχ' ὡς SUVXY Simpl., οὐχι ἢ W || γὰρ] δὲ conī. Hayduck || 15. ὕλη, τὸ δὲ εἶδος UX || 16. δ' om. P || δυνάμει y || 17. δὲ] τ' S || post ἐντελέχεια virgulam Bon. Bhl. Rod., colou Bek. Trend. Tors. || ἐπεὶ δὲ STP Bek. Tors., ἐπεὶ τὰ τὸ E, ἐπεὶ δὲ τὸ S, ἐπεὶ τὸ UVWXY Trend. Bon. Bhl. Belger || 20. μὲν om. SUX || 21. δὲ εἶδος τι V || 22. ἐν om. S. || τοιοῦτῳ] τούτῳ pr. y || 23. προσδιορίσαντες SUX Soph. Ald. Sylb., προσδιορίζοντες caeteri || 25. οὕτω] τοῦτο Soph., ut videtur || δὴ W

“con lo cual sabemos” (ya que con ésta designamos era la ciencia, ora el alma; porque con ambas decimos que sabemos), y del mismo modo se puede entender de dos maneras aquélla “con lo cual somos sanos” (ésta la aplicamos a la salud, o a determinada parte del cuerpo, o a todo el cuerpo), y supuesto que la ciencia y la salud son la forma, y cierta esencia y razón y como el acto de lo que es capaz de recibirlo: la ciencia lo es del que es apto para saber, la salud de lo que es capaz de ser curado (porque es cierto que el acto de los agentes se encuentra en el que padece y recibe alguna modificación); y finalmente, dado que (el alma es aquello con lo cual primariamente vivimos, sentimos y entendemos, se deduce que ella es cierta razón y forma, y no materia ni sujeto. (Pues siendo triple la significación de sustancia, como hemos dicho: forma, materia, y el compuesto de ambas, de las cuales la materia es la potencia, y la forma el acto; y como quiera que sólo el compuesto de ambos es un ser animado, no es el cuerpo el acto del alma, sino el alma es el acto de un cuerpo determinado. Por esto piensan bien los que creen que el alma no puede existir sin el cuerpo, y que tampoco es cuerpo. Ciertamente no es cuerpo, sino algo del cuerpo; y por esto está en el cuerpo, y precisamente en determinado cuerpo; no siendo exacta la opinión de los antiguos, que la unían a un cuerpo sin determinar el modo y las características de éste; porque nada hay en el mundo que pueda recibir una cosa (forma) cualquiera que ella sea.

τελέχεια ἐν τῷ δυνάμει ὑπάρχοντι καὶ τῇ οἰκείᾳ ὕλῃ πέ-  
φυκεν ἐγγίνεσθαι. ὅτι μὲν οὖν ἐντελέχεια τίς ἐστὶ καὶ λόγος  
τοῦ δυνάμιν ἔχοντος εἶναι τοιούτου, φανερὸν ἐκ τούτων.

---

27. γίνεσθαι SU Ald., ἐγγίνεσθαι caeteri || καὶ λόγος om. V || 28.  
τοιουδι εἶναι SUX Ald. Sylb., εἶναι τοιούτου Them. Soph.

• La razón prueba que esto es así; porque el acto de un ser sólo se origina naturalmente en lo que está en potencia respecto del mismo, y en su propia materia.

• De todo esto se sigue que el alma es el acto y la razón de lo que tiene potencia para ser animado.

Τῶν δὲ δυνάμεων τῆς ψυχῆς αἱ λεχθεῖσαι τοῖς μὲν  
 30 ὑπάρχουσι πᾶσαι, καθάπερ εἶπομεν, τοῖς δὲ τινὲς αὐτῶν,  
 ἐνίοις δὲ μία μόνη. δυνάμεις δ' εἶπομεν θρεπτικόν, ὄρε-  
 κτικόν, αἰσθητικόν, κινητικόν κατὰ τόπον, διανοητικόν. ὑπ-  
 414 b ἀρχει δὲ τοῖς μὲν φυτοῖς τὸ θρεπτικόν μόνον, ἑτέροις δὲ  
 τοῦτό τε καὶ τὸ αἰσθητικόν. εἰ δὲ τὸ αἰσθητικόν, καὶ τὸ ὄρε-  
 κτικόν ὄρεξις μὲν γὰρ ἐπιθυμία καὶ θυμὸς καὶ βούλησις,  
 τὰ δὲ ζῶα πάντ' ἔχουσι μίαν γε τῶν αἰσθήσεων, τὴν ἀφήν'  
 ᾧ δ' αἰσθησις ὑπάρχει, τούτῳ ἡδονή τε καὶ λύπη καὶ τὸ  
 5 ἡδύ τε καὶ λυπηρόν, οἷς δὲ ταῦτα, καὶ ἡ ἐπιθυμία τοῦ  
 γὰρ ἡδέος ὄρεξις αὕτη. ἔτι δὲ τῆς τροφῆς αἰσθησιν ἔχουσιν.  
 ἡ γὰρ ἀφή τῆς τροφῆς αἰσθησις ξηροῖς γὰρ καὶ ὕγραῖς  
 καὶ θερμοῖς καὶ ψυχροῖς τρέφεται τὰ ζῶντα πάντα, τούτων  
 δ' αἰσθησις ἀφή (τῶν δ' ἄλλων αἰσθητῶν κατὰ συμβεβη-  
 10 κός. οὐθὲν γὰρ εἰς τροφήν συμβάλλεται ψόφος οὐδὲ χρῶμα  
 οὐδὲ ὄσμη. ὁ δὲ χυμὸς ἔν τι τῶν ἀπτῶν ἐστίν). πεῖνα δὲ καὶ  
 δίψα ἐπιθυμία, καὶ ἡ μὲν πεῖνα ξηροῦ καὶ θερμοῦ, ἡ δὲ

30. ὡσπερ εἶπομεν W, om. ETy, καθάπερ εἶπομεν etiam Them. Soph.  
 || 31. μόνη μία V || ὄρεκτικόν post αἰσθητικόν (32) ponit UVX Ald.  
 Sylb. Them.

414 b 1. αὐτὸ SWX Ald. Sylb. Soph., τοῦτο reliqui || τε om. V || εἰ  
 δὲ τὸ αἰσθητικόν om. UX pr. S Ald. || 2. ὄρεξις E || 3. μίαν ἔχουσιν W,  
 reliqui ἔχουσι μίαν || δὲ τῶν y || 4. καὶ τὸ] κατὰ τὸ conī. Barco || 5. τε om.  
 ET || καὶ ἡ om. SU || ἡ om. V Philop. Soph. || 6. ὄρεξις ἐστὶν αὕτη STUX  
 Ald. Sylb., ἐστὶν ὄρεξις αὕτη Soph. || δὲ om. EWy || 7. καὶ ὕγραῖς om. V ||  
 8. ζῶα TUVX Bek. Trend. Tors., ζῶντα ESWy Them. Philop. Bhl. Ro-  
 dier || 9. τοῖς δ' ἄλλοις αἰσθητοῖς Soph. Dembowski Torst. Belger, τῶν δ' ἄλ-  
 λων αἰσ. omnes cod. Alex. Simpl. Philop. || 10. οὐδὲ χρῶμα om. E || 11.  
 δὲ καὶ] γὰρ καὶ conī. Susemihl || post ὄσμη virg. Hicks || 12. θερμοῦ καὶ  
 ξηροῦ SX Ald. Sylb., ξηροῦ καὶ θ. reliqui.

## CAPÍTULO TERCERO

## LAS FACULTADES DEL ALMA

Acerca de las potencias del alma ya citadas, unos vi-  
 vientes las poseen todas; otros, según dijimos, algunas de  
 ellas; otros, una sola. Estas potencias son: la nutritiva, la  
 apetitiva, la sensitiva, la de moverse localmente y la inte-  
 lectiva. Las plantas sólo tienen la facultad de nutrirse; los  
 otros vivientes tienen ésta, y además la de sentir, y si tie- 414b  
 nen ésta, tendrán también la apetitiva; porque tanto la  
 concupiscencia como la ira y la volición, son una clase de  
 apetición.

Todos los animales tienen un sentido por lo menos, el  
 tacto. Pero todo el que siente, experimenta el placer y el  
 dolor, lo agradable y lo molesto; y tiene por consiguiente  
 concupiscencia, ya que ésta es el apetito de algo agradable.

También tienen todos los animales la facultad nutri-  
 tiva, porque el tacto es la facultad de la nutrición. Todos  
 los animales en efecto, se nutren de cosas secas y húmedas,  
 calientes y frías; y con el tacto sienten todos estos objetos.  
 Los demás sensibles son percibidos por el tacto indirecta-  
 mente (per accidens); y ni el sonido ni el color, ni el olor  
 tienen nada que ver con el alimento: el sabor en cambio  
 es algo que pertenece al tacto. El hambre y la sed son  
 una clase de concupiscencia: el hambre de lo seco y lo ca-

δίψα ψυχροῦ καὶ ὑγροῦ· ὁ δὲ χυμὸς οἶον ἥδυσμά τι τούτων  
 ἐστίν. διασαφητέον δὲ περὶ αὐτῶν ὕστερον, νῦν δ' ἐπὶ τοσοῦτον  
 15 εἰρήσθω, ὅτι τῶν ζώων τοῖς ἔχουσιν ἀφήν καὶ ὄρεξις ὑπάρ-  
 χει. περὶ δὲ φαντασίας ἀδηλον, ὕστερον δ' ἐπισκεπτέον. ἐνί-  
 οῖς δὲ πρὸς τούτοις ὑπάρχει καὶ τὸ κατὰ τόπον κινητικόν,  
 ἑτέροις δὲ καὶ τὸ διανοητικόν τε καὶ νοῦς, οἶον ἀνθρώποις καὶ  
 εἴ τι τοιοῦτον ἕτερόν ἐστιν ἢ τιμιώτερον. δῆλον οὖν ὅτι τὸν  
 20 αὐτὸν τρόπον εἰς ἂν εἴη λόγος ψυχῆς τε καὶ σχήματος·  
 οὔτε γὰρ ἔκεῖ σχῆμα παρὰ τὸ τρίγωνόν ἐστι καὶ τὰ ἐφεξῆς,  
 οὔτ' ἐνταῦθα ψυχὴ παρὰ τὰς εἰρημίνας. γίνοιτο δ' ἂν καὶ  
 ἐπὶ τῶν σχημάτων λόγος κοινός, ὃς ἐφαρμόσει μὲν πᾶσιν,  
 ἴδιος δ' οὐδενὸς ἐστὶ σχήματος. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ ταῖς εἰ-  
 25 ρημέναις ψυχαῖς. διὸ γελοῖον ζητεῖν τὸν κοινὸν λόγον καὶ  
 ἐπὶ τούτων καὶ ἐφ' ἑτέρων, ὃς οὐδενὸς ἐστὶ τῶν ὄντων ἴδιος  
 λόγος, οὐδὲ κατὰ τὸ οἰκεῖον καὶ τὸ ἄτομον εἶδος, ἀφέντας τὸν  
 τοιοῦτον. παραπλησίως δ' ἔχει τῷ περὶ τῶν σχημάτων καὶ  
 τὰ κατὰ ψυχὴν· αἰεὶ γὰρ ἐν τῷ ἐφεξῆς ὑπάρχει δυνάμει  
 30 τὸ πρότερον ἐπὶ τε τῶν σχημάτων καὶ ἐπὶ τῶν ἐμψύχων,  
 οἶον ἐν τετραγώνῳ μὲν τρίγωνον, ἐν αἰσθητικῷ δὲ τὸ θρεπτι-  
 κόν. ὥστε καθ' ἕκαστον ζητητέον, τίς ἐκάστου ψυχῆ, οἶον τίς  
 φυτοῦ καὶ τίς ἀνθρώπου ἢ θηρίου. διὰ τίνα δ' αἰτίαν τῷ ἐφε-

13. καὶ ψυχροῦ καὶ ὑγροῦ S, ὑγροῦ καὶ ψυχροῦ X Soph. || τι om.  
 SUVX Philop. || 15. διωρίσθω SUVX Ald. Sylb. Them. Soph. || ζώων] ζών-  
 των coní. Susemihl || 18. καὶ post δὲ om. W || ἀνθρώπος VX || ἂν X Phi-  
 lop., καὶ reliqui || 19. ἐστὶν ἕτερον SUV Them. Ald. Sylb., ἕτερόν ἐστιν  
 reliqui || ἐστὶν om. Philop. || καὶ post ἢ ponunt UX Them. Bek. Trend.,  
 om. ESTVW Soph. Philop. Bhl. Rod. || 21. ἐστὶ om. V. || 22. ἢ ψυχὴ EVy  
 Simpl., ἢ om. reliqui || γίνοιτο SUVX Soph. Bek. Tors. Trend., γίνοιτο  
 ETW Ald. Sylb. Bhl. Rod. || 23. ὁ λόγος W, ὁ om. reliqui || 24. ἐστὶν  
 εἴη T, ἐστὶ VX || 26. ἐστὶν ἐστὶ SUXP Ald. Sylb. Soph. || 27. κατὰ] πρὸς  
 Wy || καὶ τὸ ἄτομον ETy, τὸ om. caeteri || 28. τῷ] τὰ S || περὶ] ἐπὶ V, παρὰ  
 S || verba: καὶ τὰ... usque ad σχημάτων (30) om. V || 29. κατὰ] περὶ τὴν SU  
 VX Ald. Sylb. || 31. τὸ τρίγωνον V Soph., τὸ om. reliqui || 32. ὥστε καὶ  
 καθ' ἕκαστον E Tors., καὶ om. reliqui || 33. τῷ] τὸ PU Soph., om. V || οὕτως  
 ἔχουσιν ἐφεξῆς V.

liente; la sed, de lo frío y húmedo: el sabor es algo así  
 como un condimento de estas cualidades. Luego trataremos  
 de esto; por ahora sólo diremos que los animales que tie-  
 nen el sentido del tacto, están dotados de apetición.

Sobre la fantasía nada hay claro; más adelante trata-  
 remos este punto.

Algunos animales tienen además de estas cualidades la  
 del movimiento local; otros, la de raciocinar y el entendi-  
 miento, p. e. el hombre, y si es que existe algún otro ser  
 semejante o superior a él.

Es cosa averiguada, por lo tanto, que la definición del  
 alma es una, como lo es la de la figura; porque así como  
 no hay figura que no sea triangular, rectangular, &c., así  
 tampoco hay alma que no sea alguna de las mencionadas.  
 Puédese dar una definición general de figura que a todas  
 convenga, sin que sea propia de ninguna; y lo mismo vale  
 de las almas descritas. Es por lo mismo ridículo buscar una  
 definición general que no expresa la esencia propia de nin-  
 guna cosa que exista en la realidad; como lo es, omitien-  
 do ésta general, buscar definiciones de cada propia e in-  
 divisible especie.

Lo que sucede con las figuras, acontece de modo pare-  
 cido en el alma; y es que así en las figuras como en las  
 cosas animadas, lo que viene primero en la serie está con-  
 tenida en potencia en lo que viene después, p. e. el trián-  
 gulo en el cuadrado, el alma nutritiva en la sensitiva. Por  
 esto hay que averiguar separadamente cuál es el alma de  
 cada cosa: cuál la de la planta, la del hombre, la de la  
 bestia.

415 a ξῆς οὕτως ἔχουσι, σκεπτόον. ἄνευ μὲν γὰρ τοῦ θρεπτικοῦ τὸ  
αἰσθητικὸν οὐκ ἔστιν· τοῦ δ' αἰσθητικοῦ χωρίζεται τὸ θρεπτικὸν  
ἐν τοῖς φυτοῖς. πάλιν δ' ἄνευ μὲν τοῦ ἀπτικοῦ τῶν ἄλλων  
αἰσθήσεων οὐδεμία ὑπάρχει, ἀφῆ δ' ἄνευ τῶν ἄλλων ὑπάρ-  
5 χει· πολλὰ γὰρ τῶν ζώων οὐτ' ὄψιν οὐτ' ἀκοὴν ἔχουσιν  
οὐτ' ὁσμῆς αἰσθησιν. καὶ τῶν αἰσθητικῶν δὲ τὰ μὲν  
ἔχει τὸ κατὰ τόπον κινήτικόν, τὰ δ' οὐκ ἔχει. τελευταῖον  
δὲ καὶ ἐλάχιστα λογισμὸν καὶ διάνοιαν· οἷς μὲν γὰρ ὑπ-  
άρχει λογισμὸς τῶν φθαρτῶν, τούτοις καὶ τὰ λοιπὰ πάντα,  
10 οἷς δ' ἐκείνων ἕκαστον, οὐ πᾶσι λογισμὸς, ἀλλὰ τοῖς μὲν  
οὐδέ φαντασία, τὰ δὲ ταύτη μόνη ζῶσιν. περὶ δὲ τοῦ θεωρη-  
τικοῦ νοῦ ἕτερος λόγος. ὅτι μὲν οὖν ὁ περὶ τούτων ἕκαστου λόγος  
οὗτος οἰκειότατος καὶ περὶ ψυχῆς, δῆλον.

415 a 2. τῆς δὲ αἰσθητικῆς V || 3. οἶον ἐν τοῖς φυτοῖς Tors. e prima  
éditione E, om. caeteri || 5. γὰρ] δὲ SX || 6. ὁσμῆς ὅλως αἰσθ. STUPWX  
Soph. Bek. Trend., ὁσμῆν οὐτ' ἄλλην αἰσθησιν V || ὅλως om. Ey Tors.  
Bhl. || 8. ἐλάχιστον SUVWX || διάνοιαν, οἶον ὁ (ὁ om. E Soph.) ἄνθρωπος  
ἢ τι τοιοῦτον ἄλλο ὑπάρχει. οἷς Wy, margo E (a prima manu) Soph. ||  
11. τὰ] τοῖς y || ταύτη μόνον SUX, ταύτη μόνη Them. Philop. Soph. Trend.  
Rod. || 12. νοῦ om. V pr. S || ἐκαστου om. V.

También se debe averiguar por qué las almas forman <sup>415a</sup>  
esta serie. Porque en verdad, sin el alma nutritiva no se da  
la sensitiva; en cambio la nutritiva se encuentra separada  
de la sensitiva en las plantas. Sin el tacto ningún otro sen-  
tido se da, pero el tacto puede existir sin los otros, puesto  
que muchos animales no tienen ni vista, ni oído, ni olfato.  
Y de entre los que tienen la facultad de sentir, unos pue-  
den moverse localmente, otros no. Por último, algunos po-  
cos están dotados de razón y entendimiento. Los seres co-  
rruptibles que raciocinan, poseen todas las demás faculta-  
des, pero no todos los que tienen algunas de estas facul-  
tades están dotados de razón, sino que algunos carecen de  
fantasía, y otros viven sólo de ella.

El entendimiento especulativo, merece ser tratado aparte.

Es evidente, pues, que el método más propio para tra-  
tar del alma, es el que versa sobre cada una de estas facul-  
tades.

Ἄναγκαῖον δὲ τὸν μέλλοντα περὶ τούτων σκέψιν ποιῆσθαι  
 15 λαβεῖν ἕκαστον αὐτῶν τί ἐστίν, εἰδ' οὕτως περὶ τῶν ἐχομένων  
 καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἐπιζητεῖν. εἰ δὲ χρὴ λέγειν τι ἕκαστον  
 αὐτῶν, οἷον τί τὸ νοητικὸν ἢ τὸ αἰσθητικὸν ἢ τὸ θρεπτικόν,  
 πρότερον ἔτι λεκτέον τί τὸ νοεῖν καὶ τί τὸ αἰσθάνεσθαι· πρό-  
 20 τεραι γάρ εἰσι τῶν δυνάμεων αἱ ἐνέργειαι καὶ αἱ πράξεις κατὰ  
 τὸν λόγον. εἰ δ' οὕτως, τούτων δ' ἔτι πρότερα τὰ ἀντικείμενα  
 δεῖ τεθεωρηκέναι, περὶ ἐκείνων πρώτον ἂν δέοι διορίσαι διὰ τὴν  
 αὐτὴν αἰτίαν, οἷον περὶ τροφῆς καὶ αἰσθητοῦ καὶ νοητοῦ. ὥστε  
 πρώτον περὶ τροφῆς καὶ γεννήσεως λεκτέον· ἢ γὰρ θρεπτικὴ  
 ψυχὴ καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπάρχει, καὶ πρώτη καὶ κοινοτάτη  
 25 δύναμις ἐστὶ ψυχῆς, καθ' ἣν ὑπάρχει τὸ ζῆν ἅπασιν. ἥς ἐστὶν  
 ἔργα γενῆσαι καὶ τροφῆν χρῆσθαι. φυσικώτατον γὰρ τῶν  
 ἔργων τοῖς ζῴσι, ὅσα τέλεια καὶ μὴ πηρώματα, ἢ τὴν γένε-  
 σιν αὐτομάτην ἔχει, τὸ ποιῆσαι ἕτερον οἷον αὐτό, ζῶον μὲν

14. ποιήσασθαι W || 15. τί ἐστίν om. SUX || οὕτω καὶ περὶ W, οὕτως  
 περὶ reliqui || 16. ἢ καὶ SUX Bek. Trend., ἢ om. ETVWy Simpl. Soph.  
 Bhl. Tors. Rod. || περὶ om. T || 17. τί om. TU || τὸ om. W || ἢ τί τὸ αἰσθ.  
 S || 18. πρότερον STUVWX Bek. Trend., πρότεραι Ey Ald. Sylb. Them.  
 Soph. Tors. Belger Bhl. Rod. || ἔτι om. V || 20. τὸν om. E Soph. || δ'  
 ante ἔτι omnes codd., insertum est in E. || πρότερον U || 21. καὶ ante  
 δεῖ SUX || δεῖ τεθεωρηκέναι om. W || ἂν πρότερον δέοι γ, δ' ἂν πρώτον  
 W, πρώτον ἂν δέοι reliqui || ὁρίσαι U || διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν post τεθεω-  
 ρηκέναι ponit Christ || 22. ὁ ante περὶ ponit γ || περὶ ἐπὶ TV Sylb. || 23.  
 καὶ γεννήσεως] γενέσεως P, delet Essen || 24. καὶ ante τοῖς om. V ||-καὶ  
 ante πρώτη om. UVXY || 25. ψυχῆς om. V || ἥς] οἷς VW || 26. τε ante καὶ  
 W || χρήσασθαι STUVX Ald. Sylb. Soph. Trend., χρῆσθαι Bek. Bhl.  
 Rod. || φυσικώτερον E et pr. γ, φυσικώτατον τέλος corr. γ, φυσικώτατα  
 V Them. Simpl. Philop. Soph. || τῶν ἔργων τοῖς ζῴσις S, τοῖς ζῴσις τῶν  
 ἔργων X, ἔργον τοῖς ζῴσις W || 28. αὐτόματον SUW Soph. Ald. Sylb.,  
 αὐτομάτην Them. Simpl. Philop. Trend. Rod.

## LA FACULTAD VEGETATIVA

## CAPÍTULO CUARTO

Es necesario que el que intente hacer un estudio sobre estas facultades conozca la esencia de cada una de ella, para luego extender su investigación a las propiedades que en ellas se contienen, y a lo demás que con las mismas se relaciona. Pero si debemos definir la naturaleza de cada una de ellas, p. e. de la facultad intelectual, o sensitiva, o nutritiva, es necesario precisar primero en qué consiste la intelección y sensación, porque los actos y las operaciones son lógicamente anteriores a las potencias. Siendo esto así, debemos por la misma razón comenzar por los objetos antes que por los actos, por ser aquéllos antes que éstos, y tratar del alimento, de lo sensible y de lo inteligible.

Trataremos, por consiguiente, primero de la nutrición y de la generación; porque el alma nutritiva se encuentra en los demás vivientes, y es por otra parte la primera y más común facultad del alma, y en virtud de ella los seres tienen vida. Sus operaciones son la generación y la asimilación del alimento. Porque la operación más natural de los vivientes que han adquirido su pleno desarrollo y no tienen defecto orgánico ni nacen de generación espontánea, es el

ζῶον, φυτὸν δὲ φυτόν, ἵνα τοῦ ἀεὶ καὶ τοῦ θεοῦ μετέχωσιν ἢ  
 415 b δύνανται· πάντα γὰρ ἐκείνου ὀρέγεται, καὶ ἐκείνου ἕνεκα πράττει  
 ὅσα πράττει κατὰ φύσιν. τὸ δ' οὐ ἕνεκα διττόν, τὸ μὲν οὐ, τὸ  
 δὲ ᾗ. ἔπει οὖν κοινωνεῖν ἀδυνατεῖ τοῦ ἀεὶ καὶ τοῦ θεοῦ τῇ συν-  
 5 εχειᾷ, διὰ τὸ μηδὲν ἐνδέχεσθαι τῶν φθαρτῶν ταῦτό καὶ ἐν  
 ἀριθμῷ διαμένειν, ἢ δύναται μετέχειν ἕκαστον, κοινωνεῖ  
 ταύτῃ, τὸ μὲν μᾶλλον τὸ δ' ἦττον· καὶ διαμένει οὐκ αὐτὸ  
 ἀλλ' οἷον αὐτό, ἀριθμῷ μὲν οὐχ ἓν, εἶδει δ' ἓν. ἔστι δὲ ἡ  
 ψυχὴ τοῦ ζῶντος σώματος αἰτία καὶ ἀρχή. ταῦτα δὲ πολ-  
 λαχῶς λέγεται. ὁμοίως δ' ἡ ψυχὴ κατὰ τοὺς διωρισμένους  
 10 τρόπους τρεῖς αἰτία· καὶ γὰρ ὄθεν ἡ κίνησις αὐτῆ, καὶ οὐ  
 ἕνεκα, καὶ ὡς ἡ οὐσία τῶν ἐμψύχων σωμάτων ἡ ψυχὴ  
 αἰτία. ὅτι μὲν οὖν ὡς οὐσία, δηλόν· τὸ γὰρ αἴτιον τοῦ εἶναι  
 πᾶσιν ἡ οὐσία, τὸ δὲ ζῆν τοῖς ζῶσι τὸ εἶναι ἔστιν, αἰτία δὲ  
 καὶ ἀρχὴ τούτου ἡ ψυχὴ. ἔτι τοῦ δυνάμει ὄντος λόγος ἡ  
 15 ἐντελέχεια. φανερόν δ' ὡς καὶ οὐ ἕνεκεν ἡ ψυχὴ αἰτία·  
 ὥσπερ γὰρ ὁ νοῦς ἕνεκά του ποιεῖ, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ  
 φύσις, καὶ τοῦτ' ἔστιν αὐτῆς τέλος. τοιοῦτον δ' ἐν τοῖς ζῴοις ἡ

29. μετέχουσιν EU Soph., μετάσχωσιν V, μετέχωσιν reliqui.

415 b 1. καὶ ἐκείνου TUVWE Them., κακείνου caeteri || 2. πράττει  
 post φύσιν addunt Wy Ald. Sylb. || post φύσιν et post ᾗ (3) vulg. ponit  
 punctum, Rodier colon || verba: τὸ δ' οὐ usque ad ᾗ tamquam probabi-  
 liter intrusa Trend. uncis includit, legunt haec verba Them. Philop. Soph.  
 Simpl. || 3. ἀδυνατεῖ] δύναται Them. || 4. τὸ αὐτὸ SUX Sylb. Soph., ταῦτό  
 Them. || 5. ταύτῃ κοινωνεῖ SUX Them., || 7. post ἐν addit διόπερ τὸ σπέρμα  
 τῶν ζῴων καὶ φυτῶν ὄργανόν ἐστι τῆς ψυχῆς T et (singulis verbis omis-  
 sis vel mutatis) etiam VXUPm || 9. ὁμοίως SUWX Ald. Sylb., ὁμοίως  
 reliqui || δ' om. S || κατὰ om. SUX || διωρισμένους SU pr. X, διωρισ-  
 μένους reliqui || 10. τρεῖς τρόπους ἐστὶν αἰτία W, τρεῖς om. pr. X || αὐτῇ  
 ES, αὐτῇ Rod., Bhl. Appelt., αὐτῇ caeteri || τὸ ante οὐ addit T Sylb. ||  
 11. ἡ ante οὐσία om. UX || 12. ὡς om. SU || 13. αἴτιον E, αἰτία reliqui || 14.  
 τούτου EP Soph. Rodier, τούτων reliqui || ἐν δυνάμει SUX || ἡ] ἡ T || 15.  
 δὲ καὶ ὡς οὐ W, δὲ καὶ ὡς τὸ οὐ V. || ἕνεκα STUVPWX Ald. Sylb., ἕνε-  
 κεν reliqui || αἰτία ἡ ψυχὴ X Ald. Sylb. || 16. ὁ om. V || νοεῖ ESTV, ποιεῖ  
 reliqui. || 17. αὐτῇ UVWXP Soph. Trend. Bek., αὐτῆς EST Philop. Tors.  
 Bhl. Rod.

producir otro ser semejante así: el animal produce un ani-  
 mal, la planta una planta, de modo que a la medida de  
 su poder lleguen a participar de la eternidad y de la divi- 415b  
 nidad; porque a éstas tienden todos los seres, y por su  
 causa hacen cuanto hacen en virtud de su naturaleza. Do-  
 ble sentido puede tener aquello: "por su causa", a saber,  
 el término apetecido, y el sujeto para quien se desea. Como  
 quiera que el ser viviente no puede participar por su conti-  
 nuación de lo eterno y de lo divino, ya que nada corrup-  
 tible puede permanecer siempre lo mismo y uno numé-  
 ricamente, por eso cada uno procura participar de ello en  
 la medida que puede: uno alcanza más, otro, menos; y  
 aunque no perdura el mismo ser, permanece uno semejan-  
 te, uno no numéricamente, sino en la especie.

El alma es causa y principio del cuerpo viviente. Esto  
 se puede entender de muchas maneras. Pero el alma es  
 causa juntamente según los tres modos que hemos defini-  
 do; porque indica aquello de donde procede el movimien-  
 to; y aquello por cuya causa se efectúa; y finalmente el  
 alma es causa por cuanto es la esencia de los cuerpos ani-  
 mados. Que sea la esencia, es evidente; porque la esencia  
 es en todas las cosas la causa de su existencia; pero en los  
 animales la vida es su existencia, y la causa y el principio  
 de esta vida es el alma. A más de que la esencia del ser  
 potencial es su acto.

Es no menos evidente que el alma es causa en el sen-  
 tido de "aquello por cuya causa" se hace algo. Porque así  
 como el entendimiento, así también la naturaleza obra por  
 causa de algo; y este algo es su fin. Tal fin es en los ani-

ψυχή και κατὰ φύσιν· πάντα γὰρ τὰ φυσικὰ σώματα  
 τῆς ψυχῆς ὄργανα, και καθάπερ τὰ τῶν ζώων, οὕτω και  
 20 τὰ τῶν φυτῶν, ὡς ἔνεκα τῆς ψυχῆς ὄντα. διττῶς δὲ τὸ οὐ  
 ἔνεκα, τό τε οὐ και τὸ φ. ἀλλὰ μὴν και ὀθεν πρῶτον ἢ  
 κατὰ τόπον κίνησις, ψυχή. οὐ πᾶσι δ' ὑπάρχει τοῖς ζῶσιν  
 ἢ δύναμις αὕτη. ἔστι δὲ και ἀλλοίωσις και αὔξεισις κατὰ  
 ψυχὴν· ἢ μὲν γὰρ αἰσθησις ἀλλοίωσις τις εἶναι δοκεῖ, αἰ-  
 25 σθάνεται δ' οὐθεν ὁ μὴ μετέχει ψυχῆς. ὁμοίως δὲ και περὶ αὐ-  
 ξήσεώς τε και φθίσεως ἔχει· οὐδὲν γὰρ φθίνει οὐδ' αὔξεται  
 φυσικῶς μὴ τρεφόμενον, τρέφεται δ' οὐθεν ὁ μὴ κοινωνεῖ  
 ζωῆς. Ἐμπειροκλήης δ' οὐ καλῶς εἴρηκε τοῦτο, προσιθιεις τὴν  
 αὔξεισιν συμβαίνειν τοῖς φυτοῖς κάτω μὲν συρριζουμένοις  
 416 a διὰ τὸ τὴν γῆν οὕτω φέρεσθαι κατὰ φύσιν, ἄνω δὲ διὰ τὸ  
 πῦρ ὡσαύτως. οὕτε γὰρ τὸ ἄνω και κάτω καλῶς λαμβά-  
 νει· οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ πᾶσι τὸ ἄνω και κάτω και τῷ παντί,  
 ἀλλ' ὡς ἢ κεφαλὴ τῶν ζώων, οὕτως αἰ ῥίζαι τῶν φυτῶν,  
 5 εἰ χρὴ τὰ ὄργανα λέγειν ἕτερα και" ταῦτὰ τοῖς ἔργοις.  
 πρὸς δὲ τοῦτοις τί τὸ συνέχον εἰς τάναντία φερόμενα τὸ πῦρ  
 και τὴν γῆν; διασπασθήσεται γὰρ, εἰ μὴ τι ἔσται τὸ κω-  
 λῦον· εἰ δ' ἔσται, τοῦτ' ἔστιν ἢ ψυχή και τὸ αἴτιον τοῦ αὐ-  
 ξάνεσθαι και τρέφεσθαι. δοκεῖ δὲ τισιν ἢ τοῦ πυρὸς φύσις

18. και omnes codd. excepto U (om. Trend.) || ψυχή κατὰ φύσιν U  
 Ald. Sylb., ψυχή και κατὰ φύσιν Bek. || σώματα om. S || 19. και om. SUX  
 || τὰ om. X || 20. ἔνεκεν S || διχῶς X || 22. ἐνυπάρχει V || ζώοις X || 23.  
 ἔστι δὲ om. V || 24. αἰσθάνεσθαι UX Sylb., αἰσθάνεται reliqui || 25. ἔχει  
 ψυχὴν W Bek. Trend., ψυχὴν ἔχει SUX Ald. Sylb. Them. Soph.,  
 μετέχει ψυχῆς ETV Tors. Bhl. Rod. || 26. τε om. X Ald. || αὔξάνεται  
 TVX, αὔξεται reliqui || 27. μετέχει ψυχῆς W, κοινωνεῖ ζωῆς reliqui || 28.  
 εἰς ante τοῦτο ponit V || τὴν om. U Sylb. || προσθιεις P, προσιθιεις conl.  
 Essen, προσθίσει conl. Karsten || 29. ῥιζουμένων SUVWX Ald., Sylb., ῥι-  
 ζουμένοις TP Soph. Rodier.

416 a 1. οὕτω] κάτω V || 3. τὸ αὐτὸ E Them. Philop. Tors., ταῦτὸ  
 reliqui || 5. verba el... usque ad ἔργοις om. W || Post ἔργοις addunt Ald.  
 Basil. verba: τὸ δ' αὐτὸ λέγειν ὄργανον φ ἂν ἢ τὸ αὐτὸ ἔργον || 6. και πρὸς  
 W, πρὸς δὲ reliqui || 7. τι om. W || ἔστι X, ἔσται caeteri || κωλύον ETX  
 Rod., κωλύσον SUVWP Soph. Bek. Trend. || 8. ἔσται] ἐστὶ V Ald. Sylb.  
 || και τὸ αἴτιον om. X || τὸ om. T.

males, el alma; y esto por fuerza de su misma naturaleza, porque todos los cuerpos naturales, tanto los de los animales como los de las plantas, son instrumentos del alma; existen por causa de ella. Esta expresión "por causa de" tiene dos sentidos: lo que se apetece, y aquél para quien se apetece.

También el alma es aquello de donde se origina primariamente el movimiento local; aunque no todos los vivientes tienen esta facultad.

Al alma además se debe el cambio en cualidad y el incremento; porque la sensación se tiene por un cambio cualitativo, y ningún ser privado de alma es capaz de sentir. Lo mismo hay que decir del incremento y de la corrupción; porque nada crece ni decae naturalmente si no se nutre, y no hay nutrición sin vida.

Empédocles no acertó al afirmar que el crecimiento de las plantas se debe a que echan sus raíces hacia abajo por razón de la tierra que toma esta dirección, y sus ramas hacia arriba, que es la dirección que toma el fuego. No entiende lo que significa hacia arriba, y hacia abajo: ya que estas palabras no tienen el mismo sentido respecto del universo que respecto de las otras cosas. Si la diversidad o identidad de los órganos deben definirse por sus funciones, lo que es la cabeza en los animales, son las raíces en las plantas. Además, ¿qué es lo que contendrán al mismo tiempo al fuego y a la tierra, que llevan opuestas direcciones? Se separarán, si no hay algo que lo impida; y si este algo existe, será el alma y la causa del crecimiento y de la nutrición.

10 ἀπλῶς αἰτία τῆς τροφῆς καὶ τῆς αὐξήσεως εἶναι· καὶ γὰρ αὐτὸ φαίνεται μόνον τῶν σωμάτων ἢ τῶν στοιχείων τρεφόμενον καὶ αὐξόμενον. διὸ καὶ ἐν τοῖς φυτοῖς καὶ ἐν τοῖς ζώοις ὑπολάβοι τις ἂν τοῦτο εἶναι τὸ ἐργαζόμενον. τὸ δὲ συναίτιον μὲν πῶς ἐστίν, οὐ μὴν ἀπλῶς γε αἴτιον, ἀλλὰ  
 15 μᾶλλον ἢ ψυχῇ· ἢ μὲν γὰρ τοῦ πυρὸς αὕξῃσις εἰς ἀπειρον, ἕως ἂν ἢ τὸ καυστόν, τῶν δὲ φύσει συνισταμένων πάντων ἐστὶ πέρασ καὶ λόγος μεγέθους τε καὶ αὐξήσεως· ταῦτα δὲ τῆς ψυχῆς, ἀλλ' οὐ πυρὸς, καὶ λόγου μᾶλλον ἢ ὕλης. ἐπεὶ δ' ἡ αὐτὴ δύναμις τῆς ψυχῆς θεραπευτικὴ καὶ γεννητικὴ, καὶ περὶ  
 20 τροφῆς ἀναγκαῖον διωρίσθαι πρῶτον· ἀφορίζεται γὰρ πρὸς τὰς ἄλλας δυνάμεις τῷ ἔργῳ τούτῳ. δοκεῖ δ' εἶναι ἡ τροφή τὸ ἐναντίον τῷ ἐναντίῳ, οὐ πᾶν δὲ παντί, ἀλλ' ὅσα τῶν ἐναντίων μὴ μόνον γένεσιν ἐξ ἀλλήλων ἔχουσιν ἀλλὰ καὶ αὕξῃσιν· γίνεται γὰρ πολλὰ ἐξ ἀλλήλων, ἀλλ' οὐ πάντα  
 25 ποσά, οἷον ὑγιᾶς ἐκ κάμνοντος. φαίνεται δ' οὐδ' ἐκεῖνα τὸν αὐτὸν τρόπον ἀλλήλοισι εἶναι τροφή, ἀλλὰ τὸ μὲν ὕδωρ τῷ πυρὶ τροφή, τὸ δὲ πῦρ οὐ τρέφει τὸ ἕδωρ. ἐν μὲν οὖν τοῖς ἀπλοῖς σώμασι ταῦτ' εἶναι δοκεῖ μάλιστα τὸ μὲν τροφή τὸ δὲ τρεφόμενον. ἀπορίαν δ' ἔχει· φασὶ γὰρ οἱ  
 30 μὲν τὸ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ τρέφεσθαι, καθάπερ καὶ αὐξάνεσθαι, τοῖς δ' ὥσπερ εἶπομεν τοῦμπαλιν δοκεῖ, τὸ ἐναντίον τῷ ἐναντίῳ, ὡς ἀπαθοῦς ὄντος τοῦ ὁμοίου ὑπὸ τοῦ ὁμοίου, τὴν δὲ τροφήν μεταβάλλειν καὶ πέττεσθαι· ἢ δὲ μετα-

11. αὐτὸ] καὶ αὐτὸ V || 12. αὐξανόμενον SUVWX Them. Ald. Sylb., αὐξόμενον reliqui || 14. μὲν post πως S, om. V || 15. ἢ ante ψυχῇ om. E (insert. Es) W || 17. πέρασ ἐστὶ X Sylb. || μεγέθους τε] μεγέθους TUVX, καὶ μεγέθους S Them. || τε om. TUVX || ταῦτα] τοῦτο VW || 18. τῆς om. SUVWXP Them. Soph. Trend., τῆς ψυχῆς ET Rodier || 19. ἐπεὶ δ' ἔστι δ' coní. Essen Susemihl || καὶ περὶ ETW, περὶ caeteri (καὶ om. Them. Philop. Bek. Tors. Trend.) || 20. διορίσασθαι y Them., διορίσαι PUW Soph. Ald. Sylb. διορίσθαι reliqui || 21. ἡ τροφή εἶναι Wy || ἢ] ἢ coní. Essen || 23. γέννησιν E, γένεσιν Sophon. et, ut videtur, Them. || 24. πάντα om. SUXy et corr. E. || 25. ποσά E (in rasura!), om. UWP || οὐδ' οὐκ V || 28. ἄλλοις SUX Philop., ἀπλοῖς reliqui || 31. τὸ ἔμπαλιν y || 32. ὑπὸ τοῦ ὁμοίου om. EPW Ald. Sylb., tuentur. etiam Them. Philop.

Algunos sostienen que la naturaleza del fuego es la verdadera causa de la nutrición y del crecimiento; porque, a la verdad, sólo el fuego, entre los cuerpos o elementos, aparece como capaz de nutrición y crecimiento. Por esto podría tal vez pensarse que el fuego es el que opera en las plantas y en los animales. Con causa es en algún sentido de la nutrición y del crecimiento, pero no verdadera causa; lo cual es más bien el alma; porque el fuego crece hasta el infinito, siempre que haya algún combustible; y en cambio, todos los compuestos naturales tienen cierto límite y proporción tanto en su magnitud como en su crecimiento; y esto es propio del alma y no del fuego; de la forma más que de la materia.

Como la misma potencia del alma ejerce las funciones de nutrir y de engendrar, conviene tratar primero sobre la nutrición; pues precisamente por ésta, se distingue esta facultad de las otras.

Comúnmente se cree que un contrario se nutre con su contrario; pero no por cualquier cambio de un contrario en su contrario, sino de los que pueden comunicarse el origen y acrecentamiento; porque muchas cosas pueden transformarse en sus contrarios, sin que puedan darles aumento cuantitativo: p. e. un enfermo en un sano.

Es evidente que no se nutren en el mismo sentido, ni siquiera todos los que llenan las condicionen indicadas; así el agua alimenta al fuego, pero no el fuego al agua. De entre los cuerpos simples; éstos principalmente parecen relacionados como alimento y alimentado.

Pero aquí surge una dificultad. Porque algunos piensan que lo semejante se nutre y aumenta por lo semejante; otros, al contrario, como ya hemos indicado, creen que un contrario se nutre con su contrario, pues un semejante no puede ser el paciente de otro; pero el alimento padece mutación y digestión, y toda mutación dice tránsito a un tér-

βολή πᾶσιν εἰς τὸ ἀντικείμενον ἢ τὸ μεταξύ. ἔτι πάσχει  
 35 τι ἢ τροφή ὑπὸ τοῦ τρεφομένου, ἀλλ' οὐ τοῦτο ὑπὸ τῆς  
 416 b τροφῆς, ὡσπερ οὐδ' ὁ τέκτων ὑπὸ τῆς ὕλης, ἀλλ' ὑπ' ἐκεί-  
 νου αὕτη· ὁ δὲ τέκτων μεταβάλλει μόνον εἰς ἐνέργειαν ἐξ  
 ἀργίας. πότερον δ' ἔστιν ἡ τροφή τὸ τελευταῖον προσγινό-  
 μενον ἢ τὸ πρῶτον, ἔχει διαφοράν. εἰ δ' ἄμφω, ἀλλ' ἡ  
 5 μὲν ἄπεπτος ἢ δὲ πεπεμμένη, ἀμφοτέρως ἂν ἐνδέχοιτο τὴν  
 τροφήν λέγειν· ἡ μὲν γὰρ ἄπεπτος, τὸ ἐναντίον τῷ ἐναν-  
 τίῳ τρέφεται, ἡ δὲ πεπεμμένη, τὸ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ. ὥστε  
 φανερόν ἐστι λέγουσί τινα τρόπον ἀμφοτέρω καὶ ὁρθῶς καὶ  
 οὐκ ὁρθῶς. ἐπεὶ δ' οὐθὲν τρέφεται μὴ μετέχον ζωῆς, τὸ ἔμ-  
 10 ψυχον ἂν εἴη σῶμα τὸ τρεφόμενον, ἢ ἔμψυχον, ὥστε καὶ  
 ἡ τροφή πρὸς ἔμψυχόν ἐστι καὶ οὐ κατὰ συμβεβηκός. ἔστι  
 δ' ἕτερον τροφῆ καὶ αὐξητικῶ εἶναι· ἡ μὲν γὰρ ποσόν τι  
 τὸ ἔμψυχον, αὐξητικόν, ἡ δὲ τόδε τι καὶ οὐσία, τροφή·  
 σώζει γὰρ τὴν οὐσίαν, καὶ μέχρι τούτου ἐστὶν ἕως ἂν καὶ  
 15 τρέφεται· καὶ γενέσεως ποιητικόν, οὐ τοῦ τρεφομένου, ἀλλ'  
 οἷον τὸ τρεφόμενον· ἡδὴ γὰρ ἐστὶν αὐτοῦ ἡ οὐσία, γεννᾷ δ'  
 οὐθὲν αὐτὸ ἑαυτό, ἀλλὰ σώζει. ὥσθ' ἡ μὲν τοιαύτη τῆς  
 ψυχῆς ἀρχὴ δύναμις ἐστὶν οἷα σώζειν τὸ ἔχον αὐτὴν ἢ  
 τοιοῦτον, ἡ δὲ τροφή παρασκευάζει ἐνεργεῖν. διὸ στερηθὲν  
 20 τροφῆς οὐ δύναται εἶναι. ἐπεὶ δ' ἔστι τρία, τὸ τρεφόμενον  
 καὶ ὃ τρέφεται καὶ τὸ τρέφον, τὸ μὲν τρέφον ἐστὶν ἡ

34. ἡ] καὶ X || τὸ post ἡ insertum habet E.

416 b 3. ἐνεργείας y || ἡ om. V || προσκρινόμενον Them. Philop., προσ-  
 γινόμενον reliqui || 4. εἰ δ' ἄμφω om. S || 5. ἂν] δ' ἂν X || 6. τῷ ἐναντίῳ om.  
 S || 11. καὶ ante πρὸς V || πρὸς τὸ ἔμψυχον Them. Simpl. || ἔμψυχον ἔσται  
 V Soph. || post ἔμψυχον addenda ἡ ἔμψυχον αὐτ καὶ tollendum putat Su-  
 semihl || 12. τροφή E Soph., τροφῆ reliqui || 13. τὸ ἔμψυχον] προσφερόμε-  
 νον Soph. || 14. ἂν τρέφη y, ἂν τρέφεται P Soph., ἂν καὶ τρέφη, TW, ἂν  
 καὶ τρέφεται caeteri || 15. γενήσεως EPS Soph., γενέσεως reliqui || post  
 ποιητικόν virgulam tollunt Beck. Trend. || 16. ἀλλ' οἷον τὸ τρεφόμενον  
 om. V || αὐτοῦ ἡ οὐσία STVWX Soph. Bhl. Susemihl, ἡ οὐσία αὐτοῦ  
 Philop., αὐτὴ ἡ οὐσία EPU Bek. Trend. || 17. αὐτὸ om. ETVW || ἑαυτοῦ  
 om. y || 18. ψυχῆς] τροφῆς y || δεχόμενον EWy, ἔχον reliqui.

mino opuesto o intermedio. Además el alimento padece al-  
 go de parte del sujeto alimentado, mas no éste de parte  
 de aquél, como el carpintero no padece influjo de la ma-<sup>416b</sup>  
 teria, sino todo lo contrario. El carpintero sólo sufre muta-  
 ción en el sentido de pasar de la inacción al acto. Gran di-  
 ferencia hace el llamar alimento a lo último que se allega  
 al organismo, o a lo primero que en él se introduce. Si a  
 ambos se les llama alimento con la sola diferencia de que  
 el uno está crudo, y el otro triturado; las dos teorías pue-  
 den usar la expresión en sentido verdadero: considerando  
 el alimento crudo, el contrario se alimenta con el contrario;  
 si se le considera digerido, el semejante con el semejante.  
 De algún modo, por consiguiente, hablan exacta y no exac-  
 tamente ambas teorías.

Como quiera que nada puede nutrirse si no participa  
 de la vida, lo que se nutre es un cuerpo animado, y pre-  
 cisamente en cuanto animado; de manera que el alimento  
 encierra una relación, y no meramente accidental, con el  
 ser animado.

La noción empero de alimento no es precisamente la  
 noción de algo que tiene la virtud de acrecentar; porque  
 sólo tiene esta virtud en cuanto que el ser animado tiene  
 extensión; pero en tanto es propiamente alimento, en cuan-  
 to que el ser animado es "un esto" (tode ti) y una sus-  
 tancia, pues el alimento conserva a la sustancia; y ésta tan-  
 to tiempo vive cuanto se alimenta. Además el alimento es  
 el que causa la generación, no del alimentado, sino de un  
 individuo semejante a éste; pues la sustancia del alimen-  
 tado ya existe, y nada se engendra a sí mismo; sólo se  
 conserva.

De modo que este principio del alma, es una potencia  
 capaz de conservar tal cual es al cuerpo que lo contiene;  
 y el alimento prepara el acto de esta facultad. Por eso, el  
 animal que carece de alimento, no puede seguir existiendo.

Como tres cosas concurren en la nutrición; lo que se

πρώτη ψυχή, τὸ δὲ τρεφόμενον τὸ ἔχον ταύτην σῶμα, ᾧ  
 δὲ τρέφεται, ἢ τροφή. ἐπεὶ δὲ ἀπὸ τοῦ τέλους ἅπαντα  
 προσαγορεύειν δίκαιον, τέλος δὲ τὸ γεννησάμενον οἷον αὐτό,  
 25 εἴη ἂν ἡ πρώτη ψυχή γεννητικὴ οἷον αὐτό. ἔστι δὲ ᾧ τρέ-  
 φεται διπτόν, ὡσπερ καὶ ᾧ κυβερνᾶ, καὶ ἡ χεὶρ καὶ τὸ πη-  
 δάλιον, τὸ μὲν κινοῦν καὶ κινούμενον, τὸ δὲ κινοῦν μόνον. πᾶ-  
 σαν δ' ἀναγκαῖον τροφήν δύνασθαι πέττεσθαι, ἐργάζεται  
 δὲ τὴν πέψιν τὸ θερμόν· διὸ πᾶν ἔμψυχον ἔχει θερμότητα.  
 30 τύπῳ μὲν οὖν ἡ τροφή τί ἐστὶν εἴρηται· διασαφητέον δ'  
 ἔστιν ὕστερον περὶ αὐτῆς ἐν τοῖς οἰκείοις λόγοις.

22. ταύτην ETXy, αὐτὴν caeteri || 25. γεννητικὸν ESTWXP, γεννη-  
 τικὴ reliqui || δὲ] δι] con. Essen || τρέφει Ty, τρέφεται caeteri || 26. καὶ  
 post ὡσπερ om. SUWX || καὶ ante χεὶρ EVy, om. caeteri || 27. τὸ δὲ κιν-  
 ούμενον E, κινοῦν μόνον caeteri codd. Simpl. Alex. Bek. Tors. Trend.,  
 κινούμενον μόνον Bhl, κινούμενον μόνως Soph., μόνον κινούμενον Phi-  
 lop. in interpr. || 28. δ'] γὰρ con. Susemihl || δύνασθαι] δύνατον γ ||  
 πέσσεσθαι X || 29. θερμότητος S || 30. τί ἐστὶν ἢ τροφή V Sylb., ἡ τροφή  
 τίς ἐστὶν SU || 31. ἐστὶν om. X.

nutre; aquéllo con lo cual se nutre; y lo que nutre; lo que  
 nutre, es el alma primera; lo que se nutre, es el cuerpo  
 que la contiene; aquéllo con que se nutre, es el alimento.

Ya que es correcto el denominar las cosas por razón  
 de su fin, y siendo el fin del ser que tienen esta alma, el  
 engendrar un ser semejante a sí mismo podemos definir  
 esta alma primera como "aquello que es capaz de engendrar  
 algo semejante a sí mismo".

La frase, "aquéllo con lo cual se nutre", puede tener  
 dos sentidos, como los tiene la frase, "aquéllo con lo que el  
 navegante mueve la nave" significa dos cosas: la mano y el  
 timón; éste mueve y es movido; la mano sólo mueve. Y  
 todo alimento es necesario que pueda ser digerido; pero el  
 calor es el que produce la digestión; y por esto todo ser  
 animado posee calor.

Hemos pues dicho en general que es el alimento. En  
 tratados especiales trataremos luego de explicar su natu-  
 raleza.

Διωρισμένων δὲ τούτων λέγωμεν κοινῇ περὶ πάσης αἰσθήσεως. ἢ δ' αἰσθησις ἐν τῷ κινεῖσθαι τε καὶ πάσχειν συμβαίνει, καθάπερ εἴρηται· δοκεῖ γὰρ ἀλλοιώσις τις εἶ-  
 35 ναι. φασὶ δὲ τινες καὶ τὸ ὅμοιον ὑπὸ τοῦ ὁμοίου πάσχειν.  
 417 a τοῦτο δὲ πῶς δυνατόν ἢ ἀδύνατον, εἰρήκαμεν ἐν τοῖς καθόλου  
 λόγοις περὶ τοῦ ποιεῖν καὶ πάσχειν. ἔχει δ' ἀπορίαν διὰ τί  
 καὶ τῶν αἰσθήσεων αὐτῶν οὐ γίνεται αἰσθησις, καὶ διὰ τί  
 ἄνευ τῶν ἔξω οὐ ποιοῦσιν αἰσθησιν, ἐνότος πυρὸς καὶ γῆς καὶ  
 5 τῶν ἄλλων στοιχείων, ὧν ἐστὶν ἡ αἰσθησις καθ' αὐτὰ ἢ τὰ  
 συμβεβηκότα τούτοις. δῆλον οὖν ὅτι τὸ αἰσθητικὸν οὐκ ἐστὶν  
 ἐνεργεία, ἀλλὰ δυνάμει μόνον. διὸ καθάπερ τὸ καυστὸν οὐ  
 καίεται αὐτὸ καθ' αὐτὸ ἄνευ τοῦ καυστικοῦ· ἔκαε γὰρ ἂν  
 ἑαυτὸ, καὶ οὐθὲν ἐδεῖτο τοῦ ἐντελεχείᾳ πυρὸς ὄντος. ἐπειδὴ  
 10 δὲ τὸ αἰσθάνεσθαι λέγομεν διχῶς (τό τε γὰρ δυνάμει ἀκοῦον  
 καὶ ὄρων ἀκοῦειν καὶ ὄραν λέγομεν, κἂν τύχη καθεῦδον, καὶ  
 τὸ ἥδη ἐνεργοῦν), διχῶς ἂν λέγοιτο καὶ ἡ αἰσθησις, ἢ μὲν

32. δὲ] τε X || λέγομεν VWX Them. Soph., λέγωμεν caeteri || 33. τε] τι STWX Them. Simpl.

417 a 1. verba: τοῦτο usque ad πάσχειν (2) om. U || εἰρήκαμεν ἐν] εἴρηται μὲν καὶ S Simpl. Alex., εἴρηται ἐν V || καὶ ἐν STUWX Ald. Sylb., ἐν reliqui || 2. Alexander, teste Philopono, tradit dari etiam lectionem: λεκτέον δὲ καὶ νῦν post πάσχειν || οὐ post διὰ τί SUX Ald. Sylb. || 4. αἰσθήσεις SUX || 5. ἢ om. SU || 6. ἐνεστὶν SUy || 7. διὸ om. VW || οὐκ αἰσθάνεται καθάπερ TX, καθάπερ οὐκ αἰσθάνεται S, καὶ καθάπερ U, καθάπερ reliqui || 8. αὐτὸ om. W || καθ' ἑαυτὸ E Tors., ὑφ' ἑαυτοῦ S Them., ὑφ' αὐτοῦ UV, καθ' αὐτὸ reliqui || ἔκαε X || ἂν om. W || 9. αὐτὸ UX, αὐτὸ S, ἑαυτὸ reliqui || εἶναι W, ὄντος caeteri || 10. διχῶς λέγομεν W, λέγομεν διττῶς T, λέγομεν διχῶς reliqui || ἀκοῦον om. V, ὄρων καὶ ἀκοῦον y, ἀκοῦον καὶ ὄρων reliqui || 11. καὶ ἐὰν UX.

## CAPÍTULO QUINTO

## LA SENSACION

Propuestas estas distinciones, tratemos de la sensación en general. La sensación, como hemos dicho, consiste en cierto movimiento y pasión; porque parece ser cierta alteración cualitativa. Algunos dicen que también en la sensación lo semejante padece la acción de lo semejante. En los tratados generales sobre la acción y la pasión hemos aclarado en qué sentido es esto posible o imposible.<sup>417a</sup>

Pero aquí surge una dificultad. ¿Por qué no se da también la sensación de las mismas sensaciones? ¿Y por qué los sentidos no producen la sensación sin objeto externo, siendo así que en los sentidos hay fuego y tierra y los otros elementos, los cuales ora en sí mismos, ora por sus cualidades son objeto de la sensación?

Es evidente que la facultad sensitiva no es algo que está en acto, sino sólo en potencia. Le pasa, pues, lo que al combustible, que no se consume por sí mismo, sino que requiere algo que tenga la virtud de quemar; de lo contrario ardería por sí mismo, y ninguna necesidad tendría del fuego actualmente existente.

ὡς δυνάμει, ἢ δὲ ὡς ἐνεργείᾳ. ὁμοίως δὲ καὶ τὸ αἰσθάνε-  
 σθαι, τό τε δυνάμει ὄν καὶ τὸ ἐνεργείᾳ. πρῶτον μὲν οὖν ὡς  
 15 τοῦ αὐτοῦ ὄντος τοῦ πάσχειν καὶ τοῦ κινεῖσθαι καὶ τοῦ ἐνεργεῖν  
 λέγωμεν· καὶ γὰρ ἔστιν ἡ κίνησις ἐνεργείᾳ τις, ἀτελής μὲν-  
 τοι, καθάπερ ἐν ἑτέροις εἴρηται. πάντα δὲ πάσχει καὶ κι-  
 νεῖται ὑπὸ τοῦ ποιητικοῦ καὶ ἐνεργείᾳ ὄντος. διὸ ἔστι μὲν ὡς  
 ὑπὸ τοῦ ὁμοίου πάσχει, ἔστι δὲ ὡς ὑπὸ τοῦ ἀνομοίου, καθά-  
 20 περ εἴπομεν· πάσχει μὲν γὰρ τὸ ἀνόμοιον, πεπονθὸς δ'  
 ὁμοίον ἔστιν. διαιρετέον δὲ καὶ περὶ δυνάμεως καὶ ἐντελε-  
 χείας. νῦν γὰρ ἀπλῶς λέγομεν περὶ αὐτῶν. ἔστι μὲν γὰρ  
 οὕτως ἐπιστήμονι τι ὡς ἂν εἴποιμεν ἄνθρωπον ἐπιστήμονα, ὅτι  
 ὁ ἄνθρωπος τῶν ἐπιστημόνων καὶ ἐχόντων ἐπιστήμην· ἔστι δ'  
 25 ὡς ἤδη λέγομεν ἐπιστήμονα τὸν ἔχοντα τὴν γραμματικὴν·  
 ἑκάτερος δὲ τούτων οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον δυνατὸς ἔστιν, ἀλλ' ὁ  
 μὲν ὅτι τὸ γένος τοιοῦτον καὶ ἡ ὕλη, ὁ δ' ὅτι βουλευθεὶς  
 δυνατὸς θεωρεῖν, ἂν μὴ τι κωλύσῃ τῶν ἕξωθεν· ὁ δ' ἤδη  
 θεωρῶν, ἐντελεχία ὢν καὶ κυρίως ἐπιστάμενος τότε τὸ Α.  
 30 ἀμφοτέροι μὲν οὖν οἱ πρῶτοι κατὰ δύναντα ἐπιστήμονες,  
 ἀλλ' ὁ μὲν διὰ μαθήσεως ἀλλοιωθεὶς καὶ πολλάκις ἕξ  
 ἐναντίας μεταβαλὼν ἕξεως, ὁ δ' ἐκ τοῦ ἔχειν τὴν αἴσθησιν

13. verba: ὁμοίως usque ad ἐνεργείᾳ (14) suspecta videntur Trend.  
 Rodier Bhl. || δύναμις et ἐνεργεία P || αἰσθητόν pro αἰσθάνεσθαι ponunt  
 Alex. Tors. Barco Brentano Rodier || 14. οὖν om. V || 15. τοῦ ante πάσχειν  
 om. V || τε post πάσχειν addit Susemihl || τοῦ ante ἐνεργεῖν om. EVWY  
 Philop. Soph. || 16. λέγομεν STUWXPY Philop. Simpl. Soph. || 17. verba:  
 πάντα... usque ad ἔστιν (20) uncis includit Susemihl || εἴρηται ἐν ἑτέροις W,  
 ἐν ἑτέροις εἴρηται reliqui || 18. καὶ ante ὑπὸ U || 19. τοῦ ante ἀνομοίου om.  
 V. Ald. Sylb. || εἴρηται T. || 20. μὲν om. X || ἀνόμοιον ὄν U Ald. Sylb. ||  
 21. καὶ ante περὶ om. SX || 22. νῦν μὲν γὰρ PTW, νῦν om. Soph., οὐ γὰρ co-  
 ni. Roeser, νῦν γὰρ reliqui || ἐλέγομεν conī. Tors. || 23. εἴπομεν ETUVWPy  
 Ald. Sylb., εἴπομεν reliqui || 24. καὶ τῶν ἐχόντων SUX Ald. Sylb., ἐχόντων  
 ἐπιστήμην καὶ ἐπιστημόνων W || 25. ἤδη suspectum videtur Tors., alii de-  
 fendunt || ἐπίστασθαι XS || τὴν om. X || 27. τοιοῦτον τὸ γένος V || βουλευθεὶς  
 V || 28. εἰάν SUV || κωλύῃ Simpl. || τρίτος δ' ὁ ἤδη Soph. Tors., ὁ δ' ἤδη  
 reliqui || 29. post θεωρῶν virgulam Tors. || ὢν om. V || δὲ τό το S || ἀλφα  
 litteris scriptum E || 32. αἴσθησιν] ἀριθμητικὴν conī. Tors. (post Them.)

La palabra “sentir”, puede significar dos cosas; porque decimos que oye y ve, tanto del que tiene la potencia de ver y oír, aunque tal vez duerme, como del que ejerce la acción de ver y oír. De igual modo tiene un doble significado la palabra “sensación”. Sensación en potencia, y sensación en acto. Lo mismo vale de esta otra palabra, “sentir”.

Procedamos al principio como si fueran lo mismo el padecer, el moverse y ejercer alguna acción; porque el moverse es una especie de acción, aunque imperfecta, como hemos dicho. Todas las cosas padecen y se mueven por el influjo de algo que puede obrar y que existe actualmente. Por esto ya hemos dicho que todas las cosas sufren alteración por influjo, en cierto sentido, de lo semejante, y en cierto sentido, de lo no semejante; porque sufre la alteración lo no semejante, que una vez alterado es ya semejante.

Hemos de hacer distinciones entre la potencia y el acto; porque hasta ahora vamos tratando de ellos muy en general.

Decimos de algo que *sabe*, o bien en el sentido con que lo decimos de un hombre por el hecho de que pertenece al género de los seres que tienen inteligencia y ciencia; o bien en el sentido con que decimos que sabe algo el que posee la ciencia gramatical. Mas, no es la misma la potencia de saber en ambos casos: en el primero, el hombre sabe porque tal género de seres y tal materia, tiene potencia para saber; en el segundo, porque si no hay impedimento externo, puede el hombre cuando quiere actualizar su conocimiento. Por último decimos que uno sabe, cuando ya actualmente contempla una verdad, de modo que propiamente y en acto sabe que esto es A. Los dos primeros saben en potencia. De ellos, el uno sabrá actualmente, cuando por la enseñanza cambie de cualidad, y repetidamente

417 b ἢ τὴν γραμματικὴν, μὴ ἐνεργεῖν δ' εἰς τὸ ἐνεργεῖν ἄλλον τρόπον. οὐκ ἔστι δ' ἄπλοῦν οὐδὲ τὸ πάσχειν, ἀλλὰ τὸ μὲν φθορὰ τις ὑπὸ τοῦ ἐναντίου, τὸ δὲ σωτηρία μᾶλλον τοῦ δυνάμει ὄντος ὑπὸ τοῦ ἐντελεχείᾳ ὄντος καὶ ὁμοίου οὕτως ὡς δύναμις ἔχει πρὸς ἐντελέχειαν· θεωροῦν γὰρ γίνεταί τὸ ἔχον τὴν ἐπιστήμην, ὅπερ ἢ οὐκ ἔστιν ἀλλοιοῦσθαι (εἰς αὐτὸ γὰρ ἢ ἐπίδοσις καὶ εἰς ἐντελέχειαν) ἢ ἕτερον γένος ἀλλοιώσεως. διὸ οὐ καλῶς ἔχει λέγειν τὸ φρονοῦν, ὅταν φρονη, ἀλλοιοῦσθαι, ὡςπερ οὐδὲ τὸν οἰκοδόμον ὅταν οἰκοδομηῇ. τὸ μὲν οὖν εἰς ἐντελέχειαν ἄγον ἐκ δυνάμει ὄντος κατὰ τὸ νοοῦν καὶ φρονοῦν οὐ διδασκαλίαν ἀλλ' ἑτέραν ἐπωνυμίαν ἔχειν δίκαιον· τὸ δ' ἐκ δυνάμει ὄντος μανθάνον καὶ λαμβάνον ἐπιστήμην ὑπὸ τοῦ ἐντελεχείᾳ ὄντος καὶ διδασκαλικοῦ ἦτοι οὐδὲ πάσχειν φατέον, [ὡςπερ εἴρηται,] ἢ δύο τρόπους εἶναι ἀλλοιώσεως, τὴν τε ἐπὶ τὰς στερητικὰς διαθέσεις μεταβολὴν καὶ τὴν ἐπὶ τὰς ἕξεις καὶ τὴν φύσιν. τοῦ δ' αἰσθητικοῦ ἢ μὲν πρώτη μεταβολὴ γίνεταί ὑπὸ τοῦ γεννώντος, ὅταν δὲ γεννηθῇ, ἔχει ἤδη ὡςπερ ἐπιστήμην καὶ τὸ αἰσθάνεσθαι. καὶ τὸ κατ' ἐνέργειαν δὲ ὁμοίως λέγεται τῷ θεωρεῖν· διαφέρει δέ, ὅτι τοῦ μὲν τὰ ποιητικὰ τῆς ἐνεργείας ἕξωθεν, τὸ ὄρατόν καὶ τὸ ἀκουστόν, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν αἰσθητῶν. αἴτιον δ' ὅτι τῶν καθ' ἕκαστον ἢ κατ' ἐνέργειαν αἰσθησις, ἢ δ' ἐπιστήμη τῶν καθόλου· ταῦτα δ' ἐν αὐτῇ πῶς ἔστι τῇ

417 b 2. δὲ τὸ πάσχον ἀπλοῦν W, πάσχον reliqui || 3. δὲ γένεσις καὶ σώματα V || ὑπὸ τοῦ δυνάμει... X || 4. ἐντελεχείᾳ ὄντος om. X || ὁμοίου] ὁμοῦ S<sub>1</sub> || comma post ὁμοίου delevit Tors. || 6. τὴν om. SX Alex. || ἑαυτὸ X, Soph., αὐτὸ Trend., αὐτὸ etiam Them. Alex. Simpl. Soph. || 7. εἰς ἐντελέχειαν] ἢ ἐντελέχεια V || 9. ὡςπερ om. V || τὸ μὲν usque ad δίκαιον (12) suspecta videntur Hayducko. || 10. ἄγον] ἄγειν coni. Tors. Susemihl, ἀνάγον y || 11. διδασκαλία W, διδασκαλίαν reliqui || 12. ὄντος κατὰ τὸ νοοῦν καὶ φρονοῦν μανθάνον X || 13. ἦτοι] εἶτα V || οὐδὲν X || 14. ὡςπερ εἴρηται om. SUX Them. Alex. Philop., uncis includit Bhl. Hayduck, post ἢ transponenda censet Susemihl || 16. τὴν ante ἐπὶ om. V || 18. ἔχει ἤδη ὡςπερ] ὡςπερ ἔχειν ἤδη coni. Essen || καὶ post αἰσθάνεσθαι om. EU || καὶ τὸ om. V || 19. δὲ om. SV, post ὁμοίως ponit E || 21. λοιπὰ] ἄλλα X. λοιπὰ ἀπὸ S.

pase de un hábito al contrario; el otro, si del poseer la sensación o la gramática, pero sin usarlas, pasa a la actuación de las mismas; lo cual supone un cambio muy distinto del anterior. <sup>417b</sup>

La *pasión* tampoco tiene un solo sentido; pues significa a veces la corrupción de un contrario por medio de otro; o mejor aún, la conservación de un ser en potencia por otro en acto, y que tiene con aquél la semejanza que tiene una potencia al acto con que está relacionado. De esta última manera el que posee el hábito de la ciencia pasa al acto de contemplarla; lo cual o no es verdadera mutación (ya que consiste en un progreso del sujeto y de su acto), o por lo menos es un género de mutación distinto de la común. Por esto no está bien decir que el que piensa padece, en el acto de pensar, una alteración, como tampoco el edificador cuando edifica.

Así pues es lógico que al proceso por el cual pasa de la potencia al acto el sujeto que entiende y piensa, no se le dé el nombre de enseñanza, sino algún otro. Y del sujeto que partiendo de la potencia de aprender y adquirir ciencia por el influjo de otro perito en enseñar y que la tiene actualmente, o bien hay que decir que no sufre alteración alguna, como hemos indicado; o bien que hay dos modos de alteración; uno que consiste en el tránsito a las disposiciones privativas (a saber, la sustitución de una cualidad por su contraria), la otra, en el tránsito a las disposiciones positivas y a la perfección de la naturaleza (que es progreso y perfección de la cualidad existente).

Respecto del ente sensitivo, su primera mutación es producida por el progenitor; y una vez engendrado, posee ya la sensación, del mismo modo que la ciencia. La sensación en acto es semejante a la contemplación de una verdad, con una sola diferencia, y es que los objetos productores del acto de la sensación: lo visible, lo audible, y los demás sensibles, están fuera del sujeto. La causa de esta diferencia radica en que la sensación actual es de lo singular, mientras que la ciencia es de los universales, los cua-

25 ψυχῆ. διὸ νοῆσαι μὲν ἐπ' αὐτῷ, ὁπόταν βούληται, αἰσθά-  
 νεσθαι δ' οἷκ' ἐπ' αὐτῷ· ἀναγκαῖον γὰρ ὑπάρχειν τὸ αἰσθη-  
 τόν. ὁμοίως δὲ τοῦτ' ἔχει κἀν ταῖς ἐπιστήμαις ταῖς τῶν αἰ-  
 σθητῶν, καὶ διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν, ὅτι τὰ αἰσθητὰ τῶν καθ'  
 ἕκαστα καὶ τῶν ἕξωθεν. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων διασαφῆσαι  
 30 οὐχ ἄπλου ὄντος τοῦ δυνάμει λεγομένου, ἀλλὰ τοῦ μὲν ὡσερ  
 ἂν εἴποιμεν τὸν παῖδα δύνασθαι στρατηγεῖν, τοῦ δὲ ὡς τὸν ἐν  
 ἡλικίᾳ ὄντα, οὕτως ἔχει τὸ αἰσθητικόν. ἐπεὶ δ' ἀνώνημος  
 418 a αὐτῶν ἡ διαφορὰ, διώριεται δὲ περὶ αὐτῶν ὅτι ἕτερα καὶ  
 πῶς ἕτερα, χρῆσθαι ἀναγκαῖον τῷ πάσχειν καὶ ἀλλοι-  
 οῦσθαι ὡς κυρίοις ὀνόμασιν. τὸ δ' αἰσθητικὸν δυνάμει ἔστιν  
 5 μὲν οὖν οὐχ ὁμοιον ὄν, πεπονθὸς δ' ὁμοίωται καὶ ἔστιν οἶον  
 ἐκεῖνο.

24. ὅταν VWX Soph. || βούλεται V || 26. τούτοις S, τούτω UX || ταῖς  
 om. X || ταῖς τῶν] αὐταῖς ἢ τῶν conl. Essen. || 28. ἕκαστον V || 29. ἂν om.  
 X. || δὲ διωρίσθω τοῦτο ST, δ' ἐπὶ τοσοῦτον διωρίσθω W || 31. εἴπωμεν  
 SUX Sylb., εἴποιμεν reliqui.

418 a 2. ἕτερα καὶ ὅτι ἕτερα χρῆσθαι V, χρῆσθαι δ' ἂν Sy Ald. Sylb.  
 || τῷ] τὸ ET || 3. δ' om. ES || 4. ὡς ἐντελεχεία S Ald. Sylb. || 5. ὄν om. S.  
 || οἶον] ὡς S.

les de cierto modo se encuentran en el alma. Por esto está en manos del hombre el pensar cuando quiere; no así el sentir, que requiere la existencia de algún sensible. Lo mismo se ha de decir de la ciencia que versa sobre los sensibles, y por la misma causa, a saber, porque los sensibles son de cosas singulares y externas. Pero más adelante habrá ocasión de tratar de los sensibles.

Por ahora sólo dejamos establecido que el ente en potencia tiene más de una significación: una, en el sentido en que decimos que un niño puede mandar un ejército; otra, en el sentido en que afirmamos esto de un adulto: del mismo modo acontece con la facultad sensitiva. Y porque la diferencia de estas dos potencias carece de nombre especial (aunque ya queda demostrado que son diversas, y por qué lo son), es necesario emplear estas expresiones "pasión y alteración", como si fueran nombres propios. <sup>418a</sup>

Como ya hemos indicado, la facultad sensible es potencialmente semejante a lo que es actualmente el objeto sensible. Cuando todavía no son semejantes, padece alteración la facultad sensitiva; pero una vez alterada ésta, se asemeja al objeto y es como él.

Λεκτέον δὲ καθ' ἑκάστην αἰσθησιν περὶ τῶν αἰσθητῶν  
 πρῶτον. λέγεται δὲ τὸ αἰσθητὸν τριχῶς, ὧν δύο μὲν καθ'  
 αὐτὰ φαμεν αἰσθάνεσθαι, τὸ δὲ ἓν κατὰ συμβεβηκός. τῶν  
 10 δὲ δύο τὸ μὲν ἴδιόν ἐστιν ἑκάστης αἰσθήσεως, τὸ δὲ κοινὸν  
 πασῶν. λέγω δ' ἴδιον μὲν ὃ μὴ ἐνδέχεται ἑτέρα αἰσθήσει  
 αἰσθάνεσθαι, καὶ περὶ ὃ μὴ ἐνδέχεται ἀπατηθῆναι, οἷον  
 ὄψις χρώματος καὶ ἀκοή ψόφου καὶ γεῦσις χυμοῦ. ἢ  
 δ' ἀφή πλείους μὲν ἔχει διαφορὰς· ἀλλ' ἑκάστη γε κρίνει  
 15 περὶ τούτων, καὶ οὐκ ἀπατᾶται ὅτι χρῶμα οὐδ' ὅτι ψόφος,  
 ἀλλὰ τί τὸ κεχρωσμένον ἢ ποῦ, ἢ τί τὸ ψοφοῦν ἢ ποῦ. τὰ  
 μὲν οὖν τοιαῦτα λέγεται ἴδια ἑκάστου, κοινὰ δὲ κινήσις, ἡρε-  
 μία, ἀριθμὸς, σχῆμα, μέγεθος· τὰ γὰρ τοιαῦτα οὐδεμιᾶς  
 ἐστὶν ἴδια, ἀλλὰ κοινὰ πάσαις. καὶ γὰρ ἀφή κινήσις τίς  
 20 ἐστὶν αἰσθητὴ καὶ ὄψει. κατὰ συμβεβηκός δὲ λέγεται αἰ-  
 σθητὸν, οἷον εἰ τὸ λευκὸν εἶη Διάρους υἱός· κατὰ συμβε-  
 βηκός γὰρ τούτου αἰσθάνεται, ὅτι τῷ λευκῷ συμβέβηκε  
 τοῦτο οὐ αἰσθάνεται. διὸ καὶ οὐδὲν πάσχει ἢ τοιοῦτον ὑπὸ τοῦ  
 αἰσθητοῦ. τῶν δὲ καθ' αὐτὰ αἰσθητῶν τὰ ἴδια κυρίως ἐστὶν  
 25 αἰσθητά, καὶ πρὸς ἃ ἡ οὐσία πέφυκεν ἑκάστης αἰσθήσεως.

8. δυοῖν SUX || 10. ἓν ἴδιον V || τῆς αἰσθήσεως Wy || αἰσθήσεως om.  
 V || 11. πασῶν] πλειόνων conl. Schieboldt || 13. post χυμοῦ delet punctum  
 et verba ἢ... διαφορὰς (14) in parenth. ponit Susemihl || 14. πλείους T  
 || ὡς ante ἑκάστη ponit Essen || ἑκάστον P || 15. τούτων] τούτου V, αὐτῶν  
 y || 16. ἢ ποῦ om. U, ἢ τί τὸ ψοφοῦν ἢ ποῦ om. V || ἢ ποῦ om. W || 17.  
 ἑκάστης W Soph., ἑκάστη X, ἑκάστου reliqui || 19. πάσαις om. UX et pr.  
 S, πάντων rc. S || pro πάσαις conl. πλείοισιν Schieboldt || ἀφή] ἢ ἀφή E ||  
 τις] τε V, om. U || 20. αἰσθητικὴ S || post ὄψει editi ante Bek. καθ'  
 αὐτὰ μὲν οὖν ἐστὶν αἰσθητὰ ταῦτα || 21. διάρρους ET Soph., διάρρου V,  
 Διάρους pr. y, υἱός om. W || 22. αἰσθάνεσθαι UX || τὸ λευκὸν W || 23. ᾧ  
 V || καὶ om. SUV || ἢ om. SUX || οὐ αἰσθάνεται ante συμβέβηκε (22) ponit  
 Essen || 24. κυρίως τὰ ἴδια W || 25. ἑκάστου T.

## CAPÍTULO SEXTO

## TRES CLASES DE OBJETOS SENSIBLES

Primeramente se han de estudiar los sensibles en cada  
 sentido. Bajo tres aspectos se puede considerar el objeto  
 sensible; dos de los cuales lo miran como sensible por sí  
 mismo, y el tercero como accidentalmente sensible. Y el  
 sensible por sí mismo puede ser, o propio de cada sentido,  
 o común de todos. Llamo propio al sensible que otro senti-  
 do no puede percibir, y en el cual no cabe error, p. e.  
 la visión de un color, la audición de un sonido, el gusto de  
 un sabor. El tacto percibe muchas cualidades diferentes.  
 Con todo cada sentido discierne estos sensibles propios, y  
 no se equivoca al decir que existe un color o un sonido.  
 Puede, sí, errar acerca de la naturaleza del objeto coloreado  
 ó sonoro, o acerca del lugar que ocupan. Estos objetos se  
 llaman los propios de cada sentido. Los comunes son, el mo-  
 vimiento, la quietud, el número, la figura, la magnitud;  
 porque éstos no son propios de ningún sentido, sino comu-  
 nes a todos. Ciertos movimientos pueden ser percibidos tan-  
 to por el tacto como por la vista.

Se dice que un objeto es accidentalmente sensible,  
 cuando p. e. algo blanco que vemos es el hijo de Diáris;  
 accidentalmente percibimos al hijo de Diáris, porque está  
 accidentalmente unido a lo sensible blanco que percibi-  
 mos. De donde se sigue que el que siente no recibe influjo  
 alguno de lo accidentalmente sensible, en cuanto tal.

Entre los sensibles por sí mismos, los propios son los  
 más importantes, y la esencia de cada sentido se adapta a  
 ellos por su naturaleza misma.

Οὐ μὲν οὖν ἐστὶν ἡ ὄψις, τοῦτ' ἐστὶν ὄρατόν. ὄρατόν δ' ἐστὶ χρώμα μὲν, καὶ ὁ λόγῳ μὲν ἐστὶν εἰπεῖν, ἀνώνυμον δὲ τυγχάνει ὄν· δῆλον δὲ ἔσται ὁ λέγομεν προελθοῦσι μάλιστα. τὸ γὰρ ὄρατόν ἐστι χρώμα. τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ἐπὶ τοῦ  
 30 καθ' αὐτὸ ὄρατοῦ· καθ' αὐτὸ δὲ οὐ τῷ λόγῳ, ἀλλ' ὅτι ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὸ αἷτιον τοῦ εἶναι ὄρατόν. πᾶν δὲ χρώμα κινή-  
 418 b τικόν ἐστὶ τοῦ κατ' ἐνέργειαν διαφανοῦς, καὶ τοῦτ' ἐστὶν αὐτοῦ ἡ φύσις. διόπερ οὐχ ὄρατόν ἄνευ φωτός, ἀλλὰ πᾶν τὸ ἐκάστου χρώμα ἐν φωτὶ ὄραται. διὸ περὶ φωτὸς πρῶτον λεκτέον τί ἐστὶν. ἔστι δὴ τι διαφανές. διαφανές δὲ λέγω ὁ ἔστι μὲν  
 5 ὄρατόν, οὐ καθ' αὐτὸ δὲ ὄρατόν ὡς ἀπλῶς εἰπεῖν, ἀλλὰ δι' ἀλλότριον χρώμα. τοιοῦτον δὲ ἐστὶν ἀήρ καὶ ὕδωρ καὶ πολλὰ τῶν στερεῶν· οὐ γὰρ ἦ ὕδωρ οὐδ' ἦ ἀήρ, διαφανές, ἀλλ' ὅτι ἐστὶ φύσις ὑπάρχουσα ἡ αὐτῇ ἐν τούτοις ἀμφοτέροις καὶ  
 10 τοῦ διαφανοῦς ἢ διαφανές. δυνάμει δὲ ἐν ᾧ τοῦτ' ἐστὶ καὶ τὸ

26. οὖν om. T || ἡ om. SU || ὄρατόν δ' ἐστὶ χρ.] ἐστὶ δὲ χρώμα X ||  
 27. μὲν EWP, τε reliqui || 28. ὁ λέγομεν om. U, post ὄρατόν ponunt SX || μάλιστα om. SUX || 29. τε post ὄρατόν S || ἐστὶ ante χρώμα om. U || τοῦ... ὄρατοῦ] τῶν... ὄρατῶν (30) ETW || 31. αὐτῷ UV, αὐτῷ X, ἑαυτῷ Them. Philop. (ut videtur) || ἔχει om. T.

418 b 2. πάντως ἕκαστον SUX Ald. Sylb. Them. et, ut videtur, Simpl. ||  
 3. ὄραται ETy Soph. Bhl. Tors. || πρότερον W || ληπτέον X || 5. εἰπεῖν ἀπλῶς UX || 6. καὶ ante ὕδωρ om. X || 7. στερεῶν οἶον ἕλος κρύσταλλος. οὐ T et margo U || 8. ἐστὶ τις φύσις UX Them. Soph. Simpl. Tors. || ὑπάρχουσα ETWy, ἐνυπάρχουσα SUVXP Them. Bek. Trend. || verba: καὶ... usque ad σώματι (9) uncis incl. Susemihl || 9. ἐνέργεια καὶ τοῦ διαφανοῦς conī. Trend. || virgulam post ἐνέργεια om. Bek. Trend. || 10. virgulam post δὲ Tors. || δὲ καὶ ἐν ᾧ τοῦτ' ἐστὶ, τὸ σκότος conī. Steinhart || ἐν ᾧ] ἐν οἷς U Ald. Sylb. || τοῦτο ante ἐν ᾧ W.

## CAPÍTULO SÉPTIMO

### LA VISION Y SU OBJETO

Se llama "visible" a lo que constituye el objeto de la vista. Esto visible es el color, y también otra cosa que se puede describir por medio de la razón, pero a la cual no se le ha dado nombre propio. A medida que adelantemos en el discurso se verá claro qué es lo que queremos decir con esto. Lo visible es pues el color, que es lo que se allega a cuanto es visible por sí mismo — digo por sí, no en el sentido lógico de la definición, sino en cuanto contiene en sí la causa que le comunica el poder ser visto.

Todo color tiene la virtud de mover lo que es diáfano<sup>418b</sup> en acto; y en esto consiste su naturaleza. Por esto no es visible el color si no hay luz, y sólo por la luz se ve el color de cualquiera cosa. En consecuencia hemos de hablar primero de la luz.

Es indudable que existe algo diáfano. Llamo diáfano a lo que es visible en verdad, pero no visible generalmente por sí mismo, sino por causa de un color ajeno. De esta clase son el aire, el agua y muchos sólidos. Pero ni el agua ni el aire son diáfanos en cuanto tales, sino porque poseen cierto cuerpo que es idéntico en ellos y en la eterna esfera superior. La luz es el acto de esta sustancia, del diáfano en

σκότος. τὸ δὲ φῶς οἷον χρωμά ἐστι τοῦ διαφανοῦς, ὅταν ἢ  
 ἐντελεχεία διαφανὲς ὑπὸ πυρὸς ἢ τοιούτου οἷον τὸ ἄνω  
 σῶμα· καὶ γὰρ τούτῳ τι ὑπάρχει ἐν καὶ ταῦτόν. τί μὲν οὖν  
 τὸ διαφανὲς καὶ τί τὸ φῶς, εἴρηται, ὅτι οὔτε πῦρ οὔθ' ὄλως  
 15 σῶμα οὐδ' ἀπορροή σώματος οὐδενός (εἴη γὰρ ἂν σῶμά τι καὶ  
 οὕτως), ἀλλὰ πυρὸς ἢ τοιούτου τινὸς παρουσία ἐν τῷ διαφα-  
 νεῖ· οὐδὲ γὰρ δύο σώματα ἅμα δυνατὸν ἐν τῷ αὐτῷ εἶναι·  
 δοκεῖ τε τὸ φῶς ἐναντίον εἶναι τῷ σκότει· ἐστι δὲ τὸ σκότος  
 στέρησις τῆς τοιαύτης ἕξεως ἐκ διαφανοῦς, ὥστε δῆλον ὅτι  
 20 καὶ ἡ τούτου παρουσία τὸ φῶς ἐστίν. καὶ οὐκ ὀρθῶς Ἐμπε-  
 δοκλῆς, οὐδ' εἴ τις ἄλλος οὕτως εἴρηκεν, ὡς φερομένου τοῦ  
 φωτὸς καὶ τεινομένου ποτὲ μεταξὺ τῆς γῆς καὶ τοῦ περι-  
 έχοντος, ἡμᾶς δὲ λανθάνοντος· τοῦτο γὰρ ἐστι καὶ παρὰ  
 τὴν τοῦ λόγου ἐνάργειαν καὶ παρὰ τὰ φαινόμενα· ἐν μι-  
 25 κρῷ μὲν γὰρ διαστήματι λάθου ἂν, ἀπ' ἀνατολῆς δ' ἐπὶ  
 δυσμᾶς τὸ λανθάνειν μέγα λίαν τὸ αἴτημα. ἐστι δὲ χρω-  
 ματος μὲν δεκτικὸν τὸ ἄχρουν, ψόφου δὲ τὸ ἄψοφον.  
 ἄχρουν δ' ἐστὶ τὸ διαφανὲς καὶ τὸ ἀόρατον ἢ τὸ μόλις  
 ὀρώμενον, οἷον δοκεῖ τὸ σκοτεινόν. τοιοῦτον δὲ τὸ διαφανὲς  
 30 μὲν, ἀλλ' οὐχ ὅταν ἢ ἐντελεχεία διαφανὲς, ἀλλ' ὅταν δυ-  
 νάμει· ἢ γὰρ αὐτὴ φύσις ὅτε μὲν σκότος ὅτε δὲ φῶς  
 419 a ἐστίν. οὐ πάντα δὲ ὄρατὰ ἐν φωτὶ ἐστίν, ἀλλὰ μόνον ἐκάστου  
 τὸ οἰκτεῖον χρωμα· ἔνια γὰρ ἐν μὲν τῷ φωτὶ οὐχ ὄραται,

11. ἢ] ἢ Bek., om. E || 12. τοῦ πυρὸς X || ἢ... usque ad ταῦτόν (13)  
 uncis incl. Susemihl, Essen || 13. τούτῳ] τοῦτο S || τι post ὑπάρχει SX  
 || 14. τὸ ante διαφανὲς om. X || εἴρηται καὶ τί τὸ φῶς V Them. ||  
 15. οὐδ' οὔτ' TVW Ald. Sylb. || 16. ἢ τοιούτου τινὸς uncis incl. Su-  
 semihl || 17. οὐδὲ οὔτε UX || δυνατὸν post. σώματα SX, post αὐτῷ V ||  
 18. τε post δοκεῖ ESW Ald., δὲ TUVXP Bek. Trend. || εἶναι om. V  
 || σκότω ES || 19. τῆς om. Sy || 20 καὶ ἢ] κἂν ἢ y || τὸ φῶς ἢ τούτου πα-  
 ρουσία SUX || 22. τεινομένου EV et vet. trans., γινομένου reliqui || ποτὲ]  
 τότε V, πρότερον eis conl. Essen || 23 περι V || 24. τὴν τοῦ λόγου ETVWy,  
 τὴν ἐν τῷ λόγῳ SUX Them. Bek. Trend. || ἐνέργειαν E, ἐνάργειαν TWPY  
 Soph. Bhl. Tors., ἀλήθειαν caeteri || 25. μὲν om. W || 26. μὲν S, δὲ reli-  
 qui || 28. μόλις] μόγις X || 29. σκοτισμένον Wy || ἀφανὲς T.

419 a 1. ὄραται X || ἐστίν om. X || ἐκάστῳ V.

cuanto es diáfano. Donde éste está en potencia, allí hay  
 también tinieblas. La luz es como el color de lo diáfano,  
 cuando el diáfano está en acto por influjo del fuego, o de  
 algo semejante al cuerpo superior; porque en el fuego exis-  
 te algo que es idéntico con el cuerpo indicado.

Ya hemos explicado qué es diáfano y qué es luz. Esta  
 no es ni fuego, ni simplemente un cuerpo, ni la emanación  
 de ningún cuerpo (pues también en este caso sería un  
 cuerpo), sino que es la presencia del fuego, o de algo seme-  
 jante, en lo diáfano: dos cuerpos en un mismo lugar no  
 puede haber juntamente. La luz es lo contrario de las ti-  
 nieblas, y éstas consisten en la privación de la antedicha  
 propiedad; luego es claro que la luz consiste en la presen-  
 cia de esta propiedad.

No estubo, pues, acertado Empédocles, ni los otros que  
 sostenían su opinión, si los hubo, al afirmar que la luz  
 es llevada por el firmamento y que algunas veces se extien-  
 de entre el cielo y la tierra sin que nosotros lo advirtamos.  
 Tal teoría va contra la razón manifiesta y contra lo que nos  
 dicen los sentidos. Es verdad que en un intervalo pequeño  
 podríamos no percibir este movimiento de la luz; pero  
 creer que nos está oculto cuando va de oriente al ocaso, es  
 demasiado pedir.

Apto para recibir color es lo que no tienen color, co-  
 mo lo apto para recibir el sonido es lo que está privado  
 del mismo. Carece de color lo diáfano y lo invisible, o ape-  
 nas visible, como parece que es lo oscuro. Oscuro es lo  
 diáfano, no lo diáfano en acto, sino en potencia; porque la  
 misma propiedad natural es unas veces oscuridad, otras es  
 luz.

Sin embargo no todo lo que es visible lo es por efec-<sup>419a</sup>  
 to de la luz; esto sólo vale para el color propio de cada co-  
 sa. Porque algunas cosas hay que no se ven en la luz, y en

ἐν δὲ τῷ σκότει ποιεῖ αἰσθησιν, οἷον τὰ πυρῶδη φαινόμενα  
 καὶ λάμποντα (ἀνώνυμα δ' ἐστὶ ταῦτα ἐνὶ ὀνόματι), οἷον  
 5 μύκης, κέρας, κεφαλαὶ ἰχθύων καὶ λεπίδες καὶ ὀφθαλ-  
 μοί· ἀλλ' οὐδενὸς ὁρᾶται τούτων τὸ οἰκτεῖον χρῶμα. δι' ἦν  
 μὲν οὖν αἰτίαν ταῦτα ὁρᾶται, ἄλλος λόγος· νῦν δ' ἐπὶ το-  
 σοῦτον φανερόν ἐστιν, ὅτι τὸ μὲν ἐν φωτὶ ὁρώμενον χρῶμα.  
 διὸ καὶ οὐχ ὁρᾶται ἄνευ φωτός· τοῦτο γὰρ ἦν αὐτῷ τὸ  
 10 χρῶματι εἶναι, τὸ κινητικῶν εἶναι τοῦ κατ' ἐνέργειαν διαφα-  
 νοῦς· ἢ δ' ἐντελέχεια τοῦ διαφανοῦς φῶς ἐστίν· σημεῖον δὲ τού-  
 του φανερόν· ἐὰν γὰρ τις θῆ ἢ τὸ ἔχον χρῶμα ἐπ' αὐτὴν  
 τὴν ὄψιν, οὐκ ὄψεται· ἀλλὰ τὸ μὲν χρῶμα κινεῖ τὸ δια-  
 φανές, οἷον τὸν ἀέρα, ὑπὸ τούτου δὲ συνεχοῦς ὄντος κινεῖται  
 15 τὸ αἰσθητήριον. οὐ γὰρ καλῶς τοῦτο λέγει Δημόκριτος οἰό-  
 μενος, εἰ γένοιτο κενὸν τὸ μεταξύ, ὁρᾶσθαι ἂν ἀκριβῶς καὶ  
 εἰ μύρμηξ ἐν τῷ οὐρανῷ εἴη· τοῦτο γὰρ ἀδύνατον ἐστίν. πά-  
 σχοντος γὰρ τι τοῦ αἰσθητικοῦ γίνεται τὸ ὁρᾶν· ὑπ' αὐτοῦ  
 μὲν οὖν τοῦ ὁρωμένου χρώματος ἀδύνατον· λείπεται δὲ ὑπὸ  
 20 τοῦ μεταξύ, ὥστ' ἀναγκαῖόν τι εἶναι μεταξύ· κενοῦ δὲ γενο-  
 μένου οὐχ ὅτι ἀκριβῶς, ἀλλ' ὅλως οὐθὲν ὀφθήσεται. δι' ἦν  
 μὲν οὖν αἰτίαν τὸ χρῶμα ἀναγκαῖον ἐν φωτὶ ὁρᾶσθαι, εἴρη-  
 ται. πῦρ δὲ ἐν ἀμφοῖν ὁρᾶται, καὶ ἐν σκότει καὶ ἐν φωτὶ,  
 καὶ τοῦτο ἕξ ἀνάγκης· τὸ γὰρ διαφανές ὑπὸ τούτου γίνεται  
 25 διαφανές. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ ψόφου καὶ ὁσμῆς

3. σκότωι, E σκότω Them. || πυρῶδη E || 4. εἰσι T || ταῦτα om. U  
 || 5. κέρας] κέρας conl. Chandler || καὶ ante λεπίδες om. UX || λεπίδες]  
 λοιπίδες E || καὶ ante ὀφθ. om. X || 6. τούτων τὸ] τοῦτο T || 7. ὁρατὰ E,  
 ὁρᾶται reliqui || 9. καὶ om. EPUW Soph. || αὐτὸ W Trend., αὐτῷ reliqui  
 || τὸ] τῷ W, om. S Them. || 10. post χρώματι εἶναι virgulam om. Bek.  
 Trend. || 12. εἰ γὰρ ἂν τις W || θεῖη WX, θῆ reliqui || 14. δὴ ETWy, δὲ  
 ἤδη Them., δὲ reliqui || 16. γένηται W, γένοιτο caeteri || τὸ μεταξύ κενόν  
 V || ἂν om. W || ἀκριβῶς om. X || 17. ὁ μύρμηξ W || ἐστὶν ἀδύνατον SUX  
 Ald. Sylb. || 18. τι om. SU || αἰσθητικοῦ] αἰσθητηρίου VW || 19. οὖν om.  
 SU || δὴ EPTWy, δὲ reliqui || 20. verba: ὥστ'... usque ad μεταξύ om.  
 SUX || 21. οὐθὲν] μηθὲν γ || Verba δι' ἦν... usque ad διαφανές (25) unc.  
 incl. Susemihl || 22. ὁρᾶσθαι ἐν φωτὶ γ || 23. σκότωι E, σκότω Soph.,  
 σκότει caeteri.

cambio produce la sensación en la oscuridad, p. e. las co-  
 sas ígneas y resplandecientes (carecen de un nombre co-  
 mún a ellas), como son, hongos, cuernos, las cabezas, esca-  
 mas y ojos de peces; pero en ninguna de estas cosas se ve  
 un color propio. Cual es la causa de su visibilidad, es otra  
 cuestión. Por ahora queda bien asentado que lo que vemos en  
 la luz es el color, el que no se ve sin luz. La esencia misma  
 del color consiste en la capacidad de mover lo que es diá-  
 fano en acto; y el acto de lo diáfano es la luz.

La prueba de esta teoría es evidente. Porque si alguien  
 pusiese en el mismo ojo alguna cosa dotada de color, no  
 la vería. Y es que el color mueve lo diáfano, p. e. el aire,  
 y éste extendido de modo continuo desde el objeto colo-  
 reado, mueve el órgano sensitivo.

No está acertado Demócrito al pensar que si el espacio  
 intermedio estuviera vacío, se podría ver perfectamente una  
 hormiga que estuviera en el cielo. Tal cosa es imposible.  
 Porque la visión se produce cuando la facultad sensitiva pa-  
 dece algún influjo; y es imposible que padezca el influjo  
 del mismo color visto; no resta pues sino decir que el tal  
 influjo le viene del cuerpo intermedio; de donde se sigue  
 que éste ha de existir. Si no existiera, lejos de ver distin-  
 tamente, nada veríamos.

Queda por consiguiente expuesto, por qué el color se  
 ha de ver necesariamente en la luz. El fuego se ve tanto  
 en la luz como en la oscuridad; y esto sucede necesaria-  
 mente así, porque lo diáfano es tal por influjo del fuego.

ἐστίν· οὐθὲν γὰρ αὐτῶν ἀπτόμενον τοῦ αἰσθητηρίου ποιεῖ τὴν  
 αἴσθησιν, ἀλλ' ὑπὸ μὲν ὁσμῆς καὶ ψόφου τὸ μεταξὺ κι-  
 νεῖται, ὑπὸ δὲ τούτου τῶν αἰσθητηρίων ἑκάτερον· ὅταν δ' ἐπ'  
 αὐτό τις ἐπιθῇ τὸ αἰσθητήριον τὸ ψοφοῦν ἢ τὸ ὄζον, οὐδεμίαν  
 30 αἴσθησιν ποιήσει. περὶ δὲ ἀφῆς καὶ γεύσεως ἔχει μὲν  
 ὁμοίως, οὐ φαίνεται δέ· δι' ἣν δ' αἰτίαν, ὕστερον ἔσται δῆλον.  
 τὸ δὲ μεταξὺ ψόφων μὲν ἀήρ, ὁσμῆς δ' ἀνώνυμον· κοινὸν  
 γὰρ δὴ τι πάθος ἐπ' ἀέρος καὶ ὕδατός ἐστιν, ὥσπερ τὸ δια-  
 φανὲς· χρώματι, οὕτω τῷ ἔχοντι ὁσμὴν ὃ ἐν ἀμφοτέροις  
 35 ὑπάρχει τούτοις· φαίνεται γὰρ καὶ τὰ ἔνυδρα τῶν ζώων  
 419 b ἔχειν αἴσθησιν ὁσμῆς. ἀλλ' ὁ μὲν ἄνθρωπος καὶ τῶν πεζῶν  
 ὄσα ἀναπνεῖ, ἀδυνατεῖ ὁσμᾶσθαι μὴ ἀναπνέοντα. ἢ δ' αἰ-  
 τίαι καὶ περὶ τούτων ὕστερον λεχθήσεται.

29. τις ἐπιθῇ om. pr. E || τὸ ante αἰσθητ. om. E || 31. δ' om. X || 33.  
 δι' om. SUVWXY || 34. χρώματος P || ὃ ἐν] ὄν SX, ἐν TV, ὄν ἐν P || 35.  
 καὶ om. V.

419 b 1. ὁσμῆς] ὁδμῆς EPT || 2. ὁσμᾶσθαι] ὁδμᾶσθαι EPT.

Idéntica razón vale para el sonido y el olor; porque  
 ninguno de los dos cuando está en contacto con el órgano  
 produce la sensación; sino que el olor y el sonido mueven  
 el espacio intermedio y éste a ambos órganos. Si en cam-  
 bio alguien colocara sobre el mismo órgano el cuerpo so-  
 noro o el odorífero, no produciría ninguna sensación. Lo  
 mismo se puede decir del tacto y del gusto, aunque a pri-  
 mera vista no lo parezca. Más adelante se verá el porqué  
 de esto último. Lo intermedio para los sonidos es el aire;  
 para el olor, no tiene nombre especial. Hay presente en el  
 agua cierta realidad común, que es para el cuerpo oloroso,  
 lo que lo diáfano para el color; así vemos que los animales  
 acuáticos tienen sensaciones olfatorias; mientras que el  
 hombre y los animales terrestres que respiran, sólo pueden  
 419b oler cuando respiran. Daremos luego la causa de este hecho.

Nūn δὲ πρῶτον περὶ ψόφου καὶ ἀκοῆς διορίσωμεν. ἔστι  
 5 δὲ διττὸς ὁ ψόφος· ὁ μὲν γὰρ ἐνεργεῖα τις, ὁ δὲ δυνάμει·  
 τὰ μὲν γὰρ οὐ φαμεν ἔχειν ψόφον, οἷον σπόγγον, ἔρια, τὰ  
 δ' ἔχειν, οἷον χαλκὸν καὶ ὄσα στερεὰ καὶ λεία, ὅτι δύνα-  
 ται ψοφῆσαι. τοῦτο δ' ἐστὶν αὐτοῦ μεταξὺ καὶ τῆς ἀκοῆς  
 10 ἔμποιῆσαι ψόφον ἐνεργεῖα. γίνεται δ' ὁ κατ' ἐνέργειαν ψό-  
 φος αἰεὶ τινος πρὸς τι καὶ ἐν τινι· πληγὴ γὰρ ἐστὶν ἡ ποι-  
 οῦσα. διὸ καὶ ἀδύνατον ἐνὸς ὄντος γενέσθαι ψόφον· ἕτερον  
 γὰρ τὸ τύπτον καὶ τὸ τυπτόμενον· ὥστε τὸ ψοφοῦν πρὸς τι  
 ψοφεῖ· πληγὴ δ' οὐ γίνεται ἄνευ φορᾶς. ὥσπερ δ' εἴπομεν,  
 οὐ τῶν τυχόντων πληγὴ ὁ ψόφος· οὐθέννα γὰρ ποιεῖ ψόφον  
 15 ἔρια ἂν πληγῇ, ἀλλὰ χαλκὸς καὶ ὄσα λεία καὶ κοῖλα,  
 ὁ μὲν χαλκός, ὅτι λείος· τὰ δὲ κοῖλα τῇ ἀνακλάσει πολ-  
 λὰς ποιεῖ πληγὰς μετὰ τὴν πρώτην, ἀδυνατοῦντος ἐξελθεῖν  
 τοῦ κινηθέντος. ἔτι ἀκούεται ἐν ἀέρι καὶ ὕδατι, ἀλλ' ἦττον.  
 οὐκ ἔστι δὲ ψόφου κύριος ὁ ἀήρ οὐδὲ τὸ ὕδωρ· ἀλλὰ δεῖ στε-  
 20 ρεῶν πληγὴν γενέσθαι πρὸς ἄλληλα καὶ πρὸς τὸν ἀέρα.  
 τοῦτο δὲ γίνεται, ὅταν ὑπομένῃ πληγεῖς ὁ ἀήρ καὶ μὴ δια-

4. πρῶτον om. V. || ὁσφρήσεως EPWXy Soph., ἀκοῆς reliqui || 5. ἐνε-  
 ργεῖαι (i. e. casu dativo)... δυνάμει E Camot. Them. Philop. Simpl. Soph.  
 Bhl. Tors. Rodier, ἐνέργεια... δύναμις reliqui || τις post ἐνεργεῖα om.  
 Soph. || 7. χαλκός T Ald. Sylb., χαλκὸν caeteri || 8. τοῦτο... usque ad ἐνε-  
 ργεῖα (9) unc. incl. Essen || 10. post τινι addendum censet πλήττοντες Chan-  
 dler || 11. γίνεσθαι X Soph., γενέσθαι τὸν E || τὸν ψόφον E || 15. ἔριον ἢ  
 πατάξαν ἢ πληγέν, ἀλλὰ VX et margo U, vulgatam leg. Soph. Philop. ||  
 18. ἐν] ὡς T, μὲν ἐν con. Tors. || ἀλλ' ἦττον om. Soph., unc. incl. Torst.  
 || 19. κύριος] κυρίως STV || οὔτε TW, οὔτε δὲ E, οὐδὲ etiam Simpl. Soph.  
 || ἀλλὰ διὰ στερεῶν γενέσθαι πληγὴν X || 20. καὶ] ἢ καὶ con. Steinhart  
 Tors., vulgatam tenent etiam Philop. Soph. Simpl. || 21. ὑπομένῃ E.

## CAPÍTULO OCTAVO

## LA AUDICION Y SU OBJETO

Establezcamos primero algunas distinciones acerca del  
 sonido y de la audición.

De dos maneras puede ser el sonido; en acto y en po-  
 tencia. Decimos que algunas cosas no tienen sonido, p. e.  
 la esponja, la lana; y que otras, como el bronce y todo lo  
 que sea sólido y liso, tienen sonido, porque pueden produ-  
 cir sonido, es decir, que entre ellas y el oído pueden produ-  
 cir el sonido actual. El sonido siempre se produce por al-  
 guna cosa relacionada con otra y en algún medio. El golpe  
 es el que produce el sonido, y por eso es imposible que  
 haya sonido si no existe más que una sola cosa; porque lo  
 que golpea se distingue de lo golpeado, y así, lo que suena  
 puesto en relación con algo; de ahí que tampoco se dé sin  
 movimiento de traslación.

Hemos dicho que el sonido no nace del golpe contra  
 cualquiera cosa, ya que la lana aun golpeada ningún so-  
 nido produce; en cambio lo produce el bronce, y todo lo  
 que es liso y cóncavo: el bronce, porque es liso; lo cóncavo,  
 después del primer golpe produce muchos otros debido a la  
 reflexión, por no encontrar salida el cuerpo puesto en mo-  
 vimiento. El sonido también se oye en el aire y en el agua,  
 aunque con menos intensidad. Ni el aire ni el agua es lo  
 principal en el sonido; es necesario que se produzca el  
 golpe entre dos cuerpos sólidos y contra el aire; lo cual su-

χυθῆ. διὸ ἐὰν ταχέως καὶ σφοδρῶς πληγῆ, ψοφεῖ· δεῖ  
 γὰρ φθάσαι τὴν κίνησιν τοῦ ῥαπίζοντος τὴν θρύψιν τοῦ ἀέρος,  
 ὥσπερ ἂν εἰ σωρὸν ἢ ὄρμαθὸν ψάμμου τύπτοι τις φερόμε-  
 25 νον ταχύ. ἤχῳ δὲ γίνεται, ὅταν ἀπὸ τοῦ ἀέρος ἐνὸς γενομέ-  
 νου διὰ τὸ ἀγγεῖον τὸ διορίσαν καὶ κωλύσαν θρυφθῆναι  
 πάλιν ὁ ἀήρ ἀπωσθῆ, ὥσπερ σφαῖρα. ἔοικε δ' αἰεὶ γίνεσθαι  
 ἤχῳ, ἀλλ' οὐ σαφές, ἐπεὶ συμβαίνει γε ἐπὶ τοῦ ψόφου  
 καθάπερ καὶ ἐπὶ τοῦ φωτός· καὶ γὰρ τὸ φῶς αἰεὶ ἀνακλᾶ-  
 30 ται (οὐδὲ γὰρ ἂν ἐγίνετο πάντῃ φῶς, ἀλλὰ σκότος ἔξω τοῦ  
 ἡλιουμένου), ἀλλ' οὐχ οὕτως ἀνακλᾶται ὥσπερ ἀφ' ὕδατος  
 ἢ χαλκοῦ ἢ καὶ τινος ἄλλου τῶν λείων, ὥστε σκιὰν ποιεῖν,  
 ἢ τὸ φῶς ὀρίζομεν. τὸ δὲ κενὸν ὀρθῶς λέγεται κύριον τοῦ  
 ἀκούειν. δοκεῖ γὰρ εἶναι κενὸν ὁ ἀήρ, οὗτος δ' ἔστιν ὁ ποιῶν  
 35 ἀκούειν, ὅταν κινήθῃ συνεχῆς καὶ εἷς. ἀλλὰ διὰ τὸ ψαθυρὸς  
 420 a εἶναι οὐ γεγωνεῖ, ἂν μὴ λείον ἢ τὸ πληγέν. τότε δὲ εἷς γί-  
 νεται ἅμα διὰ τὸ ἐπίπεδον· ἐν γὰρ τὸ τοῦ λείου ἐπίπεδον.

ψοφητικὸν μὲν οὖν τὸ κινήτικὸν ἐνὸς ἀέρος συνεχεῖα μέχρις  
 ἀκοῆς. ἀκοῆ δὲ συμφυῆς ἀήρ· διὰ δὲ τὸ ἐν ἀέρι εἶναι, κι-  
 5 νουμένου τοῦ ἔξω ὁ εἶσω κινεῖται. διότερ οὐ πάντῃ τὸ ζῶον ἀκούει,  
 οὐδὲ πάντῃ διέρχεται ὁ ἀήρ· οὐ γὰρ πάντῃ ἔχει ἀέρα τὸ κι-

24. ἂν om. STUX || ψάμμου] ἄμμου X || τύπτει X, τύπτῃ W, τύπτοι  
 reliqui || ὥσπερ.... ταχύ (25) uncis incl. Susemihl || 25. ταχύ] τάχει P || ἀπὸ  
 τοῦ om. SUVX Tors. || γινόμενου UVWXP Soph. || 30. οὐ STUVX Them.,  
 οὐδὲ etiam Soph. || 31. ἡλιωμένου SXy || 32. ἢ καὶ] ἢ SV, καὶ W || 33. ἢ]  
 φ Philop. Tors. || τὸ δὲ.... εἷς (35) ex parte corrupta, ex parte loco  
 alieno posita putat Torst., tumentur Them. Simpl. Soph. Philop.

420 a 1. ἂν] ἀλλ' εἰ W || 2. ἅμα γὰρ U || 4. ἀκοῆ δὲ συμφυῆς ἀήρ  
 WPy Philop. Simpl. Soph. Bon. Tors. Rodier, ἀκοῆ δὲ συμφυῆς  
 ἀέρι caet. || δὲ post διὰ om. y || διὰ τὸ ἓνα ἀέρα εἶναι conl. Jul.  
 Pacius, Steinhart || 5. τὸ εἶσω SUVXP Bek Trend., ὁ εἶσω reliqui  
 || κινεῖ STVW Bek. Trend., κινεῖται EUXy || παντὶ μέρει τὸ ζῶον  
 ἀκούει ἀλλ' ὡσὶν· οὐδὲ πανταχοῦ τοῦ σώματος διέρχεται· οὐ γὰρ  
 Wy (similiter Them. et Philop.), πάντα τὸ ζῶον ἀκούει, ἀλλ' ὡσὶν,  
 οὐδὲ πάντα διέρχεται ὁ ἀήρ P, vulgatam tumentur Soph. Simpl. Trend.  
 Rodier.

cede cuando el aire golpeado permanece sin difundirse por el espacio. Por esto sólo resuena si es golpeado con rapidez y vehemencia; porque es necesario que el movimiento del que golpea prevenga la dispersión del aire, a la manera del que golpease un cúmulo o montón de arena que se agita rápidamente.

El eco se produce cuando el aire sonoro es repelido, como la pelota, por otro aire convertido en una masa compacta a causa del vaso que lo limita e impide su difusión. El eco parece que siempre se produce, pero no siempre es claramente percibido, porque al sonido le pasa lo que a la luz. Esta siempre se refleja, pues de lo contrario no se difundiría por todas partes, sino que habría oscuridad fuera de lo directamente iluminado por el sol; pero no siempre se refleja como en el agua o en el bronce o en cualquier otro cuerpo liso, de modo que produzca sombra y por medio de ésta distingamos la luz.

Con razón se dice que el vacío es lo principal en la audición; porque lo que vulgarmente se llama vacío es el aire, el cual produce la audición cuando se mueve en una masa única y continua, aunque por ser tan desmenuzable 420a no produce sonido claro sino cuando golpea con algo liso. Entonces el aire forma una sola cosa, en virtud de la superficie, por ser una sola cosa la superficie del cuerpo liso.

Por consiguiente, sonoro es aquello que puede mover una masa continuada de aire hasta el oído, al cual está el aire naturalmente adherido. Y porque el oído está rodeado de aire, al moverse éste en el exterior, muévase también en lo interior del oído. Precisamente por esto, el animal no oye por cualquiera parte, ni el aire penetra en cualquiera parte de su cuerpo; porque ni aun la región animada que debe ser movida tiene en todas sus partes, aire interno.

νησόμενον μέρος και ἔμψυχον. αὐτὸς μὲν δὴ ἄψοφον ὁ ἀήρ  
 διὰ τὸ εὐθρυπτον· ὅταν δὲ κωλυθῆι θρυπτεσθαι, ἢ τοῦτου  
 κινήσεις ψόφος. ὁ δ' ἐν τοῖς ὤσιν ἐγκαταφοδομήται πρὸς τὸ  
 10 ἀκίνητος εἶναι, ὅπως ἀκριβῶς αἰσθάνηται· πάσας τὰς δια-  
 φορὰς τῆς κινήσεως. διὰ ταῦτα δὲ και ἐν ὕδατι ἀκούο-  
 μεν, ὅτι οὐκ εἰσέρχεται πρὸς αὐτὸν τὸν συμφυῆ ἀέρα· ἀλλ'  
 οὐδ' εἰς τὸ οὖς διὰ τὰς ἔλικας. ὅταν δὲ τοῦτο συμβῆ, οὐκ  
 ἀκούει· οὐδ' ἂν ἢ μῆνιγξ κάμη, ὡσπερ τὸ ἐπὶ τῇ κόρῃ δέρ-  
 15 μα [ὅταν κάμη]. ἀλλὰ και σημεῖον τοῦ ἀκούειν ἢ μὴ τὸ  
 ἡγεῖν αἰεὶ τὸ οὖς ὡσπερ τὸ κέρας· αἰεὶ γὰρ οἰκείαν τινὰ κί-  
 νησιν ὁ ἀήρ κινεῖται ὁ ἐν τοῖς ὤσιν· ἀλλ' ὁ ψόφος ἀλλό-  
 τριος και οὐκ ἴδιος. και διὰ τοῦτό φασιν ἀκούειν τῷ κενῷ και  
 ἡχοῦντι, ὅτι ἀκούομεν τῷ ἔχοντι ὠρισμένον τὸν ἀέρα. πότερον  
 20 δὲ ψοφεῖ τὸ τυπτόμενον ἢ τὸ τύπτον; ἢ και ἄμφω, τρό-  
 πον δ' ἕτερον· ἔστι γὰρ ὁ ψόφος κινήσεις τοῦ δυναμένου κι-  
 νεῖσθαι τὸν τρόπον τοῦτον ὄνπερ τὰ ἀφαλλόμενα ἀπὸ τῶν  
 λείων, ὅταν τις κρούση. οὐ δὴ πᾶν, ὡσπερ εἴρηται, ψοφεῖ  
 τυπτόμενον και τύπτον, οἷον ἐὰν πατάξῃ βελόνῃ βελόνῃ·  
 25 ἀλλὰ δεῖ τὸ τυπτόμενον ὁμαλὸν εἶναι, ὡστε τὸν ἀέρα ἀθροῦν  
 ἀφάλλεσθαι και σειεσθαι. αἱ δὲ διαφοραὶ τῶν ψοφούντων  
 ἐν τῷ κατ' ἐνέργειαν ψόφῳ δηλοῦνται· ὡσπερ γὰρ ἄνευ  
 φωτὸς οὐχ ὁράται τὰ χρώματα, οὕτως οὐδ' ἄνευ ψόφου τὸ  
 30 δῆλον και τὸ βαρὺ. ταῦτα δὲ λέγεται κατὰ μεταφορὰν ἀπὸ  
 τῶν ἀπτῶν· τὸ μὲν γὰρ δῆλον κινεῖ τὴν αἰσθησιν ἐν ὀλίγῳ

7. ἔμψυχον ὡσπερ ἢ κόρη τὸ ὑγρὸν αὐτὸ WPy, margo U Ald. Sylb. vet. transl. || ἔμψοφον conī. Tors. Dittenberger, Hayduck || αὐτὸς Them. Bhl. Tors. Rodier, αὐτὸ reliqui || 9. γίνεται post ψόφος addit W || 10. ἀμετακίνητος conī. Hayduck, Essen || 14. οὐτ' ET || μῆνιγξ U || 15. ὅταν κάμη om. ETW Py Soph. || 16. αἰεὶ ante τὸ om. SVX || αἰεὶ γὰρ] και γὰρ Essen || 17. κινεῖται ὁ ἀήρ SUV Ald. Sylb. || ὁ ante ἐν om. STUWX || 19. τὸν om. SUVX || 22. ἀλλόμενα SVX, σφαλλόμενα W, ἀφαλλόμενα Them. Soph. Philop. Simpl. || 23. περ om. T. || 24 και τύπτον om. SUVX || ἐὰν] ἂν W || 25. ἀθροῦν STUVWX Ald. Sylb., ἀθροῦν reliqui || 26. ἀφελέσθαι S || ψόφων τῶν U, ψόφων Ty Soph. Them., ψοφούντων reliqui || 27. ἐν om. T.

El mismo aire no produce sonido por ser muy desinte-  
 grable; sólo al evitarse la dispersión produce sonido su mo-  
 vimiento. En los oídos el aire está como encerrado entre  
 muros para que sea inmóvil y pueda así sentir todas las di-  
 ferencias del movimiento. Por esta razón oímos también en  
 el agua, porque ésta no penetra hasta el aire naturalmente  
 adherido al oído; ni siquiera en el oído penetra por causa  
 de sus espirales. Si llega a penetrar, el animal deja de oír,  
 como también si el tímpano está enfermo, como no ve  
 cuando está enferma la membrana de la pupila. La señal de  
 que uno oye o no, es que el oído resuena siempre como un  
 cuerno; porque si bien el aire que está en los oídos siem-  
 pre se mueve con un movimiento peculiar suyo, sin embar-  
 go el sonido no es un movimiento suyo, sino un movimien-  
 to extraño. Por esto se dice que el animal oye por medio  
 del vacío y de algo que resuena, puesto que oímos por cau-  
 sa de un recinto que tiene aire aprisionado.

¿Qué es lo que resuena? lo golpeado o lo que percute?  
 ¿o acaso ambas cosas, aunque de diverso modo? Porque el  
 sonido es el movimiento de algo que se mueve al modo de  
 lo que rebota al ser arrojado contra cuerpos liso. Como se  
 ha dicho, no todo lo que es golpeado o percute, produce  
 sonido (no lo produce una aguja golpeada por otra), sino  
 que lo golpeado debe ser plano para que todo el aire re-  
 bote juntamente y sea sacudido.

Las diferencias de los cuerpos sonoros quedan mani-  
 fiestas en el sonido actual. Como sin luz no se ven los co-  
 lores, sin el sonido no se percibe lo agudo y lo grave. Estos

χρόνῳ ἐπὶ πολὺ, τὸ δὲ βαρὺ ἐν πολλῶ ἐπ' ὀλίγον. οὐ δὴ  
 ταχὺ τὸ ὀξύ, τὸ δὲ βαρὺ βραδύ, ἀλλὰ γίνεται τοῦ μὲν  
 διὰ τὸ τάχος ἢ κίνησις τοιαύτη, τοῦ δὲ διὰ βραδυτήτα.  
 420 b και ἔοικεν ἀνάλογον ἔχειν τῷ περὶ τὴν ἀφήν ὀξεῖ και ἀμ-  
 βλεῖ· τὸ μὲν γὰρ ὀξύ οἶον κεντεῖ, τὸ δ' ἀμβλὺ οἶον ὠθεῖ  
 διὰ τὸ κινεῖν τὸ μὲν ἐν ὀλίγῳ τὸ δὲ ἐν πολλῶ, ὥστε συμ-  
 βαίνει τὸ μὲν ταχὺ τὸ δὲ βραδύ εἶναι. περὶ μὲν οὖν ψόφου  
 5 ταύτη διωρίσθω. ἡ δὲ φωνὴ ψόφος τίς ἐστιν ἐμψύχου· τῶν  
 γὰρ ἀψύχων οὐθὲν φωνεῖ, ἀλλὰ καθ' ὁμοιότητα λέγεται  
 φωνεῖν, οἶον αὐλὸς και λύρα και ὄσα ἄλλα τῶν ἀψύχων  
 ἀπότασιν ἔχει και μέλος και διάλεκτον. ἔοικε γὰρ ὅτι  
 και ἡ φωνὴ ταῦτ' ἔχει. πολλὰ δὲ τῶν ζῶων οὐκ ἔχουσι  
 10 φωνήν, οἶον τὰ τε ἄναιμα και τῶν ἐναιμῶν ἰχθύες. και  
 τοῦτ' εὐλόγως, εἴπερ ἄερος κίνησις τίς ἐστιν ὁ ψόφος. ἀλλ'  
 οἱ λεγόμενοι φωνεῖν, οἶον ἐν τῷ Ἀχελῷφ, ψοφοῦσι τοῖς  
 βραγχίοις ἢ τινι ἑτέρῳ τοιούτῳ. φωνὴ δ' ἐστὶ ζῶου ψόφος,  
 15 τινος και τι και ἐν τινι, τοῦτο δ' ἐστὶν ἀήρ, εὐλόγως ἂν  
 φωνοῖη ταῦτα μόνα ὄσα δέχεται τὸν ἄερα. ἤδη γὰρ τῷ  
 ἀναπνεομένῳ καταχρῆται ἡ φύσις ἐπὶ δύο ἔργα, καθάπερ  
 τῇ γλώττῃ ἐπὶ τε τὴν γεῦσιν και τὴν διάλεκτον, ὧν ἡ μὲν  
 γεῦσις ἀναγκαῖον (διὸ και πλείοσιν ὑπάρχει), ἡ δ' ἔρμη-  
 20 νεῖα ἔνεκεν τοῦ εὔ, οὕτω και τῷ πνεύματι πρὸς τε τὴν θερ-

31. ἐπ' om. SUVW Py || ὥστε οὐχὶ PWT Soph., ὥστε οὐδὲ V,  
 οὕτω X, οὐ δὴ reliqui || οὐ... βραδύ (32) om. pr. y || 32. τὸ δὲ] οὐδὲ  
 τὸ V || 33. τοιαύτη] τοῦ ταύτης S, om. T || κίνησις] αἰσθησις conl. Essen.

420b 1. ἔχειν ἀνάλογον X || 2. ἀμβλὺ οἶον] βαρὺ ὡσερ P || 3. συμ-  
 βαίνειν ES, συμβαίνει Simpl. Philop. Soph. || 6. φωνὴ U || 8. δὲ SUV,  
 γὰρ reliqui || post γὰρ virgulam ponit Rodier || 9. και om. S || 10. φωνήν]  
 φωνεῖν W || ἀλλ' οὐδὲ τὰ ἔναιμα πάντα, οἶον ἰχθύες· P || post ἰχθύες vir-  
 gulam ponendam censet Susemihl || 12. ἀχελῷφ ἰχθύες ψοφοῦσι SV Ald.  
 Sylb. || 13. ψόφος ζῶου W || post ψόφος Torst. addendum putat: οὐ πᾶς  
 δὲ || 15. και post τινος om. TW Soph. || 17. καταχρῆται y || 18. τε ante  
 τὴν om. SUVWX Sylb., tuentur reliqui || 19. και om. ET || 20. ἔνεκεν  
 STUVWX Ald. Sylb., ἔνεκα reliqui.

dos términos se toman metafóricamente de los objetos táctiles, en los cuales, lo agudo es lo que mueve mucho el sentido en poco tiempo; y lo grave, lo que le mueve poco en largo tiempo; no que lo veloz sea lo mismo que lo agudo, ni lo grave lo mismo que lo lento, sino que la cualidad del movimiento de lo agudo se debe a su velocidad, y la de lo agudo a su lentitud. La misma relación se da en el <sup>420b</sup> tacto respecto de lo agudo y lo obtuso; pues lo agudo parece que pinchase, y lo obtuso que empujase, al producir su movimiento, lo primero en poco tiempo, y lo segundo en tiempo más largo; de modo que lo uno es accidentalmente veloz, y lento lo otro. Y por ahora baste lo establecido acerca del sonido.

La voz es una especie de sonido propio de un ser animado; los inanimados no pueden emitir voces, y sólo por semejanza se dice que lo hacen, p. e. la flauta, la lira, y otros seres inanimados que poseen escala, melodía y expresión. La razón de esta semejanza es que la voz tiene también estas cualidades. No emiten voz los animales sin sangre, y tampoco los peces de entre los que tienen sangre; y esto es lógico, porque el sonido es un movimiento del aire. Se dice que algunos peces, como los del río Aquelao, emiten voz; pero en realidad producen sonidos con las branquias o con algún otro órgano parecido. La voz es un sonido del animal producido por un órgano especial. Como quiera que todo sonido se produce cuando hay algo que choca contra algo y en algún medio, que es el aire; con razón sólo pueden emitir voz los animales que reciben aire. Una vez inspirado el aire, la naturaleza lo usa para dos funciones, algo así como son las funciones de la lengua, la de gustar y la de hablar. De éstas, la primera es necesaria, y por esto la tienen los más; en cambio la segunda sólo existe para la

μότητα τὴν ἐντὸς ὡς ἀναγκαῖον (τὸ δ' αἷτιον ἐν ἑτέροις εἰ-  
 ρησεται) καὶ πρὸς τὴν φωνήν, ὅπως ὑπάρχει τὸ εὖ. ὄργα-  
 νον δὲ τῇ ἀναπνοῇ ὁ φάρυγξ· οὐ δ' ἔνεκα καὶ τὸ μόριον  
 ἐστὶ τοῦτο, πλεύμων· τούτω γὰρ τῷ μορίῳ πλεῖστον ἔχει τὸ  
 25 θερμὸν τὰ περὶ τῶν ἄλλων. δεῖται δὲ τῆς ἀναπνοῆς καὶ  
 ὁ περὶ τὴν καρδίαν τόπος πρῶτος. διὸ ἀναγκαῖον εἶσω ἀνα-  
 πνεομένου εἰσιέναι τὸν ἀέρα. ὥστε ἡ πληγὴ τοῦ ἀναπνεομένου  
 ἀέρος ὑπὸ τῆς ἐν τούτοις τοῖς μορίοις ψυχῆς πρὸς τὴν κα-  
 λουμένην ἀρτηρίαν φωνὴ ἐστίν. οὐ γὰρ πᾶς ζῶου ψόφος φωνή,  
 30 καθάπερ εἴπομεν (ἐστὶ γὰρ καὶ τῇ γλώττῃ ψοφεῖν καὶ  
 ὡς οἱ βῆττοντες), ἀλλὰ δεῖ ἔμψυχόν τε εἶναι τὸ τύπτον  
 καὶ μετὰ φαντασίας τινός· σημαντικὸς γὰρ δὴ τις ψόφος  
 ἐστὶν ἢ φωνή· καὶ οὐ τοῦ ἀναπνεομένου ἀέρος, ὡς περὶ ἡ βῆξ,  
 421 a ἀλλὰ τούτω τύπτει τὸν ἐν τῇ ἀρτηρίᾳ πρὸς αὐτήν. σημεῖον  
 δὲ τὸ μὴ δύνασθαι φωνεῖν ἀναπνέοντα μηδ' ἐκπνέοντα,  
 ἀλλὰ κατέχοντα· κινεῖ γὰρ τούτω ὁ κατέχων. φανερόν δὲ  
 καὶ διότι οἱ ἰχθύες ἄφωνοι· οὐ γὰρ ἔχουσι φάρυγγα. τοῦτο  
 5 δὲ τὸ μόριον οὐκ ἔχουσιν, ὅτι οὐ δέχονται τὸν ἀέρα οὐδ' ἀνα-  
 πνέουσιν. δι' ἣν μὲν οὖν αἰτίαν, ἕτερός ἐστὶ λόγος.

21. εἴρηται SVXWP Soph. Philop || τὸ... εἴρηται post φωνήν (22) W  
 || 22. ὑπάρχει TW Ald, ὑπάρχοι EV || 23. ἔνεκεν SX || καὶ om. ESUWY  
 || 24. πνεύμων STUVWXPy Ald. Sylb. Them. Simpl. Philop. Soph.,  
 πλεύμων reliqui || πλέον T, πλεῖον SUVWPy Them. Soph. || 26. ἀναπνεο-  
 μένου εἶσω W || 27. ἀναπνεομένου post τοῦ om. Wy || 28. ψυχῆς] ψυχικῆς  
 δυνάμεως Wy Philop., vulgata tenent Simpl. Alex. Soph. || 30. καὶ  
 ante τῇ om. SUVX Ald. Sylb., καὶ ante ὡς om. EW Ald. || 31. ὡς περὶ  
 W Ald. Sylb., ὡς reliqui || δεῖ] δὴ UV || τι SUVX, τε reliqui || 32. δὴ om.  
 SUVWX Ald. Sylb. || 33. ἀναπνεομένου] ἀνάγκη ἐκπνεομένου Essen || βῆ-  
 ξς ETy Them., βῆξ reliqui.

421 a 1. τοῦτο X || τῷ οὕτω τύπτειν conl. Essen || 3. ἀλλὰ κατέχοντα  
 om. E Soph. || γὰρ STUVW, δὲ reliqui || τοῦτο EVW Bek. Trend., τούτω  
 STUX Them. Simpl. Soph. Philop. vet. transl. Bhl. Tors. Rodier ||  
 5. ἀναπνέουσιν. ἀλλ' οἱ λέγοντες οὕτως ἀμαρτάνουσιν. δι'... SVW vet.  
 transl. et y (in y addita sunt haec verba altera manu), ἀλλ' οἱ λέγοντες  
 ὅτι φωνοῦσιν οἱ ἰχθύες διαμαρτάνουσιν. δι' X, Philop. Ald. Sylb. || 6. δ'  
 PVX, om. SU, μὲν οὖν caeteri || ἐστὶ SUVXP, om. T, ἔστω Philop. in par.

plena perfección del individuo. Del mismo modo el aire  
 inspirado sirve para dos cosas, para regular el calor inter-  
 no, cosa muy necesaria (cuya causa explicaremos en otro  
 lugar), y para producir la voz, que es perfeccionamiento  
 de la naturaleza.

El órgano de la respiración es la laringe; y el miem-  
 bro por cuya causa existe este órgano es el pulmón, en el  
 cual los animales terrestres poseen más calor que los demás.  
 También necesita especialmente de la respiración la región  
 que está alrededor del corazón; por esto es necesario que  
 penetre dentro de él el aire cuando respira el animal. De  
 manera que la voz es la percusión del aire respirado, la  
 cual es producida por el alma que está en estas partes, con-  
 tra la llamada arteria. No todo sonido del animal es voz,  
 (porque también con la lengua produce sonidos, como tam-  
 bién los que tosen), sino que debe ser un ente animado y  
 dotado de fantasía el que percute, porque la voz es un so-  
 nido significativo, y no sólo un golpe de aire como la tos.  
 Se produce la voz cuando el aire que está en la arteria cho-  
 ca contra ésta por causa del aire respirado. La prueba de esto  
 lo vemos en que los animales no pueden hablar cuando res-  
 piran o inspiran, sino sólo cuando retienen el aliento; pues  
 sólo reteniendo así el aire se puede con él producir el mo-  
 vimiento. De ahí se ve claro por qué los peces no tienen  
 voz, dado que carecen de laringe; y de este órgano care-  
 cen porque ni inspiran aire ni lo expelen. Por qué es esto  
 así, es otra cuestión. <sup>421a</sup>

Περὶ δὲ ὁσμῆς καὶ ὁσφραντοῦ ἦττον εὐδιόριστόν ἐστι τῶν  
 εἰρημένων· οὐ γὰρ δῆλον ποιῶν τί ἐστὶν ἡ ὁσμή, οὕτως ὡς ὁ  
 ψόφος ἢ τὸ χροῶμα. αἴτιον δ' ὅτι τὴν αἴσθησιν ταύτην οὐκ  
 10 ἔχομεν ἀκριβῆ, ἀλλὰ χεῖρω πολλῶν ζώων· φαύλως γὰρ  
 ἄνθρωπος ὁσμάται, καὶ οὐθενὸς ὁσφραίνεται τῶν ὁσφραντῶν  
 ἄνευ τοῦ λυπηροῦ ἢ τοῦ ἡδέος, ὡς οὐκ ὄντος ἀκριβοῦς τοῦ αἰσθη-  
 τηρίου, εὐλογον δ' οὕτω καὶ τὰ σκληρόφθαλμα τῶν χρωμά-  
 των αἰσθάνεσθαι, καὶ μὴ διαδήλους αὐτοῖς εἶναι τὰς δια-  
 15 φορὰς τῶν χρωμάτων πλὴν τῶ φοβερῶ καὶ ἀφόβῳ· οὕτω  
 δὲ καὶ τὰς ὁσμάς τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος. ἔοικε μὲν γὰρ  
 ἀνάλογον ἔχειν πρὸς τὴν γεῦσιν καὶ ὁμοίως τὰ εἶδη τῶν  
 χυμῶν τοῖς τῆς ὁσμῆς. ἀλλ' ἀκριβεστέραν ἔχομεν τὴν γεῦ-  
 σιν διὰ τὸ εἶναι αὐτὴν ἀφήν τινα, ταύτην δ' ἔχειν τὴν αἴ-  
 20 σθησιν τὸν ἄνθρωπον ἀκριβεστάτην· ἐν μὲν γὰρ ταῖς ἄλλαις  
 λείπεται πολλῶν τῶν ζώων, κατὰ δὲ τὴν ἀφήν πολλῶ τῶν  
 ἄλλων διαφερόντως ἀκριβοῦ. διὸ καὶ φρονιμώτατόν ἐστι τῶν  
 ζώων. σημεῖον δὲ τὸ καὶ ἐν τῶ γένει τῶν ἀνθρώπων παρὰ  
 τὸ αἰσθητήριον τοῦτο εἶναι εὐφρεῖς καὶ ἀφρεῖς, παρ' ἄλλο  
 25 δὲ μηδέν· οἱ μὲν γὰρ σκληρόσαρκοι ἀφρεῖς τὴν διάνοιαν,

7. ὁσμῆς W, ὁσμῆς reliqui. || 8. ἡ om. SUX Ald. Sylb. || ὁσμῆ  
 ETW, ὁσμῆ reliqui || 9. ψόφος ἢ τὸ φῶς ἢ TWXPY Philop. Simpl. Ald.  
 Sylb., ἢ τὸ φῶς om. etiam Soph. || 10. χεῖρονα SW, χεῖρον X, χεῖρων E || 11.  
 ὁ ἄνθρωπος W || ὁσφραίνεται ETW vet. transl. Tors. Bhl. Rod., αἰσθά-  
 νεται reliqui || 14. διαδήλους S, τὰς διαφορὰς εἶναι X || 16. ὁσμάς. ET  
 Wy || περὶ τὰς ὁσμάς P, κατὰ τὰς ὁ. conl. Christ. || 18. ἀκριβεστέραν  
 T || 19. καὶ διὰ y || αὐτὴν εἶναι SUV || τὴν αἴσθησιν om. V || 20.  
 ἀκριβεστάτην τὸν ἄνθρ. W || 21. πολλῶ ESUV Bek Ald., πολλῶν TWX  
 Them. Simpl. Philop., πολλοῖς Soph. || τῶν om. PX || ἀφήν πολλῶ EST  
 UVWy, ἀφήν πολλῶν P Bek. || τῶν ἄλλων om. ESTUVWXY || 22. ἐστὶ  
 τῶν ζώων om. y || 23. καὶ τὸ ESTW, om. καὶ X.

## CAPÍTULO NOVENO

## LA OLFACCION Y SU OBJETO

Es más difícil tratar del olor y del olfato que todo lo que hasta aquí hemos expuesto; porque la naturaleza del olor no es tan clara como la del sonido o del color. La causa es nuestra falta de precisión en este sentido, en la cual somos inferiores a muchos animales. El hombre tiene un olfato muy imperfecto y sólo siente el olor de los objetos este modo perciban los colores los animales de ojos duros, es poco fino en nosotros este órgano. Verosímil es que cuando éste le produce dolor o placer; lo cual prueba que y que sólo perciban las diferencias de los colores en cuanto que les causan o no terror. De modo parecido perciben el olor los hombres. Parece que hay relación entre el olfato y el gusto, y proporción entre las especies de sabor y de olor, sólo que el gusto es más afinado por ser una especie de tacto, que es muy perfecto en el hombre. En los otros sentidos es el hombre superado por muchos animales; pero en cuanto al tacto, el hombre discrimina con mucha más precisión que los otros animales; por eso es más prudente que ellos. La señal clara es el hecho de que a causa de este sentido, y no de otros, unos hombres son ingeniosos, otros

οἱ δὲ μαλακόσαρκοι εὐφρεῖς. ἔστι δ', ὡσπερ χυμὸς ὁ μὲν  
 γλυκὺς ὁ δὲ πικρὸς, οὕτω καὶ ὀσμάϊ. ἀλλὰ τὰ μὲν ἔχουσι  
 τὴν ἀνάλογον ὀσμὴν καὶ χυμὸν, λέγω δὲ οἷον γλυκεῖαν  
 ὀσμὴν καὶ γλυκὺν χυμὸν, τὰ δὲ τοῦναντίον. ὁμοίως δὲ καὶ  
 30 δριμεῖα καὶ αὐστηρά· καὶ ὀξεῖα καὶ λιπαρά· ἔστιν ὀσμὴ.  
 ἀλλ' ὡσπερ εἶπομεν, διὰ τὸ μὴ σφόδρα διαδήλους εἶναι  
 τὰς ὀσμάς ὡσπερ τοὺς χυμούς, ἀπὸ τούτων εἴληφε τὰ ὀνό-  
 421 b ματα καθ' ὁμοιότητα τῶν πραγμάτων· ἡ μὲν γὰρ γλυκεῖα  
 κρόκου καὶ μέλιτος, ἡ δὲ δριμεῖα θύμου καὶ τῶν  
 τοιούτων· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. ἔστι δ'  
 ὡσπερ καὶ ἡ ἀκοὴ καὶ ἐκάστη τῶν αἰσθήσεων, ἡ μὲν τοῦ ἀκουστοῦ  
 5 καὶ ἀνηκούστου, ἡ δὲ τοῦ ὄρατοῦ καὶ ἀοράτου, καὶ ἡ ὄσφρη-  
 σις τοῦ ὄσφραντοῦ καὶ ἀνοσφράντου. ἀνοσφραντον δὲ τὸ μὲν  
 παρὰ τὸ ὄλως ἀδύνατον ἔχειν ὀσμὴν, τὸ δὲ μικρὰν ἔχον  
 καὶ τὸ φαύλην. ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἄγευστον λέγεται. ἔστι δὲ  
 καὶ ἡ ὄσφρησις διὰ τοῦ μεταξὺ, οἷον ἀέρος ἢ ὕδατος· καὶ  
 10 γὰρ τὰ ἔνυδρα δοκοῦσιν ὀσμῆς αἰσθάνεσθαι, ὁμοίως καὶ  
 ἔλαιμα καὶ ἄναιμα, ὡσπερ καὶ τὰ ἐν τῷ ἀέρι· καὶ γὰρ  
 τούτων ἔνια πόρρωθεν ἀπαντᾷ πρὸς τὴν τροφὴν ὑπόσμα  
 γινόμενα. διὸ καὶ ἄπορον φαίνεται, εἰ πάντα μὲν ὁμοίως  
 ὀσμάται, ὁ δ' ἄνθρωπος ἀναπνέων, μὴ ἀναπνέων δὲ

27. ὀσμάϊ E || 28. ὀσμὴν E || 29. ὀσμὴν E || τὰ δὲ τοῦναντίον ante  
 λέγω (28) SUVX Alb. Sylb. || 30. ὀσμὴ sine articulo E || 32. ὀσμάς E ||  
 καὶ τοὺς χυμούς W.

421 b 1. γὰρ om. WX || 2. ἀπὸ τοῦ E Bek. Bhl. Trend., om. STUV  
 WX || καὶ τοῦ μέλιτος Γ Bek. Trend., τοῦ om. ESUVWXy Simpl. || 4.  
 καὶ ἡ om. SUVX Ald. Sylb., καὶ om. W Them. Bek. Trend. || 5. τοῦ  
 ἀνηκούστου TX || τοῦ ἀοράτου TX, ἀοράτου καὶ ὄρατοῦ U, τοῦ in  
 utroque loco om. Them. || ἡ om. SVX || 6. καὶ τοῦ ἀνοσφράντου STU  
 X, om. τοῦ Them. || 7. μὴδ' ὄλως W, ὄλως ἀδύνατον reliquit || ὀσμὴν E  
 W || τὸ ante μικρὰν addit V || 8. τὸ ante φαύλην ETUV, om. SWX Bek.  
 Trend. || δὲ om. W || καὶ τὸ γευστὸν καὶ τὸ... SUW Ald. Sylb. || 9. καὶ  
 om. S | ἡ om. W || ἡ om. SU || καί... αἰσθάνεσθαι (10) om. W || 10. τὰ  
 om. ETW || ὀσμῆς E || ὁμοίως δὲ καὶ SUVX Philop., δὲ om. ETW ||  
 11. τὰ ἔλαιμα καὶ τὰ ἄν. SUVX Philop. Bek. Trend. || γὰρ ante καὶ U  
 || 13. καὶ om. E || 14. ὀσμάται E || ἀναπνέων μὲν SUVX, ἀναπνέων μὲν  
 ὀσμάται W || μὲν om. ETy Them. || μὴ ἀναπνέων δὲ om. SUVX.

de poco ingenio; porque los que tienen carne dura son  
 tardos de ingenio; ingeniosos en cambio los que son de  
 carne suave.

Como el sabor puede ser dulce y amargo, así también  
 los olores. En algunas cosas olor y sabor se corresponden,  
 p. e. olor dulce y dulce sabor; en otras, diferén. Del mismo  
 modo que el sabor un olor puede ser agrio, seco, ácido y  
 sustancioso. Pero, los que ya advertimos, por no ser los  
 olores tan manifiestos como los sabores, de éstos reciben el  
 nombre por analogía tomada de sus objetos: dulce, por el  
 azafrán y la miel; agrio, por el tomillo y cosas semejantes;  
 y así de los demás olores. <sup>421b</sup>

Así como el oído, y lo mismo vale de los otros senti-  
 dos, tiene relación a lo audible y no audible, y la vista a  
 lo visible y no visible; también el olfato tiene como objeto  
 lo odorífero y lo no odorífero. No odorífero es bien lo que  
 ningún olor puede tener, o bien lo que tiene poco olor y  
 muy débil. Esto mismo se aplica a lo sávido.

También el olfato se ejerce en un medio, como el aire  
 o el agua; porque parece que también sienten olor los ani-  
 males acuáticos, los que carecen de sangre y los que la tie-  
 nen, lo mismo que los que viven en el aire; porque algunos  
 de éstos, atraídos de lejos por un débil olor, se acercan al  
 alimento. Pero aquí se ofrece una dificultad. Suponiendo  
 que todos los animales perciben del mismo modo el olor,

15 ἄλλ' ἐκπνέων ἢ κατέχων τὸ πνεῦμα οὐκ ὁσμᾶται, οὔτε  
 πόρρωθεν οὔτ' ἐγγύθεν, οὐδ' ἂν ἐπὶ τοῦ μυκτῆρος ἐντὸς τεθῆ-  
 και τὸ μὲν ἐπ' αὐτῷ τιθέμενον τῷ αἰσθητηρίῳ ἀναίσθητον  
 εἶναι κοινὸν πάντων· ἀλλὰ τὸ ἄνευ τοῦ ἀναπνεῖν μὴ αἰσθά-  
 νεσθαι ἴδιον ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων· δῆλον δὲ πειρωμένοις· ὥστε  
 20 τὰ ἄναιμα, ἐπειδὴ οὐκ ἀναπνέουσιν, ἑτέραν ἂν τιν' αἰσθησιν  
 ἔχοι παρὰ τὰς λεγομένας. ἄλλ' ἀδύνατον, εἴπερ τῆς ὁσ-  
 μῆς αἰσθάνεται· ἢ γὰρ τοῦ ὁσφραντοῦ αἰσθησις και δυσώδους  
 και εὐώδους ὁσφρησις ἐστιν. ἔτι δὲ και φθειρόμενα φαίνεται  
 ὑπὸ τῶν ἰσχυρῶν ὁσμῶν ὑφ' ὧνπερ ἄνθρωπος, οἶον ἀσφάλ-  
 25 του και θείου και τῶν τοιούτων. ὁσφραίνεσθαι μὲν οὖν ἀναγ-  
 καῖον, ἄλλ' οὐκ ἀναπνέοντα. ἔοικε δὲ τοῖς ἀνθρώποις διαφέ-  
 ρειν τὸ αἰσθητήριον τοῦτο πρὸς τὸ τῶν ἄλλων ζώων, ὥσπερ  
 τὰ ὄμματα πρὸς τὰ τῶν σκληροφθάλμων· τὰ μὲν γὰρ  
 ἔχει φράγμα και ὥσπερ ἔλυτρον τὰ βλέφαρα, ἃ μὴ κι-  
 30 νήσας μηδ' ἀνασπάσας οὐχ ὄρα· τὰ δὲ σκληρόφθαλμα οὐ-  
 δὲν ἔχει τοιοῦτον, ἄλλ' εὐθέως ὄρα τὰ γινόμενα ἐν τῷ δια-  
 φανεῖ· οὕτως οὖν και τὸ ὁσφραντικὸν αἰσθητήριον τοῖς μὲν  
 422 ἀκάλυφτος εἶναι, ὥσπερ τὸ ὄμμα, τοῖς δὲ τὸν ἀέρα δεχο-  
 μένοις ἔχειν ἐπικάλυμμα, ὃ ἀναπνεόντων ἀποκαλύπτεσθαι,  
 διευρυνομένων τῶν φλεβίων και τῶν πόρων. και διὰ τοῦτο  
 τὰ ἀναπνέοντα οὐκ ὁσμᾶται ἐν τῷ ὑγρῷ· ἀναγκαῖον γὰρ  
 5 ὁσφρανθῆναι ἀναπνεύσαντα, τοῦτο δὲ ποιεῖν ἐν τῷ ὑγρῷ  
 ἀδύνατον. ἔστι δ' ἢ ὁσμὴ τοῦ ξηροῦ, ὥσπερ ὁ χυμὸς τοῦ ὑγροῦ,  
 τὸ δὲ ὁσφραντικὸν αἰσθητήριον δυνάμει τοιοῦτον.

15. ἄλλ' ἐκπνέων om. Wy Them. || ὁσμᾶται E || οὔτε] οὐδὲ U || 16. post  
 τεθῆ (16) et post πειρωμένοις (19) colon ponendum censent Hayduck, Ro-  
 diet || 18. και κοινὸν X || 19. ἀνθρώπων] ὁσφραντῶν conit. Hayduck,  
 Susemihl || 20. τινα ἂν y || 21. ἔχει TVy || περὶ W, παρὰ reliqui || ἄλλ' ἀδύ-  
 νατον suspecta videntur Trend., legunt Them. Soph. || 22. δυσώδους και  
 εὐωδίας W, δυσώδης και εὐώδης T || 23. δὴ Ey, δὲ reliqui || 24. ὑφ' ἐφ' y  
 || 26. τοῦ W, τοῖς reliqui || 28. ζώων ante σκληροφ. y || 29. σῶμα PW,  
 φράγμα reliqui || ἃ ἂν μὴ X || 31. εὐθύς SUVX Ald. Sylb., εὐθέως Simpl.  
 Trend. Rodiet || τὸ γενόμενον UX, τὰ γινόμενα reliqui.

422a 2. ἔχειν] ὥσπερ X || ἀνακαλύπτεσθαι U || 3. φλεβῶν EPT Them.  
 || 7. αἰσθητ. τὸ δὲ SUV Them. || τὸ om. Soph.

y que el hombre lo siente al inspirar; porque si en vez de  
 inspirar respira o contiene el aliento, no percibe el olor  
 ni de lejos ni de cerca, aunque el objeto oloroso se ponga  
 sobre la nariz: el no ser sensible un objeto si se pone sobre  
 el sensorio, es común a todos los sentidos; pero el no sentir  
 sin inspirar, es propio de los hombres: lo puede comprobar  
 quien quiera hacer la experiencia. Ahora bien, puesto que  
 los animales sin sangre no respiran, tienen algún sentido  
 fuera de los mencionados? Imposible, ya que perciben el  
 olor, puesto que la sensación de algo odorífero, que sea  
 bien o mal oliente, es en todo caso una olfacción. Además  
 se observa que perecen, lo mismo que el hombre, por efec-  
 to de fuertes olores, como de betún, azufre y otros pare-  
 cidos. Es indudable pues, que sienten el olor, aunque sin ins-  
 piración. Parece probable que el órgano del olfato en los  
 hombres difiere del de los otros animales, como los ojos  
 humanos de los ojos duros de otros animales. Porque los  
 ojos de los hombres tienen en los párpados como una cu-  
 bierta y envoltura, que si no se mueven ni se contraen, es  
 imposible ver; nada de esto tienen los animales de ojos  
 duros, sino que en seguida ven lo que pasa en lo diáfano.  
 Del mismo modo algunos tienen el órgano del olfato des-  
 cubierto, como el ojo; otros, los que reciben aire, tienen un  
 tegumento que lo cubre, y que al inspirar el animal se des-  
 cubre, dilatándose las venas y los poros. Por esta misma  
 causa, los animales que respiran no sienten olor estando en  
 el agua; porque para sentir el olor es necesaria la respira-  
 ción, la cual no puede verificarse en el agua.

De lo seco viene el olor, como de lo líquido el sabor;  
 por tanto el órgano olfatorio es potencialmente seco.

Τὸ δὲ γευστὸν ἔστιν ἄπτόν τι· καὶ τοῦτ' αἴτιον τοῦ μὴ εἶναι αἰσθητὸν. διὰ τοῦ μεταξὺ ἄλλοτρίου ὄντος σώματος·  
 10 οὐδὲ γὰρ ἡ ἀφή· καὶ τὸ σῶμα δὲ ἐν ᾧ ὁ χυμὸς, τὸ γευστὸν, ἐν ὑγρῷ ὡς ὕλη· τοῦτο δ' ἄπτόν τι. διὸ κἂν εἰ ἐν ὕδατι ἦμεν, ἡσθανόμεθ' ἂν ἐμβληθέντος τοῦ γλυκέος· οὐκ ἦν δ' ἂν ἡ αἰσθησις ἡμῖν διὰ τοῦ μεταξὺ, ἀλλὰ τῷ μιχθῆναι τῷ ὑγρῷ, καθάπερ ἐπὶ τοῦ ποτοῦ. τὸ δὲ χρῶμα  
 15 οὐχ οὕτως ὁράται τῷ μίγνυσθαι, οὐδὲ ταῖς ἀποροίαις. ὡς μὲν οὖν τὸ μεταξὺ οὐθέν ἐστιν· ὡς δὲ χρῶμα τὸ ὁρατὸν, οὕτω τὸ γευστὸν ὁ χυμὸς. οὐθὲν δὲ ποιεῖ χυμοῦ αἰσθησιν ἄνευ ὑγρότητος, ἀλλ' ἔχει ἐνεργεία ἢ δυνάμει ὑγρότητα, οἷον τὸ ἀλμυρὸν· εὐτηκτὸν τε γὰρ αὐτὸ καὶ συντηκτικὸν γλώττης·  
 20 ὥσπερ δὲ καὶ ἡ ὄψις ἐστὶ τοῦ τε ὁρατοῦ καὶ τοῦ ἀοράτου (τὸ γὰρ σκότος ἀόρατον, κρίνει δὲ καὶ τοῦτο ἡ ὄψις), ἔτι τοῦ λίαν λαμπροῦ (καὶ γὰρ τοῦτο ἀόρατον, ἄλλον δὲ τρόπον τοῦ σκότους), ὁμοίως δὲ καὶ ἡ ἀκοή ψόφου τε καὶ σιγῆς, ὧν

9. ὄντος ἄλλοτρίου U || 10. δὲ om. SUX || 11. ὡς ὕλη om. pr. y || ὕλη E (Trend.), ὕλη E (Buss. Bek.), ὕλη reliqui || ὕδατι pro ὕλη legi tradit Alex. apud Philop. || καὶ SUVWX Ald. Sylb., κἂν reliqui || 12. εἶμεν E (sed ei in rasura; subfuisse videtur ἡμεν) Bek. Torst., ἡμεν STUVWXY Alb. Sylb. || αἰσθανόμεθα E Bek. Torst., αἰσθανόμεθ' T et, ut videtur, Them., ἡσθανόμεθα SUVWXY Ald. Sylb. Philop. Soph. Bhl. Trend. Rodier || 14. τὸ ὑγρὸν W, τῷ ὑγρῷ caeteri || χρῶμα δὲ W, τὸ δὲ χρ. reliqui || 16. τὸ μεταξὺ τῷ μ. X || 17. αἰσθησιν χυμοῦ SUVP Ald. Sylb. || 18. ἀλλ'... ὑγρότητα om. E, post ἀλμυρὸν ponit T || ἡ δυνάμει ἢ ἐνεργεία W, ἐνεργεία ἢ δυνάμει reliqui || ὑγρότητος ST || 19. ἀλμυροῦν S, ἀλμυροῦν X || τηκτὸν PSUX Soph. || συμπηκτὸν y, συντηκτὸν X, συντηκτικὸν reliqui || γλώττης SUV Ald. Sylb. || 20. ὥσπερ... γεύσεως (31) divisum est in membra singula secundum Bonitz || ἡ om. U || τε om. EW || τοῦ· ante ἀοράτου om. STUWY.

## CAPÍTULO DÉCIMO

## EL GUSTO Y SU OBJETO

El objeto del gusto es algo táctil; y ésta es la causa de que, como en el tacto, no se pueda sentir por intermedio de un cuerpo extraño. El cuerpo en el cual está el objeto del gusto, el sabor, es en cuanto a su materia un líquido, que es a su vez una de las especies de objetos táctiles. Por esto, si estuviéramos en el agua, podríamos sentir lo dulce introducido en la misma; con todo el agua no sería como un medio para esta sensación, sino que lo dulce se mezclaría con lo líquido, como sucede con la bebida. El color en cambio de diverso modo se percibe, y no por mezclarse con lo diáfano, ni tampoco por emanaciones. Pero en el sabor nada hay que haga las veces de medio; si bien el color es objeto de la visión, y el sabor lo es del gusto. Nada produce la sensación de gusto sin humedad; debe contenerla en acto, o bien en potencia como lo salado, que fácilmente se liquida o produce líquido en la lengua.

Como la vista tiene por objeto lo visible y lo invisible, (porque la oscuridad es invisible y con todo la vista la distingue), y hasta lo muy brillante, lo cual también es invisible, aunque de otro modo que la oscuridad; y como el oído tiene por objeto no sólo el sonido, sino también el si-

τὸ μὲν ἀκουστόν τὸ δ' οὐκ ἀκουστόν, καὶ μεγάλου ψόφου,  
 25 καθάπερ ἢ ὄψις τοῦ λαμπροῦ (ὥσπερ γὰρ ὁ μικρὸς ψόφος  
 ἀνήκουστος, τρόπον τινὰ καὶ ὁ μέγας τε καὶ ὁ βίαιος), ἀό-  
 ρατον δὲ τὸ μὲν ὅλως λέγεται, ὥσπερ καὶ ἐπ' ἄλλων τὸ  
 ἀδύνατον, τὸ δ' εἰάν πεφυκὸς μὴ ἔχη ἢ φαύλως, ὥσπερ  
 τὸ ἄπουν καὶ τὸ ἀπύρηνον· οὕτω δὴ καὶ ἡ γεῦσις τοῦ γευστοῦ  
 30 τε καὶ ἀγεύστου, τοῦτο δὲ τὸ μικρὸν ἢ φαῦλον ἔχον χυμὸν  
 ἢ φθαρτικὸν τῆς γεύσεως. δοκεῖ δ' εἶναι ἀρχὴ τὸ ποτόν καὶ  
 ἄποτον· γεῦσις γάρ τις ἀμφοτέρω· ἀλλὰ τὸ μὲν φαύλη  
 καὶ φθαρτικὴ τῆς γεύσεως, τὸ δὲ κατὰ φύσιν. ἔστι δὲ κοι-  
 νὸν ἀφῆς καὶ γεύσεως τὸ ποτόν. ἐπεὶ δ' ὑγρὸν τὸ γευστόν,  
 422 b ἀνάγκη καὶ τὸ αἰσθητήριον αὐτοῦ μήτε ὑγρὸν εἶναι ἐντελε-  
 χεῖα μήτε ἀδύνατον ὑγραίνεσθαι. πάσχει γάρ τι ἡ γεῦ-  
 σις ὑπὸ τοῦ γευστοῦ, ἢ γευστόν. ἀναγκαῖον ἄρα ὑγρανθῆναι  
 τὸ δυνάμενον μὲν ὑγραίνεσθαι σώζομενον, μὴ ὑγρὸν δέ, τὸ  
 5 γευστικὸν αἰσθητήριον. σημεῖον δὲ τὸ μήτε κατάξηρον οὔσαν  
 τὴν γλώτταν αἰσθάνεσθαι μήτε λίαν ὑγράν· αὕτη γὰρ ἀφή  
 γίνεται τοῦ πρώτου ὑγροῦ, ὥσπερ ὅταν προγευματίσας τις  
 ἰσχυροῦ χυμοῦ γεύηται ἐτέρου· καὶ οἷον τοῖς κάμνουσι πικρὰ  
 πάντα φαίνεται διὰ τὸ τῇ γλώττῃ πλήρει τοιαύτης ὑγρό-  
 10 τητος αἰσθάνεσθαι. τὰ δ' εἶδη τῶν χυμῶν, ὥσπερ καὶ ἐπὶ  
 τῶν χρωμάτων, ἀπλᾶ μὲν τὰναντία, τὸ γλυκὺ καὶ τὸ

25. ὡς γὰρ X || 26. σῦτως post ἀνήκουστος addit y || ὁ ante βίαιος  
 om. Wy || virgulam post ἀνήκουστος ponunt Bon. Rodier, Bhl. - Apelt,  
 post τινὰ Bek. Torst. Trend. || 27. post ὅλως addit Essen : μὴ ἔχον χρω-  
 μα || ὥσπερ... ἀδύνατον (28) in parenth. ponit Rodier || 28. ἂν E || 29.  
 ἄπουν E, ἀπτόν S, ἄπουν reliqui || τὸ ante ἀπύρηνον om. ETU Simpl. ||  
 ἀπύρηνον ST || δὲ ETUW Simpl., δὴ reliqui || 30. τε om. S || καὶ τοῦ  
 ἀγεύστου SV Them. || ἢ] καὶ VX || 31. ἢ καὶ τῆς γεύσεως φθαρτικὸν y ||  
 32. ἂν τις U || ἀμφοτέρω coni. Trend. || 33. τῆς γεύσεως om. y.

422 b 1. ἀναγκαῖον y || καὶ om. STVX Them. Ald. Sylb. || 2. ὑγραί-  
 νεσθαι ἀδύνατον WX, ἀδ. ὑγρ. reliqui || 4. μὲν post δυνάμενον om. SUVWX  
 Ald. Sylb. || 6. γλώσσαν TUVW Ald. || αὕτη] coni. αὐτοῦ Tors. || ἢ ante  
 ἀφή E Simpl. || 8. χυμοῦ om. E || κάμνουσιν E || 9. τὴν γλώτταν πλήρη  
 TWy Ald. Sylb. || 10. καὶ om. y.

lencio (aquél audible, y éste no audible), y también el  
 sonido muy intenso como la vista lo muy brillante (casi  
 tan imposible es oír el sonido muy intenso y violento como  
 el muy débil); y como respecto de la vista, se dice invisible  
 no sólo lo que de ningún modo puede verse y que corres-  
 ponde a lo que se llama imposible en otras cosas, sino tam-  
 bién a lo que de suyo puede verse, pero que de hecho o  
 no se ve o apenas se ve (en este mismo sentido decimos “ani-  
 mal sin pies” y “fruto sin hueso”); así también el gusto  
 tiene por objeto lo sávido y lo no sávido, entendiéndose por  
 esto último lo que tiene poco o insignificante sabor, o lo  
 que corrompe el gusto. Lo potable y lo no potable parecen  
 ser el principio de los sabores, pues ambos son de algún  
 modo objeto del gusto; pero lo no potable es malo y co-  
 rrompe el gusto; lo potable es connatural al gusto. Lo po-  
 table es objeto común del tacto y del gusto.

Dado que el objeto del gusto es líquido, el órgano de <sup>422b</sup>  
 este sentido no puede ser líquido en acto, ni tampoco in-  
 capaz de liquidarse. El sentido del gusto sufre alguna mo-  
 dificación de parte de lo sávido en cuanto tal. Por consi-  
 guiente, el órgano del gusto debe humedecerse, pero al  
 hacerlo debe conservar su propia naturaleza y no conver-  
 tirse en líquido. Se demuestra esto por el hecho de que la  
 lengua no siente cuando está muy seca o muy húmeda; en  
 el último caso el contacto es debido a lo húmedo pre-exis-  
 tente en la lengua, como cuando después de un sabor muy  
 fuerte se quiere gustar de cualquiera otro; es lo que acon-  
 tece a los enfermos, a quienes todo parece amargo, porque  
 su lengua está embebida en amargura.

πικρόν, ἐχόμενα δὲ τοῦ μὲν τὸ λιπαρόν, τοῦ δὲ τὸ ἀλμυρόν·  
μεταξὺ δὲ τούτων τό τε δριμύ και τὸ αὐστηρόν και στρυφνόν  
και ὄξύ· σχεδὸν γάρ αὐται δοκοῦσιν εἶναι διαφοραὶ χυμῶν.  
15 ὥστε τὸ γευστικόν ἐστι τὸ δυνάμει τοιοῦτον, γευστὸν δὲ τὸ ποιη-  
τικὸν ἐντελεγεῖα αὐτοῦ.

---

13. τὸ ante αὐστηρόν om. SVW || 16. οἶον αὐτό post αὐτοῦ addit  
Tors. (Themistium et Philop. secutus).

Las especies de sabores, como de los colores, pueden ser: simples, formados por los contrarios dulce y amargo; luego, los derivados de éstos: lo succulento de lo dulce, y lo salado de lo amargo; y además los intermedios: lo agrio, lo áspero, lo astringente, y lo ácido. Estas parecen ser casi todas las variedades de sabores. Por tanto la facultad del gusto es en potencia lo que en acto son estas especies; y lo sávido es lo que actúa esta facultad.

Περὶ δὲ τοῦ ἀπτοῦ καὶ περὶ ἀφῆς ὁ αὐτὸς λόγος· εἰ γὰρ ἡ ἀφή μὴ μία ἐστὶν αἰσθησις ἀλλὰ πλείους, ἀναγκαῖον καὶ τὰ ἀπτὰ αἰσθητὰ πλείω εἶναι. ἔχει δ' ἀπορίαν πότερον πλείους  
 20 εἰσὶν ἢ μία, καὶ τί τὸ αἰσθητήριον τὸ τοῦ ἀπτικοῦ, πότερον ἢ σὰρξ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις τὸ ἀνάλογον, ἢ οὐ, ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἐστὶ τὸ μεταξύ, τὸ δὲ πρῶτον αἰσθητήριον ἄλλο τί ἐστὶν ἐντός. πᾶσά τε γὰρ αἰσθησις μιᾶς ἐναντιώσεως εἶναι δοκεῖ, οἷον ὄψις λευκοῦ καὶ μέλανος καὶ ἀκοὴ ὀξέος καὶ  
 25 βαρέος καὶ γεῦσις πικροῦ καὶ γλυκέος· ἐν δὲ τῷ ἀπτῷ πολλαὶ ἐνεῖσιν ἐναντιώσεις, θερμὸν ψυχρὸν, ξηρὸν ὑγρὸν, σκληρὸν μαλακόν, καὶ τῶν ἄλλων ὅσα τοιαῦτα. ἔχει δὲ τινὰ λύσιν πρὸς γε ταύτην τὴν ἀπορίαν, ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων αἰσθησέων εἰσὶν ἐναντιώσεις πλείους, οἷον ἐν φωνῇ οὐ  
 30 μόνον ὀξύτης καὶ βαρύτης, ἀλλὰ καὶ μέγεθος καὶ μικρότης καὶ λειότης καὶ τραχύτης φωνῆς καὶ τοιαῦθ' ἕτερα. εἰσὶ δὲ καὶ περὶ χρῶμα διαφοραὶ τοιαῦται ἕτερα. ἀλλὰ τί τὸ ἐν τῷ ὑποκείμενον, ὡσπερ ἀκοὴ ψόφος, οὕτω τῇ ἀφῆ, οὐκ ἐστὶν ἐνδηλον. πότερον δ' ἐστὶ τὸ αἰσθητήριον ἐντός, ἢ οὐ, ἀλλ' εὐ-  
 423 a θέως ἢ σὰρξ, οὐδὲν δοκεῖ σημεῖον εἶναι τὸ γίνεσθαι τὴν αἰσθησιν ἅμα θιγγανομένων. καὶ γὰρ νῦν εἴ τις περὶ τὴν σάρκα περιτείνειεν οἷον ὑμένα ποιήσας, ὁμοίως τὴν αἰσθησιν εὐ-

17. καὶ περὶ ἀφῆς ETy, καὶ τῆς ἀφῆς W, καὶ περὶ ἀφῆς reliqui || 20. τὸ ante τοῦ om. SVX Simpl. || ἀπτικοῦ ESTUVXy, ἀπτοῦ W, ἀπτοῦ ἀπτικόν Bek. Trend. Tors. || 21. ἢ om. SUVW || τῶν ἄλλων W, ἐν τοῖς ἄλλοις caet. || 23. καὶ ἐντός V || τε om. X || 24. ἡ ἀκοὴ W Ald. Sylb. || βαρέος καὶ ὀξέος V, βαρέος E || 26. εἰσὶν STUVX Ald. Sylb. || ὑγρὸν ξηρὸν y || 28. τὴν ἀπορίαν ταύτην W, ταύτην τὴν ἀπορίαν reliqui || 29. πλείστας y || 30. σμικρότης y || 31. τελειότης S || 33. τῇ ἀκοῇ y || 34. δηλον SUVX, ἐν δηλον T, ἐν δηλον E, ἐκδηλον Ald. Sylb., ἐνδη)ον reliqui.

423 a 1. post σὰρξ virgulam Tors. Rodier, interrogationis signum Bek. Trend. ponunt || εἶναι om. X || τὸ] τῷ E || 2. νῦν om., SUV Ald. Sylb. || 3. ἐπιτείνειεν T. Ald. Sylb.

## CAPÍTULO UNDÉCIMO EL TACTO Y SU OBJETO

Lo que se dice del objeto táctil, vale para el tacto; porque si el tacto no comprende uno solo, sino muchos sentidos, necesariamente tienen que ser muchos los objetos táctiles. Cabe, pues, preguntar, ¿comprende el tacto uno solo, o muchos sentidos? Además, ¿cuál es el órgano del tacto? ¿Es la carne y lo que le corresponde en los otros vivientes, o no? Y en el último caso, ¿es la carne tan sólo un medio, estando más adentro el verdadero órgano del tacto? A la verdad parece que toda sensación tiene como objeto un solo par de contrarios, por ejemplo la vista tiene lo blanco y lo negro; el oído, lo agudo y lo grave; el gusto, lo amargo y lo dulce; pero en el objeto del tacto hay varios contrarios: caliente y frío; seco y húmedo; duro y blando, y otras cualidades semejantes. Solución parcial de esta dificultad nos la da el considerar que los otros sentidos tienen más de un par de contrarios; así en la voz no sólo se distingue la agudeza y gravedad, sino también la intensidad y debilidad, la suavidad y aspereza, y otras cualidades. Semejantes diferenciaciones se dan también en el color. Sin embargo no aparece claro qué es lo que en el tacto hace las veces de objeto común, como el sonido lo es para el oído.

El sentido del tacto, ¿está dentro del cuerpo, o no, siendo directamente la carne su órgano? No parece ser prueba de esto último el que la sensación se produzca al tiempo de  
 423a tocar los objetos; pues si aún en las presentes condiciones alguien extendiera una especie de membrana alrededor de

5 θέως ἀψάμενος ἐνημαίνει· καίτοι δῆλον ὡς οὐκ ἔστιν ἐν τούτῳ  
 τὸ αἰσθητήριον· εἰ δὲ καὶ συμφυεὲς γένοιτο, θάπτον ἔτι δι-  
 κνοῖτ' ἂν ἡ αἴσθησις. διὸ τὸ τοιοῦτο μόριον τοῦ σώματος ἔοι-  
 κεν οὕτως ἔχειν ὥσπερ ἂν εἰ κύκλῳ ἡμῖν περιπεφυκῆι ὁ  
 ἀήρ· ἐδοκοῦμεν γὰρ ἂν ἐνί τινι αἰσθάνεσθαι καὶ ψόφου καὶ  
 10 χρώματος καὶ ὀσμῆς, καὶ μία τις αἴσθησις εἶναι ὄψις ἀκοή  
 ὄσφρησις. νῦν δὲ διὰ τὸ διωρίσθαι δι' οὐ γίνονται αἱ κινήσεις,  
 φανερὰ τὰ εἰρημένα αἰσθητήρια ἕτερα ὄντα. ἐπὶ δὲ τῆς ἀφῆς  
 τοῦτο νῦν ἀδηλον· ἕξ ἀέρος μὲν γὰρ ἢ ὕδατος ἀδύνατον συ-  
 στῆναι τὸ ἐμψυχον σῶμα· δεῖ γὰρ τι στερεὸν εἶναι. λείπεται  
 δὲ μικτὸν ἐκ γῆς καὶ τούτων εἶναι, οἷον βούλεται ἡ σὰρξ καὶ  
 15 τὸ ἀνάλογον· ὥστε ἀναγκαῖον καὶ τὸ σῶμα εἶναι τὸ μεταξὺ τοῦ  
 ἀπτικτοῦ προσπεφυκός, δι' οὐ γίνονται αἱ αἰσθήσεις πλείους οὐ-  
 σαι. δηλοῖ δ' ὅτι πλείους ἢ ἐπὶ τῆς γλώττης ἀφή· ἀπάντων  
 γὰρ τῶν ἀπτῶν αἰσθάνεται κατὰ τὸ αὐτὸ μόριον καὶ χυμοῦ.  
 εἰ μὲν οὖν καὶ ἡ ἄλλη σὰρξ ἠσθάνετο τοῦ χυμοῦ, ἐδόκει ἂν ἡ  
 20 αὐτὴ καὶ μία εἶναι αἴσθησις ἢ γεῦσις καὶ ἡ ἀφή· νῦν δὲ  
 δύο διὰ τὸ μὴ ἀντιστρέφειν. ἀπορήσειε δ' ἂν τις, εἰ πᾶν  
 σῶμα βάθος ἔχει, τοῦτο δ' ἔστι τὸ τρίτον μέγεθος. ὧν δ' ἔστι

4. ἀψάμενον P, ἀψαμένῳ vel ἀψαμένοις conl. Trend., ἀψαμένου conl.  
 Tors. || ἐνημήνει X, ἂν ἐνημαίνει T || 5. γίγνοιτο S || 6. τοιοῦ-  
 τον STUVWXP Ald. Sylb. Them., τοιοῦτο Philop. || 7. ἂν om. X || 8.  
 τινι om. y || 9. ὀσμῆς ETW || εἶναι] ἦν ἢ X || καὶ ἀκοή S || 10. καὶ  
 ὄσφρησις W || καὶ αἱ αἰσθήσεις post κινήσεις U || κινήσεις] αἰσθήσεις S  
 Them. || 11. εἰρημένα om. X || 12. μὲν post τοῦτο ETW, om. reliqui || γὰρ]  
 οὖν conl. Essen || 13. ἐμψυχον] μεταξὺ ὄν conl. Susemihl || τι om. UX  
 || 14. δὲ ESTUXy, δὴ VW Them. Bek. Trend. || post βούλεται conl. εἶναι  
 καὶ Tors., εἶναι Bhl. || 15. εἶναι post ἀναγκαῖον ponit E, om. STVWX  
 Bek. Trend. Bhl. || καὶ om. Tors. || καὶ] εἶναι καὶ E, om. U Tors. || τὸ ante  
 μεταξύ TXY Them. Simpl. Bhl. Tors. Steinhart. Rodier, om. caeteri || ἀνά-  
 λογον. εἰ γὰρ πᾶσα αἰσθησις διὰ τοῦ μεταξύ, καὶ ἡ ἀφή addunt Ald. Bas.  
 (fortasse ex Them.) || 16. αἱ om. V W || 17. γλώσσης Xy || πάντων X || 18.  
 αἰσθεταί STU || 19. καὶ om. SU Ald. Sylb. || ἢ om. V || αἰσθάνεται W ||  
 τοῦ om. SX || ἂν om. SUX || 20. εἶναι καὶ μία X, αἰσθησις εἶναι y || 21.  
 ἀπορήσειε..... ἀποθεν (423 b 3) interpunctiones Bon., Tors. Bhl. Apelt.  
 || 22. βάθος S.

la carne, esta membrana apenas fuera tocada indicaría la  
 sensación, siendo evidente que no está en ella el sentido. Si  
 la membrana estuviera adherida naturalmente a nuestro  
 cuerpo, la sensación se transmitiría más pronto todavía. Por  
 donde se ve que la carne desempeña el mismo oficio que  
 una capa de aire que naturalmente circundara nuestro cuer-  
 po; tendríamos entonces la persuasión de percibir con un  
 solo órgano el sonido, el color y el olor, y creeríamos que  
 la vista, el oído y el olfato eran un solo sentido. Pero en  
 la realidad, por estar separados de nuestro cuerpo los me-  
 dios por los cuales se transmiten las impresiones, por eso  
 nos resulta indudable la distinción de los órganos sensorios.  
 Pero respecto al tacto, la cosa no es tan clara. El cuerpo  
 animado no puede estar constituido por aire y agua, sino  
 que debe ser algo sólido; por tanto sólo resta que sea un  
 compuesto de éstos y de tierra, según lo exige su natura-  
 leza de la carne, y de lo que hace sus veces en otros anima-  
 les. De donde se sigue que este cuerpo connatural debe ser  
 el medio, por el que se producen diversas clases de sensa-  
 ciones. Que sean muchas estas clases de sensaciones lo com-  
 prueba la lengua, que percibe todos los objetos táctiles, y  
 además el sabor; de modo que si con cualquiera otra parte  
 de la carne se percibiera también el sabor, tendríamos que  
 identificar tacto y gusto. Son empero dos, por no guardar  
 perfecta correspondencia.

δύο σωμάτων μεταξύ σώματι, οὐκ ἐνδέχεται ταῦτα ἀλλή-  
 λων ἀπτεσθαι· τὸ δ' ὑγρὸν οὐκ ἔστιν ἄνευ σώματος, οὐδὲ τὸ  
 25 διερὸν, ἀλλ' ἀναγκαῖον ὑδωρ εἶναι ἢ ἔχειν ὑδωρ· τὰ δὲ  
 ἀπτόμενα ἀλλήλων ἐν τῷ ὕδατι, μὴ ξηρῶν τῶν ἀκρῶν ὄν-  
 των, ἀναγκαῖον ὑδωρ ἔχειν μεταξύ, οὐ ἀνάπλευα τὰ ἔσχατα.  
 εἰ δὲ τοῦτ' ἀληθές, ἀδύνατον ἀψασθαι ἄλλο ἄλλου ἐν ὕδατι·  
 τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐν τῷ ἀέρι (ὁμοίως γὰρ ἔχει ὁ ἀήρ  
 30 πρὸς τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὸ ὑδωρ πρὸς τὰ ἐν τῷ ὕδατι, λαν-  
 θάνει δὲ μᾶλλον ἡμᾶς, ὥσπερ καὶ τὰ ἐν τῷ ὕδατι ζῶα,  
 423 b εἰ διερὸν διεροῦ ἀπτεται)· πότερον οὖν πάντων ὁμοίως ἔστιν ἡ αἴ-  
 σθησις, ἢ ἄλλων ἄλλως, καθάπερ νῦν δοκεῖ ἢ μὲν γεῦσις  
 καὶ ἢ ἀφή τῷ ἀπτεσθαι, αἱ δ' ἄλλαι ἀποθεν. τὸ δ' οὐκ  
 ἔστιν, ἀλλὰ καὶ τὸ σκληρὸν καὶ τὸ μαλακὸν δι' ἐτέρων αἰ-  
 5 σθανόμεθα, ὥσπερ καὶ τὸ ψοφητικὸν καὶ τὸ ὄρατὸν καὶ τὸ  
 ὀσφραντὸν· ἀλλὰ τὰ μὲν πόρρωθεν, τὰ δ' ἐγγύθεν. διὸ  
 λανθάνει· ἐπεὶ αἰσθανόμεθά γε πάντων διὰ τοῦ μέσου· ἀλλ'  
 ἐπὶ τούτων λανθάνει. καίτοι καθάπερ εἵπαμεν καὶ πρότερον,  
 κἂν εἰ δι' ὑμένοιο αἰσθανοίμεθα τῶν ἀπτῶν ἀπάντων λανθά-  
 10 νοντος ὅτι διείργει, ὁμοίως ἂν ἔχοιμεν ὥσπερ καὶ νῦν ἐν

23. δύο om. SUVX || μεταξύ σωμάτων W || αὐτὰ EWy || 24. δ']  
 δη coní. Essen || 25. ὕδατος SVX Ald. Camot., ὑδωρ reliqui || 27.  
 ὃ STUVX Ald. Sylb., οὐ reliqui || 28. ἀψασθαι S, ἄλλο ἄλλου ἀψα-  
 σθαι || 29. ἔχει καὶ ὁ W || 30. τὸ om. ET || ἐν αὐτῷ τῷ ὕδατι EP  
 TWy, ἐν αὐτῷ ὕδατι Soph., ἐν τῷ ὕδατι reliqui || 31. μᾶλλον om.  
 X || ἡμᾶς, ὥσπερ] ἡμᾶς ὁ ἀήρ coní. Rodier || post ζῶα virgulam tollit  
 Rodier.

423 b .1. ἀπάντων SUVW Ald. Sylb. || 2. post ἄλλως virgulam ponunt  
 Bek. Trend. Bhl. Bon., Rodier, signum interrogationis Torst. || γὰρ post  
 μὲν W Ald. Sylb., μὲν γὰρ om. P || 3. ἐν τῷ ἀπτεσθαι X || post ἀποθεν  
 punctum ponunt Sylb. Bek. Bhl. Bon. Tors. Rodier, signum interroga-  
 tionis Trend. || 5. ψοφητὸν SX, ἔχον ψόφον P || 6. τὰ μὲν] τὸ μὲν SVX || τὰ  
 δ'] τὸ δ' SUVX, τὰ δὲ διὰ τὸ λίαν ἐγγὺς λανθάνει P || post ἐγγύθεν colon  
 ponit Tors., punctum Bek. Bhl. Trend. || 7. post. λανθάνει colon ponit  
 Bhl. Tors. Rodier, virgulam Bek. Trend. || 8. ὥσπερ εἴρηται πρότερον P,  
 εἵπαμεν E, εἵπομεν STUVWXY Ald. Sylb. || καὶ om. X || 9. κἂν] καὶ y ||  
 αἰσθανόμεθα etiam Them.

Alguien podrá arguir así: todo cuerpo tiene profundi-  
 dad, que es su tercera dimensión; dos cuerpos entre los que  
 media uno tercero, no puede tocarse entre sí; ni lo líquido  
 puede existir sin un cuerpo, ni tampoco lo humedecido,  
 sino que o deben ser agua o contenerla; finalmente, si dos  
 cuerpos se tocan bajo el agua, como no están secas sus  
 superficies de contacto, necesariamente tienen agua en me-  
 dio, a saber, la que humedece sus superficies; siendo esto  
 así, no es posible que dos cosas estén en contacto bajo el  
 agua. Y por la misma razón, tampoco en el aire puede darse  
 el contacto; porque el aire tiene para con lo que en él es-  
 tá la misma relación que el agua con lo que está en ella;  
 pero esto más fácilmente escapa a nuestra atención, porque  
 nos sucede lo que a los animales que viven en el agua, que <sup>423b</sup>  
 no advierten que los objetos que en ella tocan están hú-  
 medos. Se produce la sensación del mismo modo en todos  
 los sentidos, o hay diferencias según los sentidos, de modo  
 que, conforme a la opinión corriente, el gusto y el tacto  
 obran por contacto, y los demás sentidos a distancia? No  
 hay tal distinción; porque tanto lo duro y lo blando, como  
 lo sonoro, lo visible y lo odorífero, los percibimos por un  
 medio; si bien estos últimos los percibimos desde lejos, y  
 de cerca lo primero, y por eso no nos damos cuenta de que  
 también aquí hay medio. Por tanto percibimos todas las  
 cosas mediatamente, aunque no lo advirtamos cuando sen-  
 timos de cerca. Pero si, como más arriba dijimos, todo  
 lo percibiéramos por intermedio de una membrana y no  
 supiéramos que ella nos separa de los objetos; estaríamos  
 respecto de ella en la misma persuasión que ahora respecto

τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ ἀέρι· δοκοῦμεν γὰρ νῦν αὐτῶν ἀπτεσθαι  
 καὶ οὐδὲν εἶναι διὰ μέσου. ἀλλὰ διαφέρει τὸ ἀπτόν τῶν ὄρα-  
 τῶν καὶ τῶν ψοφητικῶν, ὅτι ἐκείνων μὲν αἰσθανόμεθα τῷ  
 τὸ μεταξὺ ποιεῖν τι ἡμᾶς, τῶν δὲ ἀπτῶν οὐχ ὑπὸ τοῦ με-  
 15 ταξὺ ἀλλ' ἅμα τῷ μεταξὺ, ὥσπερ ὁ δι' ἀσπίδος πλη-  
 γεῖς· οὐ γὰρ ἡ ἀσπίς πληγεῖσα ἐπάταξεν, ἀλλ' ἅμ' ἄμφω  
 συνέβη πληγῆναι. ὅλως δ' ἔοικεν ἡ σὰρξ καὶ ἡ γλῶττα, ὡς  
 ὁ ἀήρ καὶ τὸ ὕδωρ πρὸς τὴν ὄψιν καὶ τὴν ἀκοὴν καὶ τὴν  
 ὄσφρησιν ἔχουσιν, οὕτως ἔχειν πρὸς τὸ αἰσθητήριον ὡς-  
 20 περ ἐκείνων ἕκαστον. αὐτοῦ δὲ τοῦ αἰσθητηρίου ἀπτομένου  
 οὔτ' ἐκεῖ οὔτ' ἐνταῦθα γένοιτ' ἂν αἰσθησις, οἷον εἴ τις σῶμα  
 τὸ λευκὸν ἐπὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ θεῖη τὸ ἔσχατον. ἢ καὶ δῆλον  
 ὅτι ἐντὸς τὸ τοῦ ἀπτοῦ αἰσθητικόν. οὕτω γὰρ ἂν συμβαίνοι  
 ὅπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἐπιτιθεμένων γὰρ ἐπὶ τὸ αἰσθητή-  
 25 ριον οὐκ αἰσθάνεται, ἐπὶ δὲ τὴν σάρκα ἐπιτιθεμένων αἰσθά-  
 νεται· ὥστε τὸ μεταξὺ τοῦ ἀπτικοῦ ἢ σάρξ. ἀπταὶ μὲν οὖν εἰ-  
 σὶν αἰ διαφοραὶ τοῦ σώματος ἢ σώμα· λέγω δὲ διαφορὰς  
 αἰ τὰ στοιχεῖα διορίζουσι, θερμὸν ψυχρὸν, ξηρὸν ὑγρὸν, περὶ  
 ὧν εἰρήκαμεν πρότερον ἐν τοῖς περὶ τῶν στοιχείων. τὸ δὲ αἰσθη-  
 30 τήριον αὐτῶν τὸ ἀπτικόν, καὶ ἐν ᾧ ἡ καλουμένη ἀφή ὑπάρ-  
 χει αἰσθησις πρώτη, τὸ δυνάμει τοιοῦτόν ἐστι μόριον. τὸ γὰρ αἰσθά-

11. ἐν om. SUWy Ald. Sylb. || νῦν γὰρ ETWy, νῦν om. SUVXP  
 Bek. Tors. Trend. || 12. τὸ om. X || ὄρατικῶν ETy || 13. τῶν om. EPy  
 Soph. || ἐκεῖνα ESTUVX, ἐκείνων PWy Soph. || μὲν om. P || 14. τι ποιεῖν  
 T || 16. ἅμ' ante ἄμφω EP (nisi quod P ἀμφοῖν loco ἄμφω) Them.  
 Soph. Bhl. Rodier, om. reliqui || 17. γλῶσσα STUVXy Ald. Sylb. || 18. ὁ  
 ante ἀήρ om. STVX || 20. ἀπτομένων UVX || 21. ἂν UVX || τις] τι W || 22. τὸ  
 ante λευκόν om. SUVX, uncis incl. Bhl. Rodier || ἢ Wy Ald., om. SUV,  
 ἢ etiam Simpl. || οἷον τὸ σῶμα τὸ λευκὸν εἴ τις y || 23. τὸ ante τοῦ om.  
 W || αἰσθητήριον TW Ald. Sylb., αἰσθητικόν etiam Simpl. || γὰρ συμ-  
 βαίνει W, γὰρ ἂν συμβαίνοι caeteri || 24. ὥσπερ SUVX Ald. Sylb. || καὶ  
 om. STUVWXY Ald. Sylb. || 26. τὸ om. X || εἰσὶν αὐταὶ αἰ W, ἀπταὶ  
 μὲν οὖν εἰσὶν caeteri || αὐταὶ P, ἀπτά TUV Philop. Soph., ἀπταὶ etiam  
 Simpl. || 28. αἰς SUVX || 29. τῶν ante στοιχείων ETy Philop., om. Simpl.  
 Soph. || 31. ὑπάρχει αἰσθησις πρώτη E Simpl. Bhl. Rodier, αἰσθησις πρώ-  
 τως y, ὑπάρχει αἰσθησις καὶ πρώτη TW, αἰσθησις om. etiam Them.  
 Soph. Bek. Trend. Tors.

del agua y del aire: pensamos tocar los objetos inmediata-  
 mente, sin que nada haya de por medio.

Difiere ciertamente lo tangible de lo visible y de lo  
 sonoro; porque estos últimos los percibimos por el influ-  
 jo que en nosotros ejerce el medio; en cambio lo tangible  
 no lo percibimos por el medio, sino juntamente con el me-  
 dio, como el que es golpeado a través del escudo; porque  
 no golpea el escudo antes golpeado, sino que ambas cosas  
 son golpeadas a la vez.

En general, parece que la carne y la lengua tiene res-  
 pecto del tacto el mismo oficio que el aire y el agua res-  
 pecto de la vista y del oído. Si el objeto toca inmediata-  
 mente al órgano del sentido, ni en éstos ni en aquél se dará  
 sensación alguna; p. e. si se coloca un cuerpo blanco en la  
 superficie misma del ojo. Con esto se prueba claramente  
 que la facultad del tacto está dentro del cuerpo. Sólo así  
 hay completa analogía entre el tacto y los otros sentidos.  
 Porque en ellos, lo que se coloca inmediatamente sobre el  
 órgano sensitivo, no se percibe; percíbese en cambio lo que  
 inmediatamente se coloca sobre la carne; luego la carne só-  
 lo es un medio del tacto.

Lo tangible son las cualidades del cuerpo como tal;  
 hablo de las cualidades que especifican a los elementos: lo  
 caliente, lo frío, lo seco, lo húmedo, de los cuales hemos  
 hablado anteriormente en los tratados sobre los elementos.  
 El sensorio de estas cualidades es el tacto, es decir, aque-  
 lla parte en la cual está primariamente el sentido llamado

424 a νεσθαι πάσχειν τι ἐστίν. ὥστε τὸ ποιοῦν οἶον αὐτὸ ἐνεργεία, τοιοῦτον ἐκεῖνο ποιεῖ δυνάμει ὄν. διὰ τοῦ ὁμοίως θερμοῦ καὶ ψυχροῦ ἢ σκληροῦ καὶ μαλακοῦ οὐκ αἰσθανόμεθα, ἀλλὰ τῶν ὑπερβολῶν, ὡς τῆς αἰσθήσεως οἶον μεσότητός τινος οὔσης  
 5 τῆς ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ἐναντιώσεως. καὶ διὰ τοῦτο κρίνει τὰ αἰσθητά. τὸ γὰρ μέσον κριτικόν. γίνεται γὰρ πρὸς ἐκάτερον αὐτῶν θάτερον τῶν ἄκρων· καὶ δεῖ ὥσπερ τὸ μέλλον αἰσθη-  
 σεσθαι λευκοῦ καὶ μέλανος μηδέτερον αὐτῶν εἶναι ἐνεργεία, δυνάμει δ' ἄμφω (οὔτω δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων), καὶ ἐπὶ τῆς  
 10 ἀφῆς μήτε θερμόν μήτε ψυχρόν. ἔτι δ' ὥσπερ ὄρατοῦ καὶ ἀοράτου ἦν πως ἡ ὄψις, ὁμοίως δὲ καὶ αἱ λοιπαὶ τῶν ἀντικειμένων, οὔτω καὶ ἡ ἀφή τοῦ ἀπτοῦ καὶ ἀνάπτου· ἀναπτὸν δ' ἐστὶ τό τε μικρὰν ἔχον πάμπαν διαφορὰν τῶν ἀπτῶν, οἶον πέπονθεν ὁ ἀήρ, καὶ τῶν ἀπτῶν αἱ ὑπερβολαί, ὥσπερ  
 15 τὰ φθαρτικά. καθ' ἐκάστην μὲν οὖν τῶν αἰσθήσεων εἴρηται τύπῳ.

424 a 2. τὸ δυνάμει ὄν Torst. || ὁμοίου TUX, ὁμοίως etiam Them. Simpl. Soph. || 3. ἢ ψυχροῦ SUW Them. Soph., καὶ ψυχροῦ reliqui | καὶ σκληροῦ V, ἢ σκληροῦ reliqui || ἢ μαλακοῦ SUV Them. Soph., καὶ μαλ. reliqui || 5. καὶ om. E || 6. αἰσθητήρια STUX, αἰσθητά etiam Philop. Soph. || 8. εἶναι post αὐτῶν om. WX || 9. δὲ ETV, om. X, δὴ SUW Bek. Trend. || ἐπὶ ante τῆς om. STVX Ald. Sylb. || οὔτω... ἄλλων in parenth. Tors. Bhl. Rodier | 10. μήτε ψυχρόν μήτε θερμόν y || 13. πάμπαν ἔχον X.

tacto, y que es en potencia tal cuales son estas cualidades en acto. La sensación consiste en cierta modificación. De modo que el objeto, que está en acto, puede poner al órgano en acto, porque éste ya está en potencia. Por esto no percibimos lo caliente y lo frío, o lo duro y lo blando, que tienen el mismo grado que el órgano; sólo sentimos las cualidades que exceden a éste. Lo cual prueba que el sentido es algo así como un intermedio entre los contrarios propios de los sentidos, y por serlo puede distinguirlos. Lo que está en el medio, puede distinguir; porque respecto de cada uno de los extremos puede tomar la relación propia del otro. Y del mismo modo que lo que ha de discernir lo blanco y lo negro, no ha de poseer ninguno de los dos en acto, aunque sí en potencia, (lo mismo vale para los otros sentidos); asimismo conviene que el órgano del tacto no sea ni frío ni caliente.

Además, así como la vista percibe lo visible y también de algún modo lo invisible (lo que vale proporcionalmente para los otros sentidos); así también el tacto percibe lo tangible y lo intangible. Es intangible lo que tiene una muy insignificante cualidad táctil, p. e. el aire; o bien lo que lo pese en grado excesivo, p. e. cualquier cosa que pueda corromper el órgano.

Con esto hemos tratado en general de cada uno de los sentidos.

Καθόλου δὲ περὶ πάσης αἰσθήσεως δεῖ λαβεῖν ὅτι ἡ μὲν αἰσθησίς ἐστι τὸ δεκτικὸν τῶν αἰσθητῶν εἰδῶν ἄνευ τῆς ὕλης, οἷον ὁ κηρὸς τοῦ δακτυλίου ἄνευ τοῦ σιδήρου καὶ τοῦ χρυσοῦ δέχεται τὸ σημεῖον, λαμβάνει δὲ τὸ χρυσοῦν ἢ τὸ χαλκοῦν σημεῖον, ἀλλ' οὐχ ἢ χρυσοῦς ἢ χαλκός· ὁμοίως δὲ καὶ ἡ αἰσθησίς ἐκάστου ὑπὸ τοῦ ἔχοντος χροῶμα ἢ χυμὸν ἢ ψόφον πάσχει, ἀλλ' οὐχ ἢ ἕκαστον ἐκείνων λέγεται, ἀλλ' ἢ τοιονδί, καὶ κατὰ τὸν λόγον. αἰσθητήριον δὲ πρῶτον ἐν  
 25 ᾧ ἡ τοιαύτη δύναμις. ἐστι μὲν οὖν ταῦτόν, τὸ δ' εἶναι ἕτερον· μέγεθος μὲν γὰρ ἂν τι εἴη τὸ αἰσθανόμενον· οὐ μὴν τό γε αἰσθητικῶν εἶναι οὐδ' ἡ αἰσθησίς μέγεθος ἐστίν, ἀλλὰ λόγος τις καὶ δύναμις ἐκείνου. φανερόν δ' ἐκ τούτων καὶ διὰ τί ποτε τῶν αἰσθητῶν αἰ ὑπερβολαὶ φθείρουσι τὰ αἰσθητή-  
 30 ρια· ἐὰν γὰρ ἢ ἰσχυροτέρα τοῦ αἰσθητηρίου ἢ κίνησις, λύεται ὁ λόγος (τοῦτο δ' ἦν ἡ αἰσθησίς), ὥσπερ καὶ ἡ συμφωνία καὶ ὁ τόνος κρουομένων σφόδρα τῶν χορδῶν· καὶ διὰ τί ποτε τὰ φυτὰ οὐκ αἰσθάνεται, ἔχοντά τι μόριον ψυχικὸν καὶ πάσχοντά τι ὑπὸ τῶν ἀπτῶν αὐτῶν· καὶ γὰρ ψύχεται

17. διαλαβεῖν W, λαβεῖν caet. || 18. ἀναισθήτων S, αἰσθητῶν caet. || εἰδῶν om. SUX Soph. Tors. || 19. ὁ om. ETy || 20. λαμβάνει... σημεῖον (21) om. W || 21. χαλκὸν U || ἢ] ὡς U || χαλκός ἢ χρυσοῦς X Ald. Sylb. || 23. ἐκείνων] ἐκείνιν con. Essen || 24. ἢ] ἢ X || τὸν om. E., τοιονδί κατὰ λόγον Soph. || 25. ταυτὰ SX, ταῦτόν Them. Simpl. Philop. ταῦτό Ty Tors. || 26. τι εἴη] ἦν X || τό γε] τῷ γε S. Ald. Sylb., τῷ δὲ y || 28. ἐκείνου] ἐκείνο E || 30. ἂν γὰρ ἰσχυροτέρα VX || 31. ἦν om. ETWy || καὶ om. W || τοῦτο... αἰσθησίς in parenth. ponunt Tors. Bhl. Rodier || 32. κρουομένων σφόδρα] καὶ ἡ κρουσίς X || 34. τι om. SUX Them. || ὑπὸ] ἀπὸ y || ἀπτῶν αὐτῶν ETW, αὐτῶν om. etiam Them. Soph.

## CAPÍTULO DUODÉCIMO

## CARACTERISTICAS GENERALES DE LOS SENTIDOS EXTERNOS

En general se debe opinar de esta forma sobre los sentidos: el sentido es aquello que puede recibir formas sensibles sin su materia, como la cera recibe la imagen del anillo, y no el hierro ni el oro; toma sí la imagen dorada o broncea, pero no en cuanto es de oro o de bronce. Así también el sentido al percibir cualquier cosa, sufre el influjo del objeto que tiene calor o sabor o sonido, pero no en cuanto es esta o aquella sustancia, sino en cuanto tiene tal cualidad y forma.

Se llama sensorio primario aquel en el cual se encuentra una facultad de esta clase. La facultad y el órgano son una misma cosa realmente, pero su esencia es diversa, porque lo que siente debe ser algo extenso. Ahora bien, ni la esencia de la facultad sensitiva ni la sensación son algo extenso, sino sólo una razón y potencia del sujeto que siente.

Por aquí se ve claramente porqué los objetos sensibles de grado excesivo destruyen los órganos sensorios. Porque si la moción del órgano es muy fuerte, se destruye la proporción en que consistía el sentido, algo así como se rompe la consonancia y el tono cuando se pulsa con demasiada violencia las cuerdas. Esto mismo explica el que las plantas no sientan, aun cuando tienen una parte dotada de alma y reciben el influjo de los objetos tangibles,

424 b καὶ θερμαίνεται· αἴτιον γὰρ τὸ μὴ ἔχειν μεσότητα, μηδὲ  
 τοιαύτην ἀρχὴν οἶαν τὰ εἶδη δέχεσθαι τῶν αἰσθητῶν, ἀλλὰ  
 πάσχειν μετὰ τῆς ὕλης. ἀπορήσειε δ' ἂν τις εἰ πάθοι ἂν  
 5 τὴν ὑπὸ δσμῆς τὸ ἀδύνατον ὀσφρανθῆναι, ἢ ὑπὸ χρώματος τὸ  
 μὴ δυνάμενον ἰδεῖν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. εἰ δὲ  
 τὸ ὀσφραντὸν δσμῆ, εἴ τι παρῆ, τὴν ὀσφρησιν ἢ δσμῆ ποιεῖ·  
 ὥστε τῶν ἀδυνάτων ὀσφρανθῆναι οὐθὲν οἶον τε πάσχειν ὑπ'  
 10 ὁσμῆς· ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων· οὐδὲ τῶν δυ-  
 νατῶν, ἀλλ' ἢ αἰσθητικὸν ἕκαστον. εἴμα δὲ δῆλον καὶ οὕτως.  
 οὔτε γὰρ φῶς καὶ σκότος οὔτε ψόφος οὔτε δσμῆ οὐδὲν ποιεῖ  
 τὰ σώματα, ἀλλ' ἐν οἷς ἐστίν, οἶον ἀήρ ὁ μετὰ βροντῆς  
 διαίστησι τὸ ξύλον. ἀλλὰ τὰ ἄπτα καὶ οἱ χυμοὶ ποιοῦσιν· εἰ  
 γὰρ μή, ὑπὸ τίνος ἂν πάσχοι τὰ ἄψυχα καὶ ἄλλοιοῖτο;  
 15 ἄρ' οὖν κάκεινα ἐμποιεῖ ἢ οὐ πᾶν σῶμα παθητικὸν ὑπ' ὁσμῆς  
 καὶ ψόφου· καὶ τὰ πάσχοντα ἀόριστα, καὶ οὐ μένει, οἶον  
 ἀήρ· ὄξει γὰρ ὥσπερ παθῶν τι. τί οὖν ἐστὶ τὸ δσμᾶσθαι  
 παρὰ τὸ πάσχειν τι; ἢ τὸ μὲν δσμᾶσθαι καὶ αἰσθάνεσθαι, ὁ  
 δ' ἀήρ παθῶν ταχέως αἰσθητὸς γίνεται.

424b 1. γὰρ] δὲ U || μηδὲ] καὶ X || 2. δέχεσθαι τὰ εἶδη SVX Ald.  
 Sylb. || 3. τῆς ante ὕλης om. W || 4. τι om. ETWy Torst. || ὁσμῆς ET ||  
 τοῦ χρώματος y || 5. δὴ τῶν ὀσφραντῶν U || 6. ὁσμῆ E, ἢ δσμῆ W ||  
 virgulam post ποιεῖ ponunt Trend. Tors. Bhl. Rod., post ὀσφρησιν  
 Bek. (om. post ποιεῖ) || ὁσμῆ E || 7. τὸ ἀδύνατον y || οὐθὲν] μὴ V ||  
 ὑπ' ὁσμῆς om. SUX, ἕκαστου conl. Rodier || 9. δὲ om. SV || καὶ  
 οὕτως om. V || 11. ὁ ἀήρ S, ὁ ἀήρ ὁ UWX, ἀήρ V || 13. οὐλλοιοῖτο V  
 || 14. ἐμποιεῖ ETWy, ποιεῖ P Philop., ἐμποιήσει U, ποιήσει caet. ||  
 ὁσμῆς ETV Ald. || 16. ὁ ἀήρ W, ἀήρ X || τι om. SUX || 17. περὶ W ||  
 τι om. SUX || καὶ post δσμᾶσθαι E Tors. Bhl. Rodier, om. Philop.

como lo prueba su acrecentamiento y disminución de temperatura. Y es que no están dotadas de un estado intermedio, ni de un principio que pueda recibir las formas sensibles, sino que sufren el influjo de la materia.

Podría alguien preguntar si lo que no puede sentir el olor, o lo que no puede ver, está capacitado para recibir el influjo del olor y del color respectivamente. Dígase lo mismo de los otros sentidos.

Siendo el olor lo que siente el olfato, la olfacción será efecto del olor, si es que éste produce algo. Por tanto ningún ser que sea incapaz de sentir el olor, puede padecer el influjo de éste. Lo mismo vale para los otros sentidos. Ni aun basta el poder sentir en general, sin la virtud de sentir un determinado objeto. También del siguiente modo se puede esto esclarecer. Ni la luz, ni las tinieblas, ni el sonido, ni el olor, tienen influjo alguno en los cuerpos; lo que influye son aquellas cosas en que están estas cualidades; así el aire que acompaña al trueno, es el que rasga la madera. Con todo las cualidades táctiles y las odoríferas influyen en los cuerpos. Si no, ¿de quién recibirían influjo y padecerían mutación los objetos inanimados? Puede afirmarse el mismo influjo de los demás objetos sensibles? Sin duda no todo cuerpo puede recibir el influjo del olor y del sonido, sino sólo los cuerpos que son indefinidos y que no tienen consistencia, como el aire que exhala olor, por cuanto ha padecido algún influjo. Pero, ¿qué es el percibir olor sino padecer algún influjo? Pero el sentir olor es una verdadera sensación; en cambio el aire, por el dicho influjo, sólo se convierte en objeto de sensación.

1.

22 "Οτι δ' οὐκ ἔστιν αἰσθησις ἑτέρα παρὰ τὰς πέντε (λέγω  
 (δὲ ταύτας ὄψιν, ἀκοήν, ὄσφρησιν, γεῦσιν, ἀφήν), ἐκ τούτων  
 πιστεύσειεν ἄν τις, εἰ γὰρ παντός, οὐ ἔστιν αἰσθησις ἀφή, καὶ  
 25 νῦν αἰσθησιν ἔχομεν (πάντα γὰρ τὰ τοῦ ἀπτοῦ ἢ ἀπτὸν πάθη  
 τῇ ἀφῆ ἡμῖν αἰσθητά ἐστιν), ἀνάγκη τ', εἴπερ ἐκλείπει τις  
 αἰσθησις, καὶ αἰσθητήριόν τι ἡμῖν ἐκλείπει· καὶ ὅσων μὲν  
 αἰσθητῶν ἀπτόμενοι αἰσθανόμεθα, τῇ ἀφῆ αἰσθητά ἐστιν, ἦν  
 τυγχάνομεν ἔχοντες, ὅσα δὲ διὰ τῶν μεταξὺ καὶ μὴ αὐ-  
 30 τῶν ἀπτόμενοι, τοῖς ἀπλοῖς, λέγω δ' οἶον ἀέρι καὶ ὕδατι·  
 ἔχει δ' οὕτως, ὥστ' εἰ μὲν δι' ἐνὸς πλείω αἰσθητὰ ἕτερα ὄντα  
 ἀλλήλων τῷ γένει, ἀνάγκη τὸν ἔχοντα τὸ τοιοῦτον αἰσθητή-  
 ριον ἀμφοῖν αἰσθητικὸν εἶναι (οἶον εἰ ἐξ ἀέρος ἐστὶ τὸ αἰσθη-  
 τήριον, καὶ ἔστιν ὁ ἀήρ καὶ ψόφου καὶ χροῆς), εἰ δὲ πλείω

22. ἑτέρα post πέντε W || 23. καὶ post γεῦσιν W || τούτων EWSoph.,  
 τῶνδε δῆλον SX || 24. propositionis εἰ γὰρ... apodosin incipit a πᾶσαι  
 ἄρα (425a 9) Simpl. Bon. Bhl. Rodier, ab ὥστε (425a 11) Torst. || 25.  
 ἔχομεν αἰσθησιν STUW, αἰσθησιν ἔχομεν etiam Alex. Simpl. || 26. τ' δ'  
 X || 27. τι post ἡμῖν W, om. L || ἐκλείπειν pr. E Bek. || 28. αὐτοὶ TWy  
 Alex., αὐτῶν caet. || 30. ἀπλοῖς διαστήμασι λ. TWy et margo U Alb., ἀ.  
 ἀποστήμασι Simpl., vulgatam tuentur Alex. Philop. Soph. || 32. ὄντα ante  
 τῷ γένει habent STUVWy, om. Alex. Simpl. || τὸ om. TUy Simpl. ||  
 34. δ' ante καὶ ἐστιν y || χροῆς W.

CAPÍTULO PRIMERO

NUMERO DE LOS SENTIDOS EXTERNOS

Que no hay ningún sentido fuera de estos cinco: vista, oído, olfato, gusto y tacto, se deduce de lo siguiente:

Si percibimos ahora todo lo que cae bajo el sentido del tacto (porque todas las afecciones táctiles, en cuanto tales, nos son sensibles por medio del tacto); si algún sentido nos falta, necesariamente ha de faltarnos un órgano sensorio; y además, si todo lo que percibimos por contacto inmediato, lo sentimos por el tacto de que estamos dotados; y lo que no percibimos por contacto, sino por intermedio de algo, lo sentimos por medio de los cuerpos simples, como el aire y el agua; y esto de tal manera que, si con un solo medio se pueden percibir muchos sensibles genéricamente diversos, el que posee un órgano de su misma clase tendrá necesariamente facultad sensitiva para ambos objetos sensibles (p. e. si el sensorio consta de aire, y

25 a τοῦ αὐτοῦ, οἶον χροῶς καὶ ἀήρ καὶ ὕδωρ (ἄμφω γὰρ δια-  
 φανῆ), καὶ ὁ τὸ ἕτερον αὐτῶν ἔχων μόνον αἰσθηθεῖται τοῦ δι' ἀμ-  
 φοῖν τῶν δὲ ἀπλῶν ἐκ δύο τούτων αἰσθητήρια μόνον ἐστίν,  
 5 ἔξ ἀέρος καὶ ὕδατος (ἢ μὲν γὰρ κόρη ὕδατος, ἢ δ' ἀκοὴ  
 ἀέρος, ἢ δ' ὄσφρησις θατέρου τούτων), τὸ δὲ πῦρ ἢ οὐθενὸς ἢ  
 κοινὸν πάντων (οὐθὲν γὰρ ἄνευ θερμότητος αἰσθητικόν), γῆ δὲ  
 ἢ οὐθενός, ἢ ἐν τῇ ἀφῆ μάλιστα μέμικται ἰδίως· διὸ λείποιτ'  
 ἂν μηθὲν εἶναι αἰσθητήριον ἔξω ὕδατος καὶ ἀέρος· ταῦτα δὲ  
 10 ὑπὸ τῶν μὴ ἀτελῶν μηδὲ πεπηρωμένων φαίνεται γὰρ καὶ  
 ἢ ἀσπάλαξ ὑπὸ τὸ δέρμα ἔχουσα ὀφθαλμούς· ὥστ' εἰ μὴ τι  
 ἕτερόν ἐστι σῶμα, καὶ πάθος ὃ μηθενός ἐστι τῶν ἐνταῦθα  
 σωμάτων, οὐδεμία ἂν ἐκλείποι αἰσθησις. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῶν  
 15 κοινῶν οἶόν τ' εἶναι αἰσθητήριόν τι ἴδιον, ὧν ἐκάστη αἰσθησει  
 αἰσθανόμεθα κατὰ συμβεβηκός, οἶον κινήσεως, στάσεως,  
 σχήματος, μεγέθους, ἀριθμοῦ, ἑνός· ταῦτα γὰρ πάντα κινή-  
 σει αἰσθανόμεθα, οἶον μέγεθος κινήσει· ὥστε καὶ σχῆμα  
 μέγεθος γάρ τι τὸ σχῆμα· τὸ δ' ἠρεμοῦν τῷ μὴ κινεῖσθαι·

425 a 1. γὰρ] δὲ V || 2. τοῖν L, om. SUVX et pr. E Philop. Bek.,  
 τοῦ δ' TWy Sylb. vet. trans. Simpl. Trend. Bhl. Tors. Rod. Marchl  
 || 5. πῦρ οὐθενὸς οὕτω καὶ εἰ κοινὸν conī. Essen || 6. ἢ δὲ γῆ SUW,  
 Ald. Sylb., γῆ δὲ etiam Them. Philop. || 7. ἢ primum om. W et pr. E || ἢ  
 οὐθενὸς ἢ om. SUV || ἰδίως om. LUVXy || διὸ om. LSUVX (E<sub>2</sub> in rasura  
 habet — subfuit fortasse ἰδίως) || λείποιτ' E<sub>1</sub>, λείποιτ' E<sub>2</sub> || 9. ζῶων W || οὐ  
 ante πᾶσαι addit X || αἰ om. WX || 10. πεπηρωμένων S || γὰρ καὶ] δὲ  
 καὶ S, δὲ X || 11. σπάλαξ ES Bek., πάλαξ γ, ἀσπάλαξ LTUWX Ald. Sylb.  
 || τοὺς ὀφθαλμούς TUWy Ald. Sylb., τοὺς om. reliqui || 13. οὐδεμία ἂν  
 λείποιτο T, οὐδεμία ἂν ἐλλείποι Ly Simpl., οὐδεμίαν λείποι pr. E., οὐδε-  
 μία ἂν ἐκλείποι rc. ES Them. Alex. Bhl. Torst, οὐδεμία ἂν ἐκλείποι caet.  
 || αἰσθησιν X || 14. τι ἴδιον om. γ || καὶ post ὧν habent E Tors., om.  
 caet. || 15. οὐ ante κατὰ συμβεβηκός addit Torst. Bhl. (οὐ nec in ullo  
 cod., nec apud Them. Philop. Simpl. invenitur) || οἶον... συνεχῶς (19)  
 in parenthesis Susemihl || 16. post ἀριθμοῦ comma ponit Tors. secutus  
 Philop. || ἑνός om. V || 17. κοινῆ Tors. e Simpl., κινήσει Them. Soph. Phi-  
 lop. || κινήσει μέγεθος U || 18. τὸ σχῆμα Wy Ald. Sylb., om. reliqui ||  
 μεγέθους conī. Tors. (contra Philop. Soph. Freudenthal) || τι καὶ τὸ  
 LTW Sylb., καὶ om. reliqui.

y el aire es un medio del sonido y del color); si en cam-  
 bio, un solo sensible se transmite por muchos medios, (como el color por el aire y por agua, que son cuerpos diá-  
 fanos), el que tenga uno solo de estos dos elementos sentirá todo lo que con ambos se puede sentir; y si de los cuer-  
 pos simples dos solamente constituyen los órganos senso-  
 rios, el aire y el agua (la pupila consta de agua, el oído  
 de aire, el olfato de uno de los dos; el fuego en cambio  
 no se encuentra en ningún sensorio, o es común a todos,  
 porque sin calor no existe facultad sensitiva; la tierra no  
 se encuentra en ninguno, o si se encuentra es mezclada prin-  
 cipalmente con los componentes del tacto; de donde se  
 sigue que no existe órgano sensorio que no tenga agua y  
 aire); y como algunos animales poseen actualmente estos  
 órganos, por consiguiente todos los sentidos son poseídos  
 por animales no imperfectos ni mutilados (en realidad  
 hasta el mismo topo tiene ojos debajo de la piel, como  
 puede comprobarse). Por tanto si no existe otro elemento  
 fuera de los cuatro, ni otra cualidad que las de los cuer-  
 pos de este mundo, no puede faltar ningún sentido.

Tampoco puede existir un órgano sensorio peculiar de  
 los sensibles comunes, a saber, el movimiento, la quietud,  
 la figura, la magnitud, el número, la unidad; porque éstos  
 los sentimos accidentalmente con cada sentido, ya que  
 todos ellos los percibimos por el movimiento: la magnitud  
 por el movimiento, lo mismo que la figura, que es una  
 especie de magnitud; lo que está quieto lo percibimos por

20 ὁ δ' ἀριθμὸς τῆ ἀποφάσει τοῦ συνεχοῦς, καὶ τοῖς ἰδίοις· ἐκάστη  
 γὰρ ἐν αἰσθάνεται αἰσθησις. ὥστε δῆλον· ὅτι ἀδύνατον ὄτουοῦν  
 ἰδίαν αἰσθησιν εἶναι τούτων, οἷον κινήσεως· οὕτω γὰρ ἔσται  
 ὥσπερ νῦν τῆ ὄψει τὸ γλυκὺ αἰσθανόμεθα. τοῦτο δ' ὅτι  
 ἀμφοῖν ἔχοντες τυγχάνομεν αἰσθησιν, ἥ καὶ ὅταν συμπε-  
 25 σωσιν ἅμα γνωρίζομεν· εἰ δὲ μή, οὐδαμῶς ἂν ἀλλ' ἢ κατὰ  
 συμβεβηκὸς ἦσθάνομεθα, οἷον τὸν Κλέωνος υἱὸν οὐχ ὅτι  
 Κλέωνος υἱός, ἀλλ' ὅτι λευκός· τούτῳ δὲ συμβέβηκεν υἱῷ  
 Κλέωνος εἶναι. τῶν δὲ κοινῶν ἤδη ἔχομεν αἰσθησιν κοινήν,  
 οὐ κατὰ συμβεβηκός· οὐκ ἄρ' ἔστιν ἴδια· οὐδαμῶς γὰρ ἂν  
 ἦσθάνομεθα ἀλλ' ἢ οὕτως ὥσπερ εἴρηται [τὸν Κλέωνος υἱὸν  
 30 ἡμᾶς ὄρᾱν]. τὰ δ' ἀλλήλων ἴδια κατὰ συμβεβηκὸς αἰσθά-  
 νονται αἰ αἰσθήσεις, οὐχ ἥ αὐταί, ἀλλ' ἥ μία, ὅταν  
 425 b ἅμα γένηται ἢ αἰσθησις ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ, οἷον χολή ὅτι πι-  
 κρὰ καὶ ξανθή· οὐ γὰρ δὴ ἑτέρας γε τὸ εἰπεῖν ὅτι ἄμφω  
 ἐν· διὸ καὶ ἀπατάται, καὶ ἐὰν ἥ ξανθὸν, χολὴν οἶται εἶ-  
 ναι. ζητήσεε δ' ἂν τις τίνος ἕνεκα πλείους ἔχομεν αἰσθήσεις,

20. ἀδύνατον δηλονότι γ || τούτων W, ὄτουοῦν caeteri || 21. ἔσται un-  
 cis incl. Essen || 23. ἔχομεν τυγχάνοντες X, καὶ ante ὅταν E, om. LSTU-  
 VWXy Ald. Sylb. || 24. ἀναγνωρίζομεν T Bek. Trend., ἅμα γνωρίζομεν  
 E Simpl. Torst., γνωρίζομεν LSUVWXY Ald. Sylb. || μηδαμῶς W || 25.  
 αἰσθανοίμεθα L, αἰσθανόμεθα ETUVWY Sylb. Philop. || 26. Κλέωνος γὰρ  
 υἱός STVW || ἄλλο τὸ λευκόν U || τοῦτο LVXY τούτῳ reliqui || 27. τῶν δέ...  
 ὄρᾱν (30) post εἶναι (425b 4) ponendum censet Dembowski || αἰσθησιν  
 ἤδη SVX Ald. Sylb., ἤδη αἰσθησιν LTUW || 28. ἄρ' om. T || οὐκ ἄρ'  
 οὐ γὰρ conii. Essen || οὐδαμῶς... ὄρᾱν (30) delenda censent Trend. Stein-  
 hart, Susemihl || γὰρ] ἄρ' Essen || 29. ἢ om. ELTV || τὸν... ὄρᾱν (30)  
 suspecta videndur Bhl. Tors. Kampe, Neuhaeuser, Rodier || τοῦ S || ἡμᾶς  
 υἱὸν U || 30. οὐ ante κατὰ συμβεβηκός addit Essen || 31. ἥ om. EL || ἥ  
 αἰ αὐταί SUy Bek. Trend., ἥ αὐταί Simpl. Brentano, Tors. Dembowski  
 Bhl., ἥ αὐταί X Philop. Soph.

425b 1. γένηται om. SUV || οἷον χολὴν E (sed v erasum), οἷον ὅτι  
 χολὴ STUVWXY, οἷον χολῆς ὅτι Simpl., ὅτι ἡ χολή Ald. Sylb. || 2. δὴ]  
 δι' S || ἄμφω ἐν] ἐν ἄμφω conii. Susemihl || 3. διὸ ante καὶ ἐὰν habet E  
 || 4. τις διὰ τίνος ST || πλείους Simpl. Soph., πλείονας TW Philop.  
 πλείονος γ.

la falta de movimiento; el número, por la negación de  
 continuidad y por los sensibles propios, pues cada sentido  
 percibe un objeto. Es por tanto evidente que no puede  
 existir un sentido peculiar para cada uno de estos sensi-  
 bles comunes, como p. e. el movimiento. Si fuera así, nos  
 pasaría lo que ahora cuando percibimos por la vista lo  
 que es dulce. Esto acontece porque tenemos sentidos apro-  
 piados para la percepción de ambas cualidades; por lo  
 cual, siempre que concurren los dos sensibles, los percibi-  
 mos juntamente. Si no fuera este el modo de percibir las  
 cualidades comunes, sólo los sentiríamos accidentalmente;  
 así cuando vemos al hijo de Cleón, no le vemos en cuanto  
 tal, sino en cuanto blanco; y esto blanco acontece que es  
 el hijo de Cleón. Pero de los sensibles comunes tenemos  
 verdadera sensación común, y no mera percepción acci-  
 dental. No hay pues, para ellos ningún sentido especial;  
 porque si lo hubiera, la percepción sería como la descrita  
 (la visión del hijo de Cleón).

Unos sentidos perciben accidentalmente los objetos pro-  
 pios de otros sentidos, pero no en cuanto son tales sentidos  
 propios, sino en cuanto constituyen uno solo, que es cuan-  
 do tales sensaciones versan al mismo tiempo sobre un mis-  
 mo objeto, p. e. que la hiel es amarga y amarilla, pues nin-  
 guno de los sentidos dice que estas dos cosas son una so-  
 la. De ahí nacen los engaños; si algo es amarillo, piensa  
 que es hiel. 425b

5 ἄλλ' οὐ μίαν μόνην. ἢ ὅπως ἦττον λανθάνη τὰ ἀκολουθοῦντα  
καὶ κοινά, οἷον κίνησις καὶ μέγεθος καὶ ἀριθμός· εἰ γὰρ  
ἦν ἡ ὄψις μόνη, καὶ αὐτὴ λευκοῦ, ἐλάνθανεν ἂν μᾶλλον  
κἂν ἐδόκει ταῦτ' εἶναι πάντα διὰ τὸ ἀκολουθεῖν ἀλλήλοις  
ἅμα χρῶμα καὶ μέγεθος. νῦν δ' ἐπεὶ καὶ ἐν ἑτέρῳ αἰσθητῶ  
10 τὰ κοινὰ ὑπάρχει, δῆλον ποιεῖ ὅτι ἄλλο τι ἕκαστον αὐ  
τῶν.

---

5. μόνον SUX, μόνην etiam Simpl. || μὴ TVWXy Ald. Sylb., ἢ S,  
ἦττον etiam Simpl. Soph. || 7. ἢ ante ὄψις om. STUVWX Ald. Sylb. || μόνον  
L, om. pr. E. || καὶ αὐτὴ λευκοῦ uncis incl. Tors. Essen || κἂν E (sed  
z in rasura), ἂν etiam Simpl. Soph. || 8. καὶ pr. E y Soph. Bek. Trend.,  
κἂν LSTUWX Ald. Sylb. || ταῦτόν TX Simpl., τοῦτο SU Ald., ταῦτ' EL  
V Soph. Bhl. Rodier, ταῦτό Wy Bek. Trend. Torst. || πάντα] πάντως conī.  
Essen || 9. ἅμα] ἀεὶ conī. Torst. || καὶ ante ἐν om. X Ald. Sylb. || ἐν om.  
L, pr. E. || 10. τι] τε y.

Alguien podría preguntar por qué tenemos varios sentidos, y no uno solo. ¿No será para que más difícilmente se nos oculte la existencia de los sensibles concomitantes y comunes, como el movimiento, la magnitud y el número? Si sólo existiese la vista y su objeto, lo blanco, fácilmente desconoceríamos los sensibles comunes, tomándolos por idénticos al objeto de la vista, por cuanto siempre encontramos unidos el color y la magnitud. Pero como en la realidad los sensibles comunes se encuentran también unidos a los objetos de los otros sentidos, claramente los distinguimos de los sensibles propios de cada sentido.

Ἐπεὶ δ' αἰσθανόμεθα ὅτι ὁρῶμεν καὶ ἀκούομεν, ἀνάγκη ἢ τῇ ὄψει αἰσθάνεσθαι ὅτι ὁρᾷ, ἢ ἑτέρῳ. ἀλλ' ἢ αὐτὴ ἔσται τῆς ὄψεως καὶ τοῦ ὑποκειμένου χρώματος. ὥστε ἢ δύο τοῦ  
 15 αὐτοῦ ἔσονται ἢ αὐτὴ αὐτῆς. ἔτι δ' εἰ καὶ ἑτέρα εἶη ἢ τῆς ὄψεως αἰσθησις, ἢ εἰς ἄπειρον εἰσιν ἢ αὐτὴ τις ἔσται αὐτῆς. ὥστ' ἐπὶ τῆς πρώτης τοῦτο ποιητέον. ἔχει δ' ἀπορίαν· εἰ γὰρ τὸ τῇ ὄψει αἰσθάνεσθαι ἔστιν ὁρᾶν, ὁρᾶται δὲ χρῶμα ἢ τὸ ἔχον, εἰ ὄψεται τις τὸ ὁρῶν, καὶ χρῶμα ἔξει τὸ ὁρῶν πρῶ-  
 20 τον. φανερόν τοίνυν ὅτι οὐχ ἓν τὸ τῇ ὄψει αἰσθάνεσθαι· καὶ γὰρ ὅταν μὴ ὁρῶμεν, τῇ ὄψει κρῖνομεν καὶ τὸ σκότος καὶ τὸ φῶς, ἀλλ' οὐχ ὡσαύτως. ἔτι δὲ καὶ τὸ ὁρῶν ἔστιν ὡς κε-  
 χρωμάτισται. τὸ γὰρ αἰσθητήριον δεκτικὸν τοῦ αἰσθητοῦ ἄνευ  
 25 αἰ αἰσθήσεως καὶ φαντασίας ἐν τοῖς αἰσθητηρίοις. ἢ δὲ τοῦ αἰσθητοῦ ἐνέργεια καὶ τῆς αἰσθήσεως ἢ αὐτὴ μὲν ἔστι καὶ μία, τὸ δ' εἶναι οὐ τὸ αὐτὸ αὐταῖς· λέγω δ' οἷον ὁ ψόφος ὁ κατ'

13. ἢ τῇ] ἦτοι Alex. || ὅτι] εἰ τι Alex. || ἑτέρῳ γ || 15. αὐτῆς E || δ'] δὴ L || καὶ εἰ E, om. καὶ γ || ἢ ante τῆς E Tors. || 16. ἄνευσιν LUWX, πρόεισιν Them. || ἔστιν X || αὐτῆς Ey || 17. ποιητέον] θετέον coni. Trend. Brandis, δοτέον Tors. (post Simpl. in interpr.) || 18. τὸ ante τῇ om. W || τὸ ante χρῶμα W, om. caeteri || 19. ὁρᾶν X || καὶ τὸ χρῶμα W || 20. καὶ τὸ ὁρᾶν post αἰσθάνεσθαι addenda censet Christ. || τὸ post ἓν om. pr. γ || 21. post κρῖνομεν colon Simpl. (in interpr.) || εἴτερο post κρῖνομεν addit Essen || ἢ καὶ post σκότος X, ἢ τὸ γ, ἢ καὶ S || 22. καὶ post ὡς X || κέχρωσται T || 24. αἰσθητηρίων S || 25. αἰ om. SWX Them. Simpl. Soph. || αἰσθησις S || αἰ ante φαντασ. T || ἢ δὲ... φθείρει (426 b 8) suspecta videntur Susemihl || 27. οὐ ταῦτὸν αὐταῖς Bek. Trend., αὐτοῦ οὐ ταῦτὸν X, αὐταῖς οὐ τὸ αὐτό Them., οὐ τὸ αὐτὸ αὐταῖς EL Tors. Bhl. Rodier, αὐταῖς οὐ ταῦτὸν STUVWY Soph. Ald. Sylb. || ὁ ante ψόφος ELW Soph. Tors. Rodier, om. ὁ caeteri.

## CAPÍTULO SEGUNDO

## EL SENTIDO COMUN

Dado que sentimos que vemos y oímos, se sigue necesariamente que o bien por medio de la misma vista, o bien por algún otro sentido percibimos que vemos. Y este sentido no sólo percibe la visión, sino también el color, su objeto; de manera que o bien dos sentidos tienen el mismo objeto, o un sentido es objeto de sí mismo. Pero si es otro el sentido que percibe la visión, se sucederán hasta el infinito estos sentidos, o alguno de ellos finalmente será objeto de sí mismo. En este caso más obvio es afirmarlo del primer sentido.

Se ofrece aquí una dificultad. Si el percibir con la vista es ver, y si lo que se ve es un color o algo que lo tiene, si se percibe lo que ve, esto que primariamente ve está dotado de color. Y es que el sentir con la vista, tienen más de un significado; porque aun cuando no vemos, con la vista discernimos la oscuridad y la luz, si bien el modo es diverso. Además, también aquello que ve, está en cierta manera dotado de color; porque cualquier órgano sensorio puede recibir el color sin su materia. Por esto, aun desaparecidos los objetos sensibles, persisten en los sensores las sensaciones y las imágenes.

El acto del objeto sensible y el del sentido son uno e idéntico realmente, pero difieren en su concepto. Digo,

30 ἐνέργειαν καὶ ἢ ἀκοὴ ἢ κατ' ἐνέργειαν ἔστι γὰρ ἀκοὴν ἔχοντα  
 μὴ ἀκούειν, καὶ τὸ ἔχον ψόφον οὐκ αἰεὶ ψοφεῖ. ὅταν δ' ἐνεργῇ  
 τὸ δυνάμενον ἀκούειν· καὶ ψοφῇ τὸ δυνάμενον ψοφεῖν, τότε  
 426 a ἢ κατ' ἐνέργειαν ἀκοὴ αἴμα γίνεται καὶ ὁ κατ' ἐνέργειαν ψό-  
 φος, ὧν εἶπειεν ἄν τις τὸ μὲν εἶναι ἀκουσιν τὸ δὲ ψόφῃσιν.  
 εἰ δὴ ἔστιν ἢ κίνησις καὶ ἢ ποιήσις καὶ τὸ πάθος ἐν τῷ ποιου-  
 μένῳ, ἀνάγκη καὶ τὸν ψόφον καὶ τὴν ἀκοὴν τὴν κατ' ἐνέρ-  
 5 γειαν ἐν τῇ κατὰ δύνάμιν εἶναι· ἢ γὰρ τοῦ ποιητικοῦ καὶ κινή-  
 τικοῦ ἐνέργεια ἐν τῷ πάσχοντι ἐγγίνεται· διὸ οὐκ ἀνάγκη τὸ  
 κινεῖσθαι. ἢ μὲν οὖν τοῦ ψοφητικοῦ ἐνέργεια ἔστι ψόφος ἢ  
 ψόφῃσις, ἢ δὲ τοῦ ἀκουστικοῦ ἀκοὴ ἢ ἀκουσις· διττὸν γὰρ ἢ ἀκοή,  
 καὶ διττὸν ὁ ψόφος. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων  
 αἰσθησέων καὶ αἰσθητῶν. ὥσπερ γὰρ ἢ ποιήσις καὶ ἢ πά-  
 10 θῆσις ἐν τῷ πάσχοντι ἀλλ' οὐκ ἐν τῷ ποιούντι, οὕτω καὶ ἢ τοῦ  
 αἰσθητοῦ ἐνέργεια καὶ ἢ τοῦ αἰσθητικοῦ ἐν τῷ αἰσθητικῷ. ἀλλ'  
 ἐπ' ἐνίων μὲν ἄνωμασται, οἷον ἢ ψόφῃσις καὶ ἢ ἀκουσις, ἐπὶ  
 δ' ἐνίων ἀνώνυμον θάτερον· ὄρασις γὰρ λέγεται ἢ τῆς ὄψεως  
 ἐνέργεια, ἢ δὲ τοῦ χρώματος ἀνώνυμος, καὶ γεῦσις ἢ τοῦ  
 15 γευστικοῦ, ἢ δὲ τοῦ χυμοῦ ἀνώνυμος. ἐπεὶ δὲ μία μὲν ἔστιν  
 ἢ ἐνέργεια ἢ τοῦ αἰσθητοῦ καὶ ἢ τοῦ αἰσθητικοῦ, τὸ δ' εἶναι ἔτε-

28. καὶ ἢ ἀκοὴ ἢ EL Soph. Bhl. Torst. Rodier, καὶ ἀκοὴ ἢ caet. ||  
 καὶ... ἐνέργειαν om. T || 29. ψόφον ἔχον W || ψοφεῖν, W Sylb. || 30. τότε...  
 καὶ ὁ (31) om. E (sed in margine addit) || καὶ post τότε TW, om. reliqui.  
 426 a 1 ὥστ' TW, ὥστε καὶ SUV Ald. Sylb., ὧν reliqui || εἶποιεν EL,  
 φήσειεν SUVX Ald. Sylb., εἶποι y Soph. || 2. δ' ἔστιν W Bek. Trend.,  
 δὴ ἔστιν ELSTUVXy Soph. Tors. Bhl. Rodier || ἢ ante κίνησις om. W ||  
 4. ἐν τῇ] ἐν τι V, ἐν pr. y, ἐν τῷ rc. y || καὶ κινήτικοῦ om. y || 5. γίνεται  
 W, ἐγγίνεται caeteri || 6. ἔστιν ante ἐνέργεια EL, post ψόφῃσις (7) Ty,  
 om. Soph. || 9. ὥσπερ... αἰσθητικῷ (11) post κινεῖσθαι (6) transponit Bhl.  
 || καὶ ὥσπερ TWy, ὥσπερ γὰρ καὶ EL, ὥσπερ γὰρ caeteri || 10. καὶ LT  
 W Ald. Sylb., ἀλλ' caeteri || οὐκ ἐν] οὐ κἀν E || 11. ἐνέργεια καὶ ἢ τοῦ  
 αἰσθητικοῦ om. TUWY || 12. μὲν καὶ ἄνωμ. TUWXY, rc. E. Ald. Sylb.  
 Philop., καὶ om. Soph. || ἐπ' ἐνίων δ' L, ἐπ' ἐνίων δὲ Them. Soph., ἐπὶ  
 δ' ἐνίων caeteri || 16 ἢ ἐνέργεια E Soph. Bhl. Tors. Rodier, om. ἢ reliqui  
 || ἢ post ἐνέργεια om. TVWY Soph. || καὶ ἢ E solus.

p. e. que el sonido en acto y la audición en acto son una  
 misma cosa; puede sin embargo acontecer que alguien ten-  
 ga oído y no oiga actualmente, o que algo puede reducir  
 sonido y no lo haga. Pero cuando se actúa lo que tiene po-  
 tencia para oír, y suena lo que tiene potencia para sonar;  
 entonces se producen simultáneamente la audición y el so-  
 nido en acto (al uno se le llama audición, y sonido al otro).  
 Pues si el movimiento y la acción y la pasión están en el que  
 recibe el influjo, se sigue que el sonido y la audición en acto,  
 deben necesariamente estar en la facultad auditiva, puesto  
 que el acto del agente y del motor está en el paciente. Por  
 esto mismo no es necesario que lo que mueve sea movido.

Así pues, el acto de lo que tiene virtud de sonar es el  
 sonido o la sonada; y el de lo que tiene virtud de oír, es lo  
 oído o audición: tanto la audición como el sonido, pue-  
 den tener dos significados.

Todo esto se puede decir de los otros sentidos y de  
 sus objetos sensibles. Porque así como la acción y la pa-  
 sión están en el paciente y no en el agente, así el acto de  
 lo sensible y el del sujeto sensitivo, se encuentran en este  
 último. Mas si bien en algunos sentidos tienen nombre es-  
 pecial estos actos, p. e. sonido y audición, en otros carece  
 de nombre uno de ellos. El acto de la vista se llama vi-  
 sión, y el del color no tiene nombre; gustación se llama el  
 acto de la facultad gustativa, y el del sabor no tiene nombre.

Como quiera que acto de lo sensible y el de la facultad

ρον, ἀνάγκη ἅμα φθείρεσθαι καὶ σώζεσθαι τὴν οὕτω λεγο-  
 μένην ἀκοὴν καὶ ψόφον, καὶ χυμὸν δὴ καὶ γεῦσιν καὶ τὰ  
 ἄλλα ὁμοίως· τὰ δὲ κατὰ δύναμιν λεγόμενα οὐκ ἀνάγκη·  
 20 ἄλλ' οἱ πρότερον φυσιολόγοι τοῦτο οὐ καλῶς ἔλεγον, οὐθὲν  
 οἰόμενοι οὔτε λευκὸν οὔτε μέλαν εἶναι ἄνευ ὄψεως, οὐδὲ χυ-  
 μὸν ἄνευ γεύσεως. τῇ μὲν γὰρ ἔλεγον ὀρθῶς, τῇ δ' οὐκ ὀρ-  
 θῶς· διχῶς γὰρ λεγομένης τῆς αἰσθήσεως καὶ τοῦ αἰσθη-  
 25 τοῦ, τῶν μὲν κατὰ δύναμιν τῶν δὲ κατ' ἐνέργειαν, ἐπὶ τού-  
 των μὲν συμβαίνει τὸ λεχθέν, ἐπὶ δὲ τῶν ἐτέρων οὐ συμ-  
 βαίνει. ἄλλ' ἐκεῖνοι ἀπλῶς ἔλεγον περὶ τῶν λεγομένων οὐχ  
 ἀπλῶς. εἰ δ' ἡ συμφωνία φωνῆ τίς ἐστιν, ἡ δὲ φωνὴ καὶ ἡ  
 ἀκοὴ ἐστιν ὡς ἓν ἐστι, καὶ ἐστιν ὡς οὐχ ἓν τὸ αὐτό, λό-  
 γος δ' ἡ συμφωνία, ἀνάγκη καὶ τὴν ἀκοὴν λόγον τινὰ εἶ-  
 30 ναι. καὶ διὰ τοῦτο καὶ φθείρει ἕκαστον ὑπερβάλλον, καὶ τὸ  
 ὄξυ καὶ τὸ βαρὺ, τὴν ἀκοὴν ὁμοίως δὲ καὶ ἐν χυμοῖς τὴν  
 426 b γεῦσιν, καὶ ἐν χρώμασι τὴν ὄψιν τὸ σφόδρα λαμπρὸν ἢ  
 ζοφερὸν, καὶ ἐν ὄσφρησει ἢ ἰσχυρὰ ὄσμη καὶ γλυκεῖα  
 καὶ πικρά, ὡς λόγου τινὸς ὄντος τῆς αἰσθήσεως. διὸ καὶ  
 5 ἡδέα μὲν, ὅταν εἰλικρινῆ καὶ ἀμιγῆ ὄντα ἀγῆται εἰς τὸν λόγον,  
 οἷον τὸ ὄξυ ἢ γλυκὺ ἢ ἀλμυρὸν, ἡδέα γὰρ τότε· ὅλως δὲ  
 μᾶλλον τὸ μικτὸν συμφωνία ἢ τὸ ὄξυ ἢ τὸ βαρὺ. ἀφῆ δὲ

17. φθείρεσθαι ἅμα L, ἅρα φθ. STy, ἅμα φθ. etiam Simpl. Philop.  
 Soph. || 19. δὲ] γὰρ S || 20. πρότερον Them. Soph. Rod., πρότεροι UVW  
 Ald. Sylb. || 21. εἶναι οὔτε μέλαν X || 22. λέγοντες γ, γὰρ ἔλεγον caeteri ||  
 23. αἰσθητικοῦ V || 24. περὶ ESTV, ἐπὶ etiam Simpl. Soph. || 27. δὴ ESXy  
 Simpl. Philop., δὴ ἢ W, δ' reliqui codd. Bek. Tors. Bhl. || ἢ post καὶ  
 om. LSTUVXy Ald. Sylb. || 28. ἐστι post ἓν E solus || ἢ οὐ τὸ αὐτό  
 STXy, οὐδὲ τὸ αὐτό V, καὶ τὸ αὐτό conī. Susemihl || 30. καὶ ante φθείρει  
 om. LW || φθείρει ὡς W, φθείρεσθαι S Ald. || 31. ὁμοίως δὲ habent EL,  
 om. STUVWXy.

426 b 1. ἢ τὸ ζοφερὸν STUVWXy Ald. Sylb., τὸ om. EL Soph.  
 || 3. λιπαρά EL, πικρά caet. || διὸ om. SX pr. U || διὸ καὶ om. V || 4.  
 εἰλικρινῆ καὶ om. X || ἀμιγῆ ὄντα U Sylb. Soph. Torst. Bhl. Rodier,  
 ἀμιγῆ ἢ ὄντα L, ἀμιγῆ E Bek. Trend., ἀμικτα ὄντα STVWXy Simpl.  
 (in paraphr.) || ἀγῆται EL Ald., ἀγῆται post ὅταν STUVWXy Ald. Sylb.  
 || 6. εἰ συμφωνία conī. Essen, εἰ ἐν συμφωνίᾳ conī. Susemihl || ἀφῆ...  
 φυκτὸν (7) post ἀλμυρὸν (5) ponit Dittenberger Bhl. || καὶ τὸ βαρὺ L,

sensitiva son uno en realidad, aunque diverso en su con-  
 cepto; necesariamente han de perecer y conservarse junta-  
 mente la audición y el sonido (como lo hemos explicado),  
 el sabor y el gusto, y del mismo modo los demás. Pero esta  
 necesidad no vale para lo que está en potencia. Los an-  
 tiguos fisiólogos no estaban por consiguiente acertados, al  
 opinar que ni lo blanco ni lo negro existían independientemente  
 de la vista, ni el sabor sin el gusto. En parte tenían  
 razón, en parte no. Porque siendo doble la significación  
 de sentido y de sensible, a saber, lo que está en acto y lo  
 que está en potencia, la afirmación de aquellos fisiólogos  
 se verifica en este segundo caso, y no en el primero. Pero  
 aquéllos hablaban de las cosas que tenían más de un signifi-  
 ficado, como si tuvieran uno sólo.

Si la consonancia es una especie de voz, y ésta es en  
 cierto modo una misma cosa con lo oído, aunque bajo  
 otro aspecto no lo es; y si la consonancia consiste en una  
 cierta proporción, también lo oído debe consistir en cierta  
 proporción. Esta es la causa porque toda agudeza y grave-  
 dad excesiva destruyen el oído, y el exceso en los sabores  
 también corrompe el gusto, y en los colores lo demasiado  
 brillante o demasiado oscuro destruye la vista; lo mismo  
 pasa en el olfato con el olor fuerte, sea éste dulce o amargo.  
 Luego el sentido consiste en una cierta proporción. Por  
 esto mismo cuando las cualidades sensibles, p. e. lo  
 ácido, lo dulce, o lo salado, siendo puras y no mezcladas  
 se reducen a cierta proporción, entonces son agradables.  
 Generalmente hablando, más que lo agudo o lo grave como  
 tal, el compuesto de ambos es lo que constituye la con-  
 426b

τὸ θερμαντὸν ἢ ψυκτὸν· ἢ δ' αἰσθησις ὁ λόγος· ὑπερβάλ-  
 λοντα δὲ λυπεῖ ἢ φθειρεῖ. ἐκάστη μὲν οὖν αἰσθησις τοῦ ὑπο-  
 κειμένου αἰσθητοῦ ἐστίν, ὑπάρχουσα ἐν τῷ αἰσθητηρίῳ ἢ αἰσθη-  
 10 τήριον, καὶ κρίνει τὰς τοῦ ὑποκειμένου αἰσθητοῦ διαφορὰς, οἷον  
 λευκὸν μὲν καὶ μέλαν ὄψις, γλυκὺ δὲ καὶ πικρὸν γεῦσις.  
 ὁμοίως δ' ἔχει τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. ἔπει δὲ καὶ τὸ  
 λευκὸν καὶ τὸ γλυκὺ καὶ ἕκαστον τῶν αἰσθητῶν πρὸς ἕκαστον  
 κρίνομεν, τίνι καὶ αἰσθανόμεθα ὅτι διαφέρει; ἀνάγκη δὲ αἰ-  
 15 σθῆσαι· αἰσθητὰ γὰρ ἐστίν. ἢ καὶ δῆλον ὅτι ἡ σὰρξ οὐκ ἔστι  
 τὸ ἔσχατον αἰσθητήριον· ἀνάγκη γὰρ ἦν ἀπτόμενον αὐτοῦ  
 κρίνειν τὸ κρίνον. οὔτε δὲ κευρωσμένοις ἐνδέχεται κρίνειν ὅτι  
 ἕτερον τὸ γλυκὺ τοῦ λευκοῦ, ἀλλὰ δεῖ ἐνί τινι ἄμφω δῆλα  
 εἶναι. οὕτω μὲν γὰρ ἂν εἴ τοῦ μὲν ἐγὼ τοῦ δὲ σὺ αἰσθοιο,  
 20 δῆλον ἂν εἴη ὅτι ἕτερα ἀλλήλων. δεῖ δὲ τὸ ἐν λέγειν ὅτι  
 ἕτερον· ἕτερον γὰρ τὸ γλυκὺ τοῦ λευκοῦ. λέγει ἄρα τὸ αὐτό.  
 ὥστε ὡς λέγει, οὕτω καὶ νοεῖ καὶ αἰσθάνεται. ὅτι μὲν οὖν οὐχ  
 οἷόν τε κευρωσμένοις κρίνειν τὰ κευρωσμένα, δῆλον· ὅτι  
 δ' οὐδ' ἐν κευρωσμένῳ χρόνῳ, ἐντεῦθεν. ὥσπερ γὰρ τὸ αὐτὸ  
 25 λέγει ὅτι ἕτερον τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, οὕτω καὶ ὅτε θά-  
 τερον λέγει ὅτι ἕτερον καὶ θάτερον, οὐ κατὰ συμβεβηκὸς τὸ  
 ὅτε· λέγω δ', οἷον νῦν λέγω ὅτι ἕτερον, οὐ μέντοι ὅτι νῦν ἕτε-  
 ρον· ἀλλ' οὕτω λέγει, καὶ νῦν, καὶ ὅτι νῦν· ἅμα ἄρα. ὥστε

καὶ βαρὺ UVW Ald. Sylb., ἢ τὸ βαρὺ E, ἢ βαρὺ reliqui || ἀφῆ y Philop.  
 Bhl. Trend., ἀφῆ reliqui || 7. θερμαντικὸν et ψυκτικὸν WX || δ' δὴ coní.  
 Susemihl || ὁ om. SUVy || 8. λυπεῖ] λύει Soph. || ὡς ante ἐκάστη et ἡ ante  
 αἰσθησις addit Essen || 12. τούτω X || καὶ ante τὸ om. TUVWy || 14. τινά  
 L Ald., τινὶ Sylb. Soph. Bek. Bhl. Essen, τίνι Them. Trend. Tors. Ro-  
 diér || τίνι καὶ] τινὶ κοινῶ coní. Essen || 16. ἔσχατον τῶν αἰσθητηρίων W  
 || γὰρ ἂν ἦν W Torst., ἂν om. etiam Philop. Soph. || αὐτοῦ] αὐτὸ coní.  
 Essen, Susemihl || 18. καὶ post γλυκὺ y || δῆλα om. X || 19. μὲν om. Ty  
 || γὰρ] ἔχει LV, γὰρ ἔχει E Ald. || 20. λέγειν τὸ ἐν y || 22. καὶ om. STV ||  
 νοεῖ] φρονεῖ UX || 23. κευρωσμένων X || 24. ἐν E, οὐδ' ἐνί ἐν Torst.,  
 οὐδ' ἐν etiam Soph. || 25. ὅτι ἕτερον] δι' ἕτερον S || τότε post ἕτερον Ty  
 || τὸ ante κακόν om. ELy || ὅτε] ὅτι S || 26. τότε post ἕτερον Ty || καὶ  
 post θάτερον W || οὐ ante κατὰ σ. Them. Philop. legisse videntur || 28.  
 οὕτω] αὐτῷ W || καὶ νῦν] ὁ νῦν y, ὅτι νῦν X || ὅτι νῦν in parenth. po-  
 nendum censet Bywater.

sonancia; y en cuanto al tacto, lo capaz de recibir más o  
 menos calor. El sentido consiste en cierta proporción; y lo  
 que es excesivo, lo molesta o lo destruye.

Cada sentido, por consiguiente, lo es respecto de un  
 determinado objeto sensible; está radicado en el sensorio  
 en cuanto tal, y distingue las diferencias del objeto, p. e.  
 la vista distingue lo blanco y lo negro; el gusto, lo dulce y  
 lo amargo; y así en los otros sentidos.

Puesto caso que distinguimos lo blanco de lo dulce, y  
 cualquiera cualidad sensible de otra, con qué facultad sen-  
 timos que difieren? Sin duda tiene que ser con algún sen-  
 tido, porque se trata de objetos sensibles. Con esto se ve  
 patente que la carne no es el último sensorio, porque si  
 lo fuera, tendría que distinguir estas diferencias por me-  
 dio del tacto. Tampoco las facultades separadas entre sí pue-  
 den apreciar la diferencia entre lo dulce y lo blanco, sino  
 que estos dos deben manifestarse a una misma facultad.  
 De lo contrario, si yo sintiera una cualidad y tú otra, con  
 eso sólo no aparecería la diferencia entre ambas. Hay que ser  
 uno para poder decir que dos cosas difieren, como en reali-  
 dad difieren lo dulce y lo blanco. Por consiguiente, una ha  
 de ser la facultad que afirme esta diferencia; y como lo  
 que afirma esto, uno también lo que piensa y siente.

Es pues, claro que sensibles distintos no pueden ser  
 distinguidos por facultades distintas; y que ni siquiera  
 pueden hacerlo en distinto tiempo, se verá por lo siguiente.  
 Porque así como es uno el que dice que lo bueno se dis-  
 tingue de lo malo, así cuando dice que lo uno difiere de lo  
 otro, el tiempo no le es accidental, como cuando p. e. digo  
 que tal y cual cosa difieren no queriendo significar que  
 ahora difieren; sino que ahora dice que actualmente se di-

ἀχώριστον καὶ ἐν ἀχωρίστῳ χρόνῳ. ἀλλὰ μὴν ἀδύνατον ἅμα  
 30 τὰς ἐναντίας κινήσεις κινεῖσθαι τὸ αὐτὸ ἢ ἀδιαίρετον καὶ ἐν  
 ἀδιαίρετῳ χρόνῳ. εἰ γὰρ γλυκύ, ὡδὶ κινεῖ τὴν αἴσθησιν  
 427 a ἢ τὴν νόησιν, τὸ δὲ πικρὸν ἐναντίως, καὶ τὸ λευκὸν ἑτέρως.  
 ἄρ' οὖν ἅμα μὲν καὶ ἀριθμῶ ἀδιαίρετον καὶ ἀχώριστον τὸ  
 κρῖνον, τῷ εἶναι δὲ κεχωρισμένον; ἔστι δὲ πῶς ὡς τὸ διαι-  
 ρετὸν τῶν διηρημένων αἰσθάνεται, ἔστι δ' ὡς ἢ ἀδιαίρετον τῷ  
 5 εἶναι μὲν γὰρ διαιρετόν, τόπῳ δὲ καὶ ἀριθμῶ ἀδιαίρετον. ἢ  
 οὐχ οἷόν τε; δυνάμει μὲν γὰρ τὸ αὐτὸ καὶ ἀδιαίρετον τὰ-  
 ναντία, τῷ δ' εἶναι οὐ, ἀλλὰ τῷ ἐνεργεῖσθαι διαιρετόν, καὶ  
 οὐχ οἷόν τε ἅμα λευκὸν καὶ μέλαν εἶναι, ὥστ' οὐδὲ τὰ εἶδη  
 πᾶσχειν αὐτῶν, εἰ τοιοῦτον ἢ αἴσθησις καὶ ἢ νόησις. ἀλλ'  
 10 ὥσπερ ἦν καλοῦσί τινες στιγμὴν, ἢ μία ἢ δύο, ταύτη  
 καὶ διαιρετή. ἢ μὲν οὖν ἀδιαίρετον, ἐν τὸ κρῖνον ἔστι καὶ ἅμα,  
 ἢ δὲ διαιρετόν, οὐχ ἐν ὑπάρχει· δις γὰρ τῷ αὐτῷ χρῆται σημείῳ ἅμα·

30. ἢ X || διαίρετον pr. E (ἀ additum est antiquitus) || 31. γὰρ] μὲν  
 γὰρ ἔστι y || τὸ ante γλυκύ addit TW et rec. E Bek. Trend., om. LSU  
 VXy et pr. E.

427 a 1. ἢ] καὶ STW et rec. E (in rasura). || 2. καὶ om. W || ἐν  
 ἀριθμῶ ἀδιαίρετον rec. E, ἀριθμῶ ἐν ἀδιαίρετον pr. E, ἀριθμῶ ἀδιαί-  
 ρετον etiam Alex. || καὶ χρόνῳ ἀχώριστον Uy et rc. E (in litura) Ald.  
 Sylb. Philop., καὶ τόπῳ ἀχώριστον conī. Susemihl || τὸ κρῖνον om. corr.  
 E || 3. εἶναι] ἀριθμῶ y || δὴ]—δὲ—SU—Alex., || 4. ὡς ante ἢ om. TW  
 || ἢ] τὸ X, om. Alex. || διαιρετόν pr. E || τὸ εἶναι T || 5. καὶ χρόνῳ ante  
 καὶ ἀριθμῶ U Ald. Sylb., om. Alex. Them. Philop. Simpl. || οὐ διαιρετόν  
 T, ἀδιαίρετον etiam Alex. Simpl. Philop. || 6. καὶ ἀδιαίρετον] ἀδιαίρε-  
 τον καὶ διηρημένον rec. E (in marg.) X, καὶ διαιρετόν καὶ ἀδιαίρετον  
 Them., οὐ διαιρετόν καὶ διηρημένον T, διαιρετόν καὶ ἀδιαίρετον UWy  
 Torst. || καὶ τάναντία EU, om. καὶ y Alex. Philop. Torst. || pro τὰ-  
 ναντία... ἀλλὰ τῷ (7) conī. Essen: τῷ γὰρ τάναντία εἶναι ἀλλ' οὐ τῷ || 7.  
 ἀλλὰ τὸ S || ἐνεργεῖσθαι] εἶναι W || διαιρετόν] ἀδιαίρετον conī. Susemihl,  
 διαρεῖται conī. Torst. (Philoponem secutus) || καὶ om. S || 10. ἢν] ἐν  
 conī. Trend. || ἢ μία καὶ δύο L, ἢ μία ἢ δύο E, ἢ μίαν ἢ δύο Alex.,  
 ἢ μία καὶ ἢ δύο Bek., ἢ μία αἰ δύο codd., ἢ μία, ἢ δύο suspicatur Ro-  
 dier (« aut unum aut duo » vet. transl.) || 11. καὶ om. L || ἀδιαίρετος STU  
 et E (ς tamen in litura) Alex. || καὶ ἅμα om. y || 12. διαιρετόν ὑπάρχει  
 οὐχ ἐν Ald. Sylb. Basil. Torst., οὐχ ἐν ὑπάρχει Ty E2 Soph., οὐχ' ἐν

ferencian: afirma pues, las dos cosas a la par. Se trata por  
 consiguiente de algo indivisible que percibe en un tiempo  
 indivisible.

Parece sin embargo, imposible que una misma cosa,  
 en cuanto es indivisible, sea movida por movimientos con-  
 trarios en un tiempo indivisible. Porque si lo percibido es  
 lo dulce, mueve de un modo determinado al sentido o al <sup>427a</sup>  
 entendimiento; si lo amargo, de un modo contrario; y de  
 diverso modo, lo blanco. ¿Será que lo que discierne es al  
 mismo tiempo numéricamente indivisible e inseparable, y  
 lógicamente dividido? Podría por tanto percibir de algún  
 modo los objetos diversos, en cuanto dividida; y de algún  
 modo en cuanto indivisa: lógicamente dividida, es indivisa  
 en lugar y número.

¿Pero, no será esto imposible? Sólo si se la considera  
 potencialmente puede una cosa ser la misma e idéntica con  
 ambos contrarios, aunque lógicamente diversa de los mis-  
 mos; pero considerada en acto, es distinta, y no puede  
 ser al mismo tiempo blanca y negra, ni recibir sus formas,  
 si es que en esto consiste la sensación e intelección.

Sucede con esto sin embargo, lo que con aquello que  
 suele llamarse punto, que en cuanto es uno o dos, es indi-  
 visible o divisible. En cuanto la facultad que discierne es in-  
 divisa, es una y distingue los sensibles al mismo tiempo;  
 más en cuanto es dividida, ya no es una, porque en el mis-

ἡ μὲν οὖν δυοῖν χωρῆται τῷ πέρατι, δύο κρίνει καὶ κεχωρι-  
σμένα ἔστιν ὡς κεχωρισμένῳ ἡ δ' ἐνί, καὶ ἅμα. περι-  
15 μὲν οὖν τῆς ἀρχῆς ἡ φραμὲν τὸ ζῶον αἰσθητικὸν εἶναι, διω-  
ρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον.

om. caeteri codd. Alex. Bek. Trend. || δις TWE<sub>2</sub> vet. transl. Ald. Sylb.  
Basil. Bhl. Torst., διὸ γ Soph. || γὰρ TWγE<sub>2</sub> Ald. Sylb. Basil. Torst.  
Bhl., om. reliqui codd. Alex. Bek. Trend. || 13. ὡς δυοῖν coni. Trend.  
Torst. || virgulam post χωρῆται posuit Bek., sustulerunt Trend. Torst. Bhl.  
Rodier || 14. κεχωρισμένῳ ELT Torst. Belger Bhl., κεχωρισμένα aut  
κεχωρισμένων SVWXY || ἡ δὲ ἐν, ἐνί TWγ Alex. Simpl. Bek. Trend. Tors.,  
ἡ δὲ ἐν U, ἡ δὲ ἐνί, ἐν Christ, ἡ δ' ἐνί, καὶ ἅμα caeteri || 15. οὖν om.  
V || αἰσθητικὸν εἶναι τὸ ζῶον STU || 16. ὀρίσθω pr. E.

mo tiempo usa dos veces del mismo signo. Por consiguien-  
te, en cuanto emplea el límite como dos cosas, discierne dos  
objetos, los cuales están separados como pertenecientes a  
distintos (sentidos); en cuanto emplea el límite como una  
cosa, percibe juntamente los objetos.

Quede esto determinado sobre el principio en razón del  
cual llamamos sensitivo al animal.

Ἐπεὶ δὲ δύο διαφοραῖς ὁρίζονται μάλιστα τὴν ψυχὴν, κινήσει τε τῇ κατὰ τόπον καὶ τῷ νοεῖν καὶ τῷ κρίνειν καὶ αἰσθάνεσθαι, δοκεῖ δὲ καὶ τὸ νοεῖν καὶ τὸ φρονεῖν ὡσπερ  
 20 αἰσθάνεσθαι τι εἶναι (ἐν ἀμφοτέροις γὰρ τούτοις κρίνει τι ἢ ψυχὴ καὶ γνωρίζει τῶν ὄντων), καὶ οἱ γε ἀρχαῖοι τὸ φρο-  
 νεῖν καὶ τὸ αἰσθάνεσθαι ταῦτόν εἶναι φασιν, ὡσπερ καὶ Ἐμ-  
 πεδοκλῆς εἶρηκε “πρὸς παρεὸν γὰρ μῆτις ἀέξεται ἀνθρώ-  
 25 ποῖσιν” καὶ ἐν ἄλλοις “ὄθεν σφίσι αἰεὶ καὶ τὸ φρονεῖν ἄλ-  
 λοῖα παρίσταται”, τὸ δ’ αὐτὸ τούτοις βούλεται καὶ τὸ Ὀμή-  
 ρου “τοῖος γὰρ νόος ἐστίν”, πάντες γὰρ οὗτοι τὸ νοεῖν σωμα-  
 τικὸν ὡσπερ τὸ αἰσθάνεσθαι ὑπολαμβάνουσιν, καὶ αἰσθάνε-  
 σθαι τε καὶ φρονεῖν τῷ ὁμοίῳ τὸ ὅμοιον, ὡσπερ καὶ ἐν τοῖς  
 κατ’ ἀρχὰς λόγοις διωρίσαμεν· καίτοι ἔδει ἅμα καὶ περὶ  
 427 b τοῦ ἠπατῆσθαι αὐτοὺς λέγειν, οἰκειότερον γὰρ τοῖς ζῴοις,  
 καὶ πλείω χρόνον ἐν τούτῳ διατελεῖ ἡ ψυχὴ διὸ ἀνάγκη  
 ἦτοί, ὡσπερ ἔνιοι λέγουσι, πάντα τὰ φαινόμενα εἶναι ἀληθῆ,  
 ἢ τὴν τοῦ ἀνομοίου θίξιον ἀπάτην εἶναι, τοῦτο γὰρ ἐναντίον τῷ  
 5 τὸ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ γνωρίζειν· δοκεῖ δὲ καὶ ἡ ἀπάτη καὶ

17. ἐπειδὴ y Alex. || φοραῖς X || 18. καὶ τῷ κρίνειν καὶ νοεῖν Tors., καὶ τὸ κρίνειν καὶ νοεῖν W, καὶ τῷ νοεῖν καὶ φρονεῖν SUV || καὶ αἰσθάνεσθαι om. SUV || 19. Interpunctionem hanc (19-427b) sequuntur Biehl, Bon. Rodier || δὲ] γὰρ conl. Susemihl || καὶ ante τὸ om. LT Ald. Sylb. || 20. γὰρ] τε γὰρ ESU || ἢ ψυχὴ κρίνει τε X, Ald. Sylb., ἢ ψυχὴ κρίνει τι SUVWγ, κρίνει τε ἢ ψυχὴ T || 21. τι post γνωρίζει TX Sylb., τε SUV, γε corr. E || 22. τε post φρονεῖν X || 23. ἐναέξεται pr. E (nunc αὔξεται), ἀέξεται etiam Them. Philop. Soph., ἀνέξεται y || 25. καθίσταται T || βούλεται τούτοις STUVWγ, βούλεται τούτων X || 27. ὡσπερ καὶ τὸ SUV Ald. Sylb. || 28. τῷ ὁμοίῳ τὸ ὅμοιον καὶ φρονεῖν T.

427 b 1. ἠπατῆσθαι] ὑπατῆσθαι y || 2. τούτοις STVγ, τούτῳ etiam Simpl. Soph. || 4. τῷ] ᾧ L, τὸ S, om. TU Sylb. || 5. τῷ ὁμοίῳ τὸ ὅμοιον TW, τὸ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ ESTUVXγ || δοκεῖ δὲ οὕτω conl. Susemihl.

## CAPÍTULO TERCERO

## LA IMAGINACION

Defínese pues, el alma por dos notas sobre todo, por el movimiento local, y por la acción de pensar, discurrir y sentir. Opinan algunos que el entendimiento y la prudencia son algo así como una sensación, porque en ambos discierne el alma y conoce algo de las cosas que existen. Ciertamente los antiguos identifican el conocimiento con la sensación; así Empédocles dice, “En relación con el objeto presente, crece la inteligencia de los hombres”, y en otro lugar, “De donde les viene el que siempre piensan cosas diversas”; lo mismo significa aquello de Homero, “El entendimiento es de tal naturaleza”... Todos éstos creen que la intelección es algo corpóreo como la sensación, y que sentimos y pensamos lo semejante con lo semejante, según al principio de nuestra discusión indicamos. Pero debían  
 427b juntamente haber tratado del error, el cual es más propio de los animales, y en el cual persevera el alma por más tiempo. De aquí se sigue que, o bien (lo que algunos sostienen) todo lo que aparece es verdadero, o bien, el error consiste en el contacto con una cosa desemejante; pues esto es lo contrario de aquello de que lo semejante se conoce por lo semejante.

ἡ ἐπιστήμη τῶν ἐναντίων ἢ αὐτὴ εἶναι· ὅτι μὲν οὖν οὐ ταύ-  
 τόν ἐστι τὸ αἰσθάνεσθαι καὶ τὸ φρονεῖν, φανερόν. τοῦ μὲν  
 γὰρ πᾶσι μέτεστι, τοῦ δὲ ὀλίγοις τῶν ζώων. ἀλλ' οὐδὲ τὸ  
 νοεῖν, ἐν ᾧ ἐστὶ τὸ ὀρθῶς καὶ τὸ μὴ ὀρθῶς, τὸ μὲν ὀρθῶς  
 10 φρόνησις καὶ ἐπιστήμη καὶ δόξα ἀληθῆς, τὸ δὲ μὴ ὀρθῶς  
 τάναντία τούτων, οὐδὲ τοῦτο [δ'] ἐστὶ ταῦτο τῷ αἰσθάνεσθαι· ἢ  
 μὲν γὰρ αἰσθησις τῶν ἰδίων ἀεὶ ἀληθῆς, καὶ πᾶσιν ὑπάρ-  
 χει τοῖς ζώοις, διανοεῖσθαι δ' ἐνδέχεται καὶ ψευδῶς, καὶ  
 οὐδενὶ ὑπάρχει ᾧ μὴ καὶ λόγος· φαντασία γὰρ ἕτερον καὶ  
 15 αἰσθήσεως καὶ διανοίας· αὐτὴ τε οὐ γίνεται ἄνευ αἰσθή-  
 σεως, καὶ ἄνευ ταύτης οὐκ ἔστιν ὑπόληψις. ὅτι δ' οὐκ ἔστιν  
 ἢ αὐτὴ νόησις καὶ ὑπόληψις, φανερόν. τοῦτο μὲν γὰρ τὸ  
 πάθος ἐφ' ἡμῖν ἐστίν, ὅταν βουλώμεθα (πρὸ ὀμμάτων γὰρ  
 ἔστι τι ποιήσασθαι, ὥσπερ οἱ ἐν τοῖς μνημονικοῖς τιθέμενοι καὶ  
 20 εἰδωλοποιοῦντες), δοξάζειν δ' οὐκ ἐφ' ἡμῖν· ἀνάγκη γὰρ ἢ  
 ψεύδεσθαι ἢ ἀληθεύειν. ἔτι δὲ ὅταν μὲν δοξάσωμεν δεινόν  
 τι ἢ φοβερόν, εὐθύς συμπάσχομεν, ὁμοίως δὲ κἂν θαρρα-  
 λέον· κατὰ δὲ τὴν φαντασίαν ὡσαύτως ἔχομεν ὥσπερ ἂν  
 εἰ θεώμενοι ἐν γραφῇ τὰ δεινὰ ἢ θαρραλέα. εἰσι δὲ καὶ  
 25 αὐτῆς τῆς ὑπολήψεως διαφοραί, ἐπιστήμη καὶ δόξα καὶ  
 φρόνησις καὶ τάναντία τούτων, περὶ ὧν τῆς διαφορᾶς ἕτε-  
 ρος ἔστω λόγος. περὶ δὲ τοῦ νοεῖν, ἐπεὶ ἕτερον τοῦ αἰσθάνε-

6. ἢ ante ἐπιστ. om. X || ἢ αὐτὴ om. X || εἶναι ἢ αὐτὴ y || ταῦτόν  
 τὸ αὐτὸ pr. E || 9. μὲν γὰρ ὀρθῶς ETUWy et rec. E Ald. Sylb. || 11.  
 δ' om. y Philop. Vahlen || ταῦτόν L Philop., τὸ αὐτὸ STUVWX Ald.  
 Sylb. || 15. ἢ αὐτὴ SWX Ald. Camot. || γὰρ V, δὲ caet. || 16. ταύτης]  
 αὐτῆς coni. Trend. || 17. ἢ ante αὐτὴ delendum censet Schneider || νόη-  
 σις] φαντασία U (in marg.) Ald. Sylb. Bhl. Susemihl Chaignet, om.  
 y || μὲν om. y || 18. γὰρ] γούν V, om. U || 19. ἔστι τι E Soph., om.  
 U, τι om. caet. || 20. ἢ om. STUWXy || 21. τι post μὲν addit W || δοξά-  
 ζωμεν LSUW, δοξάζοιμεν Essen, δοξάσωμεν caet. || 22. πάσχομεν V ||  
 καὶ ἐάν Ty, καὶ ἐάν ἢ SUVWX Ald. Sylb. Soph., κἂν ἢ L || 23. περ  
 om. T || 24. οἱ TW Bek. Trend. Torst., εἰ ELSUVXy Simpl. Soph. Bhl.  
 || ἢ E Simpl. Soph., καὶ STUVWXy Ald. Sylb. || 26. τὰ ἐναντία SU  
 VWX Ald. Sylb. || ἕτερος ante ἔστω om. pr. W || 27. ἔσται X Ald. Sylb  
 || τοῦ αἰσθ. E (sed v est nunc erasum).

Se admite empero, que como la ciencia de los contra-  
 rios es la misma, así lo es el error.

Es pues claro que no es lo mismo sensación y pruden-  
 cia; de la primera todos los animales participan; de la se-  
 gunda, sólo algunos. Pero tampoco la intelección es lo mis-  
 mo que sensación; en la intelección se encuentra lo recto y lo  
 no recto; lo recto comprende la prudencia, la ciencia, y la opi-  
 nión verdadera; lo no recto, sus contrarios. En efecto, la  
 sensación de los sensibles propios, siempre es verdadera, y  
 todos los animales la poseen; pero el acto de pensar, puede  
 ser falso, y no lo tiene ningún ser que no posea razón. La  
 fantasía es distinta de la sensación y del pensamiento; cier-  
 to es con todo, que no puede existir sin la sensación, y sin  
 ella no se da la creencia; pero es evidente que tanto ésta  
 como la intelección difieren de aquélla. Porque aquella  
 modificación podemos tenerla cuando queremos (podemos  
 evocar algo ante los ojos, como hacen los que usan la mne-  
 motecnia, y los que fingen imágenes de los objetos); más  
 la creencia no está en nuestra mano, ya que debe ser falsa  
 o verdadera. Además cuando pensamos que algo es terri-  
 ble o temible, en seguida nos sentimos impresionados; lo  
 mismo acontece si inspira valor. Pero si sólo lo representa-  
 mos en la fantasía, nos encontramos lo mismo que si con-  
 templáramos en un cuadro lo terrible o lo que da valor.  
 Añádase que dentro de la creencia hay varias especies:  
 ciencia, opinión, prudencia, y sus contrarios, de las que  
 hablaremos en otro lugar.

σθαι, τούτου δὲ τὸ μὲν φαντασία δοκεῖ εἶναι τὸ δὲ ὑπόλη-  
 ψις, περὶ φαντασίας διορίσαντας οὕτω περὶ θατέρου λεκτέον.  
 428 a εἰ δὴ ἔστιν ἡ φαντασία καθ' ἣν λέγομεν φάντασμα τι ἡ-  
 μῖν γίγνεσθαι καὶ μὴ εἶ τι κατὰ μεταφορὰν λέγομεν,  
 μία τίς ἔστι τούτων δύναμις ἢ ἔξις, καθ' ἣν κρίνομεν καὶ  
 ἀληθεύομεν ἢ ψευδόμεθα. τοιαῦται δ' εἰσὶν αἰσθησις, δόξα,  
 5 ἐπιστήμη, νοῦς. ὅτι μὲν οὖν οὐκ ἔστιν αἰσθησις, δῆλον ἐκ τῶν-  
 δε. αἰσθησις μὲν γὰρ ἦτοι δύναμις ἢ ἐνέργεια, οἷον ὄψις  
 καὶ ὄρασις, φαίνεται δέ τι καὶ μηδετέρου ὑπάρχοντος τού-  
 των, οἷον τὰ ἐν τοῖς ὕπνοις. εἶτα αἰσθησις μὲν ἀεὶ πάρεστι,  
 φαντασία δ' οὐ. εἰ δὲ τῇ ἐνεργείᾳ τὸ αὐτό, πᾶσιν ἂν ἐν-  
 10 δέχοιτο τοῖς θηρίοις φαντασίαν ὑπάρχειν· δοκεῖ δ' οὐ. οἷον  
 μύρμηκι ἢ μελίττῃ ἢ σκώληκι. εἶτα αἱ μὲν ἀληθεῖς αἰεὶ,  
 αἱ δὲ φαντασίαι γίνονται αἱ πλείους ψευδεῖς. ἔπειτ' οὐδὲ λέ-  
 γομεν, ὅταν ἐνεργῶμεν ἀκριβῶς περὶ τὸ αἰσθητόν, ὅτι φαί-  
 νεται τοῦτο ἡμῖν ἀνθρωπος· ἀλλὰ μᾶλλον ὅταν μὴ ἐναρ-  
 15 γῶς αἰσθανόμεθα· τότε ἢ ἀληθῆς ἢ ψευδῆς. καὶ ὅπερ δὲ  
 ἐλέγομεν πρότερον, φαίνεται καὶ μύουσι δράματα. ἀλλὰ  
 μὴν οὐδὲ τῶν ἀεὶ ἀληθευόντων οὐδεμία ἔσται, οἷον ἐπιστήμη ἢ

29. διορίσασιν U.

428 a 1 ἢ om. W et pr. E || 2. γενέσθαι STUVX Ald. Sylb., ἐγγίνε-  
 σθαι Wy Them. || εἰ μὴ T || λέγεται T, λέγωμεν X || 3. In hac apodosi  
 addendam esse negationem aut saltem dubitationem censet Trend. ||  
 ante μία addendum ζητῶμεν εἰ censet Bywater || ἔστι om. SX || καθ' ἄς  
 conī. Torst. || ἢ ESUWX, καὶ reliqui || 4. καὶ ESTUW, ἢ reliqui || ταῦτα  
 LWX, τοιαῦτα SVy, τοιαῦται caet. || 5. νοῦς ἐπιστήμη STUVX Ald. Sylb.  
 Philop., ἐπιστήμη νοῦς etiam Them. Simpl. Soph. ἐπιστήμη pr. E (sed  
 nunc v erasum) || οὖν om. SUX || δῆλον δ' ἐκ X || 6. μὲν om. y || 7. δὲ  
 δὴ X || τούτων ὑπάρχοντος STUVWX Ald. Sylb. Soph. || 8. αἰεὶ  
 conī. Freudenth. Susemihl || 10. δοκεῖ δ' οὐ, οἷον μύρμηκι ἢ μελίττῃ ἢ  
 σκώληκι fere omnes scripji et impressi || corrigunt: δοκεῖ... μελίττῃ,  
 σκώληκι δ' οὐ Torst. Belger Trend. (in altera ed.) Schieboldt, Rodier  
 || 12. ἔπειτ' ἔτι T et corr. E, ἔπειτα etiam Soph. || 14. ἐνεργῶς E, ἐναρ-  
 γῶς etiam Them. Soph. || 15. ἢ] καὶ U, καὶ ἢ SV, καὶ ἢ Ty, om. pr.  
 E || ἢ] καὶ ἢ SV, τότε ἢ ἀλ. ἢ ψ. uncis includunt Torst., Madvig, Bhl.  
 - Apelt || διὲ STUVXy Soph. Bywater, δὲ caet. || 17. αἰεὶ om. T || ἔσται  
 om. X.

204

Como la intelección difiere de la sensación, pero pa-  
 rece participar tanto de la imaginación como de la creen-  
 cia; después que hayamos definido lo que es la imagina-  
 ción, del mismo modo definiremos la naturaleza de esta  
 otra.

Si la fantasía es algo en virtud de lo cual decimos<sup>428a</sup>  
 que se producen en nosotros imágenes, sin hablar metafó-  
 ricamente, entonces es ella una facultad o hábito cuyo ob-  
 jeto son las imágenes, por la cual juzgamos con verdad  
 o con error.

Facultades de esta clase son la sensación, la opinión,  
 la ciencia y la intelección.

Que la imaginación no es un sentido, se ve claramen-  
 te por lo que sigue. Porque el sentido o está en potencia,  
 o está en acto, p. e. la vista y la visión; pero sin ninguna  
 de estas dos podemos imaginar algo, como acontece en los  
 sueños. Más aun, el sentido siempre está presente, la fan-  
 tasía no. Si las imágenes fueran lo mismo que el sentido  
 en acto, todos los animales podrían tenerlas; lo cual no  
 parece ser así, p. e. en la hormiga, la abeja, el gusano.  
 Además, las sensaciones son siempre verdaderas; las imá-  
 genes son las más de las veces falsas. Y cuando nuestros  
 sentidos se aplican con precisión a un objeto sensible, no  
 decimos "esto nos parece un hombre"; sólo decimos esto  
 cuando no percibimos con nitidez, en el cual caso nuestra  
 percepción puede ser verdadera o falsa. Y como antes de-  
 cíamos, las imágenes se forman aún cuando tenemos los  
 ojos cerrados. Tampoco la fantasía se cuenta entre esas

205

νοῦς· ἔστι γὰρ φαντασία καὶ ψευδής.λείπεται ἄρα ἰδεῖν εἰ  
 δόξα· γίνεται γὰρ δόξα καὶ ἀληθῆς καὶ ψευδής. ἀλλὰ  
 20 δόξη μὴν ἔπεται πίστις (οὐκ ἐνδέχεται γὰρ δοξάζοντα οἷς  
 δοκεῖ μὴ πιστεύειν), τῶν δὲ θηρίων οὐθενὶ ὑπάρχει πίστις,  
 φαντασία δ' ἐν πολλοῖς. ἔτι πάση μὲν δόξη ἀκολουθεῖ πίστις,  
 πιστεῖ δὲ τὸ πεπεισθαι, πειθοῖ δὲ λόγος· τῶν δὲ θηρίων  
 ἐνίοις φαντασία μὲν ὑπάρχει, λόγος δ' οὐ. φανερόν τοίνυν  
 25 ὅτι οὐδὲ δόξα μετ' αἰσθήσεως, οὐδὲ δι' αἰσθήσεως, οὐδὲ συμ-  
 πλοκῇ δόξης καὶ αἰσθήσεως φαντασία ἂν εἴη. διὰ τε  
 ταῦτα καὶ δῆλον ὅτι οὐκ ἄλλου τινός ἐστιν ἡ δόξα, ἀλλ'  
 ἐκείνου ἐστὶν οὐ καὶ ἡ αἰσθησις· λέγω δ', ἐκ τῆς τοῦ λευκοῦ δό-  
 ξης καὶ αἰσθήσεως ἡ συμπλοκῇ φαντασία ἐστίν· οὐ γὰρ δὴ  
 30 ἐκ τῆς δόξης μὲν τῆς τοῦ ἀγαθοῦ, αἰσθήσεως δὲ τῆς τοῦ  
 428 b λευκοῦ· τὸ οὖν φαίνεσθαι ἔστι τὸ δοξάζειν ὅπερ αἰσθάνεται  
 μὴ κατὰ συμβεβηκός. φαίνεται δὲ γε καὶ ψευδῆ, περὶ ὧν  
 ἅμα ὑπόληψιν ἀληθῆ ἔχει, οἷον φαίνεται μὲν ὁ ἥλιος πο-  
 διαῖος, πεπίστευται δ' εἶναι μείζω τῆς οἰκουμένης· συμβαί-  
 5 νει οὖν ἤτοι ἀποβεβληκῆναι τὴν ἑαυτοῦ ἀληθῆ δόξαν, ἣν εἶχε,  
 σωζομένου τοῦ πράγματος, μὴ ἐπιλαθόμενον μηδὲ μεταπει-

21. δοξάζει LUW Philop., δοκεῖ etiam Them. Soph. || 22. δ' ἐν πολ-  
 λοις EL, ἐν om. caeteri || ἔτι... δ' οὐ (24) unc. incl. Bhl., εἰ πάση SXy E  
 (sed ei insertum), εἰ πᾶσι W, πάση reliqui || 25. ὅτι om. W || ἡ δόξα U ||  
 26. ἡ ante φαντασία coni. Torst. || διὰ τε... αἰσθησις (28) ponit ante  
 φανερόν (24) G. Schneider || virgulam post εἶη delevit et post ταῦτα  
 (27) posuit Rodier, secutus Simpl. Philop. Them. || 27. ἄλλη τις STVW,  
 ἄλλης γ, ἄλλου etiam Them. Simph. Soph. || ἡ om. SVX || 28. ἐκείνης  
 γ, ἐκείνη ST, ἡ ἐκείνη Philop. || ἥπερ ἐστὶν S, εἴπερ ἐστὶν TW Torst.,  
 ἐστὶν etiam vetus transl. || οὐ καὶ EL Bek. Trend., καὶ ἡ γ, οὐπέρ ἐστὶ  
 καὶ ἡ UV, οὐ καὶ ἡ caet. || ἐκ] εἰ V Trend, ὅτε ἐκ γ, vulgatam tuetur  
 etiam vet. transl. || 29. ἡ συμπλοκῇ unc. incl. Torst.

428 b 1. ἔσται Torst. G. Schneider et coni. Trend., ἔστι etiam Phi-  
 lop. et vel. transl. || 2. δὲ γε STUVWXY, γε om. EL || καὶ ψευδῆ] ψευδής  
 γ || 3. ὑπόληψις ἀληθῆς UW, ὑπόληψιν ἀληθῆ reliqui || ἔχειν ES || πόδιος  
 pr. E || 4. εἶναι post ποδιαῖος W || πέπεισται STUX Torst., πιστεύεται  
 L || μείζων LUWX Bek. Trend., μείζω ESTV || 5. αὐτοῦ EL || ἀληθῆ post  
 εἶχε SUWX || 6. ἐπιλανθανόμενον LTUVWX Ald. Sylb.

facultades que, como la ciencia o el entendimiento, siempre está en posesión de la verdad; pues la imaginación puede ser falsa.

Falta ver si la fantasía puede ser una opinión, pues la opinión puede ser verdadera o falsa.

Pero a la opinión sigue la convicción (porque no es posible que el que opina no esté convencido de aquello acerca de lo cual opina); en ninguna bestia encontramos convicción, aunque muchas tienen fantasía. Además, la creencia acompaña a toda opinión, la persuasión a la creencia, y a la persuasión el raciocinio; pero aunque muchas bestias tienen fantasía, ninguna tiene razón. Es pues evidente que la fantasía no puede ser una opinión acompañada de sensación, ni producida por ésta, ni un complejo de opinión y sensación: en este caso es claro que el objeto de la opinión no puede otro que el de la sensación (es decir, la fantasía sería un complejo de la opinión y de la sensación de lo blanco: no de la opinión de lo bueno, y de la sensación de lo blanco); según esto el imaginar sería opinar sobre un objeto sentido, y no accidentalmente por cierto. Imaginamos con todo cosas falsas, de las cuales al mismo tiempo formamos una convicción verdadera; p. e. imaginamos que el sol mide un pie, a pesar de que estamos persuadidos de que es mayor que la tierra. De donde se seguiría que o se ha de rechazar la opinión verdadera que se tenía referente al sol, aun cuando el objeto siga siendo el mismo, y él no ha olvidado la tal opinión, ni

σθέντα, ἢ εἰ ἔτι ἔχει, ἀνάγκη τὴν αὐτὴν ἀληθῆ εἶναι καὶ  
 ψευδῆ. ἀλλὰ ψευδῆς ἐγίνετο, ὅτε λάθοι μεταπεσὼν τὸ  
 10 πρᾶγμα. οὐτ' ἄρα ἓν τι τούτων ἔστιν οὐτ' ἐκ τούτων ἢ φαντα-  
 σία. ἀλλ' ἐπειδὴ ἔστι κινήθentos τουδὶ κινεῖσθαι ἕτερον ὑπὸ  
 τούτου, ἢ δὲ φαντασία κινήσις τις δοκεῖ εἶναι καὶ οὐκ ἄνευ  
 αἰσθήσεως γίνεσθαι ἀλλ' αἰσθανομένοις καὶ ὧν αἰσθησίς  
 15 ἔστιν, ἔστι δὲ γίνεσθαι κίνησιν ὑπὸ τῆς ἐνεργείας τῆ ζαῖσθη-  
 σεως, καὶ ταύτην ὁμοίαν ἀνάγκη εἶναι τῇ αἰσθήσει, εἴη ἂν  
 αὕτη ἢ κινήσις οὔτε ἄνευ αἰσθήσεως ἐνδεχομένη οὔτε μὴ αἰ-  
 σθανομένοις ὑπάρχειν, καὶ πολλὰ κατ' αὐτὴν καὶ ποιεῖν  
 καὶ πάσχειν τὸ ἔχον, καὶ εἶναι καὶ ἀληθῆ καὶ ψευδῆ. τοῦτο  
 δὲ συμβαίνει διὰ τάδε. ἢ αἰσθησις τῶν μὲν ἰδίων ἀληθῆς  
 20 ἔστιν ἢ ὅτι ὀλίγιστον ἔχουσα τὸ ψεῦδος. δεῦτερον δὲ τοῦ συμ-  
 βεβηκέναι ταῦτα καὶ ἐνταῦθα ἤδη ἐνδέχεται διαψεῦδε-  
 σθαι· ὅτι μὲν γὰρ λευκόν, οὐ ψεύδεται, εἰ δὲ τοῦτο τὸ λευ-  
 κόν ἢ ἄλλο τι, ψεύδεται. τρίτον δὲ τῶν κοινῶν καὶ ἐπομέ-  
 νων τοῖς συμβεβηκόσιν, οἷς ὑπάρχει τὰ ἴδια· λέγω δ' οἷον  
 κινήσις καὶ μέγεθος, (ἃ συμβέβηκε τοῖς αἰσθητοῖς,) περὶ ἃ  
 25 μάλιστα ἤδη ἔστιν ἀπατηθῆναι κατὰ τὴν αἰσθησιν. ἢ δὲ κί-  
 νησις ἢ ὑπὸ τῆς ἐνεργείας γινομένη διοίσει [τῆς αἰσθήσεως]

7. εἰ ἔτι] ὅτι L Ald. || τὴν αὐτὴν ante ἀνάγκη ponunt LWy, om. pr. E || post εἶναι add. πιστεύειν Essen || 8. ἐγίνετο LSUVXy E (sed in litura) Torst. Bhl. Michaelis || ἀλλὰ... πρᾶγμα (9) suspecta videntur Torst. || 9. οὐκ ἄρα ELTWy Ald. Sylb., οὐ X, οὐτ' caet. || ἄρα] γὰρ X, om. S, || 10. τοῦδε S UVy || 11. τις] τε X, om. pr. W || 12. αἰσθήσεις εισὶν TUVW Ald. Sylb., αἰσθησις etiam Philop. Simpl. || 13. γενέσθαι UX || 15. αὐτῆς E, αὐτὴ S, αὕτη caet. || 16. ὑπάρχει E || κατὰ ταύτην EL, καθ' αὐτὴν Philop., κατ' αὐτὴν etiam Them. Simpl. Soph. || καὶ om. TUXy || 17. καὶ ante ἀληθῆ om. W || ἢ καὶ ψευδῆ S, ἢ ψ. U, καὶ ψ. caet. || 18. ἢ om. S || 19. ὀλιγοστόν LSUVX Ald. || τοῦ συμβεβηκότος X, τοῦ ᾧ συμβέβηκε καὶ ταῦτα Ald. Sylb. Basil. et vet. transl., τῷ συμβεβηκέναι ταῦτα EL || 20. ἐνδέχεται ἤδη y || διαψεύσασθαι E || 21. διαψεύδεται SUVXy || τὸ om. ESVX || 22. τι post ἄλλο. om. STUVWX || 23. τοῖς... ἴδια unc. incl. Essen || 24. ἃ ante συμβ. om. STUVWX || ἃ... αἰσθητοῖς uncis incl. Bhl. Tors., in parenthesi Rodier. Eadem verba post ταῦτα (20) transponunt Bywater, Susemihl || 25. δὲ] δὴ TU, δ' ἢ W || 26. τῆς αἰσθήσεως post ἐνεργείας transponunt G. Schneider et Bhl., post

ha sido persuadido de otra; o bien si se retiene dicha opinión, ha de ser ésta verdadera y falsa. Pero en falsa no puede convertirse si no es que el objeto varía sin que lo advirtamos.

Por tanto la fantasía no es ninguna de estas cosas, ni un compuesto de ellas.

Pero, como quiera que cuando ha sido movida alguna cosa, ésta puede mover a otra, y como la fantasía parece ciertamente un movimiento producido con dependencia de la sensación, pues se da en sujetos que sienten y acerca de cosas que son sensibles; y como el movimiento puede producirse por influjo del acto sensitivo, con el cual tendrá semejanza; este movimiento necesariamente será tal que no pueda originarse sin la sensación, ni existir en seres que no sienten; y el sujeto que lo posee podrá por medio de él hacer y padecer muchas cosas; y tal movimiento puede ser verdadero o falso.

Esto último es consecuencia de lo que sigue. La sensación de los sensibles propios es verdadera, o tiene un mínimo de error. En seguido lugar, estos mismos sensibles propios son accidentes de tal o cual cosa, y en el discernir esto ya cabe el error; pues al decir que hay un objeto blanco, no cabe el error; pero al decir que esto o aquello es blanco, es posible el error. En tercer lugar vienen los sensibles comunes, los cuales derivan de los objetos accidentalmente sensibles, en los cuales radican a su vez los sensibles propios, p. e. el movimiento y la magnitud (que son como accidentes de los objetos sensibles); en éstos es sobre todo posible el error de los sentidos.

ἢ ἀπὸ τούτων τῶν τριῶν αἰσθήσεων. καὶ ἡ μὲν πρώτη πα-  
 ρούσης τῆς αἰσθήσεως ἀληθῆς, αἱ δ' ἕτεραι καὶ παρούσης καὶ  
 ἀπούσης εἶεν ἂν ψευδεῖς, καὶ μάλιστα ὅταν πόρρω τὸ αἰσθη-  
 30 τὸν ἦ. εἰ οὖν μηθὲν μὲν ἄλλο ἔχοι ἢ τὰ εἰρημένα ἢ φαν-  
 429 a τασία, τοῦτο δ' ἔστι τὸ λεχθέν, ἡ φαντασία ἂν εἴη κινήσις  
 ὑπὸ τῆς αἰσθήσεως τῆς κατ' ἐνέργειαν γιγνομένη. ἐπεὶ δ' ἡ  
 ὄψις μάλιστα αἰσθησίς ἐστι, καὶ τὸ ὄνομα ἀπὸ τοῦ φάους εἴ-  
 ληφεν, ὅτι ἄνευ φωτὸς οὐκ ἔστιν ἰδεῖν. καὶ διὰ τὸ ἐμμένειν  
 5 καὶ ὁμοίας εἶναι ταῖς αἰσθήσεσι, πολλὰ κατ' αὐτὰς πράτ-  
 τει τὰ ζῶα, τὰ μὲν διὰ τὸ μὴ ἔχειν νοῦν, οἷον τὰ θηρία,  
 τὰ δὲ διὰ τὸ επικαλύπτεσθαι τὸν νοῦν ἐνίοτε πάθει ἢ νόσοις  
 ἢ ὑπνω, οἷον οἱ ἄνθρωποι. περὶ μὲν οὖν φαντασίας, τί ἐστὶ  
 καὶ διὰ τί ἐστίν, εἰρήσθω ἐπὶ τοσοῦτον.

γιγνομένη Suse mihl, seclus. Tors. Rodier || κινουμένη W || τῆς αἰσθή-  
 σεως... αἰσθήσεως (27) om. SUVW || 27. ἡ || τῆς Basil. Bek. Trend., ἡ  
 conī Christ., ἡ delet G. Schneider || 29. ἂν om. X || αἰσθητήριον TUVWX  
 Ald. Sylb., αἰσθητὸν caet. || 30 μὲν om. STUVWX Philop. || ἔχοι ἢ E  
 Bhl., ἔχοι Ly, ἔχει caet. || ἢ STUVXy, ἢ E Bhl., ἢ ἡ W || φαντασίαν S  
 Bek. Trend.

429 a 1. ἔστι Bhl., ἔστι omnes reliqui || ταῦτο δ' ἔστι conī. Christ || 2.  
 ἀπὸ L || γιγνομένη aut γινομένη pr. ELy Them. Simpl. Philop. Trend.  
 Bhl. Torst. Zeller, Rodier, γιγνομένης caeteri. || 3. ἔστι om. STUVWX ||  
 5. ὁμοίας TUX et E (sed as in rasura!) Them. Simpl. vet. transl. Tors.,  
 ὁμοίως reliqui || κατὰ ταύτας ELy, κατ' αὐτὰς etiam Them. Simpl. ||  
 πράττειν E || 6. οἷον om. y Ald. Camot. || 7. ἐνίοτε τὸν νοῦν W || νόσῳ  
 TUV, νόσοις etiam Them. Simpl. || 8. οἱ om. Xy || τίς SUVX || 9. διότι E,  
 διὸ τί Soph. || ἔστιν om. y.

El movimiento producido por la actividad de estas tres formas de sensación, será diverso de la sensación primitiva. El primer caso será verdadero siempre que esté presente la sensación. Los demás pueden ser falsos, que esté o no esté presente la sensación, y especialmente si está lejos el objeto sensible.

Por consiguiente, si la fantasía no posee otras notas fuera de las indicadas, y éstas son como las describimos; la fantasía será un movimiento producido por la sensación actual. Y porque la vista es el principal sentido, la fantasía tomó su nombre de *faos*, la luz, sin la cual no se da la visión. Y porque las imágenes de la fantasía permanecen en el sujeto y son semejantes a las sensaciones, muchos animales operan con su influjo: unos, porque no tienen entendimiento, como las bestias; otros, como los hombres, porque algunas veces se les oscurece el entendimiento por la pasión, o las enfermedades, o el sueño.

Basta lo dicho acerca de la naturaleza y causas de la fantasía.

10 περι δὲ τοῦ μορίου τοῦ τῆς ψυχῆς ᾧ γινώσκει τε ἡ  
 ψυχὴ καὶ φρονεῖ, εἴτε χωριστοῦ ὄντος εἴτε καὶ μὴ χωριστοῦ  
 κατὰ μέγεθος ἀλλὰ κατὰ λόγον, σκεπτόν τιν' ἔχει δια-  
 φοράν, καὶ πῶς ποτὲ γίνεται τὸ νοεῖν. εἰ δὴ ἔστι τὸ νοεῖν  
 ὡςπερ τὸ αἰσθάνεσθαι, ἢ πάσχειν τι ἂν εἴη ὑπὸ τοῦ νοητοῦ ἢ  
 15 τι τοιοῦτον ἕτερον. ἀπαθὲς ἄρα δεῖ εἶναι, δεκτικὸν δὲ τοῦ εἶ-  
 δους καὶ δυνάμει τοιοῦτον ἀλλὰ μὴ τοῦτο, καὶ ὁμοίως ἔχειν,  
 ὡςπερ τὸ αἰσθητικὸν πρὸς τὰ αἰσθητά, οὕτω τὸν νοῦν πρὸς  
 τὰ νοητά. ἀνάγκη ἄρα, ἐπεὶ πάντα νοεῖ, ἀμιγῆ εἶναι, ὡς-  
 περ φησὶν Ἀναξαγόρας, ἵνα κρατῆ, τοῦτο δ' ἔστιν ἵνα γνω-  
 20 ρίξῃ· παρεμφαινόμενον γὰρ κωλύει τὸ ἀλλότριον καὶ ἀντι-  
 φράττει· ὥστε μὴδ' αὐτοῦ εἶναι φύσιν μηδεμίαν ἀλλ' ἢ  
 ταύτην, ὅτι δυνατόν. ὁ ἄρα καλούμενος τῆς ψυχῆς νοῦς  
 (λέγω δὲ νοῦν ᾧ διανοεῖται καὶ ὑπολαμβάνει ἢ ψυχῇ)  
 οὐθέν ἐστιν ἐνεργεῖα τῶν ὄντων πρὶν νοεῖν. διὸ οὐδὲ μεμίχθαι  
 25 εὐλογον αὐτὸν τῷ σώματι· ποιός τις γὰρ ἂν γίνοιτο, ἢ ψυ-  
 χρός ἢ θερμός, ἢ κἄν ὄργανόν τι εἴη, ὡςπερ τῷ αἰσθητικῷ  
 νῦν δ' οὐθέν ἐστιν. καὶ εὖ δὴ οἱ λέγοντες τὴν ψυχὴν εἶναι τό-  
 πον εἰδῶν, πλὴν ὅτι οὔτε ὄλη ἀλλ' ἢ νοητικῇ, οὔτε ἐντελε-

10. τοῦ ante τῆς om. LSTUWX Ald. Sylb. Philop., τοῦ τῆς ψυχῆς  
 μορίου y || τε] τι T, om. W || 11. καὶ post εἴτε om. E Simpl. || 12. τὸ  
 μέγεθος W, om. τὸ caet. || 13. τὸ νοεῖν γίνεται W || 14. τὸ ante αἰσθ.  
 om. SV Ald. || τι] ὅτι EL || ἢ τι τοιοῦτον... ἀπαθὲς (15)] ἢ τοιοῦτον καὶ  
 ὑφ' ἐτέρων ἀπαθὲς conī. Essen || 15. post τοιοῦτον ponunt colon Ald.  
 Sylb. || 17. τὸ νοῦν V || 18. ἐπειδὴ SUVWXy Them. || 20. κωλύσει conī.  
 Essen || ἀντιφράζει UWy, ἀντιφράζει SVX, ἀντιφράττει caet. || 21. φύσει  
 y, φύσιν εἶναι W || τινὰ ante μηδ. SUV || 25. γὰρ ἂν τις LSTUVWX Ald.  
 Sylb., τι y || θερμός ἢ ψυχρός STUVWX Philop., ἢ ψ. ἢ θ. E, ἢ θ. ἢ ψ.  
 y || 26. ἢ κἄν] κἄν TW Sylb. Soph. Susemihl, καὶ κἄν S, καὶ UVX, ||  
 28. ἀλλ' ἢ om. SUX || εἰ ante ἐντελεχείᾳ addit Essen.

## CAPÍTULO CUARTO

## EL ENTENDIMIENTO PASIVO

En cuanto a la parte del alma con la que ésta conoce y juzga (ya sea ésta una parte realmente separable, ya sea sólo lógicamente separable y no en cuanto al espacio), hay que estudiar cuál sea su diferencia específica, y cómo se produce la intelección.

Si la intelección es análoga a la sensación, consistirá en una pasión producida por influjo de lo inteligible, o en otra cosa semejante. Debe pues, ser impassible, mas al mismo tiempo capaz de recibir la forma, y ser tal en potencia cual es la forma en acto, aunque no idéntica a ella; y debe guardar respecto de lo inteligible la misma relación que la sensación a lo sensible. Y por consiguiente, dado que, todo lo puede entender, debe estar libre de toda mezcla, para poder dominarlo todo, como dice Anaxágoras, esto es, para conocerlo, pues al aparecer una forma diversa de la suya, la obstacularizaría y la destruiría. De manera que no es otra que ésta la naturaleza del entendimiento, estar en potencia.

Así pues, la parte del alma llamada entendimiento (llamo así a aquello con que el alma piensa y juzga), no es ningún ser en acto antes de entender. Luego no es razonable decir que está mezclado con el cuerpo; porque en tal caso tendría alguna cualidad o de frialdad o de calor, o algún órgano como lo posee la facultad sensitiva; pero de hecho nada tiene. Por tanto bien dicen algunos que el al-

χεία ἀλλὰ δυνάμει τὰ εἶδη. ὅτι δ' οὐχ ὁμοία ἢ ἀπάθεια  
 30 τοῦ αἰσθητικοῦ καὶ τοῦ νοητικοῦ, φανερὸν ἐπὶ τῶν αἰσθητηρίων  
 καὶ τῆς αἰσθήσεως. ἢ μὲν γὰρ αἰσθησις οὐ δύναται αἰσθάνε-  
 429 b σθαι ἐκ τοῦ σφόδρα αἰσθητοῦ, οἷον ψόφου ἐκ τῶν μεγάλων  
 ψόφων, οὐδ' ἐκ τῶν ἰσχυρῶν χρωμάτων καὶ ὁσμῶν οὔτε  
 ὄραν οὔτε ὁσμᾶσθαι· ἀλλ' ὁ νοῦς ὅταν τι νόησιν σφόδρα νοη-  
 τόν, οὐχ ἦττον νοεῖ τὰ ὑποδεέστερα, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον· τὸ  
 5 μὲν γὰρ αἰσθητικὸν οὐκ ἄνευ σώματος, ὁ δὲ χωριστός. ὅταν  
 δ' οὕτως ἕκαστα γένηται ὡς ὁ ἐπιστήμων λέγεται ὁ κατ' ἐνέρ-  
 γειαν (τοῦτο δὲ συμβαίνει, ὅταν δύνηται ἐνεργεῖν δι' αὐτοῦ),  
 ἔστι μὲν καὶ τότε δυνάμει πως, οὐ μὴν ὁμοίως καὶ  
 πρὶν μαθεῖν ἢ εὑρεῖν· καὶ αὐτὸς δὲ αὐτὸν τότε δύναται νο-  
 10 εῖν. ἐπεὶ δ' ἄλλο ἐστὶ τὸ μέγεθος καὶ τὸ μεγέθει εἶναι καὶ  
 ὕδωρ καὶ ὕδατι εἶναι (οὔτω δὲ καὶ ἐφ' ἑτέρων πολλῶν, ἀλλ'  
 οὐκ ἐπὶ πάντων· ἐπ' ἐνίων γὰρ ταῦτόν ἐστι), τὸ σαρκὶ εἶναι  
 καὶ σάρκα καὶ ἢ ἄλλῃ ἢ ἄλλως ἔχοντι κρίνει· ἢ γὰρ σὰρξ  
 οὐκ ἄνευ τῆς ὕλης, ἀλλ' ὥσπερ τὸ σιμόν, τότε ἐν τῷδε. τῷ  
 15 μὲν οὖν αἰσθητικῷ τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν κρίνει, καὶ ὧν  
 λόγος τις ἢ σὰρξ· ἄλλῃ δὲ ἦτοι χωριστῷ ἢ ὡς ἢ κεκλα-

29. ei ante δυνάμει addit Essen || 30. αἰσθητοῦ SX.

429b 1. οἷον ἐκ τοῦ ψόφου... E, οἷον τοῦ ψ. STVXY, οἷον ψόφου  
 reliqui || 2. ἐκ] ἐπὶ W || 5. αἰσθητὸν X || νοῦς ante χωριστός y Ald.  
 Sylb. Soph. (in interpr.), om. reliqui || 6. ἕκαστα οὕτως W || ὁ ante  
 ἐπιστήμων ELTUVX, om. SW Bek. Trend. || ὁ ante κατ' om. SUVWX  
 || 8. οὖν post μὲν LW Them., om. caeteri || ὁμοίως ante καὶ τότε om.  
 pr. Ey m. Them. Philoph. Bhl. Tors. Rodier || ὁμοίως ante καὶ πρὶν  
 om. SUX || 9. δὲ αὐτὸν] δι' αὐτοῦ con. Bywater || αὐτὸν y Ald. || 10. τὸ  
 post ἐστὶ om. W || 11. καὶ τὸ ὕδατι E... (sed τὸ expunct.), om. τὸ omnes  
 caeteri || οὔτω δὲ... ταῦτόν ἐστι (12) in parenth. Bon. || οὔτω δὲ om. LT  
 || δὲ ante πολλῶν T || 12. μὲν ante γὰρ W, om. caeteri || ταῦτό E || colon  
 om. post ἐστὶ et ponit post σάρκα (13) Ald. Sylb. Bek., ponit post ἐστὶ  
 et om. post σάρκα Trend. || 13. καὶ ἢ ἄλλῃ E, καὶ ἄλλῃ y, ἢ ἄλλῃ re-  
 liqui || ἔχοντι om. ELSUV (insert. E<sub>2</sub>) || ὁ νοῦς post κρίνει addunt LE  
 Ald. || 14. ὥσπερ] ὅπερ y || virgulam post σιμόν Tors. Bon. Bhl. Rodier,  
 om. Bek. Trend. || 15. αἰσθητικῷ] αἰσθητῷ con. Brentano || τὸ ante ψυχ-  
 ρὸν om. EL || τὸ θ. καὶ τὸ ψ. om. V || 16. ὁ λόγος E, ὁ om. etiam Simpl.  
 || ἦτοι χωριστῷ] ἦττον χωριστοῦ con. Essen || κεραισμένη X || ἢ ante

ma es el lugar de las formas, no toda el alma, sino la inte-  
 lectiva, ni con las formas en acto sino en potencia.

Que no es igual la impassibilidad de la facultad sensi-  
 tiva a la intelectual, aparece claro considerando los sen-  
 sorios y el sentido. El sentido no puede sentir después de  
 un sensible demasiado intenso, p. e. cuando ha oído so- 429b  
 nidos muy fuertes no puede percibir otro sonido; ni ver ni  
 oler, después de colores u olores muy intensos. Pero el en-  
 tendimiento después que ha entendido algo muy inteli-  
 gible, entiende los inferiores no peor, sino mucho mejor; y  
 esto acontece porque mientras la facultad sensitiva no pue-  
 de estar sin el cuerpo, el entendimiento es separable.

Cuando el entendimiento se ha hecho cada uno de sus  
 objetos al modo del sabio que actualmente posee la cien-  
 cia (y esto acontece cuando puede por sí mismo producir  
 el acto), aun entonces está de alguna manera en potencia,  
 si bien no del mismo modo que antes de aprender o des-  
 cubrirarla; y entonces puede también entenderse a sí misma.

Como quiera que no es lo mismo la extensión que su  
 esencia, ni es lo mismo el agua que su esencia (lo mismo  
 vale para muchas otras cosas; no para todas, ya que en  
 algunas se confunden estos dos conceptos); la carne y la  
 esencia de la carne se disciernen o bien por diversas fa-  
 cultades, o bien por la misma, pero diversamente afectada;  
 porque la carne no existe sin materia sino que (lo mismo  
 que *chato*<sup>1</sup>), es un esto en esto<sup>2</sup>.

Por medio de la facultad sensitiva se discierne el calor  
 y el frío, y todo aquello que en cierta proporción constituye  
 la carne; pero la esencia de la carne se distingue por otra

(1) Me ha parecido aquí la más oportuna traducción de "to simón", si bien en 431b traduzco la misma palabra por "nariz arremangada".

(2) Esto es, una forma determinada en una determinada materia.

σμένη έχει πρὸς αὐτήν ὅταν ἐκταθῆ, τὸ σαρκί εἶναι κρί-  
 νει. πάλιν δ' ἐπὶ τῶν ἐν ἀφαιρέσει ὄντων τὸ εὐθύ ὡς τὸ  
 20 σιμόν· μετὰ συνεχοῦς γάρ· τὸ δὲ τί ἦν εἶναι, εἰ ἔστιν ἕτερον  
 τὸ εὐθεῖ εἶναι καὶ τὸ εὐθύ, ἄλλο ἔστω γὰρ δυάς. ἑτέρω  
 ἄρα ἢ ἑτέρως ἔχοντι κρίνει. καὶ ὅλως ἄρα ὡς χωριστὰ τὰ  
 πράγματα τῆς ὕλης, οὕτω καὶ τὰ περὶ τὸν νοῦν. ἀπορήσειε  
 δ' ἂν τις, εἰ ὁ νοῦς ἀπλοῦν ἐστὶ καὶ ἀπαθὲς καὶ μηθενὶ  
 25 μηθὲν ἔχει κοινόν, ὡσπερ ἴφισιν Ἀναξαγόρας, πῶς νοήσει, εἰ τὸ  
 νοεῖν πάσχειν τί ἐστίν. ἢ γὰρ τι κοινὸν ἀμφοῖν ὑπάρχει, τὸ  
 μὲν ποιεῖν δοκεῖ τὸ δὲ πάσχειν. ἔτι, δ' εἰ νοητὸς καὶ αὐτός.  
 ἢ γὰρ τοῖς ἄλλοις νοῦς ὑπάρξει, εἰ μὴ κατ' ἄλλο αὐτὸς  
 νοητός, ἐν δὲ τι τὸ νοητὸν εἶδει, ἢ μεμιγμένον τι ἔξει, ὃ  
 ποιεῖ νοητὸν αὐτὸν ὡσπερ τἄλλα. ἢ τὸ μὲν πάσχειν κατὰ  
 30 κοινόν τι διήρηται πρότερον, ὅτι δυνάμει πῶς ἐστὶ τὰ νοητὰ  
 ὁ νοῦς, ἀλλ' ἐντελεχεία οὐδέν, πρὶν ἂν νοῆ. δεῖ δ' οὕτως ὡσ-  
 430a περ ἐν γραμματείῳ φ' μηθὲν ὑπάρχει ἐντελεχεία γεγραμ-  
 μένον ὅπερ συμβαίνει ἐπὶ τοῦ νοῦ. καὶ αὐτὸς δὲ νοητός ἐστὶν  
 ὡσπερ τὰ νοητά. ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν ἄνευ ὕλης τὸ αὐτὸ ἐστὶ  
 τὸ νοεῖν καὶ τὸ νοούμενον· ἢ γὰρ ἐπιστήμη ἢ θεωρητικὴ καὶ  
 5 τὸ οὕτως ἐπιστητὸν τὸ αὐτὸ ἐστίν. τοῦ δὲ μὴ ἀεὶ νοεῖν τὸ αἰ-

κεκλ. om. SUVWX. || 17. αὐτήν Ey Ald. || εἶναι καὶ κρίνει LS Ald. Sylb.  
 || 18. ἐν om. X || 19. εἰ... εὐθύ (20) secl. Essen || εἰ om. L || δ' ἕτερον V  
 || 20. τὸ εὐθεῖ] τῷ εὐ... X || post εὐθύ virgulam ponit Trend., om. Bek. ||  
 ἄλλο TVX Bon., ἄλλω caet. || 21. καὶ om. LS TUVX || ἄρα om. pr. E ||  
 23. ἀπαθὲς] ἀπαθῆς pr. E, ἀμιγῆς conii. Zeller || καὶ ἀπαθὲς delenda cen-  
 sent Hayduck, Susemihl || 24. ἔχων SUV, ἔχειν X || νοήσει] νοήσειεν TVX  
 Sylb. || εἰ... ἐστίν; (25) om. pr. W || 25. ἢ] ἢ L, εἰ Ald., || 26. δ' om. pr.  
 E || 27. καὶ post γὰρ y Ald. Sylb. || ὁ νοῦς STUWX Philop. Bek. Trend.  
 Tors., om. ὁ ELV || 31. ἂν μὴ L VW et inter versus UX, om. E. (insert.  
 E<sub>2</sub>) || ὑπολαβεῖν post οὕτως excidisse conii. Torst.

430 a 1. φ' om. ESUVX et vet. transl. || ὑπάρχειν SUVX Ald. || κα-  
 ταγεγραμμένον L et E (sed κατὰ xpunct.), om. pr. T. || 2. post γεγραμμέ-  
 νον punctum Bek. Trend., colon Tors. Bhl. || 3. ὡσπερ] ὡς ὅπερ et  
 punctum delendum conii. Essen || γὰρ unc. incl. Essen || καὶ post ἐστὶ  
 addit y || 4. ἢ ante θεωρ. om. E || 5. ἐπιστητὸν] θεωρητικὸν pr. Ty ||  
 ταῦτο T.

facultad, o enteramente separada de la sensitiva, o que con  
 ella guarda la relación que una línea curva consigo misma  
 cuando está enderezada.

Y en cuanto hace a los objetos de las matemáticas, lo  
 recto tiene cierta correspondencia con *chato* en cuanto que  
 ambos suponen una materia continua; pero la esencia de  
 lo recto (si es verdad que la esencia de lo recto se distin-  
 gue de lo recto), ya no corresponde a la de *chato*: son pues  
 dos cosas diversas. Luego se perciben con diversa facul-  
 tad, o con la misma pero diversamente afectada.

En términos generales, como hay objetos separados de  
 la materia, también lo está el entendimiento.

Alguien podrá objetar, si el entendimiento es algo  
 simple e impasible que nada tiene de común con ninguna  
 cosa, como dice Anaxágoras, ¿cómo podrá entender, si el  
 entender es una especie de pasión? En cuanto dos cosas  
 tienen algo de común, parece que la una opera, y la otra  
 recibe la acción. Además, es el entendimiento para sí mis-  
 mo un objeto inteligible? Porque si el entendimiento es por  
 sí y no por otra cosa inteligible, y si lo inteligible es uno  
 específicamente; entonces o bien el entendimiento estará  
 en todas las demás cosas, o bien estará mezclado con alguna  
 cosa que a él y a las demás cosas hace inteligible.

Por lo que se refiere a que la pasión se produce por  
 alguna cosa común; ya antes hemos dicho que el entendi-  
 miento es en potencia, de algún modo, lo inteligible; aun-  
 que no lo es en acto sino después de haber entendido. Lo  
 inteligible debe estar en el entendimiento, así como la es-  
 critura está en la tablilla en que nada hay escrito todavía:  
 de este modo están las cosas en el entendimiento. 430a

El entendimiento es inteligible del mismo modo que  
 los demás objetos inteligibles. Porque en lo inmaterial, el  
 que entiende y lo que se entiende, son una misma cosa;  
 pues lo mismo es la ciencia teórica y lo que ella comprende.

τιον ἐπισκεπτόν. ἐν δὲ τοῖς ἔχουσιν ὕλην δυνάμει ἕκαστόν  
ἔστι τῶν νοητῶν. ὥστ' ἐκείνοις μὲν οὐχ ὑπάρξει νοῦς (ἄνευ  
γὰρ ὕλης δύναμις ὁ νοῦς τῶν τοιούτων), ἐκείνῳ δὲ τὸ νοητὸν  
ὑπάρξει.

---

6. μόνον ἕκαστον γ Ald. Sylb. || 8. δυνάμις ἐστιν ὁ LSVUWX Ald.  
Sylb. || καὶ post δύναμις addit γ || ἐκεῖνο T || ἀνόητον γ.

Después estudiaremos porque no siempre entendemos ac-  
tualmente. En las cosas que tienen materia, cada inteligible  
está sólo en potencia. De aquí se sigue que tales cosas no  
tienen entendimiento (pues el entendimiento sólo es fa-  
cultad de las mismas en cuanto libres de materia); y que  
el entendimiento es objeto inteligible.

10 Ἐπεὶ δ' ὡσπερ ἐν ἀπάσῃ τῇ φύσει ἔστι τι τὸ μὲν ὕλη  
 ἐκάστῳ γένοι (τοῦτο δὲ ὁ πάντα δυνάμει ἐκεῖνα), ἕτερον δὲ  
 τὸ αἴτιον καὶ ποιητικόν, τῷ ποιεῖν πάντα, οἷον ἡ τέχνη  
 πρὸς τὴν ὕλην πέπονθεν, ἀνάγκη καὶ ἐν τῇ ψυχῇ ὑπάρχειν  
 ταύτας τὰς διαφοράς. καὶ ἔστιν ὁ μὲν τοιοῦτος νοῦς τῷ πάντα  
 15 γίνεσθαι, ὁ δὲ τῷ πάντα ποιεῖν, ὡς ἕξις τις, οἷον τὸ φῶς·  
 τρόπον γάρ τινα καὶ τὸ φῶς ποιεῖ τὰ δυνάμει ὄντα χρώ-  
 ματα ἐνεργεῖα χρώματα. καὶ οὗτος ὁ νοῦς χωριστὸς καὶ  
 ἀπαθῆς καὶ ἀμιγῆς, τῇ οὐσίᾳ ὧν ἐνεργεῖα. αἰεὶ γὰρ τιμιώτε-  
 ρον τὸ ποιοῦν τοῦ πάσχοντος καὶ ἡ ἀρχὴ τῆς ὕλης. τὸ δ'  
 20 αὐτὸ ἔστιν ἢ κατ' ἐνέργειαν ἐπιστήμη τῷ πράγματι· ἢ δὲ  
 κατὰ δυνάμιν χρόνῳ προτέρα ἐν τῷ ἐνί, ὅλως δὲ οὐ χρόνῳ·  
 ἀλλ' οὐχ ὅτε μὲν νοεῖ ὅτε δ' οὐ νοεῖ. χωρισθεὶς δ' ἔστι μόνον  
 τοῦθ' ὅπερ ἔστι, καὶ τοῦτο μόνον ἀθάνατον καὶ αἰδίδιον. οὐ μνη-  
 μονεύομεν δέ, ὅτι τοῦτο μὲν ἀπαθές, ὁ δὲ παθητικὸς νοῦς  
 25 φθαρτός, καὶ ἄνευ τούτου οὐθὲν νοεῖ.

10. ἐπεὶ] ἐπει- δὴ W Essen, Susemihl || πάση Ty Simpl. || 11. ὁ] ὅτι  
 UVX Ald. Sylb., om. γ || ἐκεῖνο E, ἐκεῖνα reliqui et E<sub>2</sub> || 12. τὸ ποιητ.  
 LW. || τῷ] ὁ τῷ LT X || 13. πέπονθε πρὸς τὴν ὕλην S || 14. τῷ] τὸ S || 16.  
 καὶ om. V || 17. ὄντα post ἐνεργεῖα W || οὗτος] οὐχ ὡς S || 18. ἀμιγῆς  
 καὶ ἀπαθῆς STUVWXY Ald. Sylb. Philop., ἀπαθ. καὶ ἀμ. E Them.  
 Simpl. || ὡς ὧν γ || ἐνέργεια Simpl. cod. Marcianus A, Bon., ἐνεργεῖα  
 omnes codices Them. Philop. Soph. || 19. τὸ δ' αὐτὸ EL Soph., αὐτὸ δ'  
 STUVWXY || 21. οὐδὲ STUVWXY Ald. Sylb., οὐ E Philop. Bek. Trend.  
 Bhl. || post χρόνῳ virgulam ponit Rodier, colon vulgata || 22. οὐχ ante  
 ὅτε post codd. Them. Philop. Alex. Schlottman, Zeller, Brentano, Ro-  
 dier, om. Wy Simpl. Soph. Tors. Kampe, Susemihl || ἔστι om. V, post  
 μόνον ponit W || 23. αἰδίδιον καὶ ἀθάνατον W, ἀθάνατον καὶ αἰδίδιον cae-  
 teri || 24. δὲ] γὰρ coni. Susemihl.

## CAPÍTULO QUINTO

## EL ENTENDIMIENTO ACTIVO

Puesto que lo mismo que en toda la naturaleza, hay en cada género de seres algo que es la materia (y esto es en potencia todos estos seres), y algo también que es causa y principio activo, porque lo actúa todo, y con ello tiene la relación que el arte con la materia; así también en el alma debe haber necesariamente tales diferencias. Existe pues, un entendimiento tal que se hace todas las cosas; y otro tal que se le debe el que el primero se haga todas las cosas, el cual es una especie de hábito, como la luz lo es; porque la luz hace en cierta manera que los colores en potencia sean colores en acto. Y este entendimiento es separable, impassible y no mixto, ya que por su naturaleza está en acto. Siempre es superior lo que opera a lo que padece; el principio que la materia.

La ciencia en acto es idéntica a su objeto. En un individuo determinado, la ciencia en potencia es anterior a la actual, pero considerada en absoluto, la ciencia en potencia no la precede. Pero el entendimiento activo no es tal que ahora entienda, y luego no. Sólo cuando está separado es lo que es, inmortal y eterno. Pero no nos acordamos, porque es impassible; en cambio el entendimiento pasivo está sujeto a la corrupción; y sin él nada puede entender.

Ἡ μὲν οὖν τῶν ἀδαιρέτων νόησις ἐν τούτοις, περὶ δὲ οὐκ ἔστι τὸ ψεῦδος. ἐν οἷς δὲ καὶ τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀληθές, σύνθεσις τις ἤδη νοημάτων ὡσπερ ἐν ὄντων, καθάπερ Ἐμπεδοκλῆς ἔφη „ ἢ πολλῶν μὲν κόρσαι ἀναύχενες ἐβλάστησαν, “  
 30 ἔπειτα συντίθεσθαι τῇ φιλίᾳ, οὕτω καὶ ταῦτα κεχωρισμένα συντίθεται, οἷον τὸ ἀσύμμετρον καὶ ἡ διάμετρος. ἂν δὲ γενο-  
 430 b μένων ἢ ἔσομένων, τὸν χρόνον προσενοῶν καὶ συντιθεῖς. τὸ γὰρ ψεῦδος ἐν συνθέσει αἰεὶ· καὶ γὰρ ἂν τὸ λευκὸν μὴ λευκόν, τὸ μὴ λευκὸν συνέθηκεν. ἐνδέχεται δὲ καὶ διαίρεσιν φάναι πάντα. ἀλλ’ οὖν ἔστι γε οὐ μόνον τὸ ψεῦδος ἢ ἀληθές,  
 5 ὅτι λευκὸς Κλέων ἐστίν, ἀλλὰ καὶ ὅτι ἦν ἢ ἔσται. τὸ δὲ ἐν ποιοῦν, τοῦτο ὁ νοῦς ἕκαστον. τὸ δ’ ἀδιαίρετον ἐπεὶ διχῶς, ἢ δυνάμει ἢ ἐνεργείᾳ, οὐθὲν κωλύει νοεῖν τὸ ἀδιαίρετον, ὅταν νοῆ τὸ μῆκος (ἀδιαίρετον γὰρ ἐνεργείᾳ), καὶ ἐν χρόνῳ ἀδιαίρετῳ ὁμοίως γὰρ ὁ χρόνος διαίρετός καὶ ἀδιαίρετος τῷ

27. καὶ om. L Ald. Sylb. || ψεῦδος ἤδη καὶ STUVWXY || σύνθεσις L, συνθεμένων W || 28. τις] τε τις V, om. W || τῶν ante νοημάτων W || 30. post φιλίᾳ punctum ponunt Bek. Trend. Tors., virgulam Bhl. Rodier, Vahlen || 31. συντίθεσθαι STVWY || post διάμετρος addunt ἢ τὸ σύμμετρον καὶ ἡ διάμετρος W Simpl. Torst. || γιγνομένων VWX Bek. Trend., γενομένων LSTUY Them. Simpl.

430 b 1. προσενοῶν] πρὸς ἐν νοῶν LX Ald. || καὶ συντιθεῖς unc. incl. Tors., defendit Vahlen || 3. λευκὸν καὶ τὸ T || τὸ μὴ λευκὸν uncis incl. Trend., adest in omnibus codicibus || 4. πάντα] ταῦτα aut τοιαῦτα conī. Torst., πάντα defendit Vahlen || γε om. Torst., defendit Vahlen || τὸ ψεῦδος] ψεῦδος W || 5. ἔσται] ἐστί X || δὲ] δὴ UX || 6. ἢ ante τὸ δ’ S UX || 7. τὸ ἀδ.] τι διαίρετον conī. Essen, τὸ ἀδιαίρετον ἢ ἀδιαίρετον conī. Tors. || ὅταν] ὡς ὅτ. Steinhart, οἷον ὅτ. conī. Tors. || 8. ἀδιαίρετον γὰρ ἐνεργείᾳ in parenth. Tors. || post γὰρ addit τι δυνάμει ἔσται Essen || 9. γὰρ] δὲ conī. Essen || καὶ ἀδιαίρετος] καὶ οὐ ἀδ. T, om. X et pr. W.

## CAPÍTULO SEXTO

## DOBLE ACTIVIDAD MENTAL

La intelección de lo indivisible versa sobre aquellas cosas en las que no cabe el error. En cambio, en los que hay verdad o falsedad, se da siempre una cierta síntesis de los objetos inteligibles como si fueran una sola cosa. Como dijo Empédocles: “He aquí que las cabezas de muchos germinaron sin cuello”, y que luego fueron combinadas por la Amistad; así estos inteligibles separados se unen, p. e. lo incon-<sup>430b</sup> mensurable y el diámetro; si se trata de objetos pasados o futuros, el sujeto piensa el tiempo y lo compone con ellos. La falsedad no se encuentra sino en la composición; porque aun al decir que lo blanco no es blanco, esto último fué agregado por composición. Todo esto se puede llamar también división. Pero el error y la verdad no sólo existen cuando digo que Cleón es blanco, sino también al decir que era o que será blanco. Lo que hace la síntesis es el entendimiento.

Como lo indivisible puede ser de dos maneras: o en acto, o en potencia; nada impide que el entendimiento entienda lo indivisible, p. ej. cuando entiende una longitud (que es indivisible en acto), y que lo entienda en tiempo indivisible; pues también el tiempo es divisible o in-

10 μήκει. οὐκ οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ἐν τῷ ἡμίσει τί ἐννοεῖ ἑκατέρω· οὐ γάρ ἔστιν, ἂν μὴ διαιρεθῆ, ἀλλ' ἢ δυνάμει· χωρὶς δ' ἑκά-  
 15 τερον νοῶν τῶν ἡμίσεων διαιρεῖ καὶ τὸν χρόνον ἅμα· τότε δ' οἴονεϊ μήκη. εἰ δ' ὡς ἐξ ἀμφοῖν, καὶ ἐν τῷ χρόνῳ τῷ  
 20 δεῖ νοεῖ ἐν ἀδιαιρέτῳ χρόνῳ καὶ ἀδιαιρέτῳ τῆς ψυχῆς· κατὰ συμβεβηκὸς δέ, καὶ οὐχ ἢ ἐκεῖνα, διαιρετὰ ᾧ νοεῖ καὶ ἐν ᾧ χρόνῳ [ἀλλ' ἢ ἀδιαιρέτα]· ἔνεστι γὰρ κἂν τούτοις τι ἀδιαιρέτον, ἀλλ' ἴσως οὐ χωριστόν, ὃ ποιεῖ ἓνα τὸν χρόνον καὶ τὸ μήκος. καὶ τοῦθ' ὁμοίως ἐν ἅπαντί ἐστι τῷ συνεχεῖ  
 25 καὶ χρόνῳ καὶ μήκει. ἢ δὲ στιγμή καὶ πᾶσα διαιρέσις, καὶ τὸ οὕτως ἀδιαιρέτον, δηλοῦται ὡσπερ ἢ στέρησις. καὶ ὁμοίως ὁ λόγος ἐπὶ τῶν ἄλλων, οἷον πῶς τὸ κακὸν γνωρίζει ἢ τὸ μέλαν· τῷ ἐναντίῳ γὰρ πῶς γνωρίζει. δεῖ δὲ δυνάμει εἶναι τὸ γνωρίζον καὶ ἐν εἶναι αὐτῷ. εἰ δέ τι μὴ ἔστιν  
 25 ἐναντίον τῶν αἰτίων, αὐτὸ ἑαυτὸ γινώσκει καὶ ἐνεργεῖα ἔστι καὶ χωριστόν. ἔστι δ' ἢ μὲν φάσις τι κατὰ τινος, ὡσπερ ἢ

10. ἐννοεῖν TUW Sylb., ἐνόεις γ, ἐνόει L Tors. || 12. τῶν ἡμίσεων νοῶν SU Ald. Sylb., om. TX || τόδε δ' X || 13. μήκει STV || ὡς om. S || ἐν ante τῷ om. TVW || 14. τὸ ποσόν TX || ἀδιαιρέτον Wallace, cui adversatur Susemihl || ἄλλη, τῷ εἶδει Essen 15. ψυχῆς νοήσει κατὰ... TV Ald. || 16. ἐκεῖνα transponere suadet Hicks post ἢ (17) || virgulam post διαιρετὰ Bek. Trend., om. Tors. Rodier || ἀδιαιρέτα Essen || ᾧ] ᾧ τε conī. Tors., τε om. Simpl., ὃ Bywater || 17. ἀλλ' ἢ ἀδ.] ἀλλ' ἢ ἀδ. X, unc. incl. Tors. Hayduck, ante ᾧ νοεῖ (16) transponit Essen || ἀλλ' ἢ] ἄλλη scribit Rodier || γὰρ om. X, unc. incl. Essen || 18. καὶ ante ἓνα W || 19. καὶ τοῦθ'... μήκει (20) post μήκει (10) transponit Susemihl || παντί W || 21. οὕτως] οὔτε V || ὁμοίως T || καὶ ὁμοίως... μέλαν (23) delenda censet Hayduck || 22. καὶ post πῶς addit W || 24. γνωρίζειν V || ἐκεῖνα SUy Simpl. Philop. Bek. Trend. Brentano, καὶ ἐν εἶναι LTVWX Ald. Sylb. Bhl. vet. transl., μὴ ἐν εἶναι αὐτῶν conī. Tors., ἐναντίον εἶναι ἐν αὐτῷ Bywater || ἐν ante αὐτῷ om. solus W Bhl. || 25. αἰτίων] ἐναντίον S, ἀδιαιρέτων conī. Essen, ὄντων vel ἐναντίων conī. Tors. Kampe, delent Zeller Bywater, Susemihl || αὐτὸ ἑαυτὸ] ᾧ τὸ αὐτὸ W, αὐτὸ αὐτῷ S || 26. τι] τις L || ὡσπερ καὶ ἢ W Tors., καὶ om. reliqui omnes.

divisible como la línea. De manera que no se puede decir qué parte de la línea entienda el entendimiento en cada mitad de tiempo; porque las partes no están sino en potencia mientras el todo no esté dividido. Pero si el entendimiento, entiende por separado cada una de las mitades, divide juntamente el tiempo; y entonces piensa en varias líneas. Y si concibe la línea como compuesta de dos, el tiempo corresponde también a estas dos partes.

Lo que es indivisible no cuantitativa, sino específicamente, se entiende en un tiempo indivisible y por un acto indivisible del alma. Sólo accidentalmente, y no como en lo extenso, son divisibles la operación con la cual se entienden los indivisibles, y el tiempo en que se entienden (hablamos de indivisibles en cuanto tales). En los extensos hay algo de indivisible (aunque sin duda no separado de ellos), que da unidad al tiempo y a la línea; y esto se encuentra igualmente en todo continuo, así en el tiempo como en la línea.

El punto, toda división, y todo lo que de este modo es indivisible; se nos manifiesta como una privación. La misma explicación se puede aplicar a otras cosas, p. e. el modo como se conocen lo malo y lo negro. En algún modo, debe ser por su contrario; el que conoce debe ser en potencia ambos, y en acto uno solo de ellos. Pero si alguna de las causas inteligibles no tiene contrario, se conoce a sí misma, está en acto, y tiene existencia separada.

κατάφρασις, καὶ ἀληθὴς ἢ ψευδὴς πᾶσα. ὁ δὲ νοῦς οὐ πᾶς,  
ἀλλ' ὁ τοῦ τί ἐστὶ κατὰ τὸ τί ἦν εἶναι ἀληθὴς, καὶ οὐ τί  
κατὰ τινος· ἀλλ' ὥσπερ τὸ ὄραν τοῦ ἰδίου ἀληθές, εἰ δ' ἄν-  
30 θρωπος τὸ λευκὸν ἢ μί, οὐκ ἀληθὲς αἰεὶ, οὕτως ἔχει ὅσα  
ἄνευ ὕλης.

---

27. καὶ secl. Essen || ἢ] καὶ L Ald. || 28. ἐστὶν ἢ κατὰ X || καὶ unc.  
incl. Essen || τί ante ἐστὶ om. X || 29 ἀλλ' ὥσπερ... ἀληθὲς αἰεὶ (30) unc.  
incl. Essen || τοῦ ἰδίου] το δι' V || 30. ἀληθὴς X || post οὕτως add. δὲ  
Sylb. Simpl. || ὅσα om. W || 31. τῆς ὕλης V.

La locución, lo mismo que la afirmación, dicen algo de alguna cosa y es por tanto verdadera o falsa. Pero en cuanto al entendimiento, no todo él lo está; pues aquel cuyo objeto es que es la cosa conforme a su esencia, está siempre en la verdad; pero no el que dice algo de alguna cosa; del mismo modo que la visión del objeto propio siempre es verdadera, pero no siempre es verdad que lo blanco sea o no un hombre; lo mismo pasa con lo inmaterial.

431 a Τὸ δ' αὐτὸ ἔστιν ἢ κατ' ἐνέργειαν ἐπιστήμη τῷ πράγματι. ἢ δὲ κατὰ δύνάμιν χρόνῳ προτέρα ἐν τῷ ἐνί, ὅλως δὲ οὐδὲ χρόνῳ. ἔστι γὰρ ἕξ ἐντελεχεία ὄντος πάντα τὰ γιγνώμενα. φαίνεται δὲ τὸ μὲν αἰσθητὸν ἐκ δυνάμει ὄντος τοῦ  
 5 αἰσθητικοῦ ἐνεργεία ποιοῦν· οὐ γὰρ πάσχει οὐδ' ἀλλοιοῦται. διὸ ἄλλο εἶδος τοῦτο κινήσεως· ἢ γὰρ κίνησις τοῦ ἀτελοῦς ἐνέργεια ἦν, ἢ δ' ἀπλῶς ἐνέργεια ἕτερα ἢ τοῦ τετελεσμένου· τὸ μὲν οὖν αἰσθάνεσθαι ὅμοιον τῷ φάναι μόνον καὶ νοεῖν ὅταν. δὲ ἡδὺ ἢ λυπηρόν, οἶον καταφᾶσα ἢ ἀποφᾶσα, διώκει ἢ φεύγει· καὶ ἔστι τὸ ἡδεσθαι καὶ λυπεῖσθαι τὸ ἐνεργεῖν τῇ αἰσθητικῇ μεσότητι πρὸς τὸ ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἢ τοιαῦτα. καὶ ἡ φυγὴ δὲ καὶ ἡ ὄρεξις ταῦτο ἢ κατ' ἐνέργειαν, καὶ οὐχ ἕτερον τὸ ὄρεκτικὸν καὶ φευκτικόν, οὔτ' ἀλλήλων οὔτε τοῦ αἰσθητικοῦ· ἀλλὰ τὸ εἶναι ἄλλο. τῇ δὲ διανοητικῇ ψυχῇ  
 15 τὰ φαντάσματα οἶον αἰσθήματα ὑπάρχει. ὅταν δὲ ἀγαθὸν ἢ κακὸν φήσῃ ἢ ἀποφήσῃ, φεύγει ἢ διώκει. διὸ οὐδέποτε

431 a 1. τὸ αὐτὸ δ' TUVXy Ald. Sylb. || τὸ δ' αὐτὸ... τετελεσμένου (7) alieno loco posita esse censent Torst. Zeller || 2. ποτέρα U || ἐνί φ ἐνί T || 4. αἰσθητήριον SVX || 6. εἶδος post τοῦτο TUVy Them., post κινήσεως W, om. SX || 7. ἦν om. LSUVX Them. Simpl. || ἢ ante τοῦ om. L || ἢ τοῦ X || 8. τῷ τὸ TX || 9. ὅταν] ὅτι conī Essen. || 10. καὶ λυπ.] ἢ λυπ. TUVW Simpl. || 11. ἢ κακόν om. S || ἢ τοιαῦτα] ἢ τοιοῦτο L, om. X || 12. δέ] δι SUWX, om. TV || ταῦτόν T, τὸ αὐτὸ LV, ταῦτο Bhl., τοῦτο reliqui || ἢ om. V, aut simpliciter delendum aut loco eius ἢ scribendum censent Trend. Essen, uncis incl. Rodier || 13. τὸ τι V || τὸ φευκτικόν L || 14. δέ] δι S || 15. αἰσθήματα] αἰσθητὰ conī. Schell || 16. κατάφασιν ἢ ἀπόφασιν W, ἔστι κατάφασιν ἢ ἀπόφασιν V, ἔστι καταφάσειν ἢ ἀποφάσειν corr. S, φησί ἢ ἀπόφασιν TX, καταφήσῃ ἢ ἀποφήσῃ y, φήσῃ ἢ ἀποφήσῃ L Tors. (sed in unc.) || καὶ φεύγει STUVWX, ἢ φεύγει y || διὸ... ψυχῇ (17) omittendum conī. Tors.

## CAPÍTULO SÉPTIMO

EL ENTENDIMIENTO ESPECULATIVO  
Y EL PRACTICO

El conocimiento en acto es idéntico con su objeto. El conocimiento en potencia, es en cuanto al tiempo, anterior en un determinado sujeto; pero en absoluto, ni siquiera es en cuanto al tiempo anterior; pues todo lo que se hace, proviene de un ser actual.

Es evidente que el objeto sensible hace que la facultad sensitiva pase de la potencia al acto; ni padece, ni se altera la facultad. Es por consiguiente una forma especial de movimiento. Porque el movimiento es el acto de lo imperfecto; pero simplemente el acto de la cosa que ha llegado a su perfección, es diverso.

Así pues, la sensación es semejante a la sola dicción y a la intelección; pero cuando el objeto es agradable o desagradable, entonces como si afirmase o negase, lo persigue o huye de ello. El sentir una deleite o dolor es ejercer un acto mediante la facultad sensitiva acerca de lo bueno o malo en cuanto tales. En esto consiste la fuga y la apetición cuando se tienen actualmente; y la facultad que apetece y que huye no difieren mutuamente, ni de la sensitiva; sólo son distintos sus conceptos.

Los fantasmas son para el alma intelectual, como sensaciones actuales. Cuando afirma o niega que un fantasma

νοεῖ ἄνευ φαντάσματος ἢ ψυχῆ. ὥσπερ δὲ ὁ ἀῆρ τὴν κό-  
 ρην τοιανδί ἐποίησεν, αὕτη δ' ἕτερον, καὶ ἡ ἀκοή ὡσαύτως,  
 τὸ δὲ ἔσχατον ἔν, καὶ μία μεσότης, τὸ δ' εἶναι αὕτη  
 20 πλείω. τίνι δ' ἐπικρίνει τί διαφέρει γλυκὺ καὶ θερμόν, εἴ-  
 ρηται μὲν καὶ πρότερον, λεκτέον δὲ καὶ ὧδε. ἔστι γὰρ ἔν  
 τι, οὕτω δὲ καὶ ὡς ὄρος. καὶ ταῦτα ἔν τῷ ἀνάλογον καὶ  
 τῷ ἀριθμῷ ὄν, ἔχει πρὸς ἐκάτερον, ὡς ἐκεῖνα πρὸς ἄλ-  
 ληλα' τί γὰρ διαφέρει τὸ ἀπορεῖν πῶς τὰ μὴ ὁμογενῆ κρίνει  
 25 ἢ τὰ ἐναντία, οἷον λευκὸν καὶ μέλαν' ἔστω δὴ ὡς τὸ A τὸ  
 λευκὸν πρὸς τὸ B τὸ μέλαν, τὸ Γ πρὸς τὸ Δ [ὡς ἐκεῖνα  
 πρὸς ἄλληλα] ὥστε καὶ ἐναλλάξ. εἰ δὴ τὰ ΓΔ ἐνὶ εἰῆ  
 ὑπάρχοντα, οὕτως ἔξει ὥσπερ καὶ τὰ AB, τὸ αὐτὸ μὲν  
 καὶ ἔν, τὸ δ' εἶναι οὐ τὸ αὐτό, κάκεινο ὁμοίως. ὁ δ' αὐτὸς  
 431 b λόγος καὶ εἰ τὸ μὲν A τὸ γλυκὺ εἴη, τὸ δὲ B τὸ λευ-  
 κόν. τὰ μὲν οὖν εἶδη τὸ νοητικὸν ἔν τοῖς φαντάσμασι νοεῖ,  
 καὶ ὡς ἔν ἐκεῖνοις ὄρισται αὐτῷ τὸ διωκτὸν καὶ φευκτὸν,  
 καὶ ἐκτός τῆς αἰσθήσεως, ὅταν ἐπὶ τῶν φαντασμάτων ἦ,

17. ὥσπερ... λευκὸν (431 b 2) a re proposita alienum iudicat Tors. ||  
 ὥσπερ... πλείω (20) post ἔν τι (22) transponunt Freudenthal, Susemihl ||  
 δὲ] γὰρ coni. Essen || 18. αὕτη UVWy Bek. Trend., αὕτη LSTX || ἢ om.  
 T || virgulam post ὡσαύτως Tors. Bhl. || 19. αὕτη om. SUVX || 20. τί ἢ T  
 Ald. Sylb., ἔτι Camot. ἢ τι Basil. || 21. ὧδε] νῦν TWy Sylb. Philop. || καὶ  
 ante πρότερον om. W || ἔστι γὰρ... ἄλληλα (24) ante τίνι (20) ponit Essen ||  
 post δὲ καὶ addit πλείω Essen || 22. καὶ ὡς] ἢ στιγμή καὶ ὁ T, καὶ ὁ Xy,  
 om. LV || ὄρος om. LV || post ταῦτα virgulam Rodier || ἔν LSVX Trend.,  
 ἔν etiam Simpl. Philop. Soph. (in margine) Bek. Torst. || καὶ τῷ T Phi-  
 lop., ἢ τῷ Ly Simpl., ἢ UVWX, om. S || 23. ὄν omnes libri scripti et im-  
 pressi, ὄν legenda docet Freudenthal secutas Simpl. et vet. transl. || ἐναν-  
 τίον post ἐκάτ. addendum censent Torst. Freudenthal || 24. τὸ] τοδὶ W ||  
 πῶς om. S || μὴ ante ὁμογ. LSUX, om. TVWy Simpl. Bek. Trend. || 25.  
 τὰναντία SWXy Bek. Trend., τὰ ἐναντία LTUV Soph. || 26. πρὸς] καὶ S ||  
 πρὸς alterum] ἀέρος X || ὡς... ἄλληλα (27) interpol. esse censent Christ,  
 Baeumker, Freudenthal || 27. ὥστε] οὕτως W || τὰ om. SX || 28. καὶ τὰ]  
 καὶ τὸ STV, κἂν εἰ τὰ coni. Torst. || 29. καὶ om. UVX || ἔν om. SUVX  
 || δ' post τὸ om. X || κάκεινο] κάκεινα J. Pacius, Tors. Brentano.

431 b 1. καὶ] κἂν SUVX Simpl. || τὸ μὲν] μὲν τὸ SUVWX || 3. ὄρι-  
 στο UX et corr. S || 4. αἰσθήσεως ὄν ὅταν Wy, αἰσθ. ὄν ὅταν STUVX.

es bueno o malo, huye de él o tiende a él: por eso nunca  
 tiene intelección el alma sin algún fantasma. Algo así como  
 cuando el aire modifica la pupila, y ésta modifica a otra  
 cosa (lo que igualmente sucede con el oído); pero lo úl-  
 timo que recibe la modificación es algo uno, su único me-  
 dio, aunque lógicamente múltiple.

Aunque ya se ha dicho con qué facultad se discierne  
 la diferencia entre lo dulce y lo caliente, con todo lo repe-  
 tiremos ahora. Esta facultad es una especie de unidad, pero  
 a manera del límite de dos cosas. Y como es idéntica analó-  
 gica y numéricamente con las facultades que une, se relacio-  
 na con cada una de ellas, como las cualidades entre sí. Qué di-  
 ferencia hay, pues, entre esta pregunta: "Cómo puede esta  
 facultad discernir cualidades no homogéneas", y esta otra:  
 "Cómo se disciernen los contrarios, p. e. lo blanco y lo  
 negro? Sea pues, la proporción: como A, lo blanco, es a B,  
 lo negro; así C es a D (a saber, como aquéllos, lo blanco, y lo  
 negro, entre sí). Vale también conmutándose la propor- 431b  
 ción. Si pues, C y D están en una misma facultad, tendrán  
 entre sí la misma relación que A y B: serán una sola cosa,  
 aunque sus esencias difieran. Del mismo modo se relacio-  
 na la segunda proporción. El mismo raciocinio valdría si  
 A fuese lo dulce y B lo blanco.

La facultad intelectual entiende las formas en los fan-  
 tasmata, y porque en éstos como en aquellas (las sensacio-  
 nes) está determinado su objeto de prosecución o de fuga;  
 por eso, aun ausente la sensación, puede ser movida cuando

5 κινεῖται· οἷον αἰσθανόμενος τὸν φρουκτὸν ὅτι πῦρ, τῆ κοινῆ  
 γνωρίζει, ὁρῶν κινούμενον, ὅτι πολέμιος. ὁτὲ δὲ τοῖς ἐν τῇ  
 ψυχῇ φαντάσμασιν ἢ νοήμασιν ὥσπερ ὁρῶν λογίζεται καὶ  
 βουλευέται τὰ μέλλοντα πρὸς τὰ παρόντα· καὶ ὅταν  
 εἴπη ὡς ἐκεῖ τὸ ἡδὺ ἢ λυπηρὸν, ἐνταῦθα φεύγει ἢ διώκει,  
 10 καὶ ὅλως ἐν πράξει. καὶ τὸ ἄνευ δὲ πράξεως, τὸ ἀληθές  
 καὶ τὸ ψεῦδος, ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἐστὶ τῷ ἀγαθῷ καὶ κα-  
 κῷ· ἀλλὰ τῷ γε ἀπλῶς διαφέρει καὶ τινί. τὰ δὲ ἐν ἀφαι-  
 ρέσει λεγόμενα νοεῖ ὥσπερ ἂν εἴ τὸ σιμόν, ἢ μὲν σιμόν,  
 οὐ κεχωρισμένως, ἢ δὲ κοῖλον, εἴ τις ἐνόει ἐνεργεία, ἄνευ  
 15 τῆς σαρκὸς ἂν ἐνόει ἐν τῇ τὸ κοῖλον· οὕτω τὰ μαθηματικὰ  
 οὐ κεχωρισμένα ὡς κεχωρισμένα νοεῖ, ὅταν νοῆ ἐκεῖνα. ὅλως  
 δὲ ὁ νοῦς ἐστὶν ὁ καθ' ἐνέργειαν τὰ πράγματα [νοῶν]. ἄρα  
 δ' ἐνδέχεται τῶν κεχωρισμένων τι νοεῖν ὄντα αὐτὸν μὴ κε-  
 χωρισμένον μεγέθους, ἢ οὐ, σκεπτέον ὕστερον.

5. colon post κινεῖται tollit Essen || φρουκτὸν TUVWX, φρουκτὸν LSy  
 Simpl. Philop. || κοινῇ] κινήσει Basil. (in marg.) Tors., delent Bywater  
 Susemihl || 6. virgulam post γνωρίζει ponit Bek., tollit Trend. || 9. ἡδὺ ἢ  
 τὸ λυπηρὸν L, λυπηρὸν ἢ ἡδὺ W || λυπηρὸν καὶ ἐντ. y || post ἐνταῦθα  
 addendum τὸ ἀγαθὸν ἢ τὸ κακὸν censet Torst. || 10. ὅλως] οὕτως coni.  
 Trend. || καὶ ante τὸ ἀληθές Simpl. || 11. τὸ om. L Philop. || καὶ τῷ κα-  
 κῷ LUX, ἢ τῷ κ. W, τῷ om. etiam Simpl. || 12. τῷ] τὸ SX || γε om. SW  
 y || τὰ δὲ... ἐκεῖνα (16) corrupta censet Tors. Bywater || ἐν ante ἀφαιρ.  
 om. STUX Them. || 13. ἂν om. SVX || εἰ om. y. || σιμόν alterum] σιμότης  
 X. om. L || 14. ἢ δὲ κοῖλον] εἰ δὲ καμπύλον X' || εἴ τις] εἴ τι Ly Simpl.,  
 om. X; εἴτε coni. Trend. || ἐνόει V, ἐνοεῖ S || ὥσπερ ἄνευ coni. Tors.,  
 quod negat Vahien || 15. ἂν secl. Susemihl || ἐνοῆ X || ἐν τῇ om. SUV ||  
 16. ὡς κεχ.] ὡσεὶ κεχ. T, τῇ ὑποστάσει L, τῇ ὑποστάσει ὡς κεχ. W, lec-  
 tionem οὐ κεχωρισμένως ὡς κεχωρισμένως commemorat Simpl. || ἐκεῖνο  
 X || 17. νοῶν om. LU pr. E Tors., unc. incl. Bon. Bhl. Susemihl, Rodier  
 || 18. αὐτὸν ὄντα SVWXy, ὄντα καθ' αὐτὸν coni. Essen.

ejerce su acción sobre los fantasmas solamente. Por ejem-  
 plo, cuando se percibe por la sensación que la tea está en-  
 cendida, al ver que se mueve, se conoce por el sentido co-  
 mún, que significa el enemigo; pero a veces uno racioci-  
 na usando de los fantasmas y conceptos del alma, como si  
 viese las cosas, y delibera sobre lo futuro con relación a lo  
 presente; y apenas enuncia como allí (en la sensación),  
 que hay algo agradable o doloroso, al punto lo apetece  
 o lo huye; y así en general en lo referente a la práctica.  
 Aun lo que no tiene relación con la práctica, como lo ver-  
 dadero y lo falso, pertenece a la misma especie que lo bueno  
 y lo malo; pero difieren en que lo verdadero y lo falso son  
 términos absolutos, y los otros son relativos a alguno.

En cuanto a las nociones abstractas, el entendimiento  
 las entiende como entiende nariz-arremangada: en cuanto  
 la concibe actualmente como una cavidad, la concibe sin la  
 carne en que aparece. Así el entendimiento concibe los ob-  
 jetos matemáticos como si estuvieran separados de la ma-  
 teria, aunque en la realidad no lo están.

Hablando en general, el entendimiento en acto se iden-  
 tifica con los objetos, cuando los piensa.

Si puede o no el entendimiento entender algo que esté  
 separado de la extensión, no estándolo él, lo veremos más  
 adelante.

20 Nūn δὲ περὶ ψυχῆς τὰ λεχθέντα συγκεφαλαιώσαν-  
 τες, εἰπωμεν πάλιν ὅτι ἡ ψυχὴ τὰ ὄντα πῶς ἔστιν πάντα·  
 ἢ γὰρ αἰσθητὰ τὰ ὄντα ἢ νοητά, ἔστι δ' ἡ ἐπιστήμη μὲν  
 τὰ ἐπιστητὰ πῶς, ἢ δ' αἰσθησις τὰ αἰσθητὰ· πῶς δὲ τρῦτο,  
 δεῖ ζητεῖν. τέμνεται οὖν ἡ ἐπιστήμη καὶ ἡ αἰσθησις εἰς τὰ  
 25 πράγματα, ἡ μὲν δυνάμει εἰς τὰ δυνάμει, ἢ δ' ἐντελε-  
 χεῖα εἰς τὰ ἐντελεχεῖα. τῆς δὲ ψυχῆς τὸ αἰσθητικὸν καὶ  
 τὸ ἐπιστημονικὸν δυνάμει ταῦτά ἐστι, τὸ μὲν ἐπιστητὸν τὸ  
 δὲ αἰσθητὸν. ἀνάγκη δ' ἢ αὐτὰ ἢ τὰ εἶδη εἶναι. αὐτὰ  
 μὲν δὴ οὐ· οὐ γὰρ ὁ λίθος ἐν τῇ ψυχῇ, ἀλλὰ τὸ εἶ-  
 432 a δος· ὥστε ἡ ψυχὴ ὡσπερ ἡ χεὶρ ἔστιν· καὶ γὰρ ἡ χεὶρ  
 ὄργανόν ἐστιν ὀργάνων, καὶ ὁ νοῦς εἶδος εἰδῶν καὶ ἡ αἰ-  
 σθησις εἶδος αἰσθητῶν. ἐπεὶ δὲ οὐδὲ πρᾶγμα οὐθέν ἐστι  
 παρὰ τὰ μεγέθη, ὡς δοκεῖ, τὰ αἰσθητὰ κεχωρισμένον, ἐν

21. ἐστὶ τὰ πάντα X, ἐστὶ πάντα γὰρ ἢ E Bhl. Soph., ἐστὶ πάντα.  
 ἢ γὰρ (om. γὰρ L) αἰσθ. etiam Them. Philop. vet. transl. Bek., ἐστὶ  
 πάντα πάντα γὰρ ἢ conī. Tors. || 22. γὰρ ἢ E, om. L || τὰ om. X || δ' δὴ  
 EL, δὲ ἢ Them. Soph., ὡς conī. Susemihl || 24. ζητεῖν δεῖ U || εἰς om. EL  
 Soph. (E<sub>2</sub> insert.), ὡς conī. Susemihl || 25. εἰς] ὡς conī. Susemihl || τὰ  
 δυνάμει] δυνάμεις L pr. E Tors. Bhl., τὰς δυνάμεις Soph. || 26. εἰς]  
 ὡς conī. Susemihl || τὰ ἐντελ.] ἐντελεχειας L pr. E Tors. Bhl., τὰς ἐντε-  
 λεχειας SX, ἐνεργειας Soph., τὰ ἐντελεχεῖα reliqui || 27. τὸ ante ἐπιστ.  
 om. ELSUVX || ταῦτα STUVWXY et corr. E<sub>2</sub>, ταῦτὸν EL Bek. || ἐπιστη-  
 τὸν] ἐπιστημονικὸν SUV || τὸ μὲν ἐπιστημονικὸν τὸ ἐπιστητὸν, τὸ δὲ αἰσθη-  
 τικὸν τὸ αἰσθητὸν Tors. || ἐπιστητῶ... αἰσθητῶ (28) conī. Chandler, [τὸ]  
 ἐπιστητὸν... [τὸ] αἰσθητὸν conī. Hayduck || 28. αἰσθητικὸν S || ἢ ante  
 τὰ om. X || 29. γὰρ ante δὴ STUX Soph., om. LVW Philop. || οὐ unc.  
 incl. Essen || ὁ om. EL Them. Philop. Essen || ἀλλὰ τὸ εἶδος unc. incl.  
 Essen.

432 a 1. ἐστὶν om. y || 2. νοῦς δὲ TW Ald. Sylb., νοῦς ἐστὶν SVy ||  
 εἶδος om. E, ἐστὶν εἶδος E in marg. || 4. μεγέθει S.

## CAPÍTULO OCTAVO

COMPARACION DEL ENTENDIMIENTO CON LOS  
SENTIDOS Y LA IMAGINACION

Recapitulando lo que hemos dicho sobre el alma, re-  
 petiremos que ella es, en cierto modo, todas las cosas; por-  
 que los seres se dividen en sensibles e inteligibles, y el co-  
 nocimiento se identifica de algún modo con lo cognoscible,  
 como la sensación con lo sensible. Conviene ahora investi-  
 gar cómo sucede esto.

Así pues, el conocimiento y la sensación se dividen  
 como las cosas; y el conocimiento y sensación en potencia,  
 corresponden a las cosas en potencia; si están en acto, a las  
 cosas en acto. Las facultades sensitiva y cognoscitiva del  
 alma son en potencia estas cosas: la intelectual es lo inteli-  
 gible; la sensitiva, lo sensitivo. De donde se sigue que o son  
 las cosas mismas o sus formas. Ahora bien, no son las cosas  
 mismas, porque no es la piedra la que está en el alma, sino  
 su forma.

Hay por consiguiente semejanza entre la mano y el <sup>432a</sup>  
 alma. Como la mano es el instrumento de todos los instru-  
 mentos, así el entendimiento es forma de las formas, y el  
 sentido es forma de lo sensible. Pero como ninguna cosa,

5 τοῖς εἶδεσι τοῖς αἰσθητοῖς τὰ νοητά ἐστι, τὰ τε ἐν ἀφαι-  
 ρέσει λεγόμενα, καὶ ὅσα τῶν αἰσθητῶν ἕξεις καὶ πάθη.  
 καὶ διὰ τοῦτο οὔτε μὴ αἰσθανόμενος μὴθὲν οὐθὲν ἂν μάθοι  
 οὐδὲ ξυνίει· ὅταν τε θεωρῇ, ἀνάγκη ἅμα φάντασμα τι  
 θεωρεῖν· τὰ γὰρ φαντάσματα ὡσπερ αἰσθημάτα ἐστι,  
 10 πλὴν ἄνευ ὕλης. ἐστὶ δ' ἡ φαντασία ἕτερον φάσεως καὶ  
 ἀποφάσεως· συμπλοκὴ γὰρ νοημάτων ἐστὶ τὸ ἀληθὲς ἢ  
 ψεῦδος. τὰ δὲ πρῶτα νοήματα τίνι διοίσει τοῦ μὴ φαν-  
 τάσματα εἶναι; ἢ οὐδὲ τᾶλλα φαντάσματα, ἀλλ' οὐκ  
 ἄνευ φαντασμάτων.

5. τὸ νοητὸν X || ἐν om. ELSUV Them. Philop. || 6. ἕξεις X || 7. οὔτε] οὐδὲ γ || αἰσθανόμενον EL || μὴθὲν om. γ || 8. οὐδὲ] οὐδ' ἂν W || ξυνίει LSXy Philop., ξυνείη Bek. Tors., ξυνίει ETUVWX Ald. || δὲ TUV || ἅμα] ἄρα UX || φαντάσματα SVWX, φαντάσματι E (sed ι in rasura) Them. Philop. Bhl., φάντασμα τι etiam Simpl. vet. transl. Bek. Trend. Torst. || 9 αἰσθημάτα] αἰσθητά coni. Kampe || 10. καὶ ἀποφάσεως om. SUV, ἢ ἀποφάσεως W (in marg.) || 11. ἐστὶ νοημάτων SUV Sylb. || 12. τὸ ψεῦδος W || τίνι EL, τί STUVWXy || φάντασμα E || 13. τᾶλλα] ταῦτα Them. Ald. Tors. Freudenthal.

según común sentencia, existe separada de la extensión, esto es, de las cosas sensibles; también los objetos inteligibles, tanto los llamados abstractos como los que son estados y afectaciones de los objetos sensibles, existen en formas sensibles. Por eso, el que no tiene sensación no padece ni entiede nada; y cuando el entendimiento contempla algo, juntamente contempla un fantasma; los fantasmas son representaciones sensibles, pero sin materia.

La fantasía se distingue de la afirmación y de la negación; pues la verdad es una composición de ideas intelectuales.

Pero, ¿en qué se diferencian los conceptos primitivos de los fantasmas? ¿Acaso no es porque ni éstos ni otros conceptos son fantasmas, pero no pueden existir sin fantasmas?

15 Ἐπεὶ δὲ ἡ ψυχὴ κατὰ δύο ὄριστα δυνάμεις ἢ τῶν  
ζώων, τῷ τε κριτικῷ, ὃ διανοίας ἔργον ἐστὶ καὶ αἰσθήσεως,  
καὶ ἔτι τῷ κινεῖν τὴν κατὰ τόπον κίνησιν, περὶ μὲν αἰσθή-  
σεως καὶ νοῦ διωρίσθω τοσαῦτα, περὶ δὲ τοῦ κινουμένου,  
τί ποτέ ἐστι τῆς ψυχῆς, σκεπτέον, πότερον ἔν τι μόνιον  
20 αὐτῆς χωριστὸν ὄν ἢ μεγέθει ἢ λόγῳ, ἢ πᾶσα ἢ ψυχὴ,  
κἂν εἰ μόνιον τι, πότερον ἴδιόν τι παρὰ τὰ εἰωθότα λέγε-  
σθαι καὶ τὰ εἰρημένα, ἢ τούτων ἔν τι. ἔχει δὲ ἀπορίαν  
εὐθύς πῶς τε δεῖ μόνια λέγειν τῆς ψυχῆς καὶ πόσα.  
τρόπον γάρ τινα ἄπειρα φαίνεται, καὶ οὐ μόνον ἄ τινες  
25 λέγουσι διορίζοντες, λογιστικὸν καὶ θυμικὸν καὶ ἐπιθυμητι-  
κόν, οἱ δὲ τὸ λόγον ἔχον καὶ τὸ ἄλογον· κατὰ γὰρ τὰς  
διαφορὰς δι' ἃς ταῦτα χωρίζουσι, καὶ ἄλλα φανεῖται  
μόρια μεῖζω διάστασιν ἔχοντα τούτων, περὶ ὧν καὶ νῦν εἴ-  
ρηται, τό τε θεραπευτικόν, ὃ καὶ τοῖς φυτοῖς ὑπάρχει καὶ  
30 πᾶσι τοῖς ζώοις, καὶ τὸ αἰσθητικόν, ὃ οὔτε ὡς ἄλογον οὔτε  
ὡς λόγον ἔχον θεῖν ἂν τις ὀφείδως. ἔτι δὲ τὸ φανταστικόν,  
432 b ὃ τῷ μὲν εἶναι πάντων ἕτερον, τίνι δὲ τούτων ταῦτον ἢ ἕτε-  
ρον, ἔχει πολλὴν ἀπορίαν, εἴ τις θήσει κεχωρισμένα μόνια  
τῆς ψυχῆς. πρὸς δὲ τούτοις τὸ ὀρεκτικόν, ὃ καὶ λόγῳ

15. ὄρισθη y || ἢ ante τῶν om. L pr. E Soph. || 20. χωριστὸν αὐτῆς W || ἢ post ὄν om. SUW Soph. || 23. τε] ποτε W, om. L || δεῖ] δι E, δεῖ corr. E || ψυχῆς λέγειν STUVW Soph. Ald. Sylb., λέγειν ψυχῆς X || 25. λέγοντες διορίζονται Xy || 26. τὸ ante ἄλογον om. W || 27. ταῦτας EL || φαίνεται TUVW Sylb., φαίνονται LSV Ald., φανεῖται Soph. || 28. καὶ] γε W || 29. τε om. STUVWX, δὲ y || ὃ om. SUV || 30. τὸ om. X || ὃ om. UV Sylb. || 31. θῆ X.

432 b 1. ὃ om. E Them. Philop. || τῷ] τὸ EL || τίνι Ald. Sylb. Bek. || ἔστιν post ταῦτον W || 3. ὀρεκτικόν X.

## CAPÍTULO NONO

## LA FACULTAD MOTORA

El alma de los animales se define por dos facultades: la de discernimiento, que es obra de la intelección y de la sensación; y por la de moverse con movimiento local. Acerca la facultad del sentido y del entendimiento, ya hemos hablado. Sobre la facultad motora, hemos de estudiar cuál sea ella en el alma: ¿es sólo una parte del alma, separada por las demás local o lógicamente; o bien es toda el alma? Y si es sólo una parte, ¿es una parte especial, distinta de las que se suelen enumerar y que ya han sido mencionadas; o es una de ellas?

Aquí se ofrece al punto una dificultad, ¿cómo se han de entender las partes del alma, y cuántas son? En cierto modo parece que son infinitas, y no sólo tres, como sostienen algunos al distinguir la racional, la irascible y la concupiscente; o sólo dos, según quieren otros, la racional y la irracional. Atendidas las características por las que distinguen estas partes, es evidente que existen otras más diferenciadas entre sí que aquéllas. De ellas hemos hablado ya. Son la nutritiva, que tienen así las plantas como los animales todos; la sensitiva, que no es fácil catalogar ni como racional ni como irracional; la imaginativa, que en su concepto difiere de todos, y si se admite que las partes del alma se distinguen realmente; habrá dificultad en determinar de cuál se distingue y con cuál se identifica; la apetitiva, que aunque parezca distinguirse de todas las otras, es un absur-

καὶ δυνάμει ἕτερον ἂν δόξειεν εἶναι πάντων. καὶ ἄτοπον δὴ  
 5 τὸ τοῦτο διασπᾶν· ἔν τε τῷ λογιστικῷ γὰρ ἢ βούλησις γίνεται,  
 καὶ ἔν τῷ ἀλόγῳ ἢ ἐπιθυμία καὶ ὁ θυμὸς· εἰ δὲ τρία ἢ  
 ψυχὴ, ἔν ἐκάστῳ ἔσται ὄρεξις. καὶ δὴ καὶ περὶ οὗ νῦν ὁ  
 λόγος ἐνέστηκε, τί τὸ κινεῖν κατὰ τόπον τὸ ζῶον ἐστιν; τὴν  
 μὲν γὰρ κατ' αὖξιν καὶ φθίσιν κίνησιν, ἅπασιν ὑπάρχου-  
 10 σαν, τὸ πᾶσιν ὑπάρχον δόξειεν ἂν κινεῖν τὸ γεννητικὸν καὶ  
 θρεπτικόν· περὶ δὲ ἀναπνοῆς καὶ ἐκπνοῆς καὶ ὕπνου καὶ  
 ἐργηγόρσεως ὕστερον ἐπισκεπτέον· ἔχει γὰρ καὶ ταῦτα πολ-  
 λὴν ἀπορίαν. ἀλλὰ περὶ τῆς κατὰ τόπον κινήσεως, τί τὸ  
 κινεῖν τὸ ζῶον τὴν πορευτικὴν κίνησιν, σκεπτέον. ὅτι μὲν οὖν οὐχ  
 15 ἢ θρεπτικὴ δύναμις, δῆλον· αἰεὶ τε γὰρ ἕνεκά του ἢ κίνησις  
 αὕτη, καὶ ἢ μετὰ φαντασίας ἢ δρέξεώς ἐστιν· οὐθὲν γὰρ  
 μὴ δρεγόμενον ἢ φεῦγον κινεῖται ἀλλ' ἢ βίᾳ. ἔτι κἂν τὰ  
 φυτὰ κινήτικα ἦν, κἂν εἶχέ τι μόριον ὀργανικὸν πρὸς τὴν  
 κίνησιν ταύτην. ὁμοίως δὲ οὐδὲ τὸ αἰσθητικόν· πολλὰ γὰρ  
 20 ἐστὶ τῶν ζῶων ἃ αἰσθησὶν μὲν ἔχει, μόνιμα δ' ἐστὶ καὶ ἀκί-  
 νητα διὰ τέλους. εἰ οὖν ἢ φύσις μῆτε ποιεῖ μάτην μηθὲν  
 μῆτε ἀπολείπει τι τῶν ἀναγκαίων, πλὴν ἔν τοις πηρώμασι  
 καὶ ἔν τοις ἀτελείαι· τὰ δὲ τοιαῦτα τῶν ζῶων τέλεια καὶ  
 οὐ πηρώματά ἐστιν· σημεῖον δ' ὅτι ἐστὶ γεννητικὰ καὶ ἀκίνητα  
 25 ἔχει καὶ φθίσιν· ὥστ' εἶχεν ἂν καὶ τὰ ὀργανικὰ μέρη τῆς  
 πορείας. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ λογιστικὸν καὶ ὁ καλούμενος νοῦς

4. πάντων· om. Wy || καὶ ante ἄτοπον om. TUVWy || δὲ τὸ τ. W,  
 δὴ τὸ τ. E Soph. Bhl., δὲ τοῦτο TVy || 5. φάναι post τοῦτο VW || τε  
 om. y || 6. δὲ post ἀλόγῳ W || 7. ἐστὶν X || ὁ λόγος νῦν W || 9. αὖξιν  
 E || ἢ πᾶσιν ὑπάρχουσα W, ἅπασιν ὑπάρχουσιν E, αἰ πᾶσιν ὑπάρχουσι  
 LSTUVXy || 10. καὶ τὸ θρ. S., om. τὸ θρ. EL || 11. καὶ ante ὕπνου om.  
 E || 13. τί om. E || 15. τε post αἰεὶ ET, om. LSUVWXy Ald. Sylb. || ἢ  
 ante κίνησις om. pr. E || 16. ἢ ante μετὰ om. SW Soph. || 17. κἂν] καὶ  
 SUX || 19. δὲ] δὴ X || 20. δὲ καὶ ἀκίνητα διατελεῖ Wy || 21. εἰ] ἢ L ||  
 μηδὲν τι ἢ φύσις μάτην ποιεῖ W, μῆτε μηδὲν ἢ φύσις ποιεῖ μάτην S  
 Ald. Sylb., ἢ φύσις μῆτε ποιεῖ μάτην οὐ δὲν y, ἢ \*φύσις μῆποτε ποιεῖ  
 μάτην μηδὲν X, ἢ φύσις μῆτε μηδὲν ποιεῖ μάτην V || 22. τι ante τῶν EV,  
 om. LSTUVXy Ald. Sylb. || ἐν om. X || 23. ἐν om. LTV Ald. Sylb. Them-  
 Simpl. || 24. ἐστὶ post ὅτι E, om. LS TUVWXy Ald. Sylb. || 25. φύσιν V.

do el separarla de las demás. Porque la voluntad nace en la parte racional, y en la irracional, la concupiscencia y la ira; por lo cual, si el alma tienen tres partes, en cada una de ellas habrá apetición.

Y para tratar ya del objeto de nuestra discusión, ¿qué es lo que mueve localmente al animal? El movimiento de crecimiento y decaimiento que es propio de todos los animales, parece producido por la facultad generativa y nutritiva, comunes a todos los vivientes. Sobre la inspiración y respiración, sobre el sueño y la vigilia, trataremos luego, porque hay en ello mucha dificultad.

Pero estudiemos en el movimiento local, qué es lo que mueve al animal con movimiento de traslación.

La facultad nutritiva, evidentemente no lo es; porque este movimiento siempre es hacia algún fin, y está acompañado de la fantasía y de la apetición; pues cualquier ser que no apetece ni huye de nada, no se mueve sino por la violencia. Además, en tal caso también las plantas tendrían este movimiento y algún órgano para el mismo.

Tampoco es la facultad sensitiva la que produce este movimiento; porque muchos animales hay que tienen sentidos, y están fijos e inmóviles siempre. Si pues la naturaleza nada hace al acaso ni omite lo necesario (a no ser en los animales mutilados e imperfectos), los animales dichos habrían de poseer órganos para el movimiento local, porque ciertamente no son imperfectos ni mutilados, como lo prueba el hecho de que gozan de virtud generativa, de madurez y de senectud.

ἔστιν ὁ κινῶν· ὁ μὲν γὰρ θεωρητικὸς οὐθὲν νοεῖ πρακτόν, οὐδὲ λέγει περὶ φευκτοῦ καὶ διωκτοῦ οὐθέν, ἀεὶ δὲ ἢ κίνησις ἢ φεύγοντός τι ἢ διώκοντός τί ἐστιν. ἀλλ' οὐδ' ὅταν θεωρῇ τι τοιοῦτον, 30 ἤδη κελεύει φεύγειν ἢ διώκειν, οἷον πολλάκις διανοεῖται τι φοβερόν ἢ ἡδύ, οὐ κελεύει δὲ φοβεῖσθαι, ἢ δὲ καρδία 433 a κινεῖται, ἂν δ' ἡδύ, ἕτερόν τι μόριον. ἔτι καὶ ἐπιτάττοντος τοῦ νοῦ καὶ λεγούσης τῆς διανοίας φεύγειν τι ἢ διώκειν οὐ κινεῖται, ἀλλὰ κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν πράττει, οἷον ὁ ἀκρατής. καὶ ὅλως δὲ ὀρωμεν ὅτι ὁ ἔχων τὴν ἰατρικὴν οὐκ ἰᾶται, ὡς 5 ἐτέρου τινὸς κυρίου ὄντος τοῦ ποιεῖν κατὰ τὴν ἐπιστήμην, ἀλλ' οὐ τῆς ἐπιστήμης. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἢ ὄρεξις ταύτης κυρία τῆς κινήσεως· οἱ γὰρ ἐγκρατεῖς ὀρεγόμενοι καὶ ἐπιθυμοῦντες οὐ πράττουσιν ὧν ἔχουσι τὴν ὄρεξιν, ἀλλ' ἀκολουθοῦσι τῷ νῷ.

27. κινῶν] ἐκείνων pr. E || νοεῖ] θεωρεῖ EL || 28. διωκτοῦ καὶ φευκτοῦ U || ἢ δὲ W Bek. Trend. Tors., εἰ δὲ pr. E., ἀεὶ δὲ ἢ STUVXy corr. E<sub>2</sub> Ald. Bhl. || φεύγοντος ἢ διώκοντός τι E Soph. Bhl., φεύγοντός τι ἢ διώκ. τι reliqui || 29. τι ante ἢ om. E || οὐδ' οὐχ W || 30. διώκειν ἢ φεύγειν EL || 31. τι φοβερόν TUV, φοβερόν τι caet. || φοβεῖσθαι· ἢ δὲ γε καρδία conī. Tors. || καρδία δὲ L Ald. Sylb.

433 a 3. πράττειν Ey || ὁ om. STUXy || ἀκρατεῖς W, ἀκρατής TX || 4. ὁ om. L || τὴν om. TW || οὐκ delendum esse censet Christ || 6. μόνης post οὐ addit W || 7. κινήσεως] αἰσθήσεως γ.

Tampoco la facultad racional y el llamado entendimiento, es dicho motor. Porque el entendimiento teórico no piensa nada que se refiera a la práctica, ni se pronuncia por nada que se haya de huir u obtener; en cambio el movimiento es propio del ser que huye o trata de obtener algo. Más aún, ni aun cuando el entendimiento percibe algo de esta clase, manda por eso huirlo u obtenerlo; p. e. frecuentemente piensa en algo terrible, o grato, y no por eso impera el terror; sólo se agita el corazón, y si la cosa es grata, alguna otra parte. Aun cuando el entendimiento manda y la razón persuade huir o pretender algo, no siempre es movido el sujeto, sino que obra conforme a la concupiscencia, p. e. el incontinente. 433a

Y en general vemos que el que posee la ciencia médica no siempre sana, porque alguna otra cosa se requiere para obrar conforme a la ciencia; la sola ciencia no basta.

Por último, tampoco el apetito es causa de este movimiento. Porque los continentes, aunque sientan algún apetito y concupiscencia, no hacen aquello que apetecen, sino que obedecen a la razón.

Φαίνεται δέ γε δύο ταῦτα κινουῦντα, ἢ ὄρεξις ἢ νοῦς, εἴ  
 10 τις τὴν φαντασίαν τιθεῖν ὡς νόησιν τινα. πολλὰ γὰρ παρὰ  
 τὴν ἐπιστήμην ἀκολουθοῦσι ταῖς φαντασίαις, καὶ ἐν τοῖς ἄλ-  
 λοις ζώοις οὐ νόησις οὐδὲ λογισμὸς ἐστίν, ἀλλὰ φαντασία.  
 ἄμφω ἄρα ταῦτα κινητικὰ κατὰ τόπον, νοῦς καὶ ὄρεξις,  
 νοῦς δὲ ὁ ἐνεκά του λογιζόμενος καὶ ὁ πρακτικὸς· διαφέρει  
 15 δὲ τοῦ θεωρητικοῦ τῷ τέλει. καὶ ἡ ὄρεξις ἐνεκά του πᾶσα· οὐ  
 γὰρ ἡ ὄρεξις, αὕτη ἀρχὴ τοῦ πρακτικοῦ νοῦ· τὸ δ' ἔσχατον  
 ἀρχὴ τῆς πράξεως. ὥστε εὐλόγως ταῦτα δύο φαίνεται τὰ  
 κινουῦντα, ὄρεξις καὶ διάνοια πρακτικὴ· τὸ ὄρεκτὸν γὰρ κι-  
 νεῖ, καὶ διὰ τοῦτο ἡ διάνοια κινεῖ, ὅτι ἀρχὴ αὐτῆς ἐστὶ τὸ  
 20 ὄρεκτὸν. καὶ ἡ φαντασία δὲ ὅταν κινῆ, οὐ κινεῖ ἄνευ ὀρέ-  
 ξεως. ἐν δὴ τι τὸ κινουῦν τὸ ὄρεκτικόν. εἰ γὰρ δύο, νοῦς καὶ  
 ὄρεξις, ἐκίνουν, κατὰ κοινὸν ἂν τι ἐκίνουν εἶδος. νῦν δὲ ὁ μὲν  
 νοῦς οὐ φαίνεται κινῶν ἄνευ ὀρέξεως· ἡ γὰρ βούλησις ὄρεξις·  
 25 ὅταν δὲ κατὰ τὸν λογισμὸν κινῆται, καὶ κατὰ βούλησιν κι-  
 νεῖται. ἡ δ' ὄρεξις κινεῖ παρὰ τὸν λογισμὸν· ἡ γὰρ ἐπιθυ-

9. δὲ om. S || ταῦτα δύο EL || ἢ ὁ νοῦς U || 10. θεῖν W Philop. ||  
 πολλά] πολλοὶ conit. Bywater Susemihl || 11. ἐν ante ταῖς L || 12. οὐ] οὐχ ἢ  
 L, ἢ STVX || οὐδὲ] οὐ TVX et pr. E || 13. νοῦς καὶ ὄρεξις κατὰ τόπον  
 SV || 14. δὲ ὁ corr. E || colon post πρακτικὸς tollit Essen || 15. θεωρηκοῦ  
 E || οὐ] οὐ· L || οὐ γὰρ ἢ ὄρεξις αὐτὴ legendum proponit Pansch || 16. αὐτὴ  
 X || 17. δύο ταῦτα STUVXY Them. || φαίνονται y || τὰ om. E || 18. ἡ πρακ-  
 τικὴ TX || ὄρεκτὸν E Them. Philop. (in paraphr.) vet. transl. || 19. ἐστίν  
 αὐτῆς TX. || 20. ὄρεκτὸν EL Them. vet. transl., ὄρεκτικόν caet. || ἢ om.  
 SU || οὐ κινεῖ ἄνευ] οὐκ ἄνευ pr. E || 21. τί τοίνυν τὸ W Sylb. || τὸ] κατὰ  
 τὸ LW, τὸ ante κινουῦν unc. incl. Essen || ὄρεκτὸν ELW Them. Philop.,  
 ὄρεκτικόν corr. E<sub>2</sub> Tors. Bhl. || 22. ἐκίνει X || εἶδος ἐκίνουν SUVWXY  
 Simpl. Ald. Sylb. || εἶδος delendum censet Torst. || ἐπεὶ post νῦν δὲ ad-  
 dendum putat Essen || 25. παρὰ] περὶ W, καὶ Philop. Tors.

## CAPÍTULO DÉCIMO

CAUSA DEL MOVIMIENTO EN LOS  
VIVIENTES

Claramente se ve que estas dos cosas, apetito y enten-  
 dimiento, si es que se ha de considerar la fantasía como  
 una especie de entendimiento, dado que muchas veces los  
 hombres, con olvido de la ciencia, van tras la fantasía; y  
 además los otros animales no tienen entendimiento ni ra-  
 zón, sino sólo fantasía.

Estas dos facultades, pues, pueden mover localmente:  
 hablo del entendimiento que discurre con miras a conse-  
 guir algo, es decir, del entendimiento práctico, que se dis-  
 tingue del teórico por razón del fin. También la apeti-  
 ción pretende la consecución de algo. pues lo que se apete-  
 ce es lo que constituye el principio del entendimiento prác-  
 tico; y lo que es lo último en el pensar es el principio de la  
 acción. Por lo tanto, con razón estos dos principios, la ape-  
 tición y el entendimiento práctico, parecen producir el  
 movimiento. Porque en realidad el objeto apetecible es el  
 que mueve; y en tanto mueve el entendimiento en cuanto  
 su principio es el objeto apetecible. Y también la fantasía  
 cuando mueve, no lo hace sin el deseo.

Una sola cosa es, pues, la que mueve, la facultad ape-  
 tiva. Porque si movieran dos cosas, el entendimiento y  
 la apetición, lo harían en virtud de una forma común a en-  
 trabas. Sin embargo, es evidente que el entendimiento no  
 mueve sin apetición: ya que la voluntad es un apetito, y  
 siempre que se produce un movimiento por medio de la de-  
 liberación, influye también la voluntad. El apetito en cam-  
 bio, mueve a veces en sentido contrario al de la delibera-

μία ὄρεξις τίς ἐστίν. νοῦς μὲν οὖν πᾶς ὀρθός ἐστίν· ὄρεξις δὲ καὶ φαντασία καὶ ὀρθή καὶ οὐκ ὀρθή. διὸ αἰεὶ κινεῖ μὲν τὸ ὀρεκτόν, ἀλλὰ τοῦτ' ἐστίν ἢ τὸ ἀγαθόν ἢ τὸ φαινόμενον ἀγαθόν· οὐ πᾶν δέ, ἀλλὰ τὸ πρακτὸν ἀγαθόν. πρακτὸν δ' ἐστὶ  
 30 τὸ ἐνδεχόμενον καὶ ἄλλως ἔχειν. ὅτι μὲν οὖν ἢ τοιαύτη δύναμις κινεῖ τῆς ψυχῆς ἢ καλουμένη ὄρεξις, φανερόν. τοῖς δὲ  
 433 b διαιροῦσι τὰ μέρη τῆς ψυχῆς, εἴαν κατὰ τὰς δυνάμεις διαιρῶσι καὶ χωρίζωσι, πάμπολλα γίνεται, θρεπτικόν, αἰσθητικόν, νοητικόν, βουλευτικόν, ἔτι ὀρεκτικόν· ταῦτα γὰρ πλεόν διαφέρει ἀλλήλων ἢ τὸ ἐπιθυμητικόν καὶ θυμικόν.  
 5 ἔπει δ' ὀρέξεις γίνονται ἐναντίαι ἀλλήλαις, τοῦτο δὲ συμβαίνει ὅταν ὁ λόγος καὶ αἱ ἐπιθυμίαι ἐναντίαι ὦσι, γίνεται δ' ἐν τοῖς χρόνοις αἴσθησιν ἔχουσιν (ὁ μὲν γὰρ νοῦς διὰ τὸ μέλλον ἀνθέλκειν κελεύει, ἢ δ' ἐπιθυμία διὰ τὸ ἤδη φαίνεται γὰρ τὸ ἤδη ἢδὺ καὶ ἀπλῶς ἢδὺ καὶ ἀγαθὸν ἀπλῶς,  
 10 διὰ τὸ μὴ ὄραν τὸ μέλλον), εἶδει μὲν ἐν ἅν εἴη τὸ κινεῖν τὸ ὀρεκτικόν, ἢ ὀρεκτικόν, πρῶτον δὲ πάντων τὸ ὀρεκτόν (τοῦτο γὰρ κινεῖ οὐ κινούμενον τῷ νοηθῆναι ἢ φαντασθῆναι), ἀριθμῶ δὲ πλείω τὰ κινεῖν. ἐπειδὴ δ' ἐστὶ τρία, ἐν μὲν τὸ κινεῖν, δεύτερον δ' ὃ κινεῖ, ἔτι τρίτον τὸ κινούμενον· τὸ δὲ κινεῖν διττόν,

26. οὖν] γὰρ W || ὀρθός ἐστίν· ὄρεξις STUVWXY Ald. Sylb. || καὶ φαντασία] κατὰ φαντασίαν conī. Essen || 27. μὲν κινεῖ STUVWXY Ald. Sylb. || διὸ καὶ W || 29. πρακτικόν L || 31. κινεῖ] κοινὴ W Essen.

433 b 1. τοῖς δὲ διαιροῦσι... θυμικόν (4) non in suo loco posita censet Tors. || τὰ μέρη τῆς ψυχῆς delendum aut post κατὰ ponendum censet Essen || 2. αἰσθητικόν, ὀρεκτικόν, νοητικόν X Ald. || 3. ὀρεκτικόν, νοητικόν, βουλευτικόν y || βουλευτικόν τι conī Essen || δὲ post ἔτι addunt ST UVWX E<sub>2</sub> (insert.) || ὀρεκτόν X || 4. πλείω TVWXY Them. Ald. Sylb., πλείον LSU || τὸ om. EL || 5. δὲ αἱ ὀρέξεις U Ald. Sylb., || καὶ post γίνονται addunt SUV Them. || 6. τε post ὁ E || ὅτε λόγος W || γίνονται L || 8. μέλλειν X || ἀνθέλκει, κελεύει δ' ἢ conī. Essen || 9. ἤδη om. E (E<sub>2</sub> insert) || καὶ ἀπλῶς ἢδὺ om. W || ἀπλῶς ἀγαθόν y || 10. μὲν μὲν οὖν T VXy E<sub>2</sub> insert. Them., μὲν ὁ W || ἅν εἴη ἐν SUW Ald. Sylb., ἅν ἐν εἴη Simpl. || 11. parenthesis a πρῶτον incipit Bywater, Susemihl || τὸ post ἢ addit S || τὸ ὀρεκτικόν SW Ald. Sylb. Them. Simpl., τὸ ὀρεκτόν caet. || 13. ἔπει Ey Simpl. || οὖν post μὲν addit S || 14. καὶ ἔτι τρίτον TXY Philop. Ald. Sylb., ἔτι τρίτον ELS Tors. Bhl. || ἔτι om. UVW Bek. Trend.

ción; pues la concupiscencia es una de las clases de apetito. Ahora bien, el entendimiento siempre es recto; pero el apetito y la imaginación unas veces lo son, otras no. Por eso, aunque siempre mueve un objeto apetecible, puede éste ser un bien real o sólo aparente; y aun no un bien cualquiera, sino un bien práctico, que es el que puede ser diverso de lo que es. De donde se sigue evidentemente que esta facultad del alma, la llamada apetito, es la que produce 433b el movimiento.

Los que distinguen partes en el alma, si las separan y dividen atendiendo a sus facultades, tienen que admitir muchas partes: la nutritiva, la sensitiva, la intelectual, la deliberativa, y hasta la apetitiva, porque éstas difieren entre sí más que la concupiscible y la irascible.

Como quiera que se originan apeticiones contrarias entre sí, lo cual acontece cuando los deseos se oponen a la razón, cosa que sólo se da en seres dotados de sentido del tiempo (porque el entendimiento alargándose a lo futuro nos manda resistir, y la concupiscencia manda obrar, como quien sólo ve lo presente: ya que lo que de presente es deleitable aparece como completamente bueno y deleitable, precisamente porque no se ve lo futuro); aun entonces no existe específicamente más que un motor, que es la facultad apetitiva en cuanto tal, y antes que todo, el objeto apetecible (porque éste es el que sin ser movido mueve) en cuanto que es entendido o imaginado; pero numéricamente son muchos los motores.

15 τὸ μὲν ἀκίνητον, τὸ δὲ κινουῦν καὶ κινούμενον. ἔστι δὲ τὸ μὲν  
ἀκίνητον τὸ πρακτὸν ἀγαθόν, τὸ δὲ κινουῦν καὶ κινούμενον τὸ  
ὄρεκτικόν (κινεῖται γὰρ τὸ κινούμενον ἢ ὄρεγεται, καὶ ἡ  
ὄρεξις κίνησις τίς ἐστὶν ἢ ἐνέργεια), τὸ δὲ κινούμενον τὸ ζῶον·  
ὃ δὲ κινεῖ ὄργάνῳ ἢ ὄρεξις, ἥδη τοῦτο σωματικόν ἐστὶν· διὸ  
20 ἐν τοῖς κοινοῖς σώματος καὶ ψυχῆς ἔργοις θεωρητέον περὶ  
αὐτοῦ. νῦν δὲ ὡς ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, τὸ κινουῦν ὀργανικῶς  
ὅπου ἀρχὴ καὶ τελευτὴ τὸ αὐτό, οἷον ὁ γιγγλυμός· ἐν-  
ταῦθα γὰρ τὸ κυρτὸν καὶ τὸ κοῖλον τὸ μὲν τελευτὴ τὸ δ'  
ἀρχή· διὸ τὸ μὲν ἡρεμεῖ τὸ δὲ κινεῖται, λόγῳ μὲν ἕτερα  
25 ὄντα, μεγέθει δ' ἀχώριστα· πάντα γὰρ ὡσεὶ καὶ ἔλξει κί-  
νεῖται. διὸ δεῖ ὥσπερ ἐν κύκλῳ μένειν τι, καὶ ἐντεῦθεν ἄρ-  
χεσθαι τὴν κίνησιν. ὅλως μὲν οὖν, ὥσπερ εἴρηται, ἡ ὄρεκτικὸν  
τὸ ζῶον, ταύτη ἑαυτοῦ κινήτικόν· ὄρεκτικὸν δὲ οὐκ ἄνευ φαν-  
τασίας. φαντασία δὲ πᾶσα ἢ λογιστικὴ ἢ αἰσθητικὴ. ταύ-  
30 τῆς μὲν οὖν καὶ τὰ ἄλλα ζῶα μετέχει.

15. κινουῦν καὶ om. E || δὲ] δὴ con. Susemihl || 16. τὸ post κινούμενον  
om. ELSUV || 17. ὄρεκτικόν corr. E (fuit probabiliter ὄρεκτικόν) || ὄρεγόμε-  
νον TXY vet. transl. Sylb. Belger Tors. Bhl., κινουῦν Philop., κινούμενον E  
LSUVW Bek. || ἢ om. X || 18. κίνησις ὄρεξις EL Bek., ὄρεξις κίνησις S  
TUVW Ald. Sylb. || τίς om. TWXY || ἢ ἐνέργεια E, ἢ ἐνέργεια U Phi-  
lop., ἢ ἐνέργεια Simpl. (etiam ἢ ἐνέργ.) Bek. Bhl. Trend., ἢ ἐνεργεία  
Tors., καὶ ἐνέργεια Them., εἰς ἐνέργειαν con. Chaignet || 21. αὐτοῦ] αὐτῶν  
EL UVW Ald. Sylb., || ἐν ante κεφ. om. W || 22. ὅπου ἂν ἀρχὴ  
EW Soph. || γιγγλυμός Them. Bek. Tors. Bhl. Rodier, γιγγλυμός E  
Trend., γιγγλυμός X, γιγγλυμός Simpl. Philop. Alex. Plut. Shen, γιγγλυ-  
σμός STV, γιγγλυσμός UWX, γιγγλυσμός Soph. || 23. καὶ τὸ κ. X et rc.  
E Soph. Bhl. Rodier, om. reliqui || 24. διὸ... κινεῖται in parenth. Bywater  
|| 25. post ἀχώριστα punctum ponit Bywater, Susemihl || 26. ἐνταῦθα y  
|| 27. περ om. X || 28. ἑαυτοῦ V Sylb. Them. Bhl., δ' αὐτοῦ EL Soph.,  
αὐτοῦ reliqui || 29. λογικὴ y.

Tres cosas pueden considerarse en el movimiento: lo que se mueve, aquello con lo que se mueve, y lo movido; y lo que mueve puede ser inmóvil, o moverse también. En nuestro caso, el bien práctico es el motor inmóvil; y la facultad apetitiva es el motor que se mueve también (porque el animal que se mueve, en tanto se mueve en cuanto desea; y el apetito es una especie de movimiento o acto); lo movido es el animal. Por último, el órgano con el cual mueve el apetito, es ya corpóreo, y su estudio se reserva para los tratados comunes del alma y del cuerpo. Ahora daremos un resumen. Lo que como instrumento mueve debe estar allí donde coinciden el principio y el fin, como p. e. el quicio, en el cual lo convexo y lo cóncavo guardan entre sí la relación de fin y principio; y por esto, aquél está quieto, y éste se mueve. Lógicamente ambos difieren, pero son inseparables en el espacio. Como todo se mueve por impulso o por tracción, conviene que algo permanezca inmóvil (como sucede en el círculo), para que de allí comience el movimiento.

En suma, el animal en tanto se mueve a sí mismo, en cuanto, como dijimos, está dotado de apetición, y no lo estaría si careciera de imaginación. Toda imaginación es racional o sensitiva; de esta última participan también los demás animales.

Σκεπτόον δὲ καὶ περὶ τῶν ἀτελῶν, τί τὸ κινούον ἐστίν,  
 434 a οἷς ἀφή μόνον ὑπάρχει αἰσθησις, πότερον ἐνδέχεται φαν-  
 τασίαν ὑπάρχειν τούτοις, ἢ οὐ, καὶ ἐπιθυμίαν. φαίνεται γὰρ  
 λύπη καὶ ἡδονὴ ἐνοῦσα. εἰ δὲ ταῦτα, καὶ ἐπιθυμίαν ἀνάγκη.  
 φαντασία δὲ πῶς ἂν ἐνεῖη; ἢ ὡσπερ καὶ κινεῖται ἀορίστως,  
 5 καὶ ταῦτ' ἐνεστι μὲν, ἀορίστως δ' ἐνεστιν. ἢ μὲν οὖν αἰσθητικὴ  
 φαντασία, ὡσπερ εἴρηται, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ζώοις ὑπάρ-  
 χει, ἢ δὲ βουλευτικὴ ἐν τοῖς λογιστικοῖς. πότερον γὰρ πρά-  
 ξει τότε ἢ τότε, λογισμοῦ ἤδη ἐστὶν ἔργον· καὶ ἀνάγκη ἐνὶ  
 10 μετρεῖν τὸ μεῖζον γὰρ διώκει. ὥστε δύναται ἐν ἐκ πλειό-  
 νων φαντασμάτων ποιεῖν. καὶ αἴτιον τοῦτο τοῦ δόξαν μὴ δο-  
 κεῖν ἔχειν, ὅτι τὴν ἐκ συλλογισμοῦ οὐκ ἔχει, αὕτη δὲ ἐκεί-  
 νην, διὸ τὸ βουλευτικὸν οὐκ ἔχει ἢ ὄρεξις· νικᾷ δ' ἐνίοτε καὶ  
 κινεῖ τὴν βούλησιν· ὅτε δ' ἐκείνη ταύτην, ὡσπερ σφαῖρα, ἢ

31. καὶ om. E. || ἀτελῶν] ἀπλῶν y, ἄλλων L || ἐστὶν post κινούον om. W.

434 a 1. αἰσθησις] ἢ αἰσθησις L, ἢ αἰσθησις E || 2. καὶ ἐπιθυμίαν  
 unc. incl. Essen || 3. ἔχουσα E, ἐνοῦσα etiam Them. || 4. εἴη LSUVV  
 Ald. || ἢ om. ES || ἀορίστως ES Them., ἀόριστος LTUVWXY Sylb. || 5.  
 καὶ] ἢ W || καὶ ταῦτ'... ἀορίστως om. SV. || τούτοις TX, ταῦτα reliqui  
 et corr. E || ἀόριστος y Sylb., ἀορίστως etiam Them. || 6. φαντασία] ὄρε-  
 ξις coní. Essen || ἀλόγοις TWy Camot. Them., ἄλλοις caet. || 7. ἢ δὲ βου-  
 λευτικὴ... ποιεῖν (10) in parenth. ponit Rodier || λογικοῖς WXY || γὰρ  
 δὲ W || 8. ἐστὶν ἤδη L, ἔργον ἐστὶν y || ἀνάγκη αἰεὶ μετρεῖν ἐνὶ W || καὶ  
 ἀνάγκη... ἐκείνην (11) unc. incl. Essen || 9. πλειόνων E, πλειόνων Them.  
 Simpl. Philop. || 10. καὶ αἴτιον... ὄρεξις (12) corrupta esse putat Torst.,  
 legunt Simpl. Philop. et, ut videtur, Them. || τοῦτο τοῦ] τούτου τὸ  
 corr. E<sub>2</sub> || αὕτη δὲ κινεῖ, Cornford || 12. διὸ (ἢ) τὸ βουλευτικὸν οὐκ ἔχει  
 ἢ ὄρεξις νικᾷ [δ'] ἐνίοτε καὶ κινεῖ τὴν βούλησιν [ὅτε δ' ἐκείνη ταύτην],  
 ὡσπερ σφαῖρα (σφαῖραν), ἢ ὄρεξις τὴν ὄρεξιν coní. Essen || 13. τὴν  
 βούλησιν om. SVW || σφαῖραν y Ald. || ἢ δ' ὄρεξις τὴν ὄρεξιν coní.  
 Trend., ἢ ἢ ὄρεξις τὴν ὄρ. coní. Chandler || Locus hic ita restitui-

## CAPÍTULO UNDÉCIMO

CAUSA DEL MOVIMIENTO EN LOS  
VIVIENTES

Acerca de los animales imperfectos debemos también averiguar qué es lo que les mueve, pues no tienen sino el sentido del tacto. ¿Pueden también poseer fantasía y concupiscencia, o no? Cierto es que el dolor y placer lo experimentan; y si esto es así, necesariamente han de tener deseo. Pero, ¿cómo pueden tener imaginación? ¿Será que como tienen movimientos indeterminados, así tienen estas facultades, pero de modo indefinido?

La imaginación sensitiva, como hemos dicho, se encuentra en los demás animales, mas la deliberativa, sólo la poseen los racionales; porque inquirir si esto o aquello ha de hacerse, es obra del raciocinio; con una unidad se han de medir las cosas, ya que se busca lo mejor; debe por consiguiente poder deducir una unidad de entre muchas imágenes.

Y esta es la causa por qué los brutos no tienen opinión, porque no tienen imaginación racional, la cual está incluida en la opinión. Por esto mismo, el apetito no incluye la facultad deliberativa; el cual sin embargo, vence a veces y mueve la voluntad; otras, por el contrario, la voluntad

ὄρεξις τὴν ὄρεξιν, ὅταν ἀκρασία γένηται· φύσει δὲ αἰεὶ ἢ  
15 ἄνω ἀρχικωτέρα καὶ κινεῖ· ὥστε τρεῖς φορὰς ἤδη κινεῖσθαι.  
τὸ δ' ἐπιστημονικὸν οὐ κινεῖται, ἀλλὰ μένει. ἐπεὶ δ' ἢ μὲν  
καθόλου ὑπόληψις· καὶ λόγος, ἢ δὲ τοῦ καθ' ἕκαστα (ἢ μὲν  
γὰρ λέγει ὅτι δεῖ τὸν τοιοῦτον τὸ τοιόνδε πράττειν, ἢ δὲ ὅτι  
20 δόξα, οὐχ ἢ καθόλου· ἢ ἄμφω, ἀλλ' ἢ μὲν ἡρεμοῦσα μάλ-  
λόν, ἢ δ' οὐ.

tur: νικᾷ δ' ἐνίοτε καὶ κινεῖ τὴν βούλησιν, ὅτε δ' ἐκείνη ταύτην, ὡσπερ  
ἢ ἄνω σφαῖρα (φύσει δὲ αἰεὶ ἢ ἄνω ἀρχ. καὶ κιν.) ὅτε δ' ἢ ὄρεξις τὴν  
ὄρ., ὅταν ἀπολασία γένηται· ὥστε conī. Susemihl, νικᾷ δ' ἐνίοτε καὶ κ.  
τ. βούλησιν, ὅταν ἀκρασία γένηται· ὅτε δ' ἐκείνη ταύτην· ὅτε δ', ὡσπερ  
σφαῖραν σφαῖρα, ἢ ὄρεξις τὴν ὄρεξιν conī. Tors., νικᾷ δ' ἐνίοτε καὶ κ.  
τ. β., ὅταν ἀκρ. γ., ὅτε ἐκείνη ταύτην, ἢ ὄρεξις τὴν ὄρ. conī. Steinhart,  
ὅτε δ' ἐκείνη ταύτην, ὡσπερ ἢ ἄνω σφαῖρα τὴν κάτω, ὅτε δ' ἢ ὄρεξις  
τὴν ὄρεξιν ὅταν ἀκρ. γ. (φύσει δὲ αἰεὶ ἢ ἄνω ἀρχ. καὶ κιν.), ὥστε conī.  
Zeller, vulgatam certo Simpl. et probabiliter Them. Soph. || 14. ἐνῆ EL  
Philop., γένηται caeteri et corr. E<sub>2</sub> || αἰεὶ om. y || 15. ὡς SV || ὥστε κα-  
τὰ τρεῖς διαφορὰς conī. Essen || 16. κινεῖ TWX Sylb. || 17. τοῦ καθόλου  
y || ἕκαστον Ey Them. || 18. ὅτι τοῦτον δεῖ τὸ S, ὅτι δεῖ τοῦτον τὸ UV ||  
19. τοίνυν] τὸ νῦν E Bek. Trend., νῦν Xy, om. LSTUVW Ald. Sylb.  
|| 20. καθόλου; ἢ Torst.

vence al apetito; como una pelota repele a otra, así un ape-  
tito a otro, cuando hay incontinencia. Pero por su natura-  
leza la facultad superior es la dominante y la que imprime  
el movimiento. Por tanto el hombre puede ser movido por  
estos tres impulsos.

La facultad racional no se mueve, sino que está qui-  
ta. Siendo la primera una proposición y un juicio uni-  
versal, y la segunda un juicio particular (porque la una  
dice: tal clase de hombres deben hacer tal cosa; y la otra:  
esto es aquella cosa, y yo soy aquel hombre), en realidad  
este último juicio es el que mueve, no el universal; o tam-  
bién, ambos juicios mueven; pero el universal, más bien  
como inmóvil; no así el particular.

Τὴν μὲν οὖν θρεπτικὴν ψυχὴν ἀνάγκη πᾶν ἔχειν ὅτι  
περ ἂν ζῆ, καὶ ψυχὴν ἔχει ἀπὸ γενέσεως καὶ μέχρι φθορᾶς·  
ἀνάγκη γὰρ τὸ γενόμενον αὐξήσιν ἔχειν καὶ ἀκμὴν καὶ  
25 φθίσειν, ταῦτα δ' ἄνευ τροφῆς ἀδύνατον· ἀνάγκη ἄρα ἐνεῖναι  
τὴν θρεπτικὴν δύναμιν ἐν πᾶσι τοῖς φρομένοις καὶ φθίνουσιν.  
αἰσθησιν δ' οὐκ ἀναγκαῖον ἐν ἅπασιν τοῖς ζῶσιν· οὔτε γὰρ  
ὄσων τὸ σῶμα ἀπλοῦν, ἐνδέχεται ἀφήν ἔχειν, (οὔτε ἄνευ  
ταύτης οἷόν τε οὐθὲν εἶναι ζῶον) οὔτε ὅσα μὴ δεκτικὰ τῶν  
30 εἰδῶν ἄνευ τῆς ὕλης. τὸ δὲ ζῶον ἀναγκαῖον αἰσθησιν ἔχειν,  
εἰ μὴθὲν μάτην ποιεῖ ἢ φύσις. ἐνεκά του γὰρ πάντα ὑπάρ-  
χει τὰ φύσει, ἢ συμπτώματα ἔσται τῶν ἐνεκά του. εἰ οὖν  
πᾶν σῶμα πορευτικόν, μὴ ἔχον αἰσθησιν, φθειροίτο ἂν καὶ  
434 b εἰς τέλος οὐκ ἂν ἔλθοι, ὃ ἔστι φύσεως ἔργον· πῶς γὰρ θρέ-  
ψεται; τοῖς μὲν γὰρ μονίμοις ὑπάρχει τὸ ὄθεν πεφύκασιν.  
οὐχ οἷόν τε δὲ σῶμα ἔχειν μὲν ψυχὴν καὶ νοῦν κριτικόν, αἰ-  
σθησιν δὲ μὴ ἔχειν, μὴ μόνιμον ὄν, γενητὸν δέ. [ἀλλὰ μὴν

23. ἔχει ELSTUVW Ald. Sylb., ἔχη Xy Bek. Trend., καὶ ἔχειν conl.  
Christ || ἀπὸ γενέσεως om. W || καὶ ante μέχρι ELW, om. TUVXy ||  
ἕως Xy || καὶ S, om. TUVXy || 25. ἐνεῖναι] ἐν εἶναι L Ald. || 27. ζῶσιν  
aut ζῶσις legisse veteres tradit Philop. || 28. ὄσων] ὄν EL Philop., ὄν  
X || ἀφήν ἐνδέχεται SUV Sylb. || οὔτε... ζῶον suspecta videntur Trend.  
Tors. Bhl. || 29. οὐθὲν οἷόν τε LTW || ὅσα μὴ] ὅσα μὴδὲ V, μὴδ' ὅσα X,  
δὲ ὅσα μὴ T || τῶν εἰδῶν om. γ || 30. τὸ δὲ ζῶον ] τί δὲ ζῶν conl Es-  
sen || ἔχειν αἰσθησιν W || 31. ἅπαντα LTVX Ald. Sylb. || 33. πᾶν] εἴη  
vel γένοιτο conl. Tors. Dittenberger || ἔχον] ἔχοι conl. Trend. || virgu-  
lam post πορευτικὸν posuit Bhl.

434 b 2. τὸ L Bek. Rodier, τοῦτο STUVXy Trend. Ald. Sylb., ταῦ-  
τα W || ὅτι SVX, ὅτι U, ὄθεν etiam Simpl. Philop. || 3. τὴν ψυχὴν L || 4.  
μόνιμον ὄν] μόνον SV || γενητὸν Simpl. Tors. Bhl., γεννητὸν reliqui om-  
nes || ἀλλά... ἀγένητον (5) unc. includunt Tors. Bhl. Rodier, leg. omnes scrip-  
ti et impressi.

## CAPÍTULO DUODÉCIMO

RELACION ENTRE LAS FACULTADES DEL ALMA  
Y SU APTITUD PARA LA VIDA

Todo ser viviente tienen necesariamente alma vege-  
tativa desde su nacimiento hasta la muerte; porque el que  
nace debe crecer, alcanzar la madurez y corromperse; todo  
lo cual es imposible sin la nutrición: Por consiguiente la  
facultad nutritiva debe existir en todos los seres que cre-  
cen y decaen.

Pero no todos los vivientes tienen necesariamente sen-  
tido; porque los que tienen cuerpo simple ni aun tacto  
pueden poseer (y sin éste ningún animal puede existir), ni  
los que son incapaces de recibir la forma sin la materia.

Pero todo animal debe tener sensación, si es verdad  
que la naturaleza nada hace en vano. Todo lo que natural-  
mente existe tiene un fin, o es accidente casual de lo que  
tiene un fin. Todo cuerpo dotado de locomoción, si no tu-  
viese sensación, perecería y no llegaría a su perfección, que  
es el fin de la naturaleza: pues, ¿cómo se alimentaría?<sup>434b</sup>  
Los vivientes inmóviles tienen a mano aquello de que na-  
cieron; pero el cuerpo que no es inmóvil y ha sido engen-

5 οὐδὲ ἀγέννητον·] διὰ τί γὰρ οὐχ ἔξει; ἢ γὰρ τῇ ψυχῇ βέλτιον  
 ἢ τῷ σώματι. νῦν δ' οὐδέτερον· ἢ μὲν γὰρ οὐ μᾶλλον νοήσει,  
 τὸ δ' οὐθὲν ἔσται μᾶλλον δι' ἐκεῖνο· οὐθὲν ἄρα ἔχει ψυχὴν  
 σῶμα μὴ μόνιμον ἄνευ αἰσθήσεως. ἀλλὰ μὴν εἶγε αἰσθη-  
 σιν ἔχει, ἀνάγκη τὸ σῶμα εἶναι ἢ ἀπλοῦν ἢ μικτόν. οὐχ  
 10 οἷόν τε δὲ ἀπλοῦν· ἀφήν γὰρ οὐχ ἔξει, ἔστι δὲ ἀνάγκη  
 ταύτην ἔχειν. τοῦτο δὲ ἐκ τῶνδε δῆλον. ἐπεὶ γὰρ τὸ ζῶον  
 σῶμα ἔμψυχόν ἐστι, σῶμα δὲ ἅπαν ἀπτόν, ἀπτόν δὲ τὸ  
 αἰσθητὸν ἀφή, ἀνάγκη καὶ τὸ τοῦ ζώου σῶμα ἀπτικὸν  
 εἶναι, εἰ μέλλει σώζεσθαι τὸ ζῶον. αἶ γὰρ ἄλλαι αἰ-  
 15 σθήσεις δι' ἐτέρων αἰσθάνονται, οἷον ὄσφρησις ὄψις ἀκοή·  
 ἀπτόμενον δέ, εἰ μὴ ἔξει αἰσθησιν, οὐ δυνήσεται τὰ μὲν  
 φεύγειν τὰ δὲ λαβεῖν. εἰ δὲ τοῦτο, ἀδύνατον ἔσται σώζε-  
 σθαι τὸ ζῶον. διὸ καὶ ἡ γεῦσις ἐστὶν ὥσπερ ἀφή τις. τρο-  
 φῆς γὰρ ἐστὶν, ἢ δὲ τροφή τὸ σῶμα τὸ ἀπτόν. ψόφος δὲ  
 20 καὶ χρῶμα καὶ ὁσμὴ οὐ τρέφει, οὐδὲ ποιεῖ οὔτ' αὔξῃσιν οὔτε  
 φθίσι. ὥστε καὶ τὴν γεῦσιν ἀνάγκη ἀφήν εἶναι τινα, διὰ  
 τὸ τοῦ ἀπτοῦ καὶ θρεπτικοῦ αἰσθησιν εἶναι· αὗται μὲν οὖν  
 ἀναγκαῖαι τῷ ζῳῳ, καὶ φανερόν ὅτι οὐχ οἷόν τε ἄνευ  
 ἀφῆς εἶναι ζῶον. αἶ δὲ ἄλλαι τοῦ τε εἴ ἔνεκα καὶ γένει  
 25 ζῳῳ ἤδη οὐ τῷ τυχόντι, ἀλλὰ τισίν, οἷον τῷ πορευτικῷ  
 ἀνάγκη ὑπάρχειν· εἰ γὰρ μέλλει σώζεσθαι, οὐ μόνον δεῖ  
 ἀπτόμενον αἰσθάνεσθαι ἀλλὰ καὶ ἄποθεν. τοῦτο δ' ἂν εἴη,  
 εἰ διὰ τοῦ μεταξὺ αἰσθητικὸν εἶη τῷ ἐκεῖνο μὲν ὑπὸ τοῦ

5. ἀγέννητον Simpl. Tors. Bhl., ἀγέννητον reliqui omnes || οὐχ post  
 γὰρ TUVWγ Plut., om. reliqui || verba: διὰ τί γὰρ ἔξει (sc. τὸ μόνιμον);  
 ἢ γὰρ... δι' ἐκεῖνο (7) parenthesi includit et apodosin propositionis  
 conditionalis: εἰ οὖν πᾶν (434 a 32) ab οὐθὲν ἄρα ἔχει (7) conī.  
 Chris. || 7. τῷ L W, τὸ caeteri || οὐ μᾶλλον οὐδὲν ἔσται γ || 8. εἶγε] εἰ δὲ  
 γ || 9. ἔχει L Ald. Sylb., om. SUV || 11. ἔχειν] εἶναι Ty || ἐπειδὴ T || 14.  
 μέλλοι T || 17. ἐστι TX Ald. Sylb., ἐσται etiam Philop. || 18. τις] τῆς  
 Uy || 19. post ἀπτόν addendum καὶ θρεπτικὸν putat Bywater || ψόφοι  
 Uy || 20. χρώματα W || 21. τινα εἶναι γ || 24. τὸ ζῶον L || τε om. L || 26.  
 ἀναγκαῖον W || γὰρ] γε S || μέλλοι W || σώζεσθαι TWX, αἰσθάνεσθαι etiam  
 Soph. || οὐ] οὐδὲν TUX.

drado (y aun lo no engendrado), no puede tener alma y entendimiento discriminador sin poseer sentido. ¿Por qué pues, no la tendrá? ¿Acaso porque es mejor para el alma o para el cuerpo? No, porque para ninguno de los dos lo es, antes bien, ni el alma entenderá mejor, ni el cuerpo existirá mejor. De manera que ningún cuerpo no fijo puede poseer alma sin sentido.

Pero el cuerpo, si tiene sentido es necesariamente simple o compuesto. Simple no puede ser, porque carecería de tacto; pero tacto necesariamente debe tener, como se ve por lo que sigue. El animal es un cuerpo animado; todo cuerpo es táctil, es decir, sensible al tacto; por consiguiente el cuerpo del animal debe ser capaz de percibir lo táctil para conservar su vida. Los otros sentidos: olfato, vista, oído, sienten por medio de otros cuerpos; pero cuando hay contacto inmediato, si no existe la sensación de lo táctil, no podrá el animal huir unas cosas y captar otras; y en tal caso, no podrá conservarse con vida. Por esto el gusto es una especie de tacto; porque su objeto es el alimento, que es un cuerpo táctil. En cambio, el sonido, el color y el olor, ni nutren ni producen aumento ni decadencia. De modo que el gusto debe ser una clase de tacto, por ser un sentido cuyo objeto es algo táctil y nutritivo.

Así pues, estos sentidos son necesarios al animal, y es cosa averiguada que sin el tacto no puede el animal existir. Los demás sentidos sirven para que el animal esté mejor, y no cualquiera clase de animales los poseen, sino algunos, a saber, los capaces de movimiento de traslación. Porque estos tales para poder conservarse, conviene que sientan el objeto no sólo cuando les está tocando, sino también cuando está lejos. Esto acontecerá si poseen la facul-

αἰσθητοῦ πάσχειν καὶ κινεῖσθαι, αὐτὸ δ' ὑπ' ἐκείνου. ὥσπερ  
 30 γὰρ τὸ κινεῖν κατὰ τόπον μέχρι τοῦ μεταβάλλειν ποιεῖ,  
 καὶ τὸ ὡσαν ἕτερον ποιεῖ ὥστε ὠθεῖν, καὶ ἔστι διὰ μέσου ἢ  
 κίνησις, καὶ τὸ μὲν πρῶτον κινεῖ καὶ ὠθεῖ οὐκ ὠθούμενον, τὸ  
 δ' ἔσχατον μόνον ὠθεῖται οὐκ ὡσαν, τὸ δὲ μέσον ἄμφω,  
 435 a πολλὰ δὲ μέσα, οὕτω [καὶ] ἐπ' ἀλλοιώσεως, πλὴν ὅτι μένοντος  
 ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ ἀλλοιοῖ, οἷον εἰ εἰς κηρὸν βάψειέ τις,  
 μέχρι τούτου ἐκινήθη, ἕως ἔβαψεν· λίθος δὲ οὐδέν, ἀλλ'  
 ὕδωρ μέχρι πόρρω· ὁ δ' ἀήρ ἐπὶ πλεῖστον κινεῖται καὶ  
 5 ποιεῖ καὶ πάσχει, ἔαν μὲνη καὶ εἰς ἦ. διὸ καὶ περὶ ἀνά-  
 κλάσεως βέλτιον ἢ τὴν ὄψιν ἐξιοῦσαν ἀνακλᾶσθαι, τὸν ἀέρα  
 πάσχειν ὑπὸ τοῦ σχήματος καὶ χρωματος, μέχρι περ οὐ  
 ἂν ἦ εἰς. ἐπὶ δὲ τοῦ λείου ἔστιν εἰς· διὸ πάλιν οὗτος τὴν ὄψιν  
 κινεῖ, ὥσπερ ἂν εἰ τὸ ἐν τῷ κηρῷ σημεῖον διεδίδοτο μέχρι  
 10 τοῦ πέρατος.

30. τούτου S, του reliqui|| 31. ὡσαν] ὡσθὲν coní. Simpl. Soph. et, ut videtur, Philop.|| 32. καὶ τὸ μὲν πρῶτον W Tors. Bhl. Rodier, καὶ τὸ πρῶτον μὲν TX, καὶ δὴ τὸ μὲν πρῶτον Vy Bek. Trend., καὶ μὲν δὴ τὸ πρ. SU Ald. Sylb., τὸ δε πρ. L|| κινεῖ καὶ ὠθεῖ Ly Soph., κινεῖν ὠθεῖ reliqui..

435 a 1.|| καὶ post οὕτω Them. Simpl. Philop. Soph., καὶ codd. omnes || μένοντα VWX Ald. Sylb. Trend., μένοντος etiam Philop. et, ut videtur, Them. || 2. ἀλλοιοῖ, οἷον] ἀλλ' οἷον S || εἰ om. S || 3. τοῦ UX || οὐ post ἕως V || 4. post πόρρω virgulam Susemihl, colon Bhl. Rodier, punctum Bek. Trend. Tors. || 5. πάσχει καὶ ποιεῖ legendum censet Esseñ || μείνη SUXY Them. Philop., μὲνη caeteri || 6. ἀνακλᾶσθαι LW Ald. Sylb. Them. Philop. Soph. Trend., Bhl. Tors. Rodier, κλᾶσθαι caeteri || 7. οὐ ἂν ἢ εἰς TWX Soph., ἂν οὐ ἢ εἰς L, οὐ ἂν εἰς ἦ reliqui || 8. τελείου XY || διότι T, διόπερ Soph. || καὶ post πάλιν W || πάλιν post διο om. L || 9. ἐκίνει X.

tad de sentir por el intermedio de otro cuerpo, de manera que éste reciba el influjo y el movimiento del cuerpo sensible, y el animal lo reciba del cuerpo intermedio. Así como lo que mueve localmente produce una mutación hasta un determinado límite, y lo que dió impulso a un objeto es causa de que éste lo dé a su vez a otro; así es cómo se propaga el movimiento por el espacio intermedio. Porque el primer objeto impele sin ser impelido; y el último recibe el impulso sin transmitirlo a otro; y el cuerpo intermedio (pueden ser muchos), hace ambas cosas. Algo semejante sucede en toda alteración, aunque el motor produce el cambio sin que se mueva localmente el objeto alterado. Como al sumergir uno algo en la cera, ésta se mueve mientras dura la inmersión; la piedra en cambio no se mueve; el agua mucho más que la cera; y el aire es lo que más se mueve, y obra y padece mientras no se disipa y permanece uno. Por eso, tratando de la reflexión de la luz, es mejor decir que el aire recibe el influjo de la forma y del color mientras permanece uno (y es uno cuando toca un cuerpo liso), que no el afirmar que la visión salida del ojo es la que se refleja. De modo que el aire es el que a su vez mueve la vista, como si el sello penetrase en la cera hasta su parte más extrema.

435a

"Ὅτι δ' οὐχ οἶόν τε ἀπλοῦν εἶναι τὸ τοῦ ζῴου σῶμα,  
 φανερόν, λέγω δ' οἶον πύρινον ἢ ἀέρινον. ἄνευ μὲν γὰρ  
 ἀφῆς οὐδεμίαν ἐνδέχεται ἄλλην αἰσθησιν ἔχειν· τὸ γὰρ  
 σῶμα ἀπτικόν τὸ ἔμψυχον πᾶν, ὥσπερ εἴρηται. τὰ δὲ  
 15 ἄλλα ἔξω γῆς αἰσθητήρια μὲν ἂν γένοιτο, πάντα δὲ τῷ  
 δι' ἑτέρου αἰσθάνεσθαι ποιεῖ τὴν αἰσθησιν καὶ διὰ τῶν με-  
 ταξὺ· ἢ δ' ἀφῆ τῷ αὐτῶν ἀπτεσθαί ἐστιν, διὸ καὶ τοῦνομα  
 τοῦτο ἔχει. καίτοι καὶ τὰ ἄλλα αἰσθητήρια ἀφῆ αἰσθάνε-  
 ται, ἀλλὰ δι' ἑτέρου· αὕτη δὲ δοκεῖ μόνη δι' αὐτῆς. ὥστε  
 20 τῶν μὲν τοιούτων στοιχείων οὐθὲν ἂν εἴη σῶμα τοῦ ζῴου. οὐδὲ  
 δὴ γῆϊνον. πάντων γὰρ ἢ ἀφῆ τῶν ἀπτῶν ἐστὶν ὥσπερ με-  
 σότης, καὶ δεκτικόν τὸ αἰσθητήριον οὐ μόνον ὄσαι διαφο-  
 ραὶ γῆς εἰσίν, ἀλλὰ καὶ θερμοῦ καὶ ψυχροῦ καὶ τῶν ἄλ-  
 λων ἀπτῶν ἀπάντων. καὶ διὰ τοῦτο τοῖς ὄστοις καὶ ταῖς  
 25 θριξὶ καὶ τοῖς τοιούτοις μορίοις οὐκ αἰσθανόμεθα, ὅτι γῆς  
 125 b ἐστίν. καὶ τὰ φυτὰ διὰ τοῦτο οὐδεμίαν ἔχει αἰσθησιν, ὅτι  
 γῆς ἐστίν· ἄνευ δὲ ἀφῆς οὐδεμίαν οἶόν τε ἄλλην ὑπάρχειν,  
 τοῦτο δὲ τὸ αἰσθητήριον οὐκ ἐστὶν οὔτε γῆς οὔτε ἄλλου τῶν  
 στοιχείων οὐδενός. φανερόν τοίνυν ὅτι ἀνάγκη μόνης ταύτης  
 5 στερισκόμενα τῆς αἰσθήσεως τὰ ζῴα ἀποθνήσκουσιν· οὔτε γὰρ  
 ταύτην ἔχειν οἶόν τε μὴ ζῴον, οὔτε ζῴον ὃν ἄλλην ἔχειν

11. ἀπλοῦν εἶναι post σῶμα L || 12. λέγομεν Uy || 13. ἄλλην ἐνδέχε-  
 ται SUV || 14. ὥσπερ] ὡς y || 15. αἰσθητικά VW || μὲν om. TX || πᾶν TX  
 || τοῦ y, τὸ X || 17. τῶν ἀπτῶν y, ἀπτῶν W, αὐτῶν etiam Them. Simpl.  
 Soph. || 18. αἰσθητήρια] αἰσθητικά y || καίτοι... αὐτῆς (19) unc. incl. Es-  
 sen || 19. ἑτέρων LV Ald. Sylb. || 22. αἰσθητήριον] αἰσθητικόν y || 23.  
 καὶ θερμοῦ om. y || 25. γῆ S.

435 b 1. αἰσθησιν ἔχει LW || 2. γῆ S || εἰσίν TVX || ἄλλην οἶόν τε V  
 Wy || 5. αἰσθήσεως ἀφῆς τὰ TX || ἀποθνήσκει L Ald. || 6. οἶόν τε μὴ  
 ζῴον ὃν ἔχειν W, οἶόν τε ἔχειν μὴ ζῴον ὃν y, οἶόν τε μὴ ἔχειν ζῴον

## CAPÍTULO TRECE

RELACION ENTRE LAS FACULTADES DEL ALMA  
Y SU APTITUD PARA LA VIDA

Es evidente que el cuerpo del animal no puede ser simple; es decir, constar de sólo fuego o aire. Porque sin tacto ningún otro sentido puede tener, ya que, como hemos dicho, todo cuerpo animado es capaz de sentir lo táctil. Los demás elementos, excepto la tierra, pueden constituir los órganos sensorios; pero todos ellos producen la sensación sintiendo mediante otro cuerpo y por diversos intermedios. En cambio, el tacto ejerce la sensación mediante el contacto de los objetos mismos; de donde su nombre peculiar. Ciertamente que los otros órganos sensorios sienten por contacto; mas éste es sólo mediato; sólo el tacto parece ser el que siente inmediatamente.

Por consiguiente, ninguno de estos tres elementos puede constituir el cuerpo del animal, y tampoco el elemento tierra. Porque el tacto es como la mediedad de todas las cualidades táctiles, y su órgano tiene aptitud para percibir no sólo todas las cualidades propias de la tierra, sino también el calor, el frío y las demás cualidades táctiles. Y por esto no sentimos con los huesos; porque constan de tierra. Por esto mismo las plantas no tienen ningún sentido, pues constan de tierra. Sin tacto, pues, no puede darse ningún otro sentido; y el órgano del tacto no consta de tierra, ni de ningún otro elemento aislado.

Es evidente también que el tacto es el único sentido cuya privación acarrea necesariamente la muerte a los animales; porque por una parte no puede tener este sentido

ανάγκη πλὴν ταύτης. καὶ διὰ τοῦτο τὰ μὲν ἄλλα αἰσθη-  
 τὰ ταῖς ὑπερβολαῖς οὐ διαφθείρει τὸ ζῶον, οἷον χροῶμα  
 καὶ ψόφος καὶ ὄσμη, ἀλλὰ μόνον τὰ αἰσθητήρια, ἂν μὴ  
 10 κατὰ συμβεβηκός, οἷον ἂν ἅμα τῷ ψόφῳ ὤσις γένηται  
 καὶ πληγῇ, καὶ ὑπὸ ὀραμάτων καὶ ὄσμης ἕτερα κινεῖται,  
 ἃ τῇ ἀφῆ φθείρει. καὶ ὁ χυμὸς δὲ ἢ ἅμα συμβαίνει  
 ἀπτικὸν εἶναι, ταύτη φθείρει. ἢ δὲ τῶν ἀπτῶν ὑπερβολή,  
 οἷον θερμῶν καὶ ψυχρῶν καὶ σκληρῶν, ἀναιρεῖ τὸ ζῶον.  
 15 παντὸς μὲν γὰρ ὑπερβολὴ αἰσθητοῦ ἀναιρεῖ τὸ αἰσθητήριον,  
 ὥστε καὶ τὸ ἀπτὸν τὴν ἀφήν, ταύτη δὲ ἰώριται τὸ ζῆν.  
 ἄνευ γὰρ ἀφῆς δέδεικται ὅτι ἀδύνατον εἶναι ζῶον. διὸ ἢ  
 τῶν ἀπτῶν ὑπερβολὴ οὐ μόνον τὸ αἰσθητήριον φθείρει, ἀλλὰ  
 καὶ τὸ ζῶον, ὅτι ἀνάγκη μόνην ἔχειν ταύτην. τὰς δ' ἄλ-  
 20 λας αἰσθήσεις ἔχει τὸ ζῶον, ὥσπερ εἴρηται, οὐ τοῦ εἶναι  
 ἕνεκα ἀλλὰ τοῦ εἶναι, οἷον ὄψιν, ἐπεὶ ἐν ἀέρι καὶ ὕδατι,  
 ὅπως ὄρα, ὅπως δ' ἐπεὶ ἐν διαφανεῖ, γεῦσιν δὲ διὰ τὸ  
 ἦδὺ καὶ λυπηρόν, ἵνα αἰσθάνηται τὸ ἐν τροφῇ καὶ ἐπιθυμῇ  
 καὶ κινῆται, ἀκοῆν δὲ ὅπως σημαίνηται τι αὐτῷ, γλωτταν  
 25 δὲ ὅπως σημαίνει τι ἐτέρῳ.

coni. Hayduck, μὴ ἔχον οἷον τε εἶναι ζῶον coni. Steinhart || ὄν ante ἄλ-  
 λην om. SUVy Soph., ζῶον ὄν delendum censet Hayduck || 7. ταύτην U  
 Xy || 8. διαφθείρει] φέρει W || 9. καὶ ante ὄσμη om. y || ἂν μὴ om. TX  
 || 10. ἢ ante κατὰ L Ald. Sylb. || ἂν post οἷον om. W || 12. ἃ om. L ||  
 δὲ om. U || 13. ταύτην y || 15. αἰσθητικοῦ ὑπερβολὴ TUV Sylb., ὑπερ-  
 βολὴ αἰσθητοῦ LW Them. Soph., αἰσθητοῦ ὑπερβολὴ reliqui || αἰσθη-  
 τήριον] αἰσθητικὸν y || 16. καὶ om. W || διώριται STUX || ζῶον TX, ζῆ-  
 etiam Soph. || 17. τὸ ζῶον W Ald. Sylb. || διὸ καὶ V || 19. μόνον UX Ald.  
 Sylb. || ταύτην ἔχειν W || 21. ἐν om. X || 22. πῶς L, om. S Uy || ὄρα om.  
 U || καὶ ὅπως X || διαφανεῖ] διαφορῶ y || γεῦσις y || δὲ LSUW, τε TVy  
 Bek. Trend. || 23. τὸ ἐν τροφῇ om. W || 24. κινεῖται Uy || σημαίνει SVWy  
 Soph. Bek. Trend., σημανῆ TUX, σημαίνεται L Tors., σημαίνεται τι  
 Them. Rodier || γλωτταν δε] καὶ γλωτταν. L.

ningún ser que no sea animal; y por otra, no es necesario que el animal posea otro además de éste. Por esta misma razón, los otros sensibles, p. e. el color, el sonido, el olor, cuando están en grado excesivo, sólo corrompen los órganos sensorios, pero no al mismo animal, si no es acaso accidentalmente, p. e. si con el sonido se produce un fuerte impulso y un golpe; o cuando por influjo de los objetos visibles y odoríficos se ponen en conmoción otras cosas, que con su contacto destruyen al animal. Pero el exceso de las cualidades táctiles, de lo caliente, de lo frío, y de lo duro, destruye al animal. Porque el exceso de cualquier sensible destruye el órgano; luego también el exceso de lo tangible destruye el tacto, por medio del cual se define la vida, ya que hemos dicho que sin tacto es imposible que viva ningún animal. Y esta es la causa por qué el exceso de las cualidades táctiles corrompen no sólo al órgano, sino al animal mismo, por ser el tacto el único que necesariamente debe poseer el animal.

Por lo que hace a los otros sentidos, ya hemos indicado que el animal los posee, no precisamente para existir, sino para estar bien. Así tiene vista, p. ej, para ver en el aire, en el agua, y en general, en el medio diáfano en que vive; posee gusto, en razón de lo agradable y doloroso, a fin de que percibiéndolos en los alimentos, pueda apetercerlos y tender a ellos; tiene oído, para que se le puedan comunicar señales; lengua en fin, para poder transmitir señales.